RESEARCH EDITION

APOSTOLIC BOOKS

TEXT · WORD · MEANING

Full text from the Greek source

VOLUME I

THE ACTS OF THE APOSTLES

BOOK 8 OF 17

English edition

Corpus compilation, structure and editing
Priest Sergey Koudy

The Thirteenth Disciple Project

RESEARCH EDITION

THE ACTS OF THE APOSTLES

TEXT · WORD · MEANING

FULL TEXT

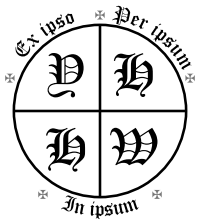
FROM THE GREEK SOURCE

Greek text · literal English layer · controlled translation · smooth English translation · textual notes

Corpus compilation, structure and editing
Priest Sergey Koudy

THE THIRTEENTH DISCIPLE PROJECT
BOOK 8 OF 17

English edition
October 2026



Life for God Church

THE COMPLETE COLLECTION: 17 VOLUMES

This book is one of the seventeen volumes of The Thirteenth Disciple Project. Each volume can be read on its own; the complete collection is therefore listed here. The current volume is marked ‘this volume’.

1. The Sayings of Jesus, Volume I: Matthew and Mark — Jesus’ sayings in their narrative order, with selected surrounding context, Greek text, word-order glosses, close English, fluent English and notes. The complete Gospels are presented separately in Volumes IV and V.

2. The Sayings of Jesus, Volume II: Luke and John — The sayings collection from Luke and John, with selected surrounding context, Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and translation notes. The complete Gospels appear in Volumes VI and VII.

3. The Sayings of Jesus, Volume III: The Gospel of Thomas — The prologue and all 114 logia, with Coptic source text, word-order glosses, close and fluent English, Greek fragments, related canonical passages and textual notes.

4. The Gospel According to Matthew: Text · Word · Meaning — The complete Gospel, chapters 1–28, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

5. The Gospel According to Mark: Text · Word · Meaning — The complete Gospel, chapters 1–16, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes. Notes identify the textual status of the ending and other disputed readings.

6. The Gospel According to Luke: Text · Word · Meaning — The complete Gospel, chapters 1–24, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and textual and translation notes.

7. The Gospel According to John: Text · Word · Meaning — The complete Gospel, chapters 1–21, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes, including the stated textual status of John 7:53–8:11.

8. The Acts of the Apostles: Text · Word · Meaning (this volume) — The complete book, chapters 1–28, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and notes on readings, translation and context.

THE COLLECTION · CONTINUED

9. Letters of Paul, Part I: Romans and Corinthians — Romans, 1 Corinthians and 2 Corinthians, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

10. Letters of Paul, Part II: Galatians to Thessalonians — Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians and 2 Thessalonians, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

11. Letters of Paul, Part III: Timothy, Titus and Philemon — 1 Timothy, 2 Timothy, Titus and Philemon, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and textual and translation notes.

12. To the Hebrews: Text · Word · Meaning — All thirteen chapters, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and notes on translation, quotations and textual readings.

13. The Catholic Epistles: Text · Word · Meaning — James, 1 and 2 Peter, 1, 2 and 3 John, and Jude: seven complete books with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

14. The Revelation to John: Text · Word · Meaning — All twenty-two chapters, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and notes that distinguish speakers, reported speech and disputed readings.

15. Words of the Risen Christ outside the Four Gospels — A thematic collection from Acts, the letters and Revelation, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, comparisons and attribution notes. Direct speech of Christ, visions and apostolic transmissions are distinguished, with explanations of who is speaking.

16. Text and Translation: Comparative Readings — 678 selected comparisons from the canonical books and Thomas, addressing textual readings, translation choices, context and the limits of parallels. This is a selected reference collection, not an exhaustive catalogue of variants.

17. The New Testament: Translated from the Greek Text — The continuous fluent English reading text of all twenty-seven canonical books, with verse numbers, section headings and necessary textual qualifications, without the interlinear or comparative apparatus.

Volumes I–XV present the source texts, translation layers and notes. Volume XVI brings together selected comparisons. Volume XVII offers the result as a continuous English reading text of the New Testament.

The Acts of the Apostles

Chapters 1–28

Volume VIII · Acts 1:1–28:31 · Greek source · Three English layers

From the risen Jesus and the witness in Jerusalem, through the mission in Judea and Samaria and among the nations, to Paul’s proclamation in Rome.

Greek, word-order interlinear, close English, fluent English, translation notes and comparative references.

Reading this collection

GREEK AND ORDERED GLOSSES

The adopted SBLGNT Greek is retained, including punctuation and apparatus signs. In the PDF, each token appears above its English gloss. The editable document presents each Greek verse followed by glosses in the same order. A gloss may contain more than one English word; it is a contextual aid, not a complete dictionary definition.

CLOSE ENGLISH

The close layer preserves significant grammar, repeated words and distinctions between passages while supplying necessary English syntax. Historical presents, future forms and “the heavens” remain where useful. Bracketed articles and grammatical labels in glosses are translation aids, not restored manuscript words.

FLUENT ENGLISH

The reading layer uses contemporary American English. Contextual explanations, major lexical choices and ambiguities are recorded beside the relevant section. The earlier wording and paragraph-level quotation marks of established speech passages remain intact.

NOTES AND COMPARISONS

Section notes distinguish quoted scripture, narrative links, and thematic comparisons. References do not imply identical wording or chronology.

TEXT AND SCOPE

The source combines the wording of Acts 19:40–41 under 19:40. This volume retains the full wording and distinguishes the verse references.

USING THE CONTENTS

The contents link to 212 reading sections. PDF bookmarks also identify all 28 chapters. The editable document uses continuous page numbering.

Sources and editorial references

SBL Greek New Testament. Copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software. CC BY 4.0. The adopted Greek source, punctuation, and apparatus signs are preserved. Acts 8:37, 15:34, 24:7 and 28:29 are absent from this main text and displayed as status notices, not translated verses. No traditional Greek supplement is adopted here. English translations, alignment, and notes are editorial work.

These editorial references support source and lexical notes; their English translations are not adopted as the English translation base. Further passage-specific references remain in the section notes.

SBLGNT and license
https://sblgnt.com/ · https://github.com/Faithlife/SBLGNT · https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Acts: Greek text and apparatus, Logos / Biblia
https://biblia.com/bible/sblgnt/acts

UBS Handbook on Acts 1:4
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-14/

UBS Handbook on Acts 1:18
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-118/

UBS Handbook on Acts 2:33
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-233/

UBS Handbook on Acts 2:42
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-242/

UBS Handbook on Acts 3:15
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-315/

UBS Handbook on Acts 3:23
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-323/

UBS Handbook on Acts 3:26
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-326/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 4:13
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-413/

UBS Handbook on Acts 4:25–26
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-425/page/2/

UBS Handbook on Acts 5:15
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-515/

UBS Handbook on Acts 5:36
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-536/

UBS Handbook on Acts 6:1
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-61/

UBS Handbook on Acts 6:9
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-69/

UBS Handbook on Acts 7:14
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-714/

UBS Handbook on Acts 7:16
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-716/

UBS Handbook on Acts 7:43
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-743/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 7:46
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-746/

UBS Handbook on Acts 8:26
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-826/

UBS Handbook on Acts 8:33
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-833/

UBS Handbook on Acts 8:37
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-837/

UBS Handbook on Acts 9:7
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-97/

UBS Handbook on Acts 9:31
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-931/

UBS Handbook on Acts 10:28
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1028/

UBS Handbook on Acts 10:30
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1030/

UBS Handbook on Acts 10:42
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1042/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 11:20
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1120/

UBS Handbook on Acts 11:26
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1126/

UBS Handbook on Acts 11:28
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1128/

UBS Handbook on Acts 12:15
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1215/

UBS Handbook on Acts 12:19
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-1219/

UBS Handbook on Acts 12:25
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1225/

UBS Handbook on Acts 13:20
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-1320/

Translation notes on Acts 13:39
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-1339/

UBS Handbook on Acts 13:48
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1348/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 14:13
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1413/

UBS Handbook on Acts 14:23
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1423/

UBS Handbook and SIL notes on Acts 15:16–18
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-1517/

UBS Handbook on Acts 15:20
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1520/

UBS Handbook on Acts 15:23
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1523/

UBS Handbook on Acts 15:34
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1534/

UBS Handbook on Acts 16:12
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1612/

UBS Handbook on Acts 16:16
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1616/

UBS Handbook on Acts 16:34
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1634/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 17:22
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1722/

UBS Handbook on Acts 17:26
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1726/

UBS Handbook on Acts 17:28
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1728/

UBS Handbook on Acts 18:17
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1817/

UBS Handbook on Acts 18:18
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1818/

UBS Handbook on Acts 18:27
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1827/

UBS Handbook on Acts 19:2
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-192/

NET translator notes on Acts 19
https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+19&version=NET

UBS Handbook on Acts 19:33
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1933/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 19:35
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-1935/

UBS Handbook on Acts 20:22
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2022/

UBS Handbook on Acts 20:28
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2028/

UBS Handbook on Acts 20:29
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2029/

UBS Handbook on Acts 21:4
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-214-2/

UBS Handbook on Acts 21:26
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2126/

UBS Handbook on Acts 21:40
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2140/

UBS Handbook on Acts 22:16
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2216/

UBS Handbook on Acts 22:25
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2225/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 23:5
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-235/

UBS Handbook on Acts 23:8
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-238-2/

UBS Handbook on Acts 23:23
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2323/

UBS Handbook on Acts 24:6
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-246-2/

UBS Handbook on Acts 24:14
https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-acts-2414/

UBS Handbook on Acts 24:18
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2418/

UBS Handbook on Acts 24:25
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2425/

UBS Handbook on Acts 25:11
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2511/

UBS Handbook on Acts 25:19
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2519/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 25:26
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2526/

UBS Handbook on Acts 26:10
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2610/

UBS Handbook on Acts 26:16
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2616/

UBS Handbook on Acts 26:18
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2618/

UBS Handbook on Acts 26:28–29
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-2628/

UBS Handbook on Acts 27:9
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-279/

UBS Handbook on Acts 27:12
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2712/

UBS Handbook on Acts 27:17
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2717/

UBS Handbook on Acts 27:27
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-2727/

Sources and editorial references

UBS Handbook on Acts 27:40
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-2740/

UBS Handbook on Acts 27:41
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2741/

UBS Handbook on Acts 28:2
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-282/

UBS Handbook on Acts 28:4
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-284/

UBS Handbook on Acts 28:11
https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-acts-2811/

SIL Translator’s Notes on Acts 28:13
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-2813/

UBS Handbook on Acts 28:26–27
https://tips.translation.bible/tip_verse/acts-2827/

Contents

Acts 1:1–5	The first account and the promised Spirit	22
Acts 1:6–8	The question and the commission	25
Acts 1:9–11	Taken up from their sight	27
Acts 1:12–14	A community in prayer	29
Acts 1:15–17	Peter addresses the gathering	31
Acts 1:18–19	The account of Judas’ field	33
Acts 1:20–22	Scripture and the replacement witness	35
Acts 1:23–26	Matthias is chosen	37
Acts 2:1–4	The Spirit at Pentecost	39
Acts 2:5–13	The crowd hears in its own languages	41
Acts 2:14–16	Peter answers the accusation	46
Acts 2:17–21	The promise spoken through Joel	48
Acts 2:22–24	Jesus’ death and God’s action	51
Acts 2:25–28	David’s words of hope	53
Acts 2:29–32	David and the resurrection of the Messiah	55
Acts 2:33–36	Exaltation and the Lord’s right hand	57
Acts 2:37–41	The listeners respond	59
Acts 2:42–47	The life of the gathered believers	62
Acts 3:1–5	At the Beautiful Gate	65
Acts 3:6–10	In the name of Jesus: walk	68
Acts 3:11–16	Peter explains the healing	71
Acts 3:17–21	Repentance and restoration	75
Acts 3:22–24	The prophet promised through Moses	78
Acts 3:25–26	The covenant and the blessing	80
Acts 4:1–4	Arrest and a growing response	82

Contents · continued

Acts 4:5–7	Before the assembled rulers	84
Acts 4:8–12	The name by which the man stands healed	86
Acts 4:13–17	The council deliberates	89
Acts 4:18–22	The command and the reply	92
Acts 4:23–26	A prayer shaped by scripture	95
Acts 4:27–31	A request for boldness	97
Acts 4:32–35	One heart and soul	100
Acts 4:36–37	Joseph called Barnabas	102
Acts 5:1–6	Ananias and the withheld money	103
Acts 5:7–11	Sapphira’s reply	106
Acts 5:12–16	Public signs and healing	109
Acts 5:17–21	Prison doors opened	112
Acts 5:22–26	The empty prison and the temple teachers	115
Acts 5:27–32	We must obey God	118
Acts 5:33–37	Gamaliel’s examples	121
Acts 5:38–39	The warning against fighting God	124
Acts 5:40–42	Released, rejoicing, and teaching	125
Acts 6:1–4	The complaint and the proposed response	127
Acts 6:5–7	Seven are presented to the apostles	130
Acts 6:8–10	Stephen and his opponents	132
Acts 6:11–15	The accusation before the council	134
Acts 7:1–8	Abraham: promise before possession	137
Acts 7:9–16	Joseph and the family in Egypt	142
Acts 7:17–22	Oppression and Moses’ early life	146
Acts 7:23–29	Moses rejected by his own people	149

Contents · continued

Acts 7:30–34	The burning bush and the call	153
Acts 7:35–38	The rejected Moses sent as deliverer	156
Acts 7:39–43	The calf and the heavenly host	158
Acts 7:44–47	The tent and the house	161
Acts 7:48–50	The Most High and what human hands make	163
Acts 7:51–53	Stephen’s direct accusation	165
Acts 7:54–56	The opened heavens	167
Acts 7:57–60	Stephen’s death	169
Acts 8:1–3	Persecution and scattering	171
Acts 8:4–8	Philip in Samaria	173
Acts 8:9–13	Simon and the good news	176
Acts 8:14–17	Peter and John in Samaria	179
Acts 8:18–24	God’s gift and Simon’s money	181
Acts 8:25	The return through Samaritan villages	185
Acts 8:26–31	The traveler on the Gaza road	186
Acts 8:32–35	Isaiah and the good news of Jesus	189
Acts 8:36–40	Baptism and the continuing journey	191
Acts 9:1–9	Saul on the Damascus road	193
Acts 9:10–16	Ananias and the chosen instrument	197
Acts 9:17–19	Sight, baptism, and strength	201
Acts 9:20–22	Saul proclaims Jesus	203
Acts 9:23–25	Escape from Damascus	205
Acts 9:26–30	Barnabas receives Saul	207
Acts 9:31	Peace and growth	210
Acts 9:32–35	Aeneas in Lydda	211

Contents · continued

Acts 9:36–43	Tabitha in Joppa	213
Acts 10:1–8	Cornelius sends to Joppa	217
Acts 10:9–16	Peter’s vision	221
Acts 10:17–23	The messengers reach Peter	225
Acts 10:24–29	Peter enters Cornelius’s house	229
Acts 10:30–33	Cornelius recounts the vision	232
Acts 10:34–38	Peace through Jesus Christ	234
Acts 10:39–43	Witnesses to death and resurrection	237
Acts 10:44–48	The Spirit and baptism	240
Acts 11:1–4	Peter is questioned in Jerusalem	243
Acts 11:5–10	The vision retold	245
Acts 11:11–14	Messengers, companions, and the household	248
Acts 11:15–18	The same gift	250
Acts 11:19–24	The message reaches Antioch	252
Acts 11:25–26	Barnabas and Saul teach for a year	255
Acts 11:27–30	Relief for Judea	256
Acts 12:1–5	James is killed and Peter imprisoned	258
Acts 12:6–11	Peter is led out of prison	261
Acts 12:12–17	Rhoda recognizes the voice	265
Acts 12:18–19	Herod questions the guards	268
Acts 12:20–23	Herod’s acclaim and death	269
Acts 12:24–25	The word grows	271
Acts 13:1–3	The Antioch church sends two workers	272
Acts 13:4–8	Across Cyprus to the proconsul	274
Acts 13:9–12	Paul confronts Elymas	277

Contents · continued

Acts 13:13–16	An invitation in Pisidian Antioch	279
Acts 13:17–22	From Egypt to David	281
Acts 13:23–25	The promised Savior	284
Acts 13:26–31	Condemnation, death, and witnesses	286
Acts 13:32–37	The promise and scripture	289
Acts 13:38–41	Forgiveness and a prophetic warning	292
Acts 13:42–45	The second Sabbath	294
Acts 13:46–49	A light for the nations	296
Acts 13:50–52	Expulsion and continuing joy	298
Acts 14:1–4	Belief and division in Iconium	300
Acts 14:5–7	Escape to Lycaonia	302
Acts 14:8–10	A man in Lystra begins to walk	304
Acts 14:11–13	The crowd calls them gods	306
Acts 14:14–18	Turn to the living God	308
Acts 14:19–20	Paul is stoned and leaves for Derbe	311
Acts 14:21–23	Strengthening the disciples	312
Acts 14:24–28	The report to Antioch	314
Acts 15:1–5	The dispute reaches Jerusalem	316
Acts 15:6–11	Peter speaks of faith and grace	319
Acts 15:12–18	James and the words of the prophets	322
Acts 15:19–21	James proposes a letter	326
Acts 15:22–27	Chosen messengers and the letter	328
Acts 15:28–29	The letter’s requirements	332
Acts 15:30–35	The letter brings encouragement	333
Acts 15:36–41	Paul and Barnabas part company	336

Contents · continued

Acts 16:1–5	Timothy joins the travelers	339
Acts 16:6–10	The vision and the journey west	342
Acts 16:11–15	Lydia and her household	345
Acts 16:16–18	The slave girl and the spirit	348
Acts 16:19–24	Accusation and imprisonment	350
Acts 16:25–28	Midnight and the open doors	353
Acts 16:29–34	The jailer and his household	355
Acts 16:35–40	Roman citizens leave publicly	358
Acts 17:1–4	Reasoning in Thessalonica	361
Acts 17:5–9	Jason before the authorities	363
Acts 17:10–15	Berea and the journey to Athens	366
Acts 17:16–21	Debate in Athens	369
Acts 17:22–25	The unknown God and the Creator	372
Acts 17:26–29	One origin and God’s nearness	374
Acts 17:30–34	Resurrection and the response	377
Acts 18:1–4	Work and witness in Corinth	380
Acts 18:5–8	A new meeting place	382
Acts 18:9–11	Encouragement to remain	384
Acts 18:12–17	Gallio refuses the case	386
Acts 18:18–23	Departure and renewed travel	389
Acts 18:24–26	Apollos learns more fully	392
Acts 18:27–28	Apollos helps in Achaia	394
Acts 19:1–7	Disciples receive the Spirit	396
Acts 19:8–10	Daily teaching in Ephesus	399
Acts 19:11–17	Power and a failed invocation	401

Contents · continued

Acts 19:18–20	Confession and abandoned magic	405
Acts 19:21–22	Plans for Jerusalem and Rome	407
Acts 19:23–27	Demetrius gathers the craftsmen	408
Acts 19:28–34	Confusion in the theater	411
Acts 19:35–41	The clerk dismisses the gathering	415
Acts 20:1–6	Macedonia, Greece, and Troas	419
Acts 20:7–12	The night meeting and Eutychus	422
Acts 20:13–16	The voyage to Miletus	425
Acts 20:17–21	The elders hear Paul’s account	427
Acts 20:22–27	The task ahead and a clear conscience	430
Acts 20:28–32	Watch over the whole flock	433
Acts 20:33–35	Work, generosity, and the weak	436
Acts 20:36–38	Prayer and farewell	438
Acts 21:1–6	Tyre and the warning	440
Acts 21:7–14	Philip, Agabus, and Paul’s resolve	443
Acts 21:15–19	Arrival and the report to James	448
Acts 21:20–26	Reports, purification, and the Gentile decision	451
Acts 21:27–30	The accusation in the temple	455
Acts 21:31–36	The commander intervenes	458
Acts 21:37–40	Permission to speak	461
Acts 22:1–5	Paul addresses the crowd	463
Acts 22:6–11	The light and the voice	466
Acts 22:12–16	Ananias and the commission	469
Acts 22:17–21	The vision in Jerusalem	472
Acts 22:22–24	The crowd and the order to interrogate	475

Contents · continued

Acts 22:25–29	Roman citizenship	477
Acts 22:30	Before the council	480
Acts 23:1–5	Conscience and the high priest	481
Acts 23:6–11	Resurrection and division	484
Acts 23:12–15	The conspiracy	488
Acts 23:16–22	The nephew’s report	491
Acts 23:23–30	The escort and the letter	495
Acts 23:31–35	Arrival before Felix	499
Acts 24:1–4	The accusation begins	502
Acts 24:5–9	The charges and the textual gap	504
Acts 24:10–16	Paul’s defense and hope	506
Acts 24:17–21	Gifts, purification, and the witnesses	510
Acts 24:22–23	The hearing is postponed	513
Acts 24:24–27	Felix’s private hearings	514
Acts 25:1–5	The request to move the case	516
Acts 25:6–12	The hearing and the appeal	519
Acts 25:13–22	Festus describes the case	523
Acts 25:23–27	The public examination	528
Acts 26:1–8	The defense and the shared hope	531
Acts 26:9–11	Paul recalls the persecution	535
Acts 26:12–18	The vision and commission	537
Acts 26:19–23	Obedience and testimony	541
Acts 26:24–29	Festus and Agrippa respond	544
Acts 26:30–32	The hearing ends	547
Acts 27:1–8	The voyage begins	549

Contents · continued

Acts 27:9–12	The decision to sail on	553
Acts 27:13–20	Caught in the storm	555
Acts 27:21–26	Paul’s assurance	559
Acts 27:27–32	Land near, sailors try to escape	562
Acts 27:33–38	Food and courage before dawn	565
Acts 27:39–44	The wreck and safe landing	568
Acts 28:1–6	Safety on Malta	572
Acts 28:7–10	Hospitality and healing	575
Acts 28:11–16	The journey reaches Rome	577
Acts 28:17–22	Paul meets the Jewish leaders	580
Acts 28:23–29	A divided response	583
Acts 28:30–31	The open ending	587

VIII-ACT-001 / Acts 1:1-26

Promise, departure, and the restored Twelve

The first account and the promised Spirit

Acts 1:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τὸν	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιησάμην	περὶ	πάντων,	ὦ	Θεόφιλε,	ὧν
the	indeed	first	account	I made	about	all things	O	Theophilus	which

ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	ποιεῖν	τε	καὶ	διδάσκειν
began	the	Jesus	to do	both	and	to teach

CLOSE ENGLISH

The first account I made, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach

FLUENT ENGLISH

In my first account, Theophilus, I wrote about everything Jesus began to do and teach

Acts 1:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄχρι	ἧς	ἡμέρας	ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις	διὰ	πνεύματος
until	which	day	having given commands	to the	apostles	through	Spirit

ἁγίου	οὓς	ἐξελέξατο	ἀνελήμφθη·
Holy	whom	he chose	he was taken up

CLOSE ENGLISH

until the day he was taken up, after giving commands through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.

FLUENT ENGLISH

until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen.

Acts 1:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτὸν	ἐν
to whom	also	he presented	himself	living	after	the	to suffer	him	with

πολλοῖς	τεκμηρίοις,	δι’	ἡμερῶν	τεσσεράκοντα	ὀπτανόμενος	αὐτοῖς	καὶ
many	proofs	through	days	forty	appearing	to them	and

λέγων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ·
speaking	the things	about	the	kingdom	of	God

CLOSE ENGLISH

To them he also presented himself alive after his suffering, with many proofs, appearing to them over forty days and speaking about the kingdom of God.

FLUENT ENGLISH

After his suffering, he showed them in many convincing ways that he was alive. He appeared to them over forty days and spoke about God’s kingdom.

Acts 1:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	συναλιζόμενος	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	μὴ	χωρίζεσθαι,
and	being together	he instructed	them	from	Jerusalem	not	to depart

ἀλλὰ	περιμένειν	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	πατρὸς	ἣν	ἠκούσατέ	μου·
but	to wait for	the	promise	of the	Father	which	you heard	from me

CLOSE ENGLISH

And while with them he instructed them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Father’s promise, “which you heard from me;

FLUENT ENGLISH

While he was with them, he told them to stay in Jerusalem and wait for what the Father had promised. “You heard about it from me:

Acts 1:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	Ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισεν	ὕδατι,	ὑμεῖς	δὲ	ἐν	πνεύματι
because	John	indeed	baptized	with water	you	but	in	Spirit

βαπτισθήσεσθε	ἁγίῳ	οὐ	μετὰ	πολλὰς	ταύτας	ἡμέρας.
will be baptized	Holy	not	after	many	these	days

CLOSE ENGLISH

for John baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now.”

FLUENT ENGLISH

John baptized with water, but in a few days you will be baptized in the Holy Spirit.”

SECTION NOTES

The first account is addressed to Theophilus, as is Luke 1:3. Acts 1:1-5 resumes themes of Luke 24:44-53, including the promise, the Spirit, and Jesus’ departure. The two accounts retain their own narrative framing.

In verse 4 the participle translated while with them has been understood as being together or sharing a meal. The English keeps the broader sense. The sentence moves from reported instruction to Jesus’ own words; verse 5 continues his speech.

The contrast in verse 5 is between John’s baptism with water and the promised baptism in the Holy Spirit. The prepositions do not by themselves settle the physical manner of baptism.

VIII-ACT-001 / Acts 1:6-8

The question and the commission

Acts 1:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	μὲν	οὖν	συνελθόντες	ἠρώτων	αὐτὸν	λέγοντες·	Κύριε,	εἰ
those	indeed	therefore	having gathered	were asking	him	saying	Lord	whether

ἐν	τῷ	χρόνῳ	τούτῳ	ἀποκαθιστάνεις	τὴν	βασιλείαν	τῷ	Ἰσραήλ;
at	the	time	this	you are restoring	the	kingdom	to	Israel

CLOSE ENGLISH

So those who had gathered were asking him, “Lord, are you restoring the kingdom to Israel at this time?”

FLUENT ENGLISH

Those who had gathered asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?”

Acts 1:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς·	Οὐχ	ὑμῶν	ἐστιν	γνῶναι	χρόνους	ἢ	καιροὺς
he said	and	to	them	not	yours	it is	to know	times	or	seasons

οὓς	ὁ	πατὴρ	ἔθετο	ἐν	τῇ	ἰδίᾳ	ἐξουσίᾳ,
which	the	Father	set	in	the	own	authority

CLOSE ENGLISH

He said to them, “It is not yours to know times or seasons which the Father has set by his own authority,

FLUENT ENGLISH

He told them, “It is not for you to know the times or seasons the Father has set by his own authority.

Acts 1:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	λήμψεσθε	δύναμιν	ἐπελθόντος	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	ἐφ’	ὑμᾶς,
but	you will receive	power	having come upon	the	Holy	Spirit	upon	you

καὶ	ἔσεσθέ	μου	μάρτυρες	ἔν	τε	Ἰερουσαλὴμ	καὶ	ἐν	πάσῃ	τῇ
and	you will be	my	witnesses	in	both	Jerusalem	and	in	all	the

Ἰουδαίᾳ	καὶ	Σαμαρείᾳ	καὶ	ἕως	ἐσχάτου	τῆς	γῆς.
Judea	and	Samaria	and	to	the end	of the	earth

CLOSE ENGLISH

but you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth.”

FLUENT ENGLISH

But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you. You will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

SECTION NOTES

The question concerns restoring the kingdom to Israel. Jesus answers concerning the Father’s authority and the disciples’ coming witness; the translation does not replace their question with a different one.

Times and seasons are related terms, retained as a pair. The end of the earth is an expression of far-reaching scope; fluent English uses the conventional plural ends. Compare Isaiah 49:6 and its explicit citation in Acts 13:47.

VIII-ACT-001 / Acts 1:9-11

Taken up from their sight

Acts 1:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	βλεπόντων	αὐτῶν	ἐπήρθη	καὶ	νεφέλη
and	these things	having said	watching	they	he was lifted up	and	a cloud

ὑπέλαβεν	αὐτὸν	ἀπὸ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν.
received	him	from	the	eyes	of them

CLOSE ENGLISH

And when he had said these things, he was lifted up as they watched, and a cloud received him from their sight.

FLUENT ENGLISH

After he said this, he was lifted up as they watched, and a cloud took him out of their sight.

Acts 1:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὡς	ἀτενίζοντες	ἦσαν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	πορευομένου	αὐτοῦ,	καὶ
and	as	gazing intently	they were	into	the	heaven	going	he	and

ἰδοὺ	ἄνδρες	δύο	παρειστήκεισαν	αὐτοῖς	ἐν	ἐσθήσεσι	λευκαῖς,
look	men	two	had stood beside	them	in	garments	white

CLOSE ENGLISH

And as they were gazing into heaven while he went, look, two men in white garments stood beside them,

FLUENT ENGLISH

As they stared into heaven while he was going, two men dressed in white stood beside them.

Acts 1:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἳ	καὶ	εἶπαν·	Ἄνδρες	Γαλιλαῖοι,	τί	ἑστήκατε	βλέποντες	εἰς	τὸν
who	also	said	men	Galileans	why	have you stood	looking	into	the

οὐρανόν;	οὗτος	ὁ	Ἰησοῦς	ὁ	ἀναλημφθεὶς	ἀφ’	ὑμῶν	εἰς	τὸν
heaven	this	the	Jesus	the one	having been taken up	from	you	into	the

οὐρανὸν	οὕτως	ἐλεύσεται	ὃν	τρόπον	ἐθεάσασθε	αὐτὸν	πορευόμενον	εἰς
heaven	thus	will come	which	way	you saw	him	going	into

τὸν	οὐρανόν.
the	heaven

CLOSE ENGLISH

who also said, “Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way you saw him going into heaven.”

FLUENT ENGLISH

“Men of Galilee,” they said, “why are you standing here looking into heaven? This Jesus, who was taken from you into heaven, will come in the same way you saw him go into heaven.”

SECTION NOTES

The narrator describes two men in white; the translation does not replace this description with angels. The cloud removes Jesus from their sight. The promised return is expressed as in the same way, without adding a timetable or further details.

VIII-ACT-001 / Acts 1:12-14

A community in prayer

Acts 1:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τότε	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	ἀπὸ	ὄρους	τοῦ	καλουμένου
then	they returned	to	Jerusalem	from	a mountain	the one	called

Ἐλαιῶνος,	ὅ	ἐστιν	ἐγγὺς	Ἰερουσαλὴμ	σαββάτου	ἔχον	ὁδόν.
Olives	which	is	near	Jerusalem	a Sabbath's	having	journey

CLOSE ENGLISH

Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olives, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.

FLUENT ENGLISH

Then they returned to Jerusalem from the Mount of Olives, a Sabbath day's journey from the city.

Acts 1:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὅτε	εἰσῆλθον,	εἰς	τὸ	ὑπερῷον	ἀνέβησαν	οὗ	ἦσαν
and	when	they entered	into	the	upper room	they went up	where	they were

καταμένοντες,	ὅ	τε	Πέτρος	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἀνδρέας,
staying	the	both	Peter	and	John	and	James	and	Andrew

Φίλιππος	καὶ	Θωμᾶς,	Βαρθολομαῖος	καὶ	Μαθθαῖος,	Ἰάκωβος	Ἀλφαίου	καὶ
Philip	and	Thomas	Bartholomew	and	Matthew	James	of Alphaeus	and

Σίμων	ὁ	ζηλωτὴς	καὶ	Ἰούδας	Ἰακώβου.
Simon	the	Zealot	and	Judas	of James

CLOSE ENGLISH

And when they entered, they went up to the upper room where they were staying: Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas son of James.

FLUENT ENGLISH

When they arrived, they went upstairs to the room where they were staying. They were Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas son of James.

Acts 1:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτοι	πάντες	ἦσαν	προσκαρτεροῦντες	ὁμοθυμαδὸν	τῇ	προσευχῇ	σὺν
these	all	were	devoting themselves	with one accord	to the	prayer	with

γυναιξὶν	καὶ	Μαριὰμ	τῇ	μητρὶ	τοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	σὺν	τοῖς	ἀδελφοῖς
women	and	Mary	the	mother	of	Jesus	and	with	the	brothers

αὐτοῦ.
of him

CLOSE ENGLISH

All these were devoting themselves with one accord to prayer, together with women and Mary the mother of Jesus and with his brothers.

FLUENT ENGLISH

They all joined together continually in prayer, along with women, Mary the mother of Jesus, and his brothers.

SECTION NOTES

A Sabbath day’s journey identifies a recognized travel distance without giving a numerical measurement here. The list names eleven apostles; compare Luke 6:14-16.

The Greek family names in verse 13 are genitives: James of Alphaeus and Judas of James. Son of is supplied in continuous English. Zealot is retained as Simon’s designation without identifying a particular organization.

Women, Mary, and Jesus’ brothers are mentioned distinctly. Brothers in verse 14 is a family designation; the same noun in verse 15 addresses the gathered community.

VIII-ACT-001 / Acts 1:15-17

Peter addresses the gathering

Acts 1:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις	ἀναστὰς	Πέτρος	ἐν	μέσῳ	τῶν
and	in	the	days	these	having stood up	Peter	in	the midst	of the

ἀδελφῶν	εἶπεν	(ἦν	τε	ὄχλος	ὀνομάτων	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ	ὡς
brothers	said	there was	and	a crowd	of names	in	the	same place	about

ἑκατὸν	εἴκοσι)·
a hundred	twenty

CLOSE ENGLISH

And in those days Peter stood up among the brothers and said (there was a gathering of about a hundred and twenty people together):

FLUENT ENGLISH

During those days Peter stood up among the believers-about a hundred and twenty people were gathered-and said:

Acts 1:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄνδρες	ἀδελφοί,	ἔδει	πληρωθῆναι	τὴν	γραφὴν	ἣν	προεῖπε
men	brothers	it was necessary	to be fulfilled	the	scripture	which	spoke beforehand

τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	διὰ	στόματος	Δαυὶδ	περὶ	Ἰούδα	τοῦ
the	Spirit	the	Holy	through	the mouth	of David	about	Judas	the one

γενομένου	ὁδηγοῦ	τοῖς	συλλαβοῦσιν	Ἰησοῦν,
having become	a guide	to those	having arrested	Jesus

CLOSE ENGLISH

“Brothers, the scripture had to be fulfilled which the Holy Spirit spoke beforehand through the mouth of David about Judas, who became a guide to those who arrested Jesus,

FLUENT ENGLISH

“Brothers, the scripture had to be fulfilled-the words the Holy Spirit spoke through David beforehand about Judas, who guided those who arrested Jesus.

Acts 1:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	κατηριθμημένος	ἦν	ἐν	ἡμῖν	καὶ	ἔλαχεν	τὸν	κλῆρον
because	having been numbered	he was	among	us	and	received a share	the	allotment

τῆς	διακονίας	ταύτης.—
of the	service	this

CLOSE ENGLISH

because he was numbered among us and received his share in this service.”

FLUENT ENGLISH

He was one of us and was given a share in this ministry.”

SECTION NOTES

About a hundred and twenty is an approximate number. Names is an idiom for people in verse 15. Brothers is retained in Peter’s direct address; believers in the fluent narration identifies the community without adding a census by sex.

Judas’ role as guide and his former share in the apostles’ service are both explicit. Service and ministry translate the same Greek noun in the close and fluent layers.

VIII-ACT-001 / Acts 1:18-19

The account of Judas’ field

Acts 1:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οὗτος	μὲν	οὖν	ἐκτήσατο	χωρίον	ἐκ	μισθοῦ	τῆς	ἀδικίας,	καὶ
this man	indeed	therefore	acquired	a field	from	the reward	of	wrongdoing	and

πρηνὴς	γενόμενος	ἐλάκησεν	μέσος,	καὶ	ἐξεχύθη	πάντα	τὰ
headlong	having become	he burst open	in the middle	and	was poured out	all	the

σπλάγχνα	αὐτοῦ.
entrails	of him

CLOSE ENGLISH

(Now this man acquired a field from the reward of wrongdoing, and falling headlong, he burst open in the middle and all his entrails poured out.

FLUENT ENGLISH

(Judas acquired a field with the reward for his wrongdoing. Falling headlong, his body split open and all his intestines spilled out.

Acts 1:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	γνωστὸν	ἐγένετο	πᾶσι	τοῖς	κατοικοῦσιν	Ἰερουσαλήμ,	ὥστε	κληθῆναι
and	known	it became	to all	those	inhabiting	Jerusalem	so that	was called

τὸ	χωρίον	ἐκεῖνο	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	αὐτῶν	Ἀκελδαμάχ,	τοῦτ’	ἔστιν
the	field	that	in the	own	language	of them	Akeldamach	this	is

Χωρίον	Αἵματος.—
Field	of Blood

CLOSE ENGLISH

And it became known to everyone living in Jerusalem, so that the field was called in their own language Akeldamach, that is, Field of Blood.)

FLUENT ENGLISH

Everyone in Jerusalem heard about it, and they called the field Akeldamach in their own language, meaning Field of Blood.)

SECTION NOTES

Verses 18-19 interrupt Peter’s speech with an explanatory account, including a translation of the local name for the reader. Parentheses make this narrative level clear; Peter’s speech resumes in verse 20.

Falling headlong is the adopted rendering of the difficult expression in verse 18; alternatives involving bodily swelling have been proposed. The Greek account is translated without supplying a rope or combining its sequence with Matthew 27:3-10.

The reward of wrongdoing refers to the means by which the field was acquired. The narrative gives its own explanation of the name Field of Blood.

VIII-ACT-001 / Acts 1:20-22

Scripture and the replacement witness

Acts 1:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γέγραπται	γὰρ	ἐν	βίβλῳ	ψαλμῶν·	Γενηθήτω	ἡ	ἔπαυλις	αὐτοῦ	ἔρημος
it is written	for	in	the book	of Psalms	let become	the	dwelling	of him	desolate

καὶ	μὴ	ἔστω	ὁ	κατοικῶν	ἐν	αὐτῇ,	καί·	Τὴν	ἐπισκοπὴν	αὐτοῦ
and	not	let there be	the one	inhabiting	in	it	and	the	office of oversight	of him

λαβέτω	ἕτερος.
let take	another

CLOSE ENGLISH

“For it is written in the book of Psalms, ‘Let his dwelling become desolate, and let no one live in it,’ and, ‘Let another take his office of oversight.’

FLUENT ENGLISH

“For the book of Psalms says, ‘Let his dwelling become deserted; let no one live there,’ and, ‘Let someone else take his office.’

Acts 1:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

δεῖ	οὖν	τῶν	συνελθόντων	ἡμῖν	ἀνδρῶν	ἐν	παντὶ	χρόνῳ
it is necessary	therefore	of those	having accompanied	us	men	during	every	time

ᾧ	εἰσῆλθεν	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐφ’	ἡμᾶς	ὁ	κύριος	Ἰησοῦς,
in which	went in	and	went out	among	us	the	Lord	Jesus

CLOSE ENGLISH

So one of the men who accompanied us during all the time the Lord Jesus went in and out among us,

FLUENT ENGLISH

So we need one of the men who was with us the whole time the Lord Jesus lived among us,

Acts 1:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀρξάμενος	ἀπὸ	τοῦ	βαπτίσματος	Ἰωάννου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἧς
having begun	from	the	baptism	of John	until	the	day	on which

ἀνελήμφθη	ἀφ’	ἡμῶν,	μάρτυρα	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ	σὺν	ἡμῖν
he was taken up	from	us	a witness	of the	resurrection	of him	with	us

γενέσθαι	ἕνα	τούτων.
to become	one	of these

CLOSE ENGLISH

beginning from John’s baptism until the day he was taken up from us, must become a witness with us of his resurrection.”

FLUENT ENGLISH

from John’s baptism until the day he was taken up from us, to join us as a witness to his resurrection.”

SECTION NOTES

Verse 20 draws on Psalm 69:25 and Psalm 109:8 in the usual English numbering. The Greek noun in the second quotation concerns an office of oversight; its later ecclesiastical use does not determine the translation of this sentence.

Went in and out is an idiom for Jesus’ activity among them. The proposed witness must have accompanied the group from John’s baptism through Jesus’ departure and must testify to the resurrection.

VIII-ACT-001 / Acts 1:23-26

Matthias is chosen

Acts 1:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔστησαν	δύο,	Ἰωσὴφ	τὸν	καλούμενον	Βαρσαββᾶν,	ὃς
and	they put forward	two	Joseph	the one	called	Barsabbas	who

ἐπεκλήθη	Ἰοῦστος,	καὶ	Μαθθίαν.
was surnamed	Justus	and	Matthias

CLOSE ENGLISH

And they put forward two: Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

FLUENT ENGLISH

They put forward two men: Joseph called Barsabbas, also known as Justus, and Matthias.

Acts 1:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	προσευξάμενοι	εἶπαν	Σὺ	κύριε	καρδιογνῶστα	πάντων,	ἀνάδειξον
and	having prayed	they said	you	Lord	knower of hearts	of all	show

ὃν	ἐξελέξω,	ἐκ	τούτων	τῶν	δύο	ἕνα,
whom	you chose	from	these	the	two	one

CLOSE ENGLISH

And they prayed and said, “You, Lord, who know the hearts of all, show which one of these two you have chosen

FLUENT ENGLISH

Then they prayed, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which of these two you have chosen

Acts 1:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λαβεῖν	τὸν	τόπον	τῆς	διακονίας	ταύτης	καὶ	ἀποστολῆς,	ἀφ’	ἧς
to take	the	place	of the	service	this	and	apostleship	from	which

παρέβη	Ἰούδας	πορευθῆναι	εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	ἴδιον.
turned aside	Judas	to go	to	the	place	the	own

CLOSE ENGLISH

to take the place in this service and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.”

FLUENT ENGLISH

to take the place in this ministry and apostleship that Judas left to go to his own place.”

Acts 1:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔδωκαν	κλήρους	αὐτοῖς,	καὶ	ἔπεσεν	ὁ	κλῆρος	ἐπὶ	Ματθίαν,	καὶ
and	they gave	lots	for them	and	fell	the	lot	upon	Matthias	and

συγκατεψηφίσθη	μετὰ	τῶν	ἕνδεκα	ἀποστόλων.
he was counted with	with	the	eleven	apostles

CLOSE ENGLISH

And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was counted with the eleven apostles.

FLUENT ENGLISH

They cast lots for the two men. The lot fell to Matthias, and he was added to the eleven apostles.

SECTION NOTES

The prayer addresses the Lord as the knower of all hearts. This verse does not explicitly name whether the address is to God the Father or to Jesus.

His own place is retained without specifying its location. The account states that lots were cast and Matthias was included among the eleven; it does not describe the objects used or the precise procedure.

VIII-ACT-002 / Acts 2:1-47

Pentecost, Peter’s speech, and the gathered community

The Spirit at Pentecost

Acts 2:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἐν	τῷ	συμπληροῦσθαι	τὴν	ἡμέραν	τῆς	πεντηκοστῆς	ἦσαν
and	when	the	to be fulfilled	the	day	of	Pentecost	they were

πάντες	ὁμοῦ	ἐπὶ	τὸ	αὐτό,
all	together	in	the	same place

CLOSE ENGLISH

And when the day of Pentecost came, they were all together in one place,

FLUENT ENGLISH

When the day of Pentecost arrived, they were all gathered in one place.

Acts 2:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐγένετο	ἄφνω	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἦχος	ὥσπερ	φερομένης	πνοῆς
and	there came	suddenly	from	the	heaven	a sound	as of	rushing	a wind

βιαίας	καὶ	ἐπλήρωσεν	ὅλον	τὸν	οἶκον	οὗ	ἦσαν	καθήμενοι,
violent	and	it filled	whole	the	house	where	they were	sitting

CLOSE ENGLISH

and suddenly there came from heaven a sound as of a violent rushing wind, and it filled the whole house where they were sitting,

FLUENT ENGLISH

Suddenly a sound like a powerful rushing wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

Acts 2:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὤφθησαν	αὐτοῖς	διαμεριζόμεναι	γλῶσσαι	ὡσεὶ	πυρός,	καὶ	ἐκάθισεν
and	appeared	to them	being distributed	tongues	as of	fire	and	it settled

ἐφ’	ἕνα	ἕκαστον	αὐτῶν,
upon	one	each	of them

CLOSE ENGLISH

and tongues as of fire appeared to them, being distributed, and one settled on each of them.

FLUENT ENGLISH

They saw tongues like fire separating, and one settled on each of them.

Acts 2:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπλήσθησαν	πάντες	πνεύματος	ἁγίου,	καὶ	ἤρξαντο	λαλεῖν	ἑτέραις
and	were filled	all	with Spirit	Holy	and	they began	to speak	in other

γλώσσαις	καθὼς	τὸ	πνεῦμα	ἐδίδου	ἀποφθέγγεσθαι	αὐτοῖς.
tongues	as	the	Spirit	was giving	to speak out	to them

CLOSE ENGLISH

And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance.

FLUENT ENGLISH

They were all filled with the Holy Spirit and began speaking in other languages as the Spirit enabled them.

SECTION NOTES

Pentecost names the fiftieth day. The narrator says all were together without specifying a new count here. The sound is compared to wind and the visible tongues to fire; the comparisons are retained.

Tongues in verse 3 describes the visible forms; tongues in verse 4 describes speech. Fluent English uses languages for the latter, in light of the listeners’ recognition in verses 6-11. Dividing or being distributed does not require a forked shape. One is supplied in verse 3 to express the distribution to each person.

VIII-ACT-002 / Acts 2:5-13

The crowd hears in its own languages

Acts 2:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἦσαν	δὲ	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	κατοικοῦντες	Ἰουδαῖοι,	ἄνδρες	εὐλαβεῖς	ἀπὸ
there were	and	in	Jerusalem	dwelling	Jews	men	devout	from

παντὸς	ἔθνους	τῶν	ὑπὸ	τὸν	οὐρανόν·
every	nation	of those	under	the	heaven

CLOSE ENGLISH

Now there were Jews living in Jerusalem, devout men from every nation under heaven.

FLUENT ENGLISH

Devout Jews from every nation under heaven were living in Jerusalem.

Acts 2:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γενομένης	δὲ	τῆς	φωνῆς	ταύτης	συνῆλθε	τὸ	πλῆθος	καὶ	συνεχύθη,
having occurred	and	the	sound	this	came together	the	crowd	and	was bewildered

ὅτι	ἤκουον	εἷς	ἕκαστος	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων	αὐτῶν·
because	they were hearing	one	each	in the	own	language	speaking	they

CLOSE ENGLISH

And when this sound occurred, the crowd came together and was bewildered, because each one heard them speaking in his own language.

FLUENT ENGLISH

When they heard the sound, a crowd gathered in bewilderment: each person heard them speaking in their own language.

Acts 2:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξίσταντο	δὲ	καὶ	ἐθαύμαζον	λέγοντες·	Οὐχ	ἰδοὺ	πάντες	οὗτοί	εἰσιν
they were amazed	and	and	were marveling	saying	not	look	all	these	are

οἱ	λαλοῦντες	Γαλιλαῖοι;
the ones	speaking	Galileans

CLOSE ENGLISH

And they were amazed and marveled, saying, “Look, are not all these who are speaking Galileans?

FLUENT ENGLISH

Amazed and astonished, they said, “Aren’t all these speakers Galileans?

Acts 2:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	πῶς	ἡμεῖς	ἀκούομεν	ἕκαστος	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	ἡμῶν	ἐν	ᾗ
and	how	we	hear	each	in the	own	language	of us	in	which

ἐγεννήθημεν;
we were born

CLOSE ENGLISH

And how do we each hear in our own native language?

FLUENT ENGLISH

How is it that each of us hears them in the language we grew up speaking?

Acts 2:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Πάρθοι	καὶ	Μῆδοι	καὶ	Ἐλαμῖται,	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	τὴν
Parthians	and	Medes	and	Elamites	and	those	inhabiting	the

Μεσοποταμίαν,	Ἰουδαίαν	τε	καὶ	Καππαδοκίαν,	Πόντον	καὶ	τὴν	Ἀσίαν,
Mesopotamia	Judea	both	and	Cappadocia	Pontus	and	the	Asia

CLOSE ENGLISH

Parthians and Medes and Elamites, and those living in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

FLUENT ENGLISH

We are Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, and Asia,

Acts 2:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Φρυγίαν	τε	καὶ	Παμφυλίαν,	Αἴγυπτον	καὶ	τὰ	μέρη	τῆς	Λιβύης	τῆς
Phrygia	both	and	Pamphylia	Egypt	and	the	regions	of	Libya	the

κατὰ	Κυρήνην,	καὶ	οἱ	ἐπιδημοῦντες	Ῥωμαῖοι,
near	Cyrene	and	those	visiting	Romans

CLOSE ENGLISH

Phrygia and Pamphylia, Egypt and the regions of Libya near Cyrene, and visitors from Rome,

FLUENT ENGLISH

Phrygia and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya near Cyrene. We include visitors from Rome,

Acts 2:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰουδαῖοί	τε	καὶ	προσήλυτοι,	Κρῆτες	καὶ	Ἄραβες,	ἀκούομεν	λαλούντων
Jews	both	and	converts	Cretans	and	Arabs	we hear	speaking

αὐτῶν	ταῖς	ἡμετέραις	γλώσσαις	τὰ	μεγαλεῖα	τοῦ	θεοῦ.
they	in the	our	tongues	the	great deeds	of	God

CLOSE ENGLISH

both Jews and converts, Cretans and Arabs-we hear them speaking of God’s great deeds in our own tongues.”

FLUENT ENGLISH

both Jews and converts, Cretans and Arabs-and we hear them telling of God’s great deeds in our own languages!”

Acts 2:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	καὶ	διηπόρουν,	ἄλλος	πρὸς	ἄλλον	λέγοντες·
they were amazed	and	all	and	were perplexed	one	to	another	saying

Τί	θέλει	τοῦτο	εἶναι;
what	does wish	this	to be

CLOSE ENGLISH

And they were all amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?”

FLUENT ENGLISH

They were all amazed and puzzled. “What does this mean?” they asked one another.

Acts 2:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἕτεροι	δὲ	διαχλευάζοντες	ἔλεγον	ὅτι	Γλεύκους	μεμεστωμένοι	εἰσίν.
others	but	mocking	were saying	that	with sweet wine	having been filled	they are

CLOSE ENGLISH

But others mocked and said, “They are filled with sweet wine.”

FLUENT ENGLISH

Others scoffed, “They’ve had too much sweet wine.”

SECTION NOTES

The account emphasizes each listener’s own language and lists peoples and regions. Asia here is the Roman province, not the modern continent. The rendering retains Judea in the geographical list as the adopted Greek reads.

Jews and converts identifies both those born within the Jewish community and those who had joined it. The crowded list is left open to its natural overlapping categories rather than rewritten as a modern census.

Sweet wine preserves the kind of drink named in the mockery. The accusation is reported as the scoffers’ explanation, not the narrator’s conclusion.

VIII-ACT-002 / Acts 2:14-16

Peter answers the accusation

Acts 2:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σταθεὶς	δὲ	ὁ	Πέτρος	σὺν	τοῖς	ἕνδεκα	ἐπῆρεν	τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ
having stood	but	the	Peter	with	the	eleven	raised	the	voice	of him

καὶ	ἀπεφθέγξατο	αὐτοῖς·	Ἄνδρες	Ἰουδαῖοι	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες
and	spoke out	to them	men	Judeans	and	those	inhabiting

Ἰερουσαλὴμ	πάντες,	τοῦτο	ὑμῖν	γνωστὸν	ἔστω	καὶ	ἐνωτίσασθε	τὰ
Jerusalem	all	this	to you	known	let be	and	give ear to	the

ῥήματά	μου.
words	of me

CLOSE ENGLISH

But Peter stood with the eleven, raised his voice, and addressed them: “Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.

FLUENT ENGLISH

Then Peter stood with the eleven, raised his voice, and spoke to them: “People of Judea and everyone living in Jerusalem, understand this and listen to what I say.

Acts 2:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐ	γὰρ	ὡς	ὑμεῖς	ὑπολαμβάνετε	οὗτοι	μεθύουσιν,	ἔστιν	γὰρ	ὥρα
not	for	as	you	suppose	these people	are drunk	it is	for	hour

τρίτη	τῆς	ἡμέρας,
third	of the	day

CLOSE ENGLISH

For these people are not drunk, as you suppose, for it is the third hour of the day.

FLUENT ENGLISH

These people are not drunk, as you think. It is only nine in the morning.

Acts 2:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	τοῦτό	ἐστιν	τὸ	εἰρημένον	διὰ	τοῦ	προφήτου	Ἰωήλ·
but	this	is	that	having been spoken	through	the	prophet	Joel

CLOSE ENGLISH

Rather, this is what was spoken through the prophet Joel:

FLUENT ENGLISH

This is what the prophet Joel spoke of:

SECTION NOTES

Peter speaks with the eleven standing beside him. The third hour is rendered approximately nine in the morning in fluent English. Men of Judea may also be understood more broadly as Jewish men; the address includes the residents of Jerusalem.

VIII-ACT-002 / Acts 2:17-21

The promise spoken through Joel

Acts 2:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς	ἐσχάταις	ἡμέραις,	λέγει	ὁ	θεός,	ἐκχεῶ	ἀπὸ
and	it will be	in	the	last	days	says	the	God	I will pour out	from

τοῦ	πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα,	καὶ	προφητεύσουσιν	οἱ	υἱοὶ
the	Spirit	of me	upon	all	flesh	and	will prophesy	the	sons

ὑμῶν	καὶ	αἱ	θυγατέρες	ὑμῶν,	καὶ	οἱ	νεανίσκοι	ὑμῶν	ὁράσεις
of you	and	the	daughters	of you	and	the	young men	of you	visions

ὄψονται,	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ὑμῶν	ἐνυπνίοις	ἐνυπνιασθήσονται·
will see	and	the	elders	of you	with dreams	will dream

CLOSE ENGLISH

‘And it will be in the last days, God says, that I will pour out of my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.

FLUENT ENGLISH

‘In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, and your old men will dream dreams.

Acts 2:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καί	γε	ἐπὶ	τοὺς	δούλους	μου	καὶ	ἐπὶ	τὰς	δούλας	μου	ἐν
and	indeed	upon	the	male slaves	of me	and	upon	the	female slaves	of me	in

ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ	πνεύματός	μου,	καὶ
the	days	those	I will pour out	from	the	Spirit	of me	and

προφητεύσουσιν.
they will prophesy

CLOSE ENGLISH

And even on my male slaves and my female slaves in those days I will pour out of my Spirit, and they will prophesy.

FLUENT ENGLISH

Even on my male and female slaves I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

Acts 2:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	δώσω	τέρατα	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἄνω	καὶ	σημεῖα	ἐπὶ	τῆς	γῆς
and	I will give	wonders	in	the	heaven	above	and	signs	on	the	earth

κάτω,	αἷμα	καὶ	πῦρ	καὶ	ἀτμίδα	καπνοῦ·
below	blood	and	fire	and	a cloud	of smoke

CLOSE ENGLISH

And I will give wonders in heaven above and signs on the earth below: blood and fire and a cloud of smoke.

FLUENT ENGLISH

I will show wonders in heaven above and signs on earth below: blood, fire, and clouds of smoke.

Acts 2:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἥλιος	μεταστραφήσεται	εἰς	σκότος	καὶ	ἡ	σελήνη	εἰς	αἷμα	πρὶν
the	sun	will be changed	into	darkness	and	the	moon	into	blood	before

ἢ	ἐλθεῖν	ἡμέραν	κυρίου	τὴν	μεγάλην	καὶ	ἐπιφανῆ.
[than]	to come	the day	of the Lord	the	great	and	glorious

CLOSE ENGLISH

The sun will be changed into darkness and the moon into blood before the great and glorious day of the Lord comes.

FLUENT ENGLISH

The sun will turn to darkness and the moon to blood before the Lord’s great and glorious day arrives.

Acts 2:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔσται	πᾶς	ὃς	ἐὰν	ἐπικαλέσηται	τὸ	ὄνομα	κυρίου	σωθήσεται.
and	it will be	everyone	who	ever	calls upon	the	name	of the Lord	will be saved

CLOSE ENGLISH

And it will be that everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’

FLUENT ENGLISH

And everyone who calls on the Lord’s name will be saved.’

SECTION NOTES

The quotation corresponds to Joel 2:28-32 in common English numbering, with its wording as presented here in Acts. The opening last days and the closing promise of salvation are preserved rather than replaced by a different version of Joel.

All flesh is an inclusive expression for people. Male and female slaves retains the social terms and the paired wording; the Spirit’s activity includes both. The language of signs remains figurative and is not assigned a timetable in the translation.

VIII-ACT-002 / Acts 2:22-24

Jesus’ death and God’s action

Acts 2:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄνδρες	Ἰσραηλῖται,	ἀκούσατε	τοὺς	λόγους	τούτους.	Ἰησοῦν	τὸν
men	Israelites	hear	the	words	these	Jesus	the

Ναζωραῖον,	ἄνδρα	ἀποδεδειγμένον	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς	δυνάμεσι	καὶ
Nazarene	a man	having been attested	by	the	God	to	you	by powers	and

τέρασι	καὶ	σημείοις	οἷς	ἐποίησεν	δι’	αὐτοῦ	ὁ	θεὸς	ἐν	μέσῳ
wonders	and	signs	which	did	through	him	the	God	in	the midst

ὑμῶν,	καθὼς	αὐτοὶ	οἴδατε,
of you	as	you yourselves	know

CLOSE ENGLISH

Men of Israel, hear these words: Jesus the Nazarene, a man attested to you by God through deeds of power and wonders and signs which God did through him among you, as you yourselves know-

FLUENT ENGLISH

People of Israel, listen to this. Jesus of Nazareth was a man God confirmed to you through miracles, wonders, and signs that God performed through him among you, as you yourselves know.

Acts 2:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτον	τῇ	ὡρισμένῃ	βουλῇ	καὶ	προγνώσει	τοῦ	θεοῦ	ἔκδοτον	διὰ
this man	by the	determined	plan	and	foreknowledge	of	God	handed over	through

χειρὸς	ἀνόμων	προσπήξαντες	ἀνείλατε,
the hand	of lawless people	having nailed up	you killed

CLOSE ENGLISH

this man, handed over by God’s determined plan and foreknowledge, you nailed up and killed through the hands of lawless people.

FLUENT ENGLISH

He was handed over according to God’s settled plan and foreknowledge. You had him nailed to a cross and killed through the hands of lawless people.

Acts 2:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃν	ὁ	θεὸς	ἀνέστησεν	λύσας	τὰς	ὠδῖνας	τοῦ	θανάτου,	καθότι
whom	the	God	raised up	having released	the	pains	of	death	because

οὐκ	ἦν	δυνατὸν	κρατεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπ’	αὐτοῦ·
not	it was	possible	to be held	him	by	it

CLOSE ENGLISH

God raised him up, releasing the pains of death, because it was not possible for him to be held by it.

FLUENT ENGLISH

But God raised him, freeing him from death’s agony, because death could not hold him.

SECTION NOTES

The speech places God’s determined purpose alongside the actions of those who killed Jesus. Both are retained without resolving their relationship in the translation. Lawless people is left as the designation in the sentence.

The noun translated pains in verse 24 can denote birth pangs. The sentence then describes death as unable to hold Jesus; both aspects of the image remain visible without forcing them into a single literal picture.

VIII-ACT-002 / Acts 2:25-28

David’s words of hope

Acts 2:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Δαυὶδ	γὰρ	λέγει	εἰς	αὐτόν·	Προορώμην	τὸν	κύριον	ἐνώπιόν	μου
David	for	says	concerning	him	I kept seeing	the	Lord	before	me

διὰ	παντός,	ὅτι	ἐκ	δεξιῶν	μού	ἐστιν	ἵνα	μὴ	σαλευθῶ.
through	all	because	at	the right hand	of me	he is	so that	not	I may be shaken

CLOSE ENGLISH

For David says concerning him, ‘I kept the Lord always before me, because he is at my right hand so that I may not be shaken.

FLUENT ENGLISH

David says about him, ‘I kept the Lord always before me. He is at my right hand, so I will not be shaken.

Acts 2:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὰ	τοῦτο	ηὐφράνθη	ἡ	καρδία	μου	καὶ	ἠγαλλιάσατο	ἡ	γλῶσσά
because of	this	was glad	the	heart	of me	and	rejoiced	the	tongue

μου,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἡ	σάρξ	μου	κατασκηνώσει	ἐπ’	ἐλπίδι·
of me	still	and	also	the	flesh	of me	will dwell	in	hope

CLOSE ENGLISH

Because of this my heart was glad and my tongue rejoiced; moreover, my flesh will dwell in hope,

FLUENT ENGLISH

So my heart was glad and my tongue rejoiced; even my body will rest in hope,

Acts 2:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	οὐκ	ἐγκαταλείψεις	τὴν	ψυχήν	μου	εἰς	ᾅδην,	οὐδὲ	δώσεις
because	not	you will abandon	the	soul	of me	to	Hades	nor	will you allow

τὸν	ὅσιόν	σου	ἰδεῖν	διαφθοράν.
the	Holy One	of you	to see	decay

CLOSE ENGLISH

because you will not abandon my soul to Hades, nor allow your Holy One to see decay.

FLUENT ENGLISH

because you will not abandon me to Hades or let your Holy One experience decay.

Acts 2:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγνώρισάς	μοι	ὁδοὺς	ζωῆς,	πληρώσεις	με	εὐφροσύνης	μετὰ	τοῦ
you made known	to me	paths	of life	you will fill	me	with joy	with	the

προσώπου	σου.
presence	of you

CLOSE ENGLISH

You made known to me paths of life; you will fill me with joy in your presence.’

FLUENT ENGLISH

You have shown me the paths of life; you will fill me with joy in your presence.’

SECTION NOTES

The quotation is Psalm 16:8-11 in common English numbering. The English follows the Greek wording quoted in Acts. Soul may refer to the person; fluent English therefore uses me in verse 27.

Hades names the realm of the dead here. Decay preserves the argument about the body that Peter develops in verses 29-31; Holy One is the title used within the quotation.

VIII-ACT-002 / Acts 2:29-32

David and the resurrection of the Messiah

Acts 2:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄνδρες	ἀδελφοί,	ἐξὸν	εἰπεῖν	μετὰ	παρρησίας	πρὸς	ὑμᾶς	περὶ	τοῦ
men	brothers	it is permitted	to say	with	openness	to	you	about	the

πατριάρχου	Δαυίδ,	ὅτι	καὶ	ἐτελεύτησεν	καὶ	ἐτάφη,	καὶ	τὸ	μνῆμα
patriarch	David	that	both	he died	and	was buried	and	the	tomb

αὐτοῦ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας	ταύτης·
of him	is	among	us	until	the	day	this

CLOSE ENGLISH

Brothers, I may speak openly to you about the patriarch David: he both died and was buried, and his tomb is among us to this day.

FLUENT ENGLISH

Brothers, I can speak plainly to you about our patriarch David. He died and was buried, and his tomb is still here among us.

Acts 2:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προφήτης	οὖν	ὑπάρχων,	καὶ	εἰδὼς	ὅτι	ὅρκῳ	ὤμοσεν	αὐτῷ	ὁ
a prophet	therefore	being	and	knowing	that	with an oath	swore	to him	the

θεὸς	ἐκ	καρποῦ	τῆς	ὀσφύος	αὐτοῦ	καθίσαι	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ,
God	from	the fruit	of the	loins	of him	to seat	upon	the	throne	of him

CLOSE ENGLISH

So, being a prophet and knowing that God had sworn to him with an oath to seat one of his descendants on his throne,

FLUENT ENGLISH

But he was a prophet, and he knew that God had sworn an oath to him to put one of his descendants on his throne.

Acts 2:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προϊδὼν	ἐλάλησεν	περὶ	τῆς	ἀναστάσεως	τοῦ	χριστοῦ	ὅτι	οὔτε
having foreseen	he spoke	about	the	resurrection	of the	Messiah	that	neither

ἐγκατελείφθη	εἰς	ᾅδην	οὔτε	ἡ	σὰρξ	αὐτοῦ	εἶδεν	διαφθοράν.
was he abandoned	to	Hades	nor	the	flesh	of him	saw	decay

CLOSE ENGLISH

he foresaw and spoke about the resurrection of the Messiah: he was neither abandoned to Hades nor did his flesh see decay.

FLUENT ENGLISH

Seeing ahead, he spoke of the Messiah’s resurrection: he was not abandoned to Hades, and his body did not decay.

Acts 2:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ἀνέστησεν	ὁ	θεός,	οὗ	πάντες	ἡμεῖς	ἐσμεν
this	the	Jesus	raised	the	God	of which	all	we	are

μάρτυρες.
witnesses

CLOSE ENGLISH

This Jesus God raised up, of which we are all witnesses.

FLUENT ENGLISH

God raised this Jesus, and we are all witnesses to it.

SECTION NOTES

The oath concerning a descendant on David’s throne recalls Psalm 132:11. The fruit of his loins is a lineage idiom, rendered one of his descendants. The adopted verse does not contain a longer explanatory phrase about raising the Messiah according to the flesh.

Peter distinguishes David, whose tomb remains, from the Messiah whose resurrection he says David foresaw. We are all witnesses is the claim made by the speaker and his companions.

VIII-ACT-002 / Acts 2:33-36

Exaltation and the Lord’s right hand

Acts 2:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	δεξιᾷ	οὖν	τοῦ	θεοῦ	ὑψωθεὶς	τήν	τε	ἐπαγγελίαν	τοῦ
to the	right hand	therefore	of	God	having been exalted	the	and	promise	of the

πνεύματος	τοῦ	ἁγίου	λαβὼν	παρὰ	τοῦ	πατρὸς	ἐξέχεεν	τοῦτο
Spirit	the	Holy	having received	from	the	Father	he poured out	this

ὃ	ὑμεῖς	βλέπετε	καὶ	ἀκούετε.
which	you	see	and	hear

CLOSE ENGLISH

So, exalted to the right hand of God and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this which you see and hear.

FLUENT ENGLISH

He has been exalted to God’s right hand and has received the promised Holy Spirit from the Father. He has poured out what you now see and hear.

Acts 2:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐ	γὰρ	Δαυὶδ	ἀνέβη	εἰς	τοὺς	οὐρανούς,	λέγει	δὲ	αὐτός·	Εἶπεν	ὁ
not	for	David	ascended	into	the	heavens	he says	but	himself	said	the

κύριος	τῷ	κυρίῳ	μου·	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,
Lord	to the	lord	of me	sit	at	the right hand	of me

CLOSE ENGLISH

For David did not ascend into the heavens, but he himself says, ‘The Lord said to my lord: Sit at my right hand,

FLUENT ENGLISH

David did not ascend to heaven, yet he himself says, ‘The Lord said to my lord: Sit at my right hand

Acts 2:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου.
until	[ever]	I place	the	enemies	of you	a footstool	of the	feet	of you

CLOSE ENGLISH

until I make your enemies a footstool for your feet.’

FLUENT ENGLISH

until I make your enemies a footstool for your feet.’

Acts 2:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀσφαλῶς	οὖν	γινωσκέτω	πᾶς	οἶκος	Ἰσραὴλ	ὅτι	καὶ	κύριον	αὐτὸν
with certainty	therefore	let know	all	the house	of Israel	that	both	Lord	him

καὶ	χριστὸν	ἐποίησεν	ὁ	θεός,	τοῦτον	τὸν	Ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς
and	Messiah	made	the	God	this	the	Jesus	whom	you

ἐσταυρώσατε.
crucified

CLOSE ENGLISH

So let all the house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified.”

FLUENT ENGLISH

Let all Israel know for certain: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Messiah.”

SECTION NOTES

The dative phrase at the start of verse 33 can be understood as to God’s right hand or by God’s right hand. The translation chooses location in view of the throne and the following quotation. The promise of the Holy Spirit is rendered the promised Holy Spirit in fluent English.

Verses 34-35 quote Psalm 110:1 in common English numbering. The Lord and my lord preserve the two referents in the quotation. Verse 36 retains God has made him both Lord and Messiah without adding a theory of how the titles relate to Jesus’ earlier identity.

VIII-ACT-002 / Acts 2:37-41

The listeners respond

Acts 2:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούσαντες	δὲ	κατενύγησαν	τὴν	καρδίαν,	εἶπόν	τε	πρὸς	τὸν	Πέτρον
having heard	and	they were pierced	in the	heart	they said	and	to	the	Peter

καὶ	τοὺς	λοιποὺς	ἀποστόλους·	Τί	ποιήσωμεν,	ἄνδρες	ἀδελφοί;
and	the	remaining	apostles	what	should we do	men	brothers

CLOSE ENGLISH

When they heard this, they were pierced to the heart and said to Peter and the other apostles, “Brothers, what should we do?”

FLUENT ENGLISH

When they heard this, it cut them to the heart. They asked Peter and the other apostles, “Brothers, what should we do?”

Acts 2:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Πέτρος	δὲ	πρὸς	αὐτούς·	Μετανοήσατε,	καὶ	βαπτισθήτω	ἕκαστος	ὑμῶν
Peter	and	to	them	repent	and	let be baptized	each	of you

ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	ἄφεσιν	τῶν	ἁμαρτιῶν	ὑμῶν,	καὶ
upon	the	name	of Jesus	Christ	for	forgiveness	of the	sins	of you	and

λήμψεσθε	τὴν	δωρεὰν	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος·
you will receive	the	gift	of the	Holy	Spirit

CLOSE ENGLISH

Peter said to them, “Repent, and let each of you be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.

FLUENT ENGLISH

Peter replied, “Repent, and let each of you be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. Then you will receive the gift of the Holy Spirit.

Acts 2:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑμῖν	γάρ	ἐστιν	ἡ	ἐπαγγελία	καὶ	τοῖς	τέκνοις	ὑμῶν	καὶ	πᾶσι	τοῖς
to you	for	is	the	promise	and	to the	children	of you	and	to all	those

εἰς	μακρὰν	ὅσους	ἂν	προσκαλέσηται	κύριος	ὁ	θεὸς	ἡμῶν.
at	a distance	as many as	[ever]	may call	the Lord	the	God	of us

CLOSE ENGLISH

For the promise is for you and your children and all who are far away, as many as the Lord our God calls.”

FLUENT ENGLISH

The promise is for you, your children, and all who are far away-everyone the Lord our God calls.”

Acts 2:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἑτέροις	τε	λόγοις	πλείοσιν	διεμαρτύρατο,	καὶ	παρεκάλει	αὐτοὺς	λέγων·
with other	and	words	many more	he testified solemnly	and	was urging	them	saying

Σώθητε	ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς	τῆς	σκολιᾶς	ταύτης.
be saved	from	the	generation	the	crooked	this

CLOSE ENGLISH

And with many other words he solemnly testified and urged them, saying, “Be saved from this crooked generation.”

FLUENT ENGLISH

He testified with many other words and kept urging them, “Be rescued from this crooked generation.”

Acts 2:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	μὲν	οὖν	ἀποδεξάμενοι	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθησαν,	καὶ
those	indeed	therefore	having welcomed	the	word	of him	were baptized	and

προσετέθησαν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ψυχαὶ	ὡσεὶ	τρισχίλιαι.
were added	on	the	day	that	souls	about	three thousand

CLOSE ENGLISH

So those who welcomed his word were baptized, and about three thousand people were added that day.

FLUENT ENGLISH

Those who accepted his message were baptized, and about three thousand people were added that day.

SECTION NOTES

Repent and be baptized for the forgiveness of your sins retains the sequence and relation expressed in verse 38. The explanatory notes do not substitute a denominational formula for the sentence.

The promise reaches the audience, their children, and those far away, with the further qualification everyone the Lord our God calls. Verse 40 uses a passive command, be saved; the fluent be rescued keeps that voice. About three thousand is approximate.

VIII-ACT-002 / Acts 2:42-47

The life of the gathered believers

Acts 2:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	δὲ	προσκαρτεροῦντες	τῇ	διδαχῇ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῇ
they were	and	devoting themselves	to the	teaching	of the	apostles	and	to the

κοινωνίᾳ,	τῇ	κλάσει	τοῦ	ἄρτου	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς.
fellowship	to the	breaking	of the	bread	and	to the	prayers

CLOSE ENGLISH

And they devoted themselves to the apostles’ teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayers.

FLUENT ENGLISH

They devoted themselves to the apostles’ teaching, to fellowship, to breaking bread, and to prayer.

Acts 2:43

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγίνετο	δὲ	πάσῃ	ψυχῇ	φόβος,	πολλά	τε	τέρατα	καὶ	σημεῖα	διὰ
was coming	and	upon every	soul	fear	many	and	wonders	and	signs	through

τῶν	ἀποστόλων	ἐγίνετο.
the	apostles	were happening

CLOSE ENGLISH

And fear came upon every person, and many wonders and signs were happening through the apostles.

FLUENT ENGLISH

Everyone was filled with awe, and many wonders and signs were performed through the apostles.

Acts 2:44

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πάντες	δὲ	οἱ	πιστεύοντες	ἦσαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτὸ	καὶ	εἶχον	ἅπαντα
all	and	those	believing	were	in	the	same place	and	had	all things

κοινά,
common

CLOSE ENGLISH

And all who believed were together and had all things in common,

FLUENT ENGLISH

All the believers were together and shared everything they had.

Acts 2:45

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	κτήματα	καὶ	τὰς	ὑπάρξεις	ἐπίπρασκον	καὶ	διεμέριζον	αὐτὰ
and	the	properties	and	the	possessions	they were selling	and	were distributing	them

πᾶσιν	καθότι	ἄν	τις	χρείαν	εἶχεν·
to all	according as	[ever]	anyone	need	had

CLOSE ENGLISH

and they sold their properties and possessions and distributed them to all, as anyone had need.

FLUENT ENGLISH

They sold property and possessions and distributed the proceeds to anyone who was in need.

Acts 2:46

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καθ’	ἡμέραν	τε	προσκαρτεροῦντες	ὁμοθυμαδὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	κλῶντές
day by	day	and	devoting themselves	with one accord	in	the	temple	breaking

τε	κατ’	οἶκον	ἄρτον,	μετελάμβανον	τροφῆς	ἐν	ἀγαλλιάσει	καὶ
and	house by	house	bread	they shared	food	with	joy	and

ἀφελότητι	καρδίας,
sincerity	of heart

CLOSE ENGLISH

And day by day they continued with one accord in the temple, and breaking bread in their homes, they shared food with joy and sincerity of heart,

FLUENT ENGLISH

Every day they gathered together in the temple and broke bread in their homes. They shared meals with glad and sincere hearts,

Acts 2:47

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αἰνοῦντες	τὸν	θεὸν	καὶ	ἔχοντες	χάριν	πρὸς	ὅλον	τὸν	λαόν.	ὁ	δὲ
praising	the	God	and	having	favor	with	whole	the	people	the	and

κύριος	προσετίθει	τοὺς	σῳζομένους	καθ’	ἡμέραν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό.
Lord	was adding	those	being saved	day by	day	in	the	same place

CLOSE ENGLISH

praising God and having favor with all the people. And the Lord added day by day those who were being saved to their gathering.

FLUENT ENGLISH

praising God and enjoying the goodwill of all the people. Day by day the Lord added to their gathering those who were being saved.

SECTION NOTES

Verse 42 lists teaching, fellowship, breaking bread, and prayers. The Greek permits the list to be heard in two pairs; fluent English presents four coordinated practices. Fellowship includes shared life; the following verses describe its material expression.

Breaking bread retains the meal expression without specifying a complete liturgical order. The description includes both the temple and meals in homes. Sales and distribution are presented as continuing activity in response to need.

At the end of verse 47 the adopted text says together or to the same gathering. It does not include the noun church found in some textual traditions.

VIII-ACT-003 / Acts 3:1-26

Healing at the gate and the promise of restoration

At the Beautiful Gate

Acts 3:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Πέτρος	δὲ	καὶ	Ἰωάννης	ἀνέβαινον	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἐπὶ	τὴν	ὥραν	τῆς
Peter	and	and	John	were going up	into	the	temple	at	the	hour	of

προσευχῆς	τὴν	ἐνάτην,
prayer	the	ninth

CLOSE ENGLISH

Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour,

FLUENT ENGLISH

Peter and John were going up to the temple for prayer at three in the afternoon.

Acts 3:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καί	τις	ἀνὴρ	χωλὸς	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων
and	a certain	man	lame	from	the womb	of the mother	of him	being

ἐβαστάζετο,	ὃν	ἐτίθουν	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	τὴν	θύραν	τοῦ	ἱεροῦ
was being carried	whom	they would place	day by	day	at	the	gate	of the	temple

τὴν	λεγομένην	Ὡραίαν	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν
the one	called	Beautiful	in order	to ask	for alms	from	those

εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ	ἱερόν,
entering	into	the	temple

CLOSE ENGLISH

and a man lame from his mother’s womb was being carried, whom they placed each day at the temple gate called Beautiful to ask for alms from those entering the temple.

FLUENT ENGLISH

A man who had been unable to walk since birth was being carried there. Every day people placed him at the temple gate called Beautiful to beg from those going in.

Acts 3:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ἰδὼν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσιέναι	εἰς	τὸ	ἱερὸν
who	having seen	Peter	and	John	about	to enter	into	the	temple

ἠρώτα	ἐλεημοσύνην	λαβεῖν.
was asking	alms	to receive

CLOSE ENGLISH

When he saw Peter and John about to enter the temple, he asked to receive alms.

FLUENT ENGLISH

When he saw Peter and John about to enter, he asked them for money.

Acts 3:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀτενίσας	δὲ	Πέτρος	εἰς	αὐτὸν	σὺν	τῷ	Ἰωάννῃ	εἶπεν·	Βλέψον
having looked intently	and	Peter	at	him	with	the	John	said	look

εἰς	ἡμᾶς.
at	us

CLOSE ENGLISH

Peter looked intently at him, together with John, and said, “Look at us.”

FLUENT ENGLISH

Peter and John looked straight at him. Peter said, “Look at us.”

Acts 3:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἐπεῖχεν	αὐτοῖς	προσδοκῶν	τι	παρ’	αὐτῶν	λαβεῖν.
he	and	was paying attention	to them	expecting	something	from	them	to receive

CLOSE ENGLISH

And he paid attention to them, expecting to receive something from them.

FLUENT ENGLISH

The man gave them his attention, expecting them to give him something.

SECTION NOTES

The ninth hour is approximately three in the afternoon. The Greek temple term refers to the temple precincts, without placing Peter and John inside the sanctuary building.

The man’s inability to walk is described as present from birth. The name Beautiful is retained for the gate without identifying it with a particular excavated or reconstructed entrance.

VIII-ACT-003 / Acts 3:6-10

In the name of Jesus: walk

Acts 3:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	Πέτρος·	Ἀργύριον	καὶ	χρυσίον	οὐχ	ὑπάρχει	μοι,	ὃ	δὲ
said	but	Peter	silver	and	gold	not	is available	to me	what	but

ἔχω	τοῦτό	σοι	δίδωμι·	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Ναζωραίου
I have	this	to you	I give	in	the	name	of Jesus	Christ	the	Nazarene

περιπάτει.
walk

CLOSE ENGLISH

But Peter said, “Silver and gold I do not have, but what I have I give you: in the name of Jesus Christ the Nazarene, walk.”

FLUENT ENGLISH

Peter said, “I have no silver or gold, but I give you what I do have: in the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.”

Acts 3:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	πιάσας	αὐτὸν	τῆς	δεξιᾶς	χειρὸς	ἤγειρεν	αὐτόν·	παραχρῆμα	δὲ
and	having taken	him	by the	right	hand	he raised	him	immediately	and

ἐστερεώθησαν	αἱ	βάσεις	αὐτοῦ	καὶ	τὰ	σφυδρά,
were strengthened	the	feet	of him	and	the	ankles

CLOSE ENGLISH

And taking him by the right hand, he raised him up; immediately his feet and ankles were strengthened,

FLUENT ENGLISH

He took the man by the right hand and helped him up. At once his feet and ankles became strong.

Acts 3:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐξαλλόμενος	ἔστη	καὶ	περιεπάτει,	καὶ	εἰσῆλθεν	σὺν	αὐτοῖς	εἰς
and	leaping up	he stood	and	was walking	and	he entered	with	them	into

τὸ	ἱερὸν	περιπατῶν	καὶ	ἁλλόμενος	καὶ	αἰνῶν	τὸν	θεόν.
the	temple	walking	and	leaping	and	praising	the	God

CLOSE ENGLISH

and leaping up, he stood and began walking, and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God.

FLUENT ENGLISH

He sprang up, stood, and began to walk. He went into the temple with them, walking, leaping, and praising God.

Acts 3:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδεν	πᾶς	ὁ	λαὸς	αὐτὸν	περιπατοῦντα	καὶ	αἰνοῦντα	τὸν	θεόν,
and	saw	all	the	people	him	walking	and	praising	the	God

CLOSE ENGLISH

And all the people saw him walking and praising God,

FLUENT ENGLISH

All the people saw him walking and praising God.

Acts 3:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπεγίνωσκον	δὲ	αὐτὸν	ὅτι	οὗτος	ἦν	ὁ	πρὸς	τὴν	ἐλεημοσύνην
they recognized	and	him	that	this	was	the one	for	the	alms

καθήμενος	ἐπὶ	τῇ	Ὡραίᾳ	Πύλῃ	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	ἐπλήσθησαν	θάμβους
sitting	at	the	Beautiful	Gate	of the	temple	and	were filled	with wonder

καὶ	ἐκστάσεως	ἐπὶ	τῷ	συμβεβηκότι	αὐτῷ.
and	astonishment	at	that	having happened	to him

CLOSE ENGLISH

and they recognized him as the one who sat for alms at the temple’s Beautiful Gate, and they were filled with wonder and astonishment at what had happened to him.

FLUENT ENGLISH

They recognized him as the man who used to sit begging at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

SECTION NOTES

The adopted Greek command in verse 6 is walk. It does not include the additional command rise found in some textual traditions. Peter then takes the man’s hand and raises him in the narrative.

Feet and ankles names the bodily change. The account emphasizes public recognition: the observers knew the man who had been begging at the gate.

VIII-ACT-003 / Acts 3:11-16

Peter explains the healing

Acts 3:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Κρατοῦντος	δὲ	αὐτοῦ	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	συνέδραμεν	πᾶς
holding on	and	he	to the	Peter	and	the	John	ran together	all

ὁ	λαὸς	πρὸς	αὐτοὺς	ἐπὶ	τῇ	στοᾷ	τῇ	καλουμένῃ	Σολομῶντος
the	people	to	them	at	the	portico	the one	called	of Solomon

ἔκθαμβοι.
utterly amazed

CLOSE ENGLISH

While he held on to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon’s, utterly amazed.

FLUENT ENGLISH

As the man held on to Peter and John, all the people ran to them at Solomon’s Portico, astonished.

Acts 3:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Πέτρος	ἀπεκρίνατο	πρὸς	τὸν	λαόν·	Ἄνδρες	Ἰσραηλῖται,
having seen	and	the	Peter	answered	to	the	people	men	Israelites

τί	θαυμάζετε	ἐπὶ	τούτῳ,	ἢ	ἡμῖν	τί	ἀτενίζετε	ὡς	ἰδίᾳ	δυνάμει
why	do you marvel	at	this	or	at us	why	do you gaze	as if	by our own	power

ἢ	εὐσεβείᾳ	πεποιηκόσιν	τοῦ	περιπατεῖν	αὐτόν;
or	piety	having made	the	to walk	him

CLOSE ENGLISH

When Peter saw this, he addressed the people: “Men of Israel, why do you marvel at this, or why do you gaze at us as though by our own power or piety we had made him walk?

FLUENT ENGLISH

Peter saw them and said, “People of Israel, why are you so amazed at this? Why do you stare at us as if our own power or devotion to God had made this man walk?

Acts 3:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακώβ,	ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν,
the	God	of Abraham	and	Isaac	and	Jacob	the	God	of the	fathers	of us

ἐδόξασεν	τὸν	παῖδα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν,	ὃν	ὑμεῖς	μὲν	παρεδώκατε	καὶ
glorified	the	servant	of him	Jesus	whom	you	indeed	handed over	and

ἠρνήσασθε	κατὰ	πρόσωπον	Πιλάτου,	κρίναντος	ἐκείνου	ἀπολύειν·
denied	before	the face	of Pilate	having decided	that man	to release

CLOSE ENGLISH

The God of Abraham and Isaac and Jacob, the God of our fathers, glorified his servant Jesus, whom you handed over and denied in Pilate’s presence, when he had decided to release him.

FLUENT ENGLISH

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our ancestors, glorified his servant Jesus. You handed him over and rejected him before Pilate, even though Pilate had decided to release him.

Acts 3:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑμεῖς	δὲ	τὸν	ἅγιον	καὶ	δίκαιον	ἠρνήσασθε	καὶ	ἠτήσασθε	ἄνδρα
you	but	the	Holy	and	Righteous One	denied	and	asked	a man

φονέα	χαρισθῆναι	ὑμῖν,
a murderer	to be granted	to you

CLOSE ENGLISH

But you denied the Holy and Righteous One and asked for a murderer to be granted to you,

FLUENT ENGLISH

You rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer released to you.

Acts 3:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τὸν	δὲ	ἀρχηγὸν	τῆς	ζωῆς	ἀπεκτείνατε,	ὃν	ὁ	θεὸς	ἤγειρεν	ἐκ
the	but	author	of	life	you killed	whom	the	God	raised	from

νεκρῶν,	οὗ	ἡμεῖς	μάρτυρές	ἐσμεν.
the dead	of which	we	witnesses	are

CLOSE ENGLISH

and you killed the author of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.

FLUENT ENGLISH

You killed the one who brings life, but God raised him from the dead. We are witnesses to this.

Acts 3:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπὶ	τῇ	πίστει	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	τοῦτον	ὃν	θεωρεῖτε	καὶ
and	on	the	faith	in the	name	of him	this man	whom	you see	and
οἴδατε	ἐστερέωσεν	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ,	καὶ	ἡ	πίστις	ἡ	δι’	αὐτοῦ
know	made strong	the	name	of him	and	the	faith	the	through	him
ἔδωκεν	αὐτῷ	τὴν	ὁλοκληρίαν	ταύτην	ἀπέναντι	πάντων	ὑμῶν.			
gave	to him	the	wholeness	this	before	all	of you			

CLOSE ENGLISH

And on the basis of faith in his name, his name made this man strong, whom you see and know, and the faith that is through him gave him this wholeness before you all.

FLUENT ENGLISH

Through faith in Jesus’ name, his name has made this man strong-the man you see and know. The faith that comes through Jesus has given him this complete health before all of you.

SECTION NOTES

Solomon’s Portico is a named location in the temple precincts. Peter rejects the explanation that the healing came from his and John’s own power or piety.

Servant translates pais in verse 13; the word can also mean child, but servant fits this scriptural title. The God of Abraham, Isaac, and Jacob recalls Exodus 3:6. The language of the servant’s glorification also recalls Isaiah 52:13.

The title author of life in verse 15 uses a noun with the range originator, pioneer, or leader. The fluent wording brings life selects its life-giving sense; the note preserves the broader range. The relative of which may refer to the resurrection, or of whom to Jesus.

Verse 16 stresses the name and faith through Jesus. It does not explicitly identify a single person whose faith caused the healing; the translation does not add one.

VIII-ACT-003 / Acts 3:17-21

Repentance and restoration

Acts 3:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	νῦν,	ἀδελφοί,	οἶδα	ὅτι	κατὰ	ἄγνοιαν	ἐπράξατε,	ὥσπερ	καὶ	οἱ
and	now	brothers	I know	that	in	ignorance	you acted	just as	also	the

ἄρχοντες	ὑμῶν·
rulers	of you

CLOSE ENGLISH

And now, brothers, I know that you acted in ignorance, as did your rulers.

FLUENT ENGLISH

Now, brothers, I know that you acted without understanding, as your rulers did.

Acts 3:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	θεὸς	ἃ	προκατήγγειλεν	διὰ	στόματος	πάντων	τῶν	προφητῶν
the	but	God	what	he foretold	through	the mouth	of all	the	prophets

παθεῖν	τὸν	χριστὸν	αὐτοῦ	ἐπλήρωσεν	οὕτως.
to suffer	the	Messiah	of him	fulfilled	in this way

CLOSE ENGLISH

But what God foretold through the mouth of all the prophets, that his Messiah would suffer, he fulfilled in this way.

FLUENT ENGLISH

But in this way God fulfilled what he had foretold through all the prophets: that his Messiah would suffer.

Acts 3:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μετανοήσατε	οὖν	καὶ	ἐπιστρέψατε	πρὸς	τὸ	ἐξαλειφθῆναι	ὑμῶν	τὰς
repent	therefore	and	turn back	so that	the	to be wiped away	of you	the

ἁμαρτίας,
sins

CLOSE ENGLISH

So repent and turn back, so that your sins may be wiped away,

FLUENT ENGLISH

Repent, then, and turn back, so that your sins may be wiped away,

Acts 3:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅπως	ἂν	ἔλθωσιν	καιροὶ	ἀναψύξεως	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	κυρίου	καὶ
so that	[ever]	may come	times	of refreshing	from	the presence	of the	Lord	and

ἀποστείλῃ	τὸν	προκεχειρισμένον	ὑμῖν	χριστὸν	Ἰησοῦν,
he may send	the	one appointed beforehand	for you	Messiah	Jesus

CLOSE ENGLISH

so that times of refreshing may come from the presence of the Lord and he may send the Messiah appointed beforehand for you, Jesus,

FLUENT ENGLISH

so that times of refreshment may come from the Lord and he may send Jesus, the Messiah appointed for you.

Acts 3:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃν	δεῖ	οὐρανὸν	μὲν	δέξασθαι	ἄχρι	χρόνων	ἀποκαταστάσεως	πάντων
whom	must	heaven	indeed	receive	until	times	of restoration	of all things

ὧν	ἐλάλησεν	ὁ	θεὸς	διὰ	στόματος	τῶν	ἁγίων	ἀπ’	αἰῶνος
of which	spoke	the	God	through	the mouth	of the	holy	from	long ago

αὐτοῦ	προφητῶν.
of him	prophets

CLOSE ENGLISH

whom heaven must receive until the times of restoration of all things of which God spoke through the mouth of his holy prophets from long ago.

FLUENT ENGLISH

Heaven must receive him until the time when everything is restored, as God spoke through his holy prophets long ago.

SECTION NOTES

Peter names both ignorance and the fulfillment of God’s announced purpose. The call to repent and turn back remains a direct appeal to the audience.

Times of refreshing and the restoration of all things are retained as the speech’s terms. The relative clause connects the restoration with what God spoke through the prophets; no additional scheme or universal outcome is inserted.

VIII-ACT-003 / Acts 3:22-24

The prophet promised through Moses

Acts 3:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μωϋσῆς	μὲν	εἶπεν	ὅτι	Προφήτην	ὑμῖν	ἀναστήσει	κύριος	ὁ	θεὸς
Moses	indeed	said	that	a prophet	for you	will raise up	the Lord	the	God

ἐκ	τῶν	ἀδελφῶν	ὑμῶν	ὡς	ἐμέ·	αὐτοῦ	ἀκούσεσθε	κατὰ	πάντα	ὅσα
from	the	brothers	of you	like	me	him	you shall hear	in	all things	whatever

ἂν	λαλήσῃ	πρὸς	ὑμᾶς.
[ever]	he may speak	to	you

CLOSE ENGLISH

Moses said, ‘The Lord God will raise up for you a prophet like me from among your brothers. You shall listen to him in everything he tells you.

FLUENT ENGLISH

Moses said, ‘The Lord God will raise up a prophet like me from among your own people. Listen to everything he tells you.

Acts 3:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔσται	δὲ	πᾶσα	ψυχὴ	ἥτις	ἂν	μὴ	ἀκούσῃ	τοῦ	προφήτου	ἐκείνου
it will be	and	every	soul	whoever	[ever]	not	may hear	the	prophet	that

ἐξολεθρευθήσεται	ἐκ	τοῦ	λαοῦ.
will be utterly destroyed	from	the	people

CLOSE ENGLISH

And every person who does not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.’

FLUENT ENGLISH

Anyone who does not listen to that prophet will be destroyed and cut off from the people.’

Acts 3:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	πάντες	δὲ	οἱ	προφῆται	ἀπὸ	Σαμουὴλ	καὶ	τῶν	καθεξῆς	ὅσοι
and	all	also	the	prophets	from	Samuel	and	those	in succession	as many as

ἐλάλησαν	καὶ	κατήγγειλαν	τὰς	ἡμέρας	ταύτας.
spoke	also	announced	the	days	these

CLOSE ENGLISH

And all the prophets, from Samuel and those who followed, as many as spoke, also announced these days.

FLUENT ENGLISH

All the prophets who spoke, from Samuel onward, announced these days as well.

SECTION NOTES

The prophet like Moses recalls Deuteronomy 18:15-19. The warning in verse 23 combines this setting with wording resembling Leviticus 23:29; the translation follows Acts rather than reproducing a single Old Testament verse.

Listen has the force of heeding the prophet, not merely hearing a sound. The severe verb in verse 23 is retained; it is not reduced to a neutral change of community membership.

VIII-ACT-003 / Acts 3:25-26

The covenant and the blessing

Acts 3:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	υἱοὶ	τῶν	προφητῶν	καὶ	τῆς	διαθήκης	ἧς	διέθετο	ὁ
you	are	the	sons	of the	prophets	and	of the	covenant	which	made	the

θεὸς	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ὑμῶν,	λέγων	πρὸς	Ἀβραάμ·	Καὶ	ἐν	τῷ
God	with	the	fathers	of you	saying	to	Abraham	and	in	the

σπέρματί	σου	ἐνευλογηθήσονται	πᾶσαι	αἱ	πατριαὶ	τῆς	γῆς.
offspring	of you	will be blessed	all	the	families	of the	earth

CLOSE ENGLISH

You are the sons of the prophets and of the covenant which God made with your fathers, saying to Abraham, ‘And in your offspring all the families of the earth will be blessed.’

FLUENT ENGLISH

You are heirs of the prophets and of the covenant God made with your ancestors, when he said to Abraham, ‘Through your offspring all the families of the earth will be blessed.’

Acts 3:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑμῖν	πρῶτον	ἀναστήσας	ὁ	θεὸς	τὸν	παῖδα	αὐτοῦ	ἀπέστειλεν	αὐτὸν
to you	first	having raised up	the	God	the	servant	of him	sent	him

εὐλογοῦντα	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἀποστρέφειν	ἕκαστον	ἀπὸ	τῶν	πονηριῶν	ὑμῶν.
blessing	you	in	the	to turn away	each	from	the	wicked ways	of you

CLOSE ENGLISH

To you first God, having raised up his servant, sent him to bless you by turning each of you from your wicked ways.”

FLUENT ENGLISH

God raised up his servant and sent him to you first, to bless you by turning each of you away from your wicked ways.”

SECTION NOTES

Sons of the prophets and of the covenant describes those who share their inheritance; fluent English uses heirs. The promise to Abraham recalls Genesis 12:3 and 22:18, with the wording as given here. Offspring preserves the collective form without deciding its entire application in the sentence.

Raised up in verse 26 can refer to bringing forward or appointing the servant, as with the prophet in verse 22; it can also be read in relation to resurrection. The translation retains raised up without adding from the dead. To you first marks the audience’s priority, and the blessing is expressed as turning each from wicked ways.

VIII-ACT-004 / Acts 4:1-37

Witness before the rulers and prayer for boldness

Arrest and a growing response

Acts 4:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Λαλούντων	δὲ	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	λαὸν	ἐπέστησαν	αὐτοῖς	οἱ	ἱερεῖς	καὶ
speaking	and	they	to	the	people	came upon	them	the	priests	and

ὁ	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	οἱ	Σαδδουκαῖοι,
the	captain	of the	temple	and	the	Sadducees

CLOSE ENGLISH

While they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them,

FLUENT ENGLISH

While Peter and John were speaking to the people, the priests, the captain of the temple guard, and the Sadducees approached them.

Acts 4:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διαπονούμενοι	διὰ	τὸ	διδάσκειν	αὐτοὺς	τὸν	λαὸν	καὶ
being greatly disturbed	because of	the	to teach	they	the	people	and

καταγγέλλειν	ἐν	τῷ	Ἰησοῦ	τὴν	ἀνάστασιν	τὴν	ἐκ	νεκρῶν,
to proclaim	in	the	Jesus	the	resurrection	the	from	the dead

CLOSE ENGLISH

greatly disturbed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead.

FLUENT ENGLISH

They were greatly disturbed that the apostles were teaching the people and proclaiming the resurrection from the dead in Jesus.

Acts 4:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπέβαλον	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	ἔθεντο	εἰς	τήρησιν	εἰς	τὴν
and	they laid	on them	the	hands	and	put them	into	custody	until	the

αὔριον,	ἦν	γὰρ	ἑσπέρα	ἤδη.
next day	it was	for	evening	already

CLOSE ENGLISH

And they laid hands on them and put them in custody until the next day, for it was already evening.

FLUENT ENGLISH

They arrested them and held them until the next day, since it was already evening.

Acts 4:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλοὶ	δὲ	τῶν	ἀκουσάντων	τὸν	λόγον	ἐπίστευσαν,	καὶ	ἐγενήθη	ὁ
many	but	of those	having heard	the	word	believed	and	became	the

ἀριθμὸς	τῶν	ἀνδρῶν	ὡς	χιλιάδες	πέντε.
number	of the	men	about	thousands	five

CLOSE ENGLISH

But many of those who heard the word believed, and the number of men came to about five thousand.

FLUENT ENGLISH

But many who heard the message believed, and the number of men grew to about five thousand.

SECTION NOTES

The arrest follows the speech in the temple. The concern in verse 2 is the proclamation of resurrection in Jesus, not merely public speaking. The captain’s title concerns the temple guard.

About five thousand is the resulting number of men; the verse does not say five thousand were added on this occasion. The approximate count and the noun men are retained.

VIII-ACT-004 / Acts 4:5-7

Before the assembled rulers

Acts 4:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον	συναχθῆναι	αὐτῶν	τοὺς	ἄρχοντας	καὶ
it happened	and	on	the	next day	to be gathered	their	the	rulers	and

τοὺς	πρεσβυτέρους	καὶ	⸀τοὺς	γραμματεῖς	ἐν	Ἰερουσαλήμ
the	elders	and	the	scribes	in	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

On the next day their rulers and elders and scribes gathered in Jerusalem

FLUENT ENGLISH

The next day the rulers, elders, and scribes gathered in Jerusalem.

Acts 4:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

(καὶ	Ἄννας	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	Καϊάφας	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἀλέξανδρος
and	Annas	the	high priest	and	Caiaphas	and	John	and	Alexander

καὶ	ὅσοι	ἦσαν	ἐκ	γένους	ἀρχιερατικοῦ),
and	as many as	were	of	family	high-priestly

CLOSE ENGLISH

(and Annas the high priest and Caiaphas and John and Alexander and all who were of the high-priestly family).

FLUENT ENGLISH

They included Annas the high priest, Caiaphas, John, Alexander, and the others of the high-priestly family.

Acts 4:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	στήσαντες	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	μέσῳ	ἐπυνθάνοντο·	Ἐν	ποίᾳ	δυνάμει	ἢ
and	having placed	them	in	the	midst	they were asking	by	what	power	or

ἐν	ποίῳ	ὀνόματι	ἐποιήσατε	τοῦτο	ὑμεῖς;
in	what	name	did	this	you

CLOSE ENGLISH

And placing them in their midst, they asked, “By what power or in what name did you do this?”

FLUENT ENGLISH

They stood Peter and John before them and asked, “By what power or in whose name did you do this?”

SECTION NOTES

The adopted source includes an apparatus sign attached to the article before scribes in verse 5. It is preserved as a source marker, not treated as a separate spoken word.

Annas is called high priest in this passage. Caiaphas, John, and Alexander are named as the source reads; titles and names are not replaced to harmonize other accounts.

VIII-ACT-004 / Acts 4:8-12

The name by which the man stands healed

Acts 4:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	Πέτρος	πλησθεὶς	πνεύματος	ἁγίου	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς·	Ἄρχοντες
then	Peter	having been filled	with Spirit	Holy	said	to	them	rulers

τοῦ	λαοῦ	καὶ	πρεσβύτεροι,
of the	people	and	elders

CLOSE ENGLISH

Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, “Rulers of the people and elders,

FLUENT ENGLISH

Then Peter, filled with the Holy Spirit, said, “Rulers of the people and elders,

Acts 4:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	ἡμεῖς	σήμερον	ἀνακρινόμεθα	ἐπὶ	εὐεργεσίᾳ	ἀνθρώπου	ἀσθενοῦς,
if	we	today	are being examined	concerning	a good deed	to a man	weak

ἐν	τίνι	οὗτος	σέσωσται,
by	what	this man	has been saved

CLOSE ENGLISH

if we are being examined today about a good deed done to a weak man, by what means this man has been made well,

FLUENT ENGLISH

if we are being questioned today about a kindness shown to a disabled man and how he was healed,

Acts 4:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γνωστὸν	ἔστω	πᾶσιν	ὑμῖν	καὶ	παντὶ	τῷ	λαῷ	Ἰσραὴλ	ὅτι	ἐν	τῷ
known	let be	to all	you	and	to all	the	people	of Israel	that	in	the

ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Ναζωραίου,	ὃν	ὑμεῖς	ἐσταυρώσατε,	ὃν
name	of Jesus	Christ	the	Nazarene	whom	you	crucified	whom

ὁ	θεὸς	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν,	ἐν	τούτῳ	οὗτος	παρέστηκεν	ἐνώπιον
the	God	raised	from	the dead	by	this one	this man	stands	before

ὑμῶν	ὑγιής.
you	healthy

CLOSE ENGLISH

let it be known to all of you and to all the people of Israel that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you crucified, whom God raised from the dead-by him this man stands healthy before you.

FLUENT ENGLISH

let all of you and all Israel know: this man stands before you healed by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified and whom God raised from the dead.

Acts 4:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτός	ἐστιν	ὁ	λίθος	ὁ	ἐξουθενηθεὶς	ὑφ’	ὑμῶν	τῶν	οἰκοδόμων,
this one	is	the	stone	the one	having been despised	by	you	the	builders

ὁ	γενόμενος	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας.
the one	having become	into	the head	of the corner

CLOSE ENGLISH

He is the stone despised by you, the builders, which has become the head of the corner.

FLUENT ENGLISH

He is the stone you builders rejected, which has become the cornerstone.

Acts 4:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	ἄλλῳ	οὐδενὶ	ἡ	σωτηρία,	οὐδὲ	γὰρ	ὄνομά	ἐστιν
and	not	there is	in	another	anyone	the	salvation	nor	for	name	is there

ἕτερον	ὑπὸ	τὸν	οὐρανὸν	τὸ	δεδομένον	ἐν	ἀνθρώποις	ἐν	ᾧ
another	under	the	heaven	the one	having been given	among	people	in	which

δεῖ	σωθῆναι	ἡμᾶς.
it is necessary	to be saved	us

CLOSE ENGLISH

And salvation is in no one else, for there is no other name under heaven given among people by which we must be saved.”

FLUENT ENGLISH

Salvation is found in no one else. No other name under heaven has been given to humanity by which we must be saved.”

SECTION NOTES

The verb translated made well in verse 9 belongs to the same word family as salvation and be saved in verse 12. The argument moves from the man’s healing to the broader claim about salvation.

The rejected stone in verse 11 recalls Psalm 118:22, applied here directly to the audience as the builders. Head of the corner is rendered cornerstone in fluent English; the architectural expression is retained without a detailed reconstruction.

VIII-ACT-004 / Acts 4:13-17

The council deliberates

Acts 4:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Θεωροῦντες	δὲ	τὴν	τοῦ	Πέτρου	παρρησίαν	καὶ	Ἰωάννου	καὶ
observing	and	the	of	Peter	boldness	and	of John	and

καταλαβόμενοι	ὅτι	ἄνθρωποι	ἀγράμματοί	εἰσιν	καὶ	ἰδιῶται,	ἐθαύμαζον,
having realized	that	men	unschooled	they are	and	ordinary	they marveled

ἐπεγίνωσκόν	τε	αὐτοὺς	ὅτι	σὺν	τῷ	Ἰησοῦ	ἦσαν,
they recognized	and	them	that	with	the	Jesus	they were

CLOSE ENGLISH

Now when they saw the boldness of Peter and John and realized that they were unschooled and ordinary men, they marveled, and recognized that they had been with Jesus.

FLUENT ENGLISH

They were astonished by Peter and John’s boldness, realizing that they were ordinary men without schooling. They also recognized that they had been with Jesus.

Acts 4:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τόν	τε	ἄνθρωπον	βλέποντες	σὺν	αὐτοῖς	ἑστῶτα	τὸν	τεθεραπευμένον
the	and	man	seeing	with	them	standing	the one	having been healed

οὐδὲν	εἶχον	ἀντειπεῖν.
nothing	they had	to say against

CLOSE ENGLISH

And seeing the man who had been healed standing with them, they had nothing to say against it.

FLUENT ENGLISH

The man who had been healed was standing beside them, so they had nothing to say in reply.

Acts 4:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κελεύσαντες	δὲ	αὐτοὺς	ἔξω	τοῦ	συνεδρίου	ἀπελθεῖν	συνέβαλλον
having commanded	and	them	outside	the	council	to go	they conferred

πρὸς	ἀλλήλους
with	one another

CLOSE ENGLISH

They ordered them to go outside the council and conferred with one another,

FLUENT ENGLISH

They ordered them out of the council and discussed the matter among themselves.

Acts 4:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγοντες·	Τί	ποιήσωμεν	τοῖς	ἀνθρώποις	τούτοις;	ὅτι	μὲν	γὰρ
saying	what	should we do	to the	men	these	because	indeed	for

γνωστὸν	σημεῖον	γέγονεν	δι’	αὐτῶν	πᾶσιν	τοῖς	κατοικοῦσιν
a known	sign	has happened	through	them	to all	those	inhabiting

Ἰερουσαλὴμ	φανερόν,	καὶ	οὐ	δυνάμεθα	ἀρνεῖσθαι·
Jerusalem	evident	and	not	we can	deny

CLOSE ENGLISH

saying, “What should we do with these men? For a notable sign has happened through them, evident to all who live in Jerusalem, and we cannot deny it.

FLUENT ENGLISH

“What should we do with these men?” they asked. “Everyone in Jerusalem knows that a remarkable sign has been performed through them. We cannot deny it.

Acts 4:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλ’	ἵνα	μὴ	ἐπὶ	πλεῖον	διανεμηθῇ	εἰς	τὸν	λαόν,	ἀπειλησώμεθα
but	so that	not	to	more	it may spread	among	the	people	let us threaten

αὐτοῖς	μηκέτι	λαλεῖν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ	μηδενὶ	ἀνθρώπων.
them	no longer	to speak	in	the	name	this	to anyone	of people

CLOSE ENGLISH

But so that it may spread no further among the people, let us threaten them not to speak any longer to anyone in this name.”

FLUENT ENGLISH

But to keep it from spreading further among the people, let’s threaten them so that they no longer speak to anyone in this name.”

SECTION NOTES

Unschooled and ordinary describe the council’s assessment of Peter and John. The first adjective can include lack of literacy or formal education; the second denotes people without specialized standing. The translation does not turn the description into a judgment about intelligence or restrict it to one particular school.

The council’s discussion acknowledges the publicly known sign and seeks to prevent further speech in the name. Their reported words are kept distinct from the narrator’s account.

VIII-ACT-004 / Acts 4:18-22

The command and the reply

Acts 4:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	καλέσαντες	αὐτοὺς	παρήγγειλαν	τὸ	καθόλου	μὴ	φθέγγεσθαι	μηδὲ
and	having called	them	they commanded	the	at all	not	to speak	nor

διδάσκειν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Ἰησοῦ.
to teach	in	the	name	of	Jesus

CLOSE ENGLISH

And they called them and commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus.

FLUENT ENGLISH

They called them back and ordered them never to speak or teach in Jesus’ name.

Acts 4:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Πέτρος	καὶ	Ἰωάννης	ἀποκριθέντες	εἶπον	πρὸς	αὐτούς·	Εἰ
the	but	Peter	and	John	having answered	said	to	them	whether

δίκαιόν	ἐστιν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	ὑμῶν	ἀκούειν	μᾶλλον	ἢ	τοῦ	θεοῦ,
right	it is	before	the	God	to you	to listen	rather	than	to	God

κρίνατε,
judge

CLOSE ENGLISH

But Peter and John answered them, “Whether it is right before God to listen to you rather than to God, you judge,

FLUENT ENGLISH

Peter and John answered, “Judge for yourselves whether it is right in God’s sight to obey you rather than God.

Acts 4:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐ	δυνάμεθα	γὰρ	ἡμεῖς	ἃ	εἴδαμεν	καὶ	ἠκούσαμεν	μὴ	λαλεῖν.
not	we can	for	we	what	we saw	and	heard	not	to speak

CLOSE ENGLISH

for we cannot stop speaking about what we have seen and heard.”

FLUENT ENGLISH

We cannot keep from speaking about what we have seen and heard.”

Acts 4:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	προσαπειλησάμενοι	ἀπέλυσαν	αὐτούς,	μηδὲν	εὑρίσκοντες	τὸ	πῶς	
they	and	having threatened further	released	them	nothing	finding	the	how	

κολάσωνται	αὐτούς,	διὰ	τὸν	λαόν,	ὅτι	πάντες	ἐδόξαζον	τὸν
they might punish	them	because of	the	people	because	all	were glorifying	the

θεὸν	ἐπὶ	τῷ	γεγονότι·
God	for	that	having happened

CLOSE ENGLISH

After further threats they released them, finding no way to punish them because of the people, for everyone was glorifying God for what had happened.

FLUENT ENGLISH

After threatening them again, they let them go. They could find no way to punish them because all the people were praising God for what had happened.

Acts 4:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐτῶν	γὰρ	ἦν	πλειόνων	τεσσεράκοντα	ὁ	ἄνθρωπος	ἐφ’	ὃν
years	for	he was	more than	forty	the	man	on	whom

γεγόνει	τὸ	σημεῖον	τοῦτο	τῆς	ἰάσεως.
had happened	the	sign	this	of	healing

CLOSE ENGLISH

For the man on whom this sign of healing had occurred was more than forty years old.

FLUENT ENGLISH

The man who had received this miraculous healing was over forty years old.

SECTION NOTES

Listen in verse 19 has the practical sense of obey, used in fluent English. Peter and John ask the rulers to judge the relative claims of their command and God’s.

The people’s response prevents a punishment the rulers can carry out; the account does not say that the rulers accepted the apostles’ claim. The healed man’s age is given as over forty.

VIII-ACT-004 / Acts 4:23-26

A prayer shaped by scripture

Acts 4:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀπολυθέντες	δὲ	ἦλθον	πρὸς	τοὺς	ἰδίους	καὶ	ἀπήγγειλαν	ὅσα
having been released	and	they came	to	their	own people	and	reported	what

πρὸς	αὐτοὺς	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	εἶπαν.
to	them	the	chief priests	and	the	elders	said

CLOSE ENGLISH

After being released, they went to their own people and reported what the chief priests and elders had said to them.

FLUENT ENGLISH

Once released, they returned to their companions and told them what the chief priests and elders had said.

Acts 4:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ὁμοθυμαδὸν	ἦραν	φωνὴν	πρὸς	τὸν	θεὸν	καὶ	εἶπαν·
they	and	having heard	with one accord	raised	a voice	to	the	God	and	said

Δέσποτα,	σὺ	ὁ	ποιήσας	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν
Master	you	the one	having made	the	heaven	and	the	earth	and	the

θάλασσαν	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς,
sea	and	all	the things	in	them

CLOSE ENGLISH

When they heard this, they raised their voice to God with one accord and said, “Master, you who made heaven and earth and the sea and all that is in them,

FLUENT ENGLISH

When they heard it, they raised their voices together to God: “Sovereign Lord, you made heaven, earth, the sea, and everything in them.

Acts 4:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	διὰ	πνεύματος	ἁγίου	στόματος	Δαυὶδ
the one	of the	father	of us	through	Spirit	Holy	the mouth	of David

παιδός	σου	εἰπών·	Ἱνατί	ἐφρύαξαν	ἔθνη	καὶ	λαοὶ	ἐμελέτησαν
servant	of you	having said	why	raged	nations	and	peoples	plotted

κενά;
empty things

CLOSE ENGLISH

who through the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, said, ‘Why did nations rage and peoples plot empty things?

FLUENT ENGLISH

You spoke by the Holy Spirit through our ancestor David, your servant: ‘Why did the nations rage and the peoples plot in vain?

Acts 4:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παρέστησαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	συνήχθησαν	ἐπὶ
took their stand	the	kings	of the	earth	and	the	rulers	were gathered	in

τὸ	αὐτὸ	κατὰ	τοῦ	κυρίου	καὶ	κατὰ	τοῦ	χριστοῦ	αὐτοῦ.
the	same place	against	the	Lord	and	against	the	Anointed One	of him

CLOSE ENGLISH

The kings of the earth took their stand, and the rulers gathered together against the Lord and against his Anointed One.’

FLUENT ENGLISH

The kings of the earth took their stand, and the rulers gathered together against the Lord and his Anointed One.’

SECTION NOTES

Master in verse 24 renders the direct address despota, emphasizing authority. The creation formula recalls Exodus 20:11 and Psalm 146:6.

The Greek arrangement in verse 25 is syntactically difficult. Both English layers understand God as speaking by the Holy Spirit through David, the community’s ancestor and God’s servant; the interlinear preserves the unaltered source order.

Verses 25-26 quote Psalm 2:1-2. Anointed One translates christos here and makes the link with you anointed in verse 27 visible.

VIII-ACT-004 / Acts 4:27-31

A request for boldness

Acts 4:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνήχθησαν	γὰρ	ἐπ’	ἀληθείας	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ	ἐπὶ	τὸν	ἅγιον
were gathered	for	in	truth	in	the	city	this	against	the	holy

παῖδά	σου	Ἰησοῦν,	ὃν	ἔχρισας,	Ἡρῴδης	τε	καὶ	Πόντιος	Πιλᾶτος
servant	of you	Jesus	whom	you anointed	Herod	both	and	Pontius	Pilate

σὺν	ἔθνεσιν	καὶ	λαοῖς	Ἰσραήλ,
with	Gentiles	and	peoples	of Israel

CLOSE ENGLISH

For truly in this city Herod and Pontius Pilate gathered with Gentiles and the peoples of Israel against your holy servant Jesus, whom you anointed,

FLUENT ENGLISH

In this very city, Herod and Pontius Pilate joined with Gentiles and the peoples of Israel against your holy servant Jesus, whom you anointed.

Acts 4:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ποιῆσαι	ὅσα	ἡ	χείρ	σου	καὶ	ἡ	βουλὴ	προώρισεν	γενέσθαι.
to do	whatever	the	hand	of you	and	the	plan	determined beforehand	to happen

CLOSE ENGLISH

to do whatever your hand and your purpose had determined beforehand to happen.

FLUENT ENGLISH

They did what your power and purpose had determined beforehand would happen.

Acts 4:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	νῦν,	κύριε,	ἔπιδε	ἐπὶ	τὰς	ἀπειλὰς	αὐτῶν	καὶ	δὸς	τοῖς
and	the things	now	Lord	look	upon	the	threats	of them	and	give	to the

δούλοις	σου	μετὰ	παρρησίας	πάσης	λαλεῖν	τὸν	λόγον	σου,
slaves	of you	with	boldness	all	to speak	the	word	of you

CLOSE ENGLISH

And now, Lord, look upon their threats and grant your slaves to speak your word with all boldness,

FLUENT ENGLISH

Now, Lord, take notice of their threats. Enable us, your slaves, to speak your word with complete boldness,

Acts 4:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	τῷ	τὴν	χεῖρά	σου	ἐκτείνειν	σε	εἰς	ἴασιν	καὶ	σημεῖα	καὶ
while	the	the	hand	of you	to stretch out	you	for	healing	and	signs	and

τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	ἁγίου	παιδός	σου	Ἰησοῦ.
wonders	to happen	through	the	name	of the	holy	servant	of you	Jesus

CLOSE ENGLISH

while you stretch out your hand for healing and signs and wonders happen through the name of your holy servant Jesus.”

FLUENT ENGLISH

as you stretch out your hand to heal and perform signs and wonders through the name of your holy servant Jesus.”

Acts 4:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	δεηθέντων	αὐτῶν	ἐσαλεύθη	ὁ	τόπος	ἐν	ᾧ	ἦσαν	συνηγμένοι,
and	having prayed	they	was shaken	the	place	in	which	they were	gathered

καὶ	ἐπλήσθησαν	ἅπαντες	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος,	καὶ	ἐλάλουν	τὸν	
and	were filled	all	with the	Holy	Spirit	and	they were speaking	the	

λόγον	τοῦ	θεοῦ	μετὰ	παρρησίας.
word	of	God	with	boldness

CLOSE ENGLISH

When they had prayed, the place where they were gathered was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God with boldness.

FLUENT ENGLISH

After they prayed, the place where they had gathered shook. They were all filled with the Holy Spirit and spoke God’s word boldly.

SECTION NOTES

The prayer applies the psalm’s opposition to Herod, Pilate, Gentiles, and the peoples of Israel. It also names God’s prior purpose; the translation retains both statements without supplying a philosophical resolution.

The community calls itself God’s slaves in verse 29, using doulos; the title servant for Jesus uses pais in verses 27 and 30. The request is for bold speech, healing, and signs. Verse 31 reports a fresh filling with the Spirit and the bold speech that follows.

VIII-ACT-004 / Acts 4:32-35

One heart and soul

Acts 4:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τοῦ	δὲ	πλήθους	τῶν	πιστευσάντων	ἦν	καρδία	καὶ	ψυχὴ	μία,	καὶ
of the	and	multitude	of those	having believed	was	heart	and	soul	one	and

οὐδὲ	εἷς	τι	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐτῷ	ἔλεγεν	ἴδιον	εἶναι,	ἀλλ’
not even	one	anything	of the things	belonging	to him	said	his own	to be	but

ἦν	αὐτοῖς	πάντα	κοινά.
were	to them	all things	common

CLOSE ENGLISH

Now the multitude of believers was of one heart and soul, and not one of them said that any of his possessions was his own, but all things were common to them.

FLUENT ENGLISH

The believers were united in heart and soul. No one claimed their possessions as exclusively their own; they shared everything.

Acts 4:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	δυνάμει	μεγάλῃ	ἀπεδίδουν	τὸ	μαρτύριον	οἱ	ἀπόστολοι	τῆς
and	with power	great	were giving	the	testimony	the	apostles	of the

ἀναστάσεως	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ,	χάρις	τε	μεγάλη	ἦν	ἐπὶ	πάντας
resurrection	of the	Lord	Jesus	grace	and	great	was	upon	all

αὐτούς.
them

CLOSE ENGLISH

And with great power the apostles gave testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all.

FLUENT ENGLISH

The apostles bore powerful witness to the resurrection of the Lord Jesus, and abundant grace was upon them all.

Acts 4:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐδὲ	γὰρ	ἐνδεής	τις	ἦν	ἐν	αὐτοῖς·	ὅσοι	γὰρ	κτήτορες
not even	for	in need	anyone	was	among	them	as many as	for	owners

χωρίων	ἢ	οἰκιῶν	ὑπῆρχον,	πωλοῦντες	ἔφερον	τὰς	τιμὰς	τῶν
of fields	or	houses	were	selling	would bring	the	prices	of the things

πιπρασκομένων
being sold

CLOSE ENGLISH

For there was no one in need among them, because all who owned fields or houses sold them and brought the proceeds of what was sold

FLUENT ENGLISH

No one among them was in need. Those who owned land or houses sold them and brought the money

Acts 4:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐτίθουν	παρὰ	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων·	διεδίδετο	δὲ	ἑκάστῳ
and	would lay	beside	the	feet	of the	apostles	it was distributed	and	to each

καθότι	ἄν	τις	χρείαν	εἶχεν.	
according as	[ever]	anyone	need	had	

CLOSE ENGLISH

and laid them at the apostles’ feet, and distribution was made to each as anyone had need.

FLUENT ENGLISH

and laid it at the apostles’ feet. It was distributed to each person according to their need.

SECTION NOTES

One heart and soul expresses the community’s unity. The ongoing verbs describe bringing and distributing proceeds according to need. The account does not state a price schedule or a universal legal rule for property.

Grace in verse 33 can carry the sense of favor as well as divine generosity. The Greek leaves the giver unstated; the translation retains that openness.

VIII-ACT-004 / Acts 4:36-37

Joseph called Barnabas

Acts 4:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰωσὴφ	δὲ	ὁ	ἐπικληθεὶς	Βαρναβᾶς	ἀπὸ	τῶν	ἀποστόλων,	ὅ
Joseph	and	the one	having been named	Barnabas	by	the	apostles	which

ἐστιν	μεθερμηνευόμενον	υἱὸς	παρακλήσεως,	Λευίτης,	Κύπριος	τῷ	γένει,
is	translated	son	of encouragement	a Levite	a Cypriot	by	birth

CLOSE ENGLISH

Now Joseph, whom the apostles called Barnabas, which is translated Son of Encouragement, a Levite and a Cypriot by birth,

FLUENT ENGLISH

Joseph was a Levite from Cyprus whom the apostles called Barnabas, meaning Son of Encouragement.

Acts 4:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑπάρχοντος	αὐτῷ	ἀγροῦ	πωλήσας	ἤνεγκεν	τὸ	χρῆμα	καὶ	ἔθηκεν	παρὰ
belonging	to him	a field	having sold	he brought	the	money	and	laid it	beside

τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων.
the	feet	of the	apostles

CLOSE ENGLISH

sold a field belonging to him, brought the money, and laid it at the apostles’ feet.

FLUENT ENGLISH

He sold a field he owned, brought the money, and laid it at the apostles’ feet.

SECTION NOTES

The narrator explains Barnabas as Son of Encouragement; the last noun can also concern consolation or exhortation. Son of is an idiom of characterization. The explanation is translated as the narrator gives it, without claiming a separate etymological derivation.

Joseph’s origin in Cyprus, his identity as a Levite, and the sale of his field are all stated. His example leads into the contrasting account in chapter 5.

VIII-ACT-005 / Acts 5:1-42

Deception, deliverance, and continued witness

Ananias and the withheld money

Acts 5:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνὴρ	δέ	τις	Ἀνανίας	ὀνόματι	σὺν	Σαπφίρῃ	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ
a man	but	certain	Ananias	by name	with	Sapphira	the	wife	of him

ἐπώλησεν	κτῆμα
sold	a property

CLOSE ENGLISH

But a man named Ananias, together with Sapphira his wife, sold a property

FLUENT ENGLISH

A man named Ananias and his wife Sapphira sold a piece of property.

Acts 5:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐνοσφίσατο	ἀπὸ	τῆς	τιμῆς,	συνειδυίης	καὶ	τῆς	γυναικός,	καὶ
and	kept back for himself	from	the	price	knowing together	also	the	wife	and

ἐνέγκας	μέρος	τι	παρὰ	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων	ἔθηκεν.
having brought	a part	some	beside	the	feet	of the	apostles	he laid it

CLOSE ENGLISH

and kept back part of the price for himself, with his wife also knowing, and brought a portion and laid it at the apostles’ feet.

FLUENT ENGLISH

With his wife’s knowledge, he kept some of the money for himself and brought the rest to lay at the apostles’ feet.

Acts 5:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	ὁ	Πέτρος·	Ἀνανία,	διὰ	τί	ἐπλήρωσεν	ὁ	Σατανᾶς	τὴν
said	and	the	Peter	Ananias	because of	what	filled	the	Satan	the

καρδίαν	σου,	ψεύσασθαί	σε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	καὶ	νοσφίσασθαι
heart	of you	to lie to	you	the	Spirit	the	Holy	and	to keep back

ἀπὸ	τῆς	τιμῆς	τοῦ	χωρίου;
from	the	price	of the	field

CLOSE ENGLISH

Peter said, “Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the field’s price?

FLUENT ENGLISH

Peter said, “Ananias, why has Satan filled your heart so that you lied to the Holy Spirit and kept some of the money from the field for yourself?

Acts 5:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐχὶ	μένον	σοὶ	ἔμενεν	καὶ	πραθὲν	ἐν	τῇ	σῇ	ἐξουσίᾳ
not	remaining	to you	did it remain	and	having been sold	in	the	your	authority

ὑπῆρχεν;	τί	ὅτι	ἔθου	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	σου	τὸ	πρᾶγμα	τοῦτο;	οὐκ
was it	why	that	you put	in	the	heart	of you	the	matter	this	not

ἐψεύσω	ἀνθρώποις	ἀλλὰ	τῷ	θεῷ.
you lied	to people	but	to	God

CLOSE ENGLISH

While it remained, did it not remain yours, and after it was sold, was it not under your authority? Why did you put this matter in your heart? You did not lie to people but to God.”

FLUENT ENGLISH

Wasn’t the land yours before it was sold? And after the sale, wasn’t the money yours to use? Why did you plan this in your heart? You have lied to God, not merely to people.”

Acts 5:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούων	δὲ	ὁ	Ἀνανίας	τοὺς	λόγους	τούτους	πεσὼν	ἐξέψυξεν·
hearing	and	the	Ananias	the	words	these	having fallen	he breathed his last

καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας.
and	came	fear	great	upon	all	those	hearing

CLOSE ENGLISH

When Ananias heard these words, he fell down and breathed his last, and great fear came upon all who heard.

FLUENT ENGLISH

When Ananias heard these words, he fell down and died. Great fear came over everyone who heard about it.

Acts 5:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναστάντες	δὲ	οἱ	νεώτεροι	συνέστειλαν	αὐτὸν	καὶ	ἐξενέγκαντες
having risen	and	the	younger men	wrapped up	him	and	having carried out

ἔθαψαν.
they buried

CLOSE ENGLISH

The younger men rose, wrapped him up, carried him out, and buried him.

FLUENT ENGLISH

The younger men got up, wrapped his body, carried him out, and buried him.

SECTION NOTES

The verb for keeping back can suggest misappropriation. Peter’s words in verse 4 state that the property and then its proceeds remained under Ananias’ control; the accusation concerns deception, not a stated obligation to sell.

The narrative reports his collapse and death after Peter’s words. It does not describe Peter striking him or provide a medical cause. The younger men carry out the burial.

VIII-ACT-005 / Acts 5:7-11

Sapphira’s reply

Acts 5:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	ὡς	ὡρῶν	τριῶν	διάστημα	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	μὴ
it happened	and	about	hours	three	an interval	and	the	wife	of him	not

εἰδυῖα	τὸ	γεγονὸς	εἰσῆλθεν.
knowing	that	having happened	came in

CLOSE ENGLISH

After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened.

FLUENT ENGLISH

About three hours later his wife came in, unaware of what had happened.

Acts 5:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπεκρίθη	δὲ	πρὸς	αὐτὴν	Πέτρος·	Εἰπέ	μοι,	εἰ	τοσούτου	τὸ	χωρίον
answered	and	to	her	Peter	tell	me	whether	for so much	the	field

ἀπέδοσθε;	ἡ	δὲ	εἶπεν·	Ναί,	τοσούτου.
you sold	she	and	said	yes	for so much

CLOSE ENGLISH

Peter said to her, “Tell me, did you sell the field for this amount?” She said, “Yes, for this amount.”

FLUENT ENGLISH

Peter asked her, “Tell me, is this what you were paid for the field?” “Yes,” she said, “that was the price.”

Acts 5:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Πέτρος	πρὸς	αὐτήν·	Τί	ὅτι	συνεφωνήθη	ὑμῖν	πειράσαι	τὸ
the	and	Peter	to	her	why	that	it was agreed	by you	to test	the

πνεῦμα	κυρίου;	ἰδοὺ	οἱ	πόδες	τῶν	θαψάντων	τὸν	ἄνδρα	σου	ἐπὶ
Spirit	of the Lord	look	the	feet	of those	having buried	the	husband	of you	at

τῇ	θύρᾳ	καὶ	ἐξοίσουσίν	σε.
the	door	and	they will carry out	you

CLOSE ENGLISH

Peter said to her, “Why did you agree together to test the Spirit of the Lord? Look, the feet of those who buried your husband are at the door, and they will carry you out.”

FLUENT ENGLISH

Peter said, “Why did the two of you agree to put the Lord’s Spirit to the test? Look, the men who buried your husband are at the door. They will carry you out too.”

Acts 5:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔπεσεν	δὲ	παραχρῆμα	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	ἐξέψυξεν·
she fell	and	immediately	at	the	feet	of him	and	breathed her last

εἰσελθόντες	δὲ	οἱ	νεανίσκοι	εὗρον	αὐτὴν	νεκράν,	καὶ	ἐξενέγκαντες
having entered	and	the	young men	found	her	dead	and	having carried out

ἔθαψαν	πρὸς	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς.
they buried	beside	the	husband	of her

CLOSE ENGLISH

Immediately she fell at his feet and breathed her last. The young men came in and found her dead, and carried her out and buried her beside her husband.

FLUENT ENGLISH

At once she fell at his feet and died. When the young men entered, they found her dead. They carried her out and buried her beside her husband.

Acts 5:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐφ’	ὅλην	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	ἐπὶ	πάντας
and	came	fear	great	upon	whole	the	church	and	upon	all

τοὺς	ἀκούοντας	ταῦτα.
those	hearing	these things

CLOSE ENGLISH

And great fear came upon the whole church and upon all who heard these things.

FLUENT ENGLISH

Great fear came over the whole church and everyone who heard about these events.

SECTION NOTES

About three hours marks an interval before Sapphira enters. She does not know of the death, but the earlier narrative says she knew about withholding part of the price.

The plural agreement in verse 9 concerns the couple. The feet at the door represents the approaching men. Church in verse 11 translates ekklesia, the assembled community; it does not designate a building.

VIII-ACT-005 / Acts 5:12-16

Public signs and healing

Acts 5:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Διὰ	δὲ	τῶν	χειρῶν	τῶν	ἀποστόλων	ἐγίνετο	σημεῖα	καὶ	τέρατα
through	and	the	hands	of the	apostles	were happening	signs	and	wonders

πολλὰ	ἐν	τῷ	λαῷ·	καὶ	ἦσαν	ὁμοθυμαδὸν	ἅπαντες	ἐν	τῇ	Στοᾷ
many	among	the	people	and	they were	with one accord	all	in	the	Portico

Σολομῶντος·
of Solomon

CLOSE ENGLISH

Many signs and wonders were happening among the people through the apostles’ hands, and they were all together with one accord in Solomon’s Portico.

FLUENT ENGLISH

The apostles performed many signs and wonders among the people. They all gathered together in Solomon’s Portico.

Acts 5:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῶν	δὲ	λοιπῶν	οὐδεὶς	ἐτόλμα	κολλᾶσθαι	αὐτοῖς,	ἀλλ’	ἐμεγάλυνεν
of the	but	rest	no one	dared	to attach themselves	to them	but	held in high regard

αὐτοὺς	ὁ	λαός,
them	the	people

CLOSE ENGLISH

None of the rest dared to join them, but the people held them in high regard,

FLUENT ENGLISH

None of the others dared to join them, though the people held them in great esteem.

Acts 5:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μᾶλλον	δὲ	προσετίθεντο	πιστεύοντες	τῷ	κυρίῳ	πλήθη	ἀνδρῶν	τε
more	yet	were being added	believers	to the	Lord	multitudes	of men	both

καὶ	γυναικῶν·
and	women

CLOSE ENGLISH

yet more believers were being added to the Lord, multitudes of both men and women.

FLUENT ENGLISH

Still more people were added to the Lord: large numbers of both men and women.

Acts 5:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὥστε	καὶ	εἰς	τὰς	πλατείας	ἐκφέρειν	τοὺς	ἀσθενεῖς	καὶ	τιθέναι	ἐπὶ
so that	even	into	the	streets	to carry out	the	sick	and	to place	on

κλιναρίων	καὶ	κραβάττων,	ἵνα	ἐρχομένου	Πέτρου	κἂν	ἡ	σκιὰ
small beds	and	mats	so that	coming	Peter	even if only	the	shadow

ἐπισκιάσῃ	τινὶ	αὐτῶν.
might overshadow	someone	of them

CLOSE ENGLISH

So they even carried the sick into the streets and placed them on beds and mats, so that when Peter came by at least his shadow might fall on some of them.

FLUENT ENGLISH

People even carried the sick into the streets and laid them on beds and mats, hoping that as Peter passed, at least his shadow might fall on some of them.

Acts 5:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνήρχετο	δὲ	καὶ	τὸ	πλῆθος	τῶν	πέριξ	πόλεων	Ἰερουσαλήμ,
was gathering	and	also	the	multitude	of the	surrounding	cities	Jerusalem

φέροντες	ἀσθενεῖς	καὶ	ὀχλουμένους	ὑπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων,	οἵτινες	
bringing	sick people	and	those troubled	by	spirits	unclean	who	

ἐθεραπεύοντο	ἅπαντες.
were being healed	all

CLOSE ENGLISH

Crowds also gathered from the towns around Jerusalem, bringing sick people and those troubled by unclean spirits, and they were all healed.

FLUENT ENGLISH

Crowds came from the towns around Jerusalem, bringing people who were sick or troubled by unclean spirits. They were all healed.

SECTION NOTES

The rest in verse 13 is not further identified, and the statement that they feared joining stands beside the report of growing numbers in verse 14. Both statements are retained. The dative Lord may be linked with believers or with were added; the continuous layers use the latter construction.

Verse 15 expresses the hope that Peter’s shadow might fall on the sick. The verse does not separately state a healing by the shadow itself. Verse 16 then reports that all those brought from the surrounding towns were healed.

VIII-ACT-005 / Acts 5:17-21

Prison doors opened

Acts 5:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀναστὰς	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	πάντες	οἱ	σὺν	αὐτῷ,	ἡ	οὖσα
having risen	and	the	high priest	and	all	those	with	him	the	being

αἵρεσις	τῶν	Σαδδουκαίων,	ἐπλήσθησαν	ζήλου
party	of the	Sadducees	were filled	with jealousy

CLOSE ENGLISH

The high priest rose up, and all who were with him-the party of the Sadducees-were filled with jealousy

FLUENT ENGLISH

Then the high priest and his associates, who belonged to the Sadducean party, took action, filled with jealousy.

Acts 5:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	ἔθεντο	αὐτοὺς	ἐν
and	they laid	the	hands	on	the	apostles	and	put	them	in

τηρήσει	δημοσίᾳ.
custody	public

CLOSE ENGLISH

and laid hands on the apostles and put them in the public prison.

FLUENT ENGLISH

They arrested the apostles and put them in the public jail.

Acts 5:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄγγελος	δὲ	κυρίου	διὰ	νυκτὸς	ἤνοιξε	τὰς	θύρας	τῆς	φυλακῆς
an angel	but	of the Lord	during	the night	opened	the	doors	of the	prison

ἐξαγαγών	τε	αὐτοὺς	εἶπεν·
having led out	and	them	said

CLOSE ENGLISH

But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, led them out, and said,

FLUENT ENGLISH

During the night an angel of the Lord opened the prison doors and led them outside.

Acts 5:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Πορεύεσθε	καὶ	σταθέντες	λαλεῖτε	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τῷ	λαῷ	πάντα	τὰ
go	and	having stood	speak	in	the	temple	to the	people	all	the

ῥήματα	τῆς	ζωῆς	ταύτης.
words	of the	life	this

CLOSE ENGLISH

“Go, stand in the temple, and speak to the people all the words of this life.”

FLUENT ENGLISH

“Go and stand in the temple,” the angel said, “and tell the people the whole message of this life.”

Acts 5:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούσαντες	δὲ	εἰσῆλθον	ὑπὸ	τὸν	ὄρθρον	εἰς	τὸ	ἱερὸν	καὶ	ἐδίδασκον.
having heard	and	they entered	at	the	dawn	into	the	temple	and	were teaching

Παραγενόμενος	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ	συνεκάλεσαν	τὸ
having arrived	and	the	high priest	and	those	with	him	called together	the

συνέδριον	καὶ	πᾶσαν	τὴν	γερουσίαν	τῶν	υἱῶν	Ἰσραήλ,	καὶ
council	and	all	the	assembly of elders	of the	sons	of Israel	and

ἀπέστειλαν	εἰς	τὸ	δεσμωτήριον	ἀχθῆναι	αὐτούς.
sent	to	the	prison	to be brought	them

CLOSE ENGLISH

Hearing this, they entered the temple at dawn and began teaching. The high priest and those with him arrived and called together the council and the whole assembly of the elders of Israel, and sent to the prison to have them brought.

FLUENT ENGLISH

They obeyed, entered the temple at daybreak, and began to teach. Meanwhile, the high priest and his associates arrived and assembled the council, the full body of Israel’s elders. They sent to the prison for the apostles.

SECTION NOTES

Jealousy renders the motive attributed to the high priest’s party. The angel sends the apostles back to public speech in the temple; the words of this life is rendered the whole message of this life without adding a further adjective to life.

The council and the assembly of elders can describe the same gathered body in expanded form. The fluent layer treats the latter phrase as explanatory, without inventing a second institution.

VIII-ACT-005 / Acts 5:22-26

The empty prison and the temple teachers

Acts 5:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	παραγενόμενοι	ὑπηρέται	οὐχ	εὗρον	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	φυλακῇ,
the	but	having arrived	officers	not	found	them	in	the	prison

ἀναστρέψαντες	δὲ	ἀπήγγειλαν
having returned	and	they reported

CLOSE ENGLISH

But when the officers arrived, they did not find them in the prison, and returned and reported,

FLUENT ENGLISH

When the officers arrived, they did not find them in the prison. They went back and reported:

Acts 5:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγοντες	ὅτι	Τὸ	δεσμωτήριον	εὕρομεν	κεκλεισμένον	ἐν	πάσῃ	ἀσφαλείᾳ
saying	that	the	prison	we found	having been locked	in	all	security

καὶ	τοὺς	φύλακας	ἑστῶτας	ἐπὶ	τῶν	θυρῶν,	ἀνοίξαντες	δὲ	ἔσω
and	the	guards	standing	at	the	doors	having opened	but	inside

οὐδένα	εὕρομεν.
no one	we found

CLOSE ENGLISH

“We found the prison securely locked and the guards standing at the doors, but when we opened it, we found no one inside.”

FLUENT ENGLISH

“The prison was securely locked, with guards at the doors. But when we opened it, there was no one inside.”

Acts 5:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἤκουσαν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὅ	τε	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ
when	and	they heard	the	words	these	the	both	captain	of the	temple

καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς,	διηπόρουν	περὶ	αὐτῶν	τί	ἂν	γένοιτο	τοῦτο.
and	the	chief priests	were perplexed	about	them	what	[might]	might become	this

CLOSE ENGLISH

When the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were perplexed about them, wondering what this might become.

FLUENT ENGLISH

The captain of the temple guard and the chief priests were puzzled by this report and wondered what would come of it.

Acts 5:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παραγενόμενος	δέ	τις	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς	ὅτι	Ἰδοὺ	οἱ	ἄνδρες	οὓς
having arrived	and	someone	reported	to them	that	look	the	men	whom

ἔθεσθε	ἐν	τῇ	φυλακῇ	εἰσὶν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἑστῶτες	καὶ	διδάσκοντες
you put	in	the	prison	are	in	the	temple	standing	and	teaching

τὸν	λαόν.
the	people

CLOSE ENGLISH

Then someone came and reported to them, “Look, the men you put in prison are standing in the temple and teaching the people.”

FLUENT ENGLISH

Then someone came and told them, “The men you put in prison are in the temple, teaching the people!”

Acts 5:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἀπελθὼν	ὁ	στρατηγὸς	σὺν	τοῖς	ὑπηρέταις	ἤγαγεν	αὐτούς,	οὐ
then	having gone	the	captain	with	the	officers	brought	them	not

μετὰ	βίας,	ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαόν,	μὴ	λιθασθῶσιν.
with	violence	they feared	for	the	people	lest	they be stoned

CLOSE ENGLISH

Then the captain went with the officers and brought them without violence, for they feared the people, lest they be stoned.

FLUENT ENGLISH

The captain and the officers went and brought them back without force. They were afraid the people might stone them.

SECTION NOTES

The officers report both the secure prison and the absence of the prisoners. The account does not explain how the guards failed to see the departure.

The later arrest is made without force because the officers fear stoning by the people. Their fear is explicit; no actual stoning is reported here.

VIII-ACT-005 / Acts 5:27-32

We must obey God

Acts 5:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀγαγόντες	δὲ	αὐτοὺς	ἔστησαν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ.	καὶ	ἐπηρώτησεν
having brought	and	them	they stood them	in	the	council	and	questioned

αὐτοὺς	ὁ	ἀρχιερεὺς
them	the	high priest

CLOSE ENGLISH

They brought them and stood them before the council, and the high priest questioned them,

FLUENT ENGLISH

They brought the apostles before the council. The high priest questioned them:

Acts 5:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων·	Παραγγελίᾳ	παρηγγείλαμεν	ὑμῖν	μὴ	διδάσκειν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι
saying	with a command	we commanded	you	not	to teach	in	the	name

τούτῳ,	καὶ	ἰδοὺ	πεπληρώκατε	τὴν	Ἰερουσαλὴμ	τῆς	διδαχῆς	ὑμῶν,	καὶ
this	and	look	you have filled	the	Jerusalem	with the	teaching	of you	and

βούλεσθε	ἐπαγαγεῖν	ἐφ’	ἡμᾶς	τὸ	αἷμα	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου.
you intend	to bring	upon	us	the	blood	of the	man	this

CLOSE ENGLISH

saying, “We strictly commanded you not to teach in this name, and look, you have filled Jerusalem with your teaching and intend to bring this man’s blood upon us.”

FLUENT ENGLISH

“We gave you strict orders not to teach in this name. Yet you have filled Jerusalem with your teaching, and you want to hold us responsible for this man’s death.”

Acts 5:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀποκριθεὶς	δὲ	Πέτρος	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι	εἶπαν·	Πειθαρχεῖν	δεῖ
having answered	but	Peter	and	the	apostles	said	to obey	it is necessary

θεῷ	μᾶλλον	ἢ	ἀνθρώποις.
God	rather	than	people

CLOSE ENGLISH

Peter and the apostles answered, “We must obey God rather than people.

FLUENT ENGLISH

Peter and the apostles replied, “We must obey God rather than human beings.

Acts 5:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἤγειρεν	Ἰησοῦν,	ὃν	ὑμεῖς	διεχειρίσασθε
the	God	of the	fathers	of us	raised	Jesus	whom	you	killed

κρεμάσαντες	ἐπὶ	ξύλου·
having hung	on	wood

CLOSE ENGLISH

The God of our fathers raised Jesus, whom you killed by hanging him on a tree.

FLUENT ENGLISH

The God of our ancestors raised Jesus, whom you killed by hanging him on a tree.

Acts 5:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτον	ὁ	θεὸς	ἀρχηγὸν	καὶ	σωτῆρα	ὕψωσεν	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ,
this one	the	God	as leader	and	savior	exalted	to the	right hand	of him

τοῦ	δοῦναι	μετάνοιαν	τῷ	Ἰσραὴλ	καὶ	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν·
in order	to give	repentance	to	Israel	and	forgiveness	of sins

CLOSE ENGLISH

God exalted him to his right hand as leader and savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

FLUENT ENGLISH

God exalted him to his right hand as leader and savior, to grant Israel repentance and forgiveness of sins.

Acts 5:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	μάρτυρες	τῶν	ῥημάτων	τούτων,	καὶ	τὸ	πνεῦμα	τὸ
and	we	are	witnesses	of the	matters	these	and	the	Spirit	the

ἅγιον	ὃ	ἔδωκεν	ὁ	θεὸς	τοῖς	πειθαρχοῦσιν	αὐτῷ.
Holy	which	gave	the	God	to those	obeying	him

CLOSE ENGLISH

And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit, whom God gave to those who obey him.”

FLUENT ENGLISH

We are witnesses to these things, as is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.”

SECTION NOTES

The high priest’s phrase bring this man’s blood upon us is an idiom of responsibility for his death. Peter’s reply repeats the priority of obeying God, already expressed in 4:19-20.

Tree or wood in verse 30 describes the instrument of execution and recalls the scriptural language of hanging on a tree, as in Deuteronomy 21:22-23. The term is retained rather than erased by substituting only cross.

Leader in verse 31 renders the same noun used with life in 3:15. The dative right hand can express location or means; to his right hand follows the choice in 2:33. Repentance and forgiveness are both described as gifts to Israel.

VIII-ACT-005 / Acts 5:33-37

Gamaliel’s examples

Acts 5:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	διεπρίοντο	καὶ	ἐβούλοντο	ἀνελεῖν	αὐτούς.
they	but	having heard	were cut deeply	and	were wishing	to kill	them

CLOSE ENGLISH

When they heard this, they were cut to the quick and wanted to kill them.

FLUENT ENGLISH

They were furious when they heard this and wanted to put the apostles to death.

Acts 5:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναστὰς	δέ	τις	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ	Φαρισαῖος	ὀνόματι	Γαμαλιήλ,
having risen	but	a certain man	in	the	council	a Pharisee	by name	Gamaliel

νομοδιδάσκαλος	τίμιος	παντὶ	τῷ	λαῷ,	ἐκέλευσεν	ἔξω	βραχὺ	τοὺς
a teacher of law	respected	by all	the	people	ordered	outside	briefly	the

ἀνθρώπους	ποιῆσαι,
men	to put

CLOSE ENGLISH

But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law respected by all the people, stood up in the council and ordered the men to be put outside for a little while.

FLUENT ENGLISH

Then Gamaliel stood up in the council. He was a Pharisee and a teacher of the law whom all the people respected. He ordered the men to be taken outside for a short time.

Acts 5:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπέν	τε	πρὸς	αὐτούς·	Ἄνδρες	Ἰσραηλῖται,	προσέχετε	ἑαυτοῖς	ἐπὶ
he said	and	to	them	men	Israelites	pay attention	to yourselves	concerning

τοῖς	ἀνθρώποις	τούτοις	τί	μέλλετε	πράσσειν.
the	men	these	what	you are about	to do

CLOSE ENGLISH

He said to them, “Men of Israel, consider carefully what you are about to do to these men.

FLUENT ENGLISH

He said, “Men of Israel, take care over what you intend to do to these men.

Acts 5:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πρὸ	γὰρ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν	ἀνέστη	Θευδᾶς,	λέγων	εἶναί	τινα
before	for	these	the	days	rose up	Theudas	saying	to be	someone

ἑαυτόν,	ᾧ	προσεκλίθη	ἀνδρῶν	ἀριθμὸς	ὡς	τετρακοσίων·	ὃς	
himself	to whom	attached themselves	of men	a number	about	four hundred	who	

ἀνῃρέθη,	καὶ	πάντες	ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ	διελύθησαν	καὶ	ἐγένοντο
was killed	and	all	as many as	were persuaded	by him	were dispersed	and	became

εἰς	οὐδέν.
into	nothing

CLOSE ENGLISH

For before these days Theudas rose up, claiming to be somebody, and about four hundred men joined him. He was killed, and all who followed him dispersed and came to nothing.

FLUENT ENGLISH

Some time ago Theudas appeared, claiming to be someone important. About four hundred men joined him. He was killed, his followers broke up, and their movement came to nothing.

Acts 5:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μετὰ	τοῦτον	ἀνέστη	Ἰούδας	ὁ	Γαλιλαῖος	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς
after	this man	rose up	Judas	the	Galilean	in	the	days	of the

ἀπογραφῆς	καὶ	ἀπέστησε	λαὸν	ὀπίσω	αὐτοῦ·	κἀκεῖνος	ἀπώλετο	καὶ
registration	and	led away	people	after	him	and he	perished	and

πάντες	ὅσοι	ἐπείθοντο	αὐτῷ	διεσκορπίσθησαν.
all	as many as	were persuaded	by him	were scattered

CLOSE ENGLISH

After him Judas the Galilean rose up in the days of the census and drew people away after him. He too perished, and all who followed him were scattered.

FLUENT ENGLISH

After him, Judas the Galilean appeared during the census and led people to follow him in revolt. He too perished, and all his followers were scattered.

SECTION NOTES

Gamaliel is identified as a Pharisee, a teacher of the law, and a respected figure. The council’s wish to kill the apostles precedes his intervention.

The speech gives Theudas first and Judas the Galilean after him. That order is retained without reordering the text to fit an external chronology or identifying Theudas with another account. About four hundred remains approximate.

VIII-ACT-005 / Acts 5:38-39

The warning against fighting God

Acts 5:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	νῦν	λέγω	ὑμῖν,	ἀπόστητε	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	τούτων	καὶ
and	the things	now	I say	to you	keep away	from	the	men	these	and

ἄφετε	αὐτούς·	(ὅτι	ἐὰν	ᾖ	ἐξ	ἀνθρώπων	ἡ	βουλὴ	αὕτη	ἢ	τὸ
leave	them	because	if	it is	from	people	the	plan	this	or	the

ἔργον	τοῦτο,	καταλυθήσεται,
work	this	it will be overthrown

CLOSE ENGLISH

And now I say to you, keep away from these men and leave them alone (for if this plan or this work is from people, it will be overthrown,

FLUENT ENGLISH

So now I tell you: leave these men alone. Let them go. If this plan or movement is of human origin, it will collapse.

Acts 5:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	δὲ	ἐκ	θεοῦ	ἐστιν,	οὐ	δυνήσεσθε	καταλῦσαι	αὐτούς·)	μήποτε	καὶ
if	but	from	God	it is	not	you will be able	to overthrow	them	lest	even

θεομάχοι	εὑρεθῆτε.	ἐπείσθησαν	δὲ	αὐτῷ,
fighters against God	you be found	they were persuaded	and	by him

CLOSE ENGLISH

but if it is from God, you will not be able to overthrow them), lest you even be found fighting against God.” And they were persuaded by him,

FLUENT ENGLISH

But if it comes from God, you will not be able to overthrow them. You might even find yourselves fighting against God.” They accepted his advice.

SECTION NOTES

The conditional clauses distinguish a human origin from an origin in God. The change of Greek conditional form does not by itself make Gamaliel affirm the movement’s divine origin.

In verse 39 the adopted object is them, referring to the people, rather than it. The close layer retains the source’s parenthetical arrangement. The sentence they were persuaded by him returns to the narrator after Gamaliel’s speech.

VIII-ACT-005 / Acts 5:40-42

Released, rejoicing, and teaching

Acts 5:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	προσκαλεσάμενοι	τοὺς	ἀποστόλους	δείραντες	παρήγγειλαν	μὴ	λαλεῖν
and	having summoned	the	apostles	having beaten	they commanded	not	to speak

ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	ἀπέλυσαν.
in	the	name	of	Jesus	and	released

CLOSE ENGLISH

and summoned the apostles, beat them, commanded them not to speak in the name of Jesus, and released them.

FLUENT ENGLISH

They called the apostles in, had them beaten, and ordered them not to speak in Jesus’ name. Then they released them.

Acts 5:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	μὲν	οὖν	ἐπορεύοντο	χαίροντες	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	συνεδρίου
they	indeed	therefore	went	rejoicing	from	the presence	of the	council

ὅτι	κατηξιώθησαν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	ἀτιμασθῆναι·
because	they were deemed worthy	for the sake	of the	name	to be dishonored

CLOSE ENGLISH

So they went away from the council’s presence rejoicing that they had been considered worthy to be dishonored for the name.

FLUENT ENGLISH

The apostles left the council rejoicing that they had been counted worthy to suffer disgrace for the name.

Acts 5:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πᾶσάν	τε	ἡμέραν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	κατ’	οἶκον	οὐκ	ἐπαύοντο
every	and	day	in	the	temple	and	house by	house	not	they ceased

διδάσκοντες	καὶ	εὐαγγελιζόμενοι	τὸν	χριστὸν	Ἰησοῦν.
teaching	and	proclaiming good news	the	Messiah	Jesus

CLOSE ENGLISH

And every day, in the temple and in their homes, they did not cease teaching and proclaiming the good news of Jesus the Messiah.

FLUENT ENGLISH

Every day, in the temple and from house to house, they continued teaching and proclaiming the good news that Jesus is the Messiah.

SECTION NOTES

Acceptance of Gamaliel’s advice is followed by beating and a renewed prohibition, then release. The text does not specify the number of blows.

The paradox considered worthy to be dishonored is retained. The name in verse 41 stands without an explicit personal name in the adopted text; the narrative context identifies Jesus. Teaching continues both in the temple and in homes.

VIII-ACT-006 / Acts 6:1-15

Seven chosen and Stephen brought before the council

The complaint and the proposed response

Acts 6:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις	πληθυνόντων	τῶν	μαθητῶν	ἐγένετο
in	and	the	days	these	increasing	the	disciples	there arose

γογγυσμὸς	τῶν	Ἑλληνιστῶν	πρὸς	τοὺς	Ἑβραίους	ὅτι	παρεθεωροῦντο
a complaint	of the	Hellenists	against	the	Hebrews	because	were being overlooked

ἐν	τῇ	διακονίᾳ	τῇ	καθημερινῇ	αἱ	χῆραι	αὐτῶν.
in	the	service	the	daily	the	widows	of them

CLOSE ENGLISH

In those days, as the disciples increased, a complaint arose from the Hellenists against the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily service.

FLUENT ENGLISH

As the number of disciples grew, the Greek-speaking Jews complained against the Hebrew-speaking Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution.

Acts 6:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσκαλεσάμενοι	δὲ	οἱ	δώδεκα	τὸ	πλῆθος	τῶν	μαθητῶν	εἶπαν·	Οὐκ
having summoned	and	the	Twelve	the	multitude	of the	disciples	said	not

ἀρεστόν	ἐστιν	ἡμᾶς	καταλείψαντας	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	διακονεῖν
pleasing	it is	for us	having left	the	word	of	God	to serve

τραπέζαις·
tables

CLOSE ENGLISH

The Twelve called together the multitude of disciples and said, “It is not right for us to leave the word of God to serve tables.

FLUENT ENGLISH

The Twelve called all the disciples together and said, “It would not be right for us to neglect God’s word in order to wait on tables.

Acts 6:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπισκέψασθε	δέ,	ἀδελφοί,	ἄνδρας	ἐξ	ὑμῶν	μαρτυρουμένους	ἑπτὰ
look out	therefore	brothers	men	from	you	well attested	seven

πλήρεις	πνεύματος	καὶ	σοφίας,	οὓς	καταστήσομεν	ἐπὶ	τῆς	χρείας
full	of Spirit	and	wisdom	whom	we will appoint	over	the	need

ταύτης·
this

CLOSE ENGLISH

So, brothers, select from among yourselves seven men of good reputation, full of the Spirit and wisdom, whom we will appoint over this need.

FLUENT ENGLISH

Brothers, choose seven men from among you who are well respected and full of the Spirit and wisdom. We will put them in charge of this task.

Acts 6:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἡμεῖς	δὲ	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ	διακονίᾳ	τοῦ	λόγου
we	but	to the	prayer	and	to the	service	of the	word

προσκαρτερήσομεν.
will devote ourselves

CLOSE ENGLISH

But we will devote ourselves to prayer and to the service of the word.”

FLUENT ENGLISH

We will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.”

SECTION NOTES

Hellenists and Hebrews are the community’s two named groups. The fluent layer understands them as Greek-speaking and Hebrew-speaking Jews; the latter designation includes the local Semitic-language setting, commonly associated with Aramaic. The distinction is not simply Jews versus Gentiles.

Daily service in verse 1 does not explicitly name food or money. Distribution expresses its provision for widows without choosing one form. Serving tables in verse 2 is retained; the same word family describes the service of the word in verse 4.

The seven are chosen for good reputation, Spirit, and wisdom. The noun deacons is not used in this chapter. The division of responsibilities is translated without assigning a later ecclesiastical office as its title.

VIII-ACT-006 / Acts 6:5-7

Seven are presented to the apostles

Acts 6:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἤρεσεν	ὁ	λόγος	ἐνώπιον	παντὸς	τοῦ	πλήθους,	καὶ	ἐξελέξαντο
and	pleased	the	proposal	before	all	the	multitude	and	they chose

Στέφανον,	ἄνδρα	πλήρης	πίστεως	καὶ	πνεύματος	ἁγίου,	καὶ	Φίλιππον
Stephen	a man	full	of faith	and	Spirit	Holy	and	Philip

καὶ	Πρόχορον	καὶ	Νικάνορα	καὶ	Τίμωνα	καὶ	Παρμενᾶν	καὶ	Νικόλαον
and	Prochorus	and	Nicanor	and	Timon	and	Parmenas	and	Nicolaus

προσήλυτον	Ἀντιοχέα,
a convert	an Antiochene

CLOSE ENGLISH

The proposal pleased the whole gathering, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus, a convert from Antioch,

FLUENT ENGLISH

The whole gathering welcomed the proposal. They chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, along with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a convert from Antioch.

Acts 6:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὓς	ἔστησαν	ἐνώπιον	τῶν	ἀποστόλων,	καὶ	προσευξάμενοι	ἐπέθηκαν
whom	they presented	before	the	apostles	and	having prayed	they laid

αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας.
on them	the	hands

CLOSE ENGLISH

whom they presented before the apostles, and after praying they laid hands on them.

FLUENT ENGLISH

They presented these men to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

Acts 6:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	ηὔξανεν,	καὶ	ἐπληθύνετο	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν
and	the	word	of	God	was growing	and	was increasing	the	number	of the

μαθητῶν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	σφόδρα,	πολύς	τε	ὄχλος	τῶν	ἱερέων
disciples	in	Jerusalem	greatly	a large	and	crowd	of the	priests

ὑπήκουον	τῇ	πίστει.
were obeying	the	faith

CLOSE ENGLISH

And the word of God grew, and the number of disciples in Jerusalem increased greatly, and a large number of the priests became obedient to the faith.

FLUENT ENGLISH

God’s word continued to spread, and the number of disciples in Jerusalem grew rapidly. Many priests also became obedient to the faith.

SECTION NOTES

All seven names are retained. Nicolaus is explicitly identified as a convert from Antioch. The selection precedes presentation to the apostles and prayer with the laying on of hands. In fluent English the apostles are understood as performing these latter actions.

The adopted Greek in verse 5 has an irregular case form for full; the source string remains unchanged. Its sense describes Stephen as full of faith and the Holy Spirit. The summary then includes many priests among those responding to the faith.

VIII-ACT-006 / Acts 6:8-10

Stephen and his opponents

Acts 6:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Στέφανος	δὲ	πλήρης	χάριτος	καὶ	δυνάμεως	ἐποίει	τέρατα	καὶ	σημεῖα
Stephen	and	full	of grace	and	power	was doing	wonders	and	signs

μεγάλα	ἐν	τῷ	λαῷ.
great	among	the	people

CLOSE ENGLISH

Stephen, full of grace and power, was doing great wonders and signs among the people.

FLUENT ENGLISH

Stephen, full of grace and power, performed great wonders and signs among the people.

Acts 6:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνέστησαν	δέ	τινες	τῶν	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τῆς	λεγομένης
rose up	and	some	of those	from	the	synagogue	the one	called

Λιβερτίνων	καὶ	Κυρηναίων	καὶ	Ἀλεξανδρέων	καὶ	τῶν	ἀπὸ	Κιλικίας
of Freedmen	and	of Cyrenians	and	of Alexandrians	and	of those	from	Cilicia

καὶ	Ἀσίας	συζητοῦντες	τῷ	Στεφάνῳ,
and	Asia	disputing	with	Stephen

CLOSE ENGLISH

But some from the synagogue called the Freedmen’s, and Cyrenians and Alexandrians and those from Cilicia and Asia, rose up and disputed with Stephen,

FLUENT ENGLISH

Some members of the synagogue known as the Freedmen’s, along with Cyrenians, Alexandrians, and people from Cilicia and Asia, began debating with Stephen.

Acts 6:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὐκ	ἴσχυον	ἀντιστῆναι	τῇ	σοφίᾳ	καὶ	τῷ	πνεύματι	ᾧ
and	not	they were able	to withstand	the	wisdom	and	the	Spirit	with which

ἐλάλει.
he was speaking

CLOSE ENGLISH

and they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke.

FLUENT ENGLISH

But they could not stand against the wisdom and the Spirit with which he spoke.

SECTION NOTES

Verse 8 reads grace and power in the adopted text. It is not changed to faith on the basis of another textual tradition.

Freedmen refers to people who had obtained freedom from slavery. The syntax does not settle the number of synagogues represented by the geographical groups. The English lists them without assigning an exact count. Asia names the Roman province.

The Spirit in verse 10 is understood in relation to the Holy Spirit already mentioned in verse 5. The opponents’ inability to resist concerns Stephen’s wisdom and speech.

VIII-ACT-006 / Acts 6:11-15

The accusation before the council

Acts 6:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ὑπέβαλον	ἄνδρας	λέγοντας	ὅτι	Ἀκηκόαμεν	αὐτοῦ	λαλοῦντος
then	they induced secretly	men	saying	that	we have heard	him	speaking

ῥήματα	βλάσφημα	εἰς	Μωϋσῆν	καὶ	τὸν	θεόν·
words	blasphemous	against	Moses	and	the	God

CLOSE ENGLISH

Then they secretly induced men to say, “We have heard him speaking blasphemous words against Moses and God.”

FLUENT ENGLISH

Then they secretly persuaded some men to say, “We heard him speaking blasphemously against Moses and God.”

Acts 6:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνεκίνησάν	τε	τὸν	λαὸν	καὶ	τοὺς	πρεσβυτέρους	καὶ	τοὺς	γραμματεῖς,
they stirred up	and	the	people	and	the	elders	and	the	scribes

καὶ	ἐπιστάντες	συνήρπασαν	αὐτὸν	καὶ	ἤγαγον	εἰς	τὸ	συνέδριον,
and	having come upon	they seized	him	and	brought him	into	the	council

CLOSE ENGLISH

And they stirred up the people and the elders and the scribes, came upon him, seized him, and brought him before the council.

FLUENT ENGLISH

They stirred up the people, the elders, and the scribes. They came upon Stephen, seized him, and brought him before the council.

Acts 6:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔστησάν	τε	μάρτυρας	ψευδεῖς	λέγοντας·	Ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	οὐ	
they put forward	and	witnesses	false	saying	the	man	this	not	
παύεται	λαλῶν	ῥήματα	κατὰ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἁγίου	καὶ	τοῦ	νόμου,
stops	speaking	words	against	the	place	the	holy	and	the	law

CLOSE ENGLISH

They put forward false witnesses who said, “This man does not stop speaking words against the holy place and the law,

FLUENT ENGLISH

They brought forward false witnesses who said, “This man never stops speaking against the holy place and the law.

Acts 6:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκηκόαμεν	γὰρ	αὐτοῦ	λέγοντος	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος	οὗτος
we have heard	for	him	saying	that	Jesus	the	Nazarene	this
καταλύσει	τὸν	τόπον	τοῦτον	καὶ	ἀλλάξει	τὰ	ἔθη	ἃ	παρέδωκεν
will destroy	the	place	this	and	will change	the	customs	which	handed down
ἡμῖν	Μωϋσῆς.								
to us	Moses								

CLOSE ENGLISH

for we have heard him saying that this Jesus the Nazarene will destroy this place and change the customs that Moses handed down to us.”

FLUENT ENGLISH

We have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs Moses handed down to us.”

Acts 6:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀτενίσαντες	εἰς	αὐτὸν	πάντες	οἱ	καθεζόμενοι	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ
and	having looked intently	at	him	all	those	sitting	in	the	council

εἶδον	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡσεὶ	πρόσωπον	ἀγγέλου.
saw	the	face	of him	like	the face	of an angel

CLOSE ENGLISH

And all who were sitting in the council gazed at him and saw his face like the face of an angel.

FLUENT ENGLISH

Everyone seated in the council looked intently at Stephen and saw that his face was like an angel’s.

SECTION NOTES

The narrator calls the witnesses false. Their allegations against Stephen and their report about Jesus remain quoted accusations rather than statements endorsed by the narrator. Compare the accusation about the temple in Mark 14:57-59, while retaining each scene’s speakers and wording.

The final comparison says his face was like an angel’s. It does not specify a color, visible light, or a change of physical identity. Stephen’s answer follows in chapter 7.

VIII-ACT-007 / Acts 7:1-60

Stephen’s speech and death

Abraham: promise before possession

Acts 7:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Εἶπεν	δὲ	ὁ	ἀρχιερεύς·	Εἰ	ταῦτα	οὕτως	ἔχει;
said	and	the	high priest	whether	these things	thus	are

CLOSE ENGLISH

The high priest said, “Are these things so?”

FLUENT ENGLISH

The high priest asked, “Are these charges true?”

Acts 7:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἔφη·	Ἄνδρες	ἀδελφοὶ	καὶ	πατέρες,	ἀκούσατε·	Ὁ	θεὸς	τῆς
he	and	said	men	brothers	and	fathers	listen	the	God	of

δόξης	ὤφθη	τῷ	πατρὶ	ἡμῶν	Ἀβραὰμ	ὄντι	ἐν	τῇ	Μεσοποταμίᾳ	πρὶν
glory	appeared	to the	father	of us	Abraham	being	in	the	Mesopotamia	before

ἢ	κατοικῆσαι	αὐτὸν	ἐν	Χαρράν,
[than]	to dwell	he	in	Haran

CLOSE ENGLISH

He said, “Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham while he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,

FLUENT ENGLISH

Stephen answered, “Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our ancestor Abraham in Mesopotamia, before he settled in Haran.

Acts 7:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν·	Ἔξελθε	ἐκ	τῆς	γῆς	σου	καὶ	ἐκ	τῆς
and	said	to	him	go out	from	the	land	of you	and	from	the

συγγενείας	σου,	καὶ	δεῦρο	εἰς	τὴν	γῆν	ἣν	ἄν	σοι	δείξω.
relatives	of you	and	come	into	the	land	which	[ever]	to you	I will show

CLOSE ENGLISH

and said to him, ‘Leave your land and your relatives, and come to the land I will show you.’

FLUENT ENGLISH

He told him, ‘Leave your country and your relatives, and come to the land I will show you.’

Acts 7:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἐξελθὼν	ἐκ	γῆς	Χαλδαίων	κατῴκησεν	ἐν	Χαρράν.	κἀκεῖθεν	
then	having gone out	from	the land	of Chaldeans	he dwelt	in	Haran	and from there	

μετὰ	τὸ	ἀποθανεῖν	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	μετῴκισεν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	γῆν
after	the	to die	the	father	of him	he moved	him	into	the	land

ταύτην	εἰς	ἣν	ὑμεῖς	νῦν	κατοικεῖτε,
this	in	which	you	now	dwell

CLOSE ENGLISH

Then he left the land of the Chaldeans and lived in Haran. From there, after his father died, God moved him to this land in which you now live.

FLUENT ENGLISH

He left the land of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God moved him from there to this land where you now live.

Acts 7:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὐκ	ἔδωκεν	αὐτῷ	κληρονομίαν	ἐν	αὐτῇ	οὐδὲ	βῆμα	ποδός,	καὶ
and	not	he gave	to him	an inheritance	in	it	not even	a step	of a foot	and

ἐπηγγείλατο	δοῦναι	αὐτῷ	εἰς	κατάσχεσιν	αὐτὴν	καὶ	τῷ	σπέρματι
he promised	to give	to him	as	a possession	it	and	to the	offspring

αὐτοῦ	μετ’	αὐτόν,	οὐκ	ὄντος	αὐτῷ	τέκνου.
of him	after	him	not	being	to him	a child

CLOSE ENGLISH

Yet he gave him no inheritance in it, not even a foot’s length, but promised to give it to him as a possession and to his offspring after him, though he had no child.

FLUENT ENGLISH

God gave him no inheritance here, not even a foot of ground. Yet he promised to give the land to him and to his descendants, even though Abraham had no child.

Acts 7:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐλάλησεν	δὲ	οὕτως	ὁ	θεὸς	ὅτι	ἔσται	τὸ	σπέρμα	αὐτοῦ	πάροικον
spoke	and	thus	the	God	that	will be	the	offspring	of him	a resident alien

ἐν	γῇ	ἀλλοτρίᾳ,	καὶ	δουλώσουσιν	αὐτὸ	καὶ	κακώσουσιν	ἔτη
in	a land	foreign	and	they will enslave	it	and	mistreat	years

τετρακόσια·
four hundred

CLOSE ENGLISH

God spoke in this way: his offspring would live as strangers in a foreign land, and they would enslave and mistreat them for four hundred years.

FLUENT ENGLISH

God told him that his descendants would live as foreigners in another land, where they would be enslaved and mistreated for four hundred years.

Acts 7:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὸ	ἔθνος	ᾧ	ἐὰν	δουλεύσουσιν	κρινῶ	ἐγώ,	ὁ	θεὸς	εἶπεν,
and	the	nation	which	[ever]	they will serve	will judge	I	the	God	said

καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξελεύσονται	καὶ	λατρεύσουσίν	μοι	ἐν	τῷ	τόπῳ
and	after	these things	they will come out	and	will worship	me	in	the	place

τούτῳ.
this

CLOSE ENGLISH

‘And I will judge the nation they serve,’ God said, ‘and afterward they will come out and worship me in this place.’

FLUENT ENGLISH

‘I will judge the nation that enslaves them,’ God said, ‘and afterward they will come out and worship me in this place.’

Acts 7:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ	διαθήκην	περιτομῆς·	καὶ	οὕτως	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαὰκ
and	he gave	to him	a covenant	of circumcision	and	thus	he fathered	the	Isaac

καὶ	περιέτεμεν	αὐτὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ὀγδόῃ,	καὶ	Ἰσαὰκ	τὸν	Ἰακώβ,
and	circumcised	him	on the	day	the	eighth	and	Isaac	the	Jacob

⌜καὶ	Ἰακὼβ	τοὺς	δώδεκα	πατριάρχας.
and	Jacob	the	twelve	patriarchs

CLOSE ENGLISH

And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham fathered Isaac and circumcised him on the eighth day; Isaac fathered Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.

FLUENT ENGLISH

God gave Abraham the covenant of circumcision. Abraham became Isaac’s father and circumcised him on the eighth day. Isaac became Jacob’s father, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.

SECTION NOTES

The speech begins with Abraham in Mesopotamia before Haran, then places his move to the present land after his father’s death. Its sequence is retained. The land is promised while Abraham has no child and no inherited foothold in it.

The call recalls Genesis 12:1; the prediction recalls Genesis 15:13-14, with the worship language also recalling Exodus 3:12. The four hundred years is the number stated here. The speech moves between reported divine words and direct quotation.

The covenant of circumcision recalls Genesis 17. The small apparatus sign attached to and in verse 8 is preserved with its token; it is not an additional spoken word.

VIII-ACT-007 / Acts 7:9-16

Joseph and the family in Egypt

Acts 7:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	οἱ	πατριάρχαι	ζηλώσαντες	τὸν	Ἰωσὴφ	ἀπέδοντο	εἰς	Αἴγυπτον·
and	the	patriarchs	having become jealous	of	Joseph	sold	into	Egypt

καὶ	ἦν	ὁ	θεὸς	μετ’	αὐτοῦ,
and	was	the	God	with	him

CLOSE ENGLISH

The patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt, but God was with him

FLUENT ENGLISH

The patriarchs became jealous of Joseph and sold him into Egypt. But God was with him

Acts 7:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐξείλατο	αὐτὸν	ἐκ	πασῶν	τῶν	θλίψεων	αὐτοῦ,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ
and	rescued	him	from	all	the	afflictions	of him	and	gave	to him

χάριν	καὶ	σοφίαν	ἐναντίον	Φαραὼ	βασιλέως	Αἰγύπτου,	καὶ	κατέστησεν
favor	and	wisdom	before	Pharaoh	king	of Egypt	and	he appointed

αὐτὸν	ἡγούμενον	ἐπ’	Αἴγυπτον	καὶ	ὅλον	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
him	ruler	over	Egypt	and	whole	the	household	of him

CLOSE ENGLISH

and rescued him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt, who appointed him ruler over Egypt and his whole household.

FLUENT ENGLISH

and rescued him from all his troubles. God gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt, and Pharaoh put him in charge of Egypt and his entire household.

Acts 7:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦλθεν	δὲ	λιμὸς	ἐφ’	ὅλην	τὴν	Αἴγυπτον	καὶ	Χανάαν	καὶ	θλῖψις
came	and	famine	upon	whole	the	Egypt	and	Canaan	and	affliction

μεγάλη,	καὶ	οὐχ	ηὕρισκον	χορτάσματα	οἱ	πατέρες	ἡμῶν·
great	and	not	they were finding	food	the	fathers	of us

CLOSE ENGLISH

Then famine came over all Egypt and Canaan, with great affliction, and our fathers could not find food.

FLUENT ENGLISH

Then famine struck all Egypt and Canaan, bringing great suffering, and our ancestors could find no food.

Acts 7:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούσας	δὲ	Ἰακὼβ	ὄντα	σιτία	εἰς	Αἴγυπτον	ἐξαπέστειλεν	τοὺς
having heard	and	Jacob	being	grain	in	Egypt	sent out	the

πατέρας	ἡμῶν	πρῶτον·
fathers	of us	first

CLOSE ENGLISH

But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers on their first visit.

FLUENT ENGLISH

When Jacob heard there was grain in Egypt, he sent our ancestors there on their first visit.

Acts 7:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐν	τῷ	δευτέρῳ	ἀνεγνωρίσθη	Ἰωσὴφ	τοῖς	ἀδελφοῖς	αὐτοῦ,	καὶ	
and	on	the	second	was made known	Joseph	to the	brothers	of him	and	
φανερὸν	ἐγένετο	τῷ	Φαραὼ	τὸ	γένος	Ἰωσήφ.				
known	became	to	Pharaoh	the	family	of Joseph				

CLOSE ENGLISH

On the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph’s family became known to Pharaoh.

FLUENT ENGLISH

On their second visit Joseph revealed his identity to his brothers, and Pharaoh learned about Joseph’s family.

Acts 7:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀποστείλας	δὲ	Ἰωσὴφ	μετεκαλέσατο	Ἰακὼβ	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	
having sent	and	Joseph	summoned	Jacob	the	father	of him	and	
πᾶσαν	τὴν	συγγένειαν	ἐν	ψυχαῖς	ἑβδομήκοντα	πέντε,			
all	the	family	in	souls	seventy	five			

CLOSE ENGLISH

Joseph then sent for Jacob his father and all his family, seventy-five people,

FLUENT ENGLISH

Joseph sent for his father Jacob and the whole family, seventy-five people in all.

Acts 7:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	κατέβη	Ἰακὼβ	εἰς	Αἴγυπτον.	καὶ	ἐτελεύτησεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ
and	went down	Jacob	into	Egypt	and	died	he	and	the
πατέρες	ἡμῶν,								
fathers	of us								

CLOSE ENGLISH

and Jacob went down to Egypt. He died, as did our fathers,

FLUENT ENGLISH

Jacob went down to Egypt, where he and our ancestors died.

Acts 7:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	μετετέθησαν	εἰς	Συχὲμ	καὶ	ἐτέθησαν	ἐν	τῷ	μνήματι	ᾧ
and	they were transferred	to	Shechem	and	were placed	in	the	tomb	which

ὠνήσατο	Ἀβραὰμ	τιμῆς	ἀργυρίου	παρὰ	τῶν	υἱῶν	Ἐμμὼρ	ἐν	Συχέμ.
bought	Abraham	for a price	of silver	from	the	sons	of Hamor	in	Shechem

CLOSE ENGLISH

and they were brought to Shechem and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.

FLUENT ENGLISH

Their bodies were brought back to Shechem and placed in the tomb Abraham had bought with silver from Hamor’s sons in Shechem.

SECTION NOTES

The narrative of Joseph is summarized rather than reproduced in full. In verse 10 Pharaoh is understood as the one appointing Joseph over Egypt and his household. The first and second visits are distinguished.

Seventy-five people in verse 14 agrees with the Greek tradition of Genesis 46:27; the Hebrew tradition has seventy. The number in Acts is retained. Souls is an idiom for people.

Verse 16 names Abraham as purchaser and Shechem as the place of burial. These details differ from the separate purchase and burial accounts in Genesis 23:16-20, Genesis 33:19, and Joshua 24:32. The English keeps the speech’s names and place rather than rewriting them as a harmonized account. The plural they is expressed as their bodies in fluent English.

VIII-ACT-007 / Acts 7:17-22

Oppression and Moses’ early life

Acts 7:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καθὼς	δὲ	ἤγγιζεν	ὁ	χρόνος	τῆς	ἐπαγγελίας	ἧς	ὡμολόγησεν	ὁ
as	and	drew near	the	time	of the	promise	which	affirmed	the

θεὸς	τῷ	Ἀβραάμ,	ηὔξησεν	ὁ	λαὸς	καὶ	ἐπληθύνθη	ἐν	Αἰγύπτῳ,
God	to	Abraham	grew	the	people	and	multiplied	in	Egypt

CLOSE ENGLISH

As the time drew near for the promise God had affirmed to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

FLUENT ENGLISH

As the time approached for God to fulfill his promise to Abraham, the people increased in number in Egypt.

Acts 7:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄχρι	οὗ	ἀνέστη	βασιλεὺς	ἕτερος	ἐπ’	Αἴγυπτον,	ὃς	οὐκ	ᾔδει	τὸν
until	when	rose up	a king	another	over	Egypt	who	not	knew	the

Ἰωσήφ.
Joseph

CLOSE ENGLISH

until another king arose over Egypt who did not know Joseph.

FLUENT ENGLISH

Then another king rose to power in Egypt who did not know Joseph.

Acts 7:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτος	κατασοφισάμενος	τὸ	γένος	ἡμῶν	ἐκάκωσεν	τοὺς	πατέρας	τοῦ
this man	having dealt craftily with	the	people	of us	mistreated	the	fathers	in order

ποιεῖν	τὰ	βρέφη	ἔκθετα	αὐτῶν	εἰς	τὸ	μὴ	ζῳογονεῖσθαι.
to make	the	infants	exposed	of them	so that	the	not	to be kept alive

CLOSE ENGLISH

He dealt craftily with our people and mistreated our fathers, making them expose their infants so they would not survive.

FLUENT ENGLISH

He dealt deceitfully with our people and oppressed our ancestors, forcing them to abandon their infants so they would not live.

Acts 7:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	ᾧ	καιρῷ	ἐγεννήθη	Μωϋσῆς,	καὶ	ἦν	ἀστεῖος	τῷ	θεῷ·	ὃς
in	which	time	was born	Moses	and	he was	beautiful	to	God	who

ἀνετράφη	μῆνας	τρεῖς	ἐν	τῷ	οἴκῳ	τοῦ	πατρός·
was brought up	months	three	in	the	house	of the	father

CLOSE ENGLISH

At that time Moses was born, and he was beautiful in God’s sight. He was brought up for three months in his father’s house.

FLUENT ENGLISH

Moses was born at that time and was beautiful in God’s sight. For three months he was cared for in his father’s home.

Acts 7:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκτεθέντος	δὲ	αὐτοῦ	ἀνείλατο	αὐτὸν	ἡ	θυγάτηρ	Φαραὼ	καὶ
having been exposed	and	he	took up	him	the	daughter	of Pharaoh	and

ἀνεθρέψατο	αὐτὸν	ἑαυτῇ	εἰς	υἱόν.
brought up	him	for herself	as	a son

CLOSE ENGLISH

When he was exposed, Pharaoh’s daughter took him up and brought him up as her own son.

FLUENT ENGLISH

When he was left outside, Pharaoh’s daughter took him in and raised him as her own son.

Acts 7:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπαιδεύθη	Μωϋσῆς	πάσῃ	σοφίᾳ	Αἰγυπτίων,	ἦν	δὲ	δυνατὸς	ἐν
and	was educated	Moses	in all	wisdom	of Egyptians	he was	and	powerful	in

λόγοις	καὶ	ἔργοις	αὐτοῦ.
words	and	deeds	of him

CLOSE ENGLISH

Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and he was powerful in his words and deeds.

FLUENT ENGLISH

Moses was taught all the wisdom of Egypt and became powerful in speech and action.

SECTION NOTES

The king who did not know Joseph recalls Exodus 1:8. Exposing the infants means abandoning them to death; the wording does not specify a means of killing beyond that action.

Beautiful to God in verse 20 can convey exceptional beauty or beauty in God’s sight. Both layers retain the explicit reference to God. The account identifies Moses’ Egyptian education and strength in speech and action without supplying details of the curriculum.

VIII-ACT-007 / Acts 7:23-29

Moses rejected by his own people

Acts 7:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἐπληροῦτο	αὐτῷ	τεσσερακονταετὴς	χρόνος,	ἀνέβη	ἐπὶ	τὴν
when	and	was being completed	for him	forty-year	a period	it arose	upon	the

καρδίαν	αὐτοῦ	ἐπισκέψασθαι	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	τοὺς	υἱοὺς	Ἰσραήλ.
heart	of him	to visit	the	brothers	of him	the	sons	of Israel

CLOSE ENGLISH

When he was completing his fortieth year, it came into his heart to visit his brothers, the sons of Israel.

FLUENT ENGLISH

When he was forty years old, he decided to visit his own people, the Israelites.

Acts 7:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἰδών	τινα	ἀδικούμενον	ἠμύνατο	καὶ	ἐποίησεν	ἐκδίκησιν
and	having seen	someone	being wronged	he defended	and	carried out	vengeance

τῷ	καταπονουμένῳ	πατάξας	τὸν	Αἰγύπτιον.
for the one	being oppressed	having struck	the	Egyptian

CLOSE ENGLISH

Seeing someone being wronged, he defended him and avenged the oppressed man by striking the Egyptian.

FLUENT ENGLISH

He saw one of them being mistreated and came to his defense, striking down the Egyptian who was oppressing him.

Acts 7:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐνόμιζεν	δὲ	συνιέναι	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὅτι	ὁ	θεὸς	διὰ	χειρὸς
he supposed	and	to understand	the	brothers	that	the	God	through	the hand

αὐτοῦ	δίδωσιν	σωτηρίαν	αὐτοῖς,	οἱ	δὲ	οὐ	συνῆκαν.
of him	was giving	salvation	to them	they	but	not	understood

CLOSE ENGLISH

He supposed his brothers understood that God was giving them deliverance through his hand, but they did not understand.

FLUENT ENGLISH

Moses thought his own people would understand that God was using him to deliver them, but they did not.

Acts 7:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	τε	ἐπιούσῃ	ἡμέρᾳ	ὤφθη	αὐτοῖς	μαχομένοις	καὶ	συνήλλασσεν
on the	and	following	day	he appeared	to them	fighting	and	was reconciling

αὐτοὺς	εἰς	εἰρήνην	εἰπών·	Ἄνδρες,	ἀδελφοί	ἐστε·	ἱνατί	ἀδικεῖτε
them	to	peace	having said	men	brothers	you are	why	do you wrong

ἀλλήλους;
one another

CLOSE ENGLISH

The next day he appeared to them as they were fighting and tried to reconcile them in peace, saying, ‘Men, you are brothers; why do you wrong one another?’

FLUENT ENGLISH

The next day he came upon two of them fighting and tried to make peace. ‘Men, you are brothers,’ he said. ‘Why are you hurting each other?’

Acts 7:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἀδικῶν	τὸν	πλησίον	ἀπώσατο	αὐτὸν	εἰπών·	Τίς	σε
the one	but	wronging	the	neighbor	pushed away	him	having said	who	you

κατέστησεν	ἄρχοντα	καὶ	δικαστὴν	ἐφ’	ἡμῶν;
appointed	ruler	and	judge	over	us

CLOSE ENGLISH

But the one wronging his neighbor pushed him away, saying, ‘Who appointed you ruler and judge over us?

FLUENT ENGLISH

But the man who was mistreating the other pushed Moses away. ‘Who made you our ruler and judge?

Acts 7:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μὴ	ἀνελεῖν	με	σὺ	θέλεις	ὃν	τρόπον	ἀνεῖλες	ἐχθὲς	τὸν	Αἰγύπτιον;
not	to kill	me	you	wish	in which	way	you killed	yesterday	the	Egyptian

CLOSE ENGLISH

Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’

FLUENT ENGLISH

Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’

Acts 7:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔφυγεν	δὲ	Μωϋσῆς	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ,	καὶ	ἐγένετο	πάροικος	ἐν
fled	and	Moses	at	the	word	this	and	became	a resident alien	in

γῇ	Μαδιάμ,	οὗ	ἐγέννησεν	υἱοὺς	δύο.
the land	of Midian	where	he fathered	sons	two

CLOSE ENGLISH

At this word Moses fled and became a stranger in the land of Midian, where he fathered two sons.

FLUENT ENGLISH

When he heard this, Moses fled. He lived as a foreigner in Midian, where he became the father of two sons.

SECTION NOTES

The speech gives Moses' age as forty. His intervention, his expectation of being understood as a deliverer, and the people's lack of understanding are all distinct parts of the account.

The exchanges recall Exodus 2:11-15. Striking the Egyptian in verse 24 is later referred to as killing in verse 28. The question about who made Moses ruler and judge will return in verse 35.

VIII-ACT-007 / Acts 7:30-34

The burning bush and the call

Acts 7:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	πληρωθέντων	ἐτῶν	τεσσεράκοντα	ὤφθη	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ
and	having been completed	years	forty	appeared	to him	in	the	wilderness

τοῦ	ὄρους	Σινᾶ	ἄγγελος	ἐν	φλογὶ	πυρὸς	βάτου·
of the	mountain	Sinai	an angel	in	a flame	of fire	of a bush

CLOSE ENGLISH

When forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in the flame of a burning bush.

FLUENT ENGLISH

Forty years later, an angel appeared to him in the wilderness near Mount Sinai, in a flame rising from a burning bush.

Acts 7:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Μωϋσῆς	ἰδὼν	ἐθαύμασεν	τὸ	ὅραμα.	προσερχομένου	δὲ
the	and	Moses	having seen	marveled	at the	sight	approaching	and

αὐτοῦ	κατανοῆσαι	ἐγένετο	φωνὴ	κυρίου·
he	to examine	there came	a voice	of the Lord

CLOSE ENGLISH

When Moses saw it, he marveled at the sight. As he approached to look closely, the Lord’s voice came:

FLUENT ENGLISH

Moses was amazed by what he saw. As he went closer to examine it, he heard the Lord’s voice:

Acts 7:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγὼ	ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	σου,	ὁ	θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	Ἰσαὰκ	⸀καὶ
I	the	God	of the	fathers	of you	the	God	of Abraham	and	Isaac	and

Ἰακώβ.	ἔντρομος	δὲ	γενόμενος	Μωϋσῆς	οὐκ	ἐτόλμα	κατανοῆσαι.
Jacob	trembling	and	having become	Moses	not	dared	to examine

CLOSE ENGLISH

‘I am the God of your fathers, the God of Abraham and Isaac and Jacob.’ Moses trembled and did not dare to look closely.

FLUENT ENGLISH

‘I am the God of your ancestors, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.’ Moses trembled and did not dare to look.

Acts 7:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	κύριος·	Λῦσον	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	σου,	ὁ
said	and	to him	the	Lord	loosen	the	sandal	of the	feet	of you	the

γὰρ	τόπος	ἐφ’	ᾧ	ἕστηκας	γῆ	ἁγία	ἐστίν.
for	place	on	which	you stand	ground	holy	is

CLOSE ENGLISH

The Lord said to him, ‘Remove the sandals from your feet, for the place on which you stand is holy ground.

FLUENT ENGLISH

The Lord told him, ‘Take off your sandals, for you are standing on holy ground.

Acts 7:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδὼν	εἶδον	τὴν	κάκωσιν	τοῦ	λαοῦ	μου	τοῦ	ἐν	Αἰγύπτῳ,	καὶ
having seen	I saw	the	mistreatment	of the	people	of me	the ones	in	Egypt	and

τοῦ	στεναγμοῦ	αὐτοῦ	ἤκουσα,	καὶ	κατέβην	ἐξελέσθαι	αὐτούς·	καὶ	νῦν
the	groaning	of them	I heard	and	I came down	to rescue	them	and	now

δεῦρο	ἀποστείλω	σε	εἰς	Αἴγυπτον.
come	I will send	you	into	Egypt

CLOSE ENGLISH

I have surely seen the mistreatment of my people in Egypt, and I have heard their groaning, and I have come down to rescue them. Now come, I will send you to Egypt.’

FLUENT ENGLISH

I have seen how my people are oppressed in Egypt and have heard their groaning. I have come down to rescue them. Now come; I will send you to Egypt.’

SECTION NOTES

A further forty years passes before the appearance at Sinai. The speech presents an angel in the bush and then the voice of the Lord; the two designations are retained as the narrative gives them.

The quotation draws on Exodus 3:5-10. I have surely seen expresses the emphatic repetition of the Greek verb in verse 34. The small apparatus sign attached to and in verse 32 remains in the adopted Greek sequence.

VIII-ACT-007 / Acts 7:35-38

The rejected Moses sent as deliverer

Acts 7:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τοῦτον	τὸν	Μωϋσῆν,	ὃν	ἠρνήσαντο	εἰπόντες·	Τίς	σε	κατέστησεν
this	the	Moses	whom	they denied	having said	who	you	appointed

ἄρχοντα	καὶ	δικαστήν,	τοῦτον	ὁ	θεὸς	καὶ	ἄρχοντα	καὶ	λυτρωτὴν
ruler	and	judge	this one	the	God	both	ruler	and	redeemer

ἀπέσταλκεν	σὺν	χειρὶ	ἀγγέλου	τοῦ	ὀφθέντος	αὐτῷ	ἐν	τῇ	βάτῳ.
has sent	with	the hand	of an angel	the one	having appeared	to him	in	the	bush

CLOSE ENGLISH

This Moses, whom they denied by saying, ‘Who appointed you ruler and judge?’-this man God sent as both ruler and redeemer, with the help of the angel who appeared to him in the bush.

FLUENT ENGLISH

This is the Moses they rejected when they asked, ‘Who made you ruler and judge?’ God sent him as ruler and deliverer, with the help of the angel who appeared to him in the bush.

Acts 7:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτος	ἐξήγαγεν	αὐτοὺς	ποιήσας	τέρατα	καὶ	σημεῖα	ἐν	γῇ	Αἰγύπτῳ
this man	led out	them	having done	wonders	and	signs	in	the land	Egypt

καὶ	ἐν	Ἐρυθρᾷ	Θαλάσσῃ	καὶ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἔτη	τεσσεράκοντα.
and	in	Red	Sea	and	in	the	wilderness	years	forty

CLOSE ENGLISH

He led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and in the Red Sea and in the wilderness for forty years.

FLUENT ENGLISH

He led them out and performed wonders and signs in Egypt, at the Red Sea, and during forty years in the wilderness.

Acts 7:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτός	ἐστιν	ὁ	Μωϋσῆς	ὁ	εἴπας	τοῖς	υἱοῖς	Ἰσραήλ·	Προφήτην
this	is	the	Moses	the one	having said	to the	sons	of Israel	a prophet

ὑμῖν	ἀναστήσει	ὁ	θεὸς	ἐκ	τῶν	ἀδελφῶν	ὑμῶν	ὡς	ἐμέ.
for you	will raise up	the	God	from	the	brothers	of you	like	me

CLOSE ENGLISH

This is the Moses who said to the sons of Israel, ‘God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.’

FLUENT ENGLISH

This is the Moses who told the Israelites, ‘God will raise up a prophet like me from among your own people.’

Acts 7:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτός	ἐστιν	ὁ	γενόμενος	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	μετὰ
this	is	the one	having been	in	the	assembly	in	the	wilderness	with

τοῦ	ἀγγέλου	τοῦ	λαλοῦντος	αὐτῷ	ἐν	τῷ	ὄρει	Σινᾶ	καὶ	τῶν
the	angel	the one	speaking	to him	on	the	mountain	Sinai	and	the

πατέρων	ἡμῶν,	ὃς	ἐδέξατο	λόγια	ζῶντα	δοῦναι	ἡμῖν,
fathers	of us	who	received	oracles	living	to give	to us

CLOSE ENGLISH

He is the one who was in the assembly in the wilderness with the angel who spoke to him on Mount Sinai and with our fathers, who received living oracles to give to us.

FLUENT ENGLISH

He was with the assembly in the wilderness, with the angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our ancestors. He received living words to pass on to us.

SECTION NOTES

This Moses and this man repeat the identity of the person first rejected and then sent by God. Redeemer in verse 35 concerns deliverance; the fluent layer uses deliverer.

Verse 37 recalls Deuteronomy 18:15, also quoted in Acts 3:22. The shorter wording adopted here is retained; the longer command to listen is not imported from the earlier speech.

Assembly in verse 38 translates ekklesia for the people in the wilderness. Living oracles means divine utterances that carry life, rendered living words in fluent English. Moses receives them to pass on to the community.

VIII-ACT-007 / Acts 7:39-43

The calf and the heavenly host

Acts 7:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ᾧ	οὐκ	ἠθέλησαν	ὑπήκοοι	γενέσθαι	οἱ	πατέρες	ἡμῶν,	ἀλλὰ
to whom	not	were willing	obedient	to become	the	fathers	of us	but

ἀπώσαντο	καὶ	ἐστράφησαν	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	εἰς	Αἴγυπτον,
they pushed away	and	turned	in	the	hearts	of them	to	Egypt

CLOSE ENGLISH

Our fathers were unwilling to obey him, but pushed him away and turned back to Egypt in their hearts,

FLUENT ENGLISH

Our ancestors refused to obey him. They rejected him and turned back to Egypt in their hearts.

Acts 7:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰπόντες	τῷ	Ἀαρών·	Ποίησον	ἡμῖν	θεοὺς	οἳ	προπορεύσονται	ἡμῶν·	ὁ
having said	to	Aaron	make	for us	gods	who	will go before	us	the

γὰρ	Μωϋσῆς	οὗτος,	ὃς	ἐξήγαγεν	ἡμᾶς	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου,	οὐκ
for	Moses	this	who	led out	us	from	the land	of Egypt	not

οἴδαμεν	τί	ἐγένετο	αὐτῷ.
we know	what	happened	to him

CLOSE ENGLISH

saying to Aaron, ‘Make us gods who will go before us, for this Moses who led us out of Egypt-we do not know what happened to him.’

FLUENT ENGLISH

They told Aaron, ‘Make us gods to lead us. As for this Moses who brought us out of Egypt, we don’t know what has happened to him.’

Acts 7:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐμοσχοποίησαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	καὶ	ἀνήγαγον	θυσίαν	τῷ
and	they made a calf	in	the	days	those	and	offered up	a sacrifice	to the

εἰδώλῳ,	καὶ	εὐφραίνοντο	ἐν	τοῖς	ἔργοις	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν.
idol	and	were rejoicing	in	the	works	of the	hands	of them

CLOSE ENGLISH

They made a calf in those days and offered a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.

FLUENT ENGLISH

They made a calf, sacrificed to the idol, and celebrated what their own hands had made.

Acts 7:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔστρεψεν	δὲ	ὁ	θεὸς	καὶ	παρέδωκεν	αὐτοὺς	λατρεύειν	τῇ	στρατιᾷ
turned	but	the	God	and	handed over	them	to worship	the	host

τοῦ	οὐρανοῦ,	καθὼς	γέγραπται	ἐν	βίβλῳ	τῶν	προφητῶν·	Μὴ	σφάγια
of	heaven	as	it is written	in	the book	of the	prophets	not	slain offerings

καὶ	θυσίας	προσηνέγκατέ	μοι	ἔτη	τεσσεράκοντα	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	οἶκος
and	sacrifices	did you offer	to me	years	forty	in	the	wilderness	house

Ἰσραήλ;
of Israel

CLOSE ENGLISH

But God turned and handed them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: ‘Did you offer slain victims and sacrifices to me for forty years in the wilderness, house of Israel?

FLUENT ENGLISH

But God turned away and gave them over to worship the heavenly host. As the book of the prophets says, ‘Was it to me that you offered sacrifices and offerings during those forty years in the wilderness, people of Israel?

Acts 7:43

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀνελάβετε	τὴν	σκηνὴν	τοῦ	Μολὸχ	καὶ	τὸ	ἄστρον	τοῦ	θεοῦ
and	you took up	the	tent	of	Moloch	and	the	star	of the	god

Ῥαιφάν,	τοὺς	τύπους	οὓς	ἐποιήσατε	προσκυνεῖν	αὐτοῖς.	καὶ	μετοικιῶ
Rephan	the	images	which	you made	to worship	them	and	I will deport

ὑμᾶς	ἐπέκεινα	Βαβυλῶνος.
you	beyond	Babylon

CLOSE ENGLISH

You took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, the images you made to worship them. And I will deport you beyond Babylon.’

FLUENT ENGLISH

You carried the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images you had made to worship. I will send you into exile beyond Babylon.’

SECTION NOTES

The demand to Aaron recalls Exodus 32:1. Turning back to Egypt occurs in their hearts in verse 39; it is not a narrated physical return. Making a calf and rejoicing in the work of their hands prepares the contrast with God’s work later in the speech.

Verses 42-43 quote Amos 5:25-27 as presented in Acts. The heavenly host concerns the celestial bodies in this worship context. Moloch and Rephan are retained as named in the source; no identification with a particular modern astronomical object is added.

Acts says beyond Babylon, whereas the corresponding Amos passage says beyond Damascus. The place name in this speech is retained. The images are the objects made for worship.

VIII-ACT-007 / Acts 7:44-47

The tent and the house

Acts 7:44

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡ	σκηνὴ	τοῦ	μαρτυρίου	ἦν	τοῖς	πατράσιν	ἡμῶν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,
the	tent	of the	testimony	was	with the	fathers	of us	in	the	wilderness

καθὼς	διετάξατο	ὁ	λαλῶν	τῷ	Μωϋσῇ	ποιῆσαι	αὐτὴν	κατὰ	τὸν
as	commanded	the one	speaking	to	Moses	to make	it	according to	the

τύπον	ὃν	ἑωράκει,
pattern	which	he had seen

CLOSE ENGLISH

Our fathers had the tent of testimony in the wilderness, as the one who spoke to Moses commanded him to make it according to the pattern he had seen.

FLUENT ENGLISH

Our ancestors had the tent of testimony in the wilderness. God had told Moses to make it according to the pattern he had seen.

Acts 7:45

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἣν	καὶ	εἰσήγαγον	διαδεξάμενοι	οἱ	πατέρες	ἡμῶν	μετὰ	Ἰησοῦ	ἐν
which	also	brought in	having received in turn	the	fathers	of us	with	Joshua	in

τῇ	κατασχέσει	τῶν	ἐθνῶν	ὧν	ἐξῶσεν	ὁ	θεὸς	ἀπὸ	προσώπου	τῶν
the	possession	of the	nations	whom	drove out	the	God	from	the presence	of the

πατέρων	ἡμῶν	ἕως	τῶν	ἡμερῶν	Δαυίδ·
fathers	of us	until	the	days	of David

CLOSE ENGLISH

Our fathers, receiving it in turn, brought it in with Joshua when they took possession of the land of the nations whom God drove out before our fathers, until the days of David.

FLUENT ENGLISH

Our ancestors inherited the tent and brought it in with Joshua as they took the land of the nations God drove out before them. It remained until David’s time.

Acts 7:46

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	εὗρεν	χάριν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἠτήσατο	εὑρεῖν	σκήνωμα	τῷ
who	found	favor	before	the	God	and	asked	to find	a dwelling	for the

θεῷ	Ἰακώβ.
God	of Jacob

CLOSE ENGLISH

He found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.

FLUENT ENGLISH

David found favor with God and asked to provide a dwelling for the God of Jacob.

Acts 7:47

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σολομῶν	δὲ	οἰκοδόμησεν	αὐτῷ	οἶκον.
Solomon	but	built	for him	a house

CLOSE ENGLISH

But Solomon built him a house.

FLUENT ENGLISH

It was Solomon who built him a house.

SECTION NOTES

Tent of testimony names the wilderness sanctuary. Its pattern recalls Exodus 25:40. The Greek name in verse 45 is the same form used for Jesus elsewhere, but this context identifies Joshua, who brought the people into the land.

Until the days of David closes the account of the tent’s period here. The fluent layer makes the continued presence of the tent explicit without moving the conquest into David’s lifetime.

Verse 46 reads God of Jacob in the adopted text; other witnesses read house of Jacob. The translation follows the adopted reading. Find a dwelling can carry the sense of providing one; the next verse names Solomon as the builder.

VIII-ACT-007 / Acts 7:48-50

The Most High and what human hands make

Acts 7:48

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλ’	οὐχ	ὁ	ὕψιστος	ἐν	χειροποιήτοις	κατοικεῖ·	καθὼς	ὁ	προφήτης
but	not	the	Most High	in	things made by hand	dwells	as	the	prophet

λέγει·
says

CLOSE ENGLISH

But the Most High does not dwell in things made by hands, as the prophet says:

FLUENT ENGLISH

Yet the Most High does not live in buildings made by human hands. As the prophet says:

Acts 7:49

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὁ	οὐρανός	μοι	θρόνος,	ἡ	δὲ	γῆ	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	μου·
the	heaven	for me	a throne	the	and	earth	a footstool	of the	feet	of me

ποῖον	οἶκον	οἰκοδομήσετέ	μοι,	λέγει	κύριος,	ἢ	τίς	τόπος	τῆς
what sort	of house	will you build	for me	says	the Lord	or	what	place	of the

καταπαύσεώς	μου;
rest	of me

CLOSE ENGLISH

‘Heaven is my throne, and the earth a footstool for my feet. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what place is there for my rest?

FLUENT ENGLISH

‘Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What house could you build for me, says the Lord, and where would I rest?

Acts 7:50

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐχὶ	ἡ	χείρ	μου	ἐποίησεν	ταῦτα	πάντα;
not	the	hand	of me	made	these things	all

CLOSE ENGLISH

Did not my hand make all these things?’

FLUENT ENGLISH

Didn’t my own hand make all these things?’

SECTION NOTES

The Greek expression in verse 48 means things made by hands and supplies no separate noun for temple. Fluent English uses buildings in light of the preceding house. The claim is followed by Isaiah 66:1-2, with heaven as throne and earth as footstool.

VIII-ACT-007 / Acts 7:51-53

Stephen’s direct accusation

Acts 7:51

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σκληροτράχηλοι	καὶ	ἀπερίτμητοι	καρδίαις	καὶ	τοῖς	ὠσίν,	ὑμεῖς	ἀεὶ
stiff-necked	and	uncircumcised	in hearts	and	the	ears	you	always

τῷ	πνεύματι	τῷ	ἁγίῳ	ἀντιπίπτετε,	ὡς	οἱ	πατέρες	ὑμῶν	καὶ	ὑμεῖς.
the	Spirit	the	Holy	resist	as	the	fathers	of you	also	you

CLOSE ENGLISH

You stiff-necked people, uncircumcised in hearts and ears, you always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.

FLUENT ENGLISH

You stubborn people, with hearts and ears uncircumcised! You always resist the Holy Spirit, just as your ancestors did.

Acts 7:52

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τίνα	τῶν	προφητῶν	οὐκ	ἐδίωξαν	οἱ	πατέρες	ὑμῶν;	καὶ	ἀπέκτειναν
which	of the	prophets	not	persecuted	the	fathers	of you	and	they killed

τοὺς	προκαταγγείλαντας	περὶ	τῆς	ἐλεύσεως	τοῦ	δικαίου	οὗ	νῦν
those	having announced beforehand	about	the	coming	of the	Righteous One	of whom	now

ὑμεῖς	προδόται	καὶ	φονεῖς	ἐγένεσθε,
you	betrayers	and	murderers	became

CLOSE ENGLISH

Which of the prophets did your fathers not persecute? They killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become,

FLUENT ENGLISH

Which prophet did your ancestors not persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, and now you have betrayed and murdered him.

Acts 7:53

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵτινες	ἐλάβετε	τὸν	νόμον	εἰς	διαταγὰς	ἀγγέλων,	καὶ	οὐκ	ἐφυλάξατε.
you who	received	the	law	by	ordinances	of angels	and	not	kept it

CLOSE ENGLISH

you who received the law as delivered through angels and did not keep it.”

FLUENT ENGLISH

You received the law as delivered through angels, yet you did not obey it.”

SECTION NOTES

The address turns from ancestral history to the present listeners. Stiff-necked and uncircumcised hearts and ears are scriptural images of stubborn refusal; fluent English explains the first image while retaining the second.

The accusations belong to Stephen’s speech before this council. Righteous One recalls the title in Acts 3:14. Receiving the law through angelic agency does not, in the speech’s argument, mean the hearers kept it.

VIII-ACT-007 / Acts 7:54-56

The opened heavens

Acts 7:54

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούοντες	δὲ	ταῦτα	διεπρίοντο	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	καὶ
hearing	and	these things	they were cut deeply	in the	hearts	of them	and

ἔβρυχον	τοὺς	ὀδόντας	ἐπ’	αὐτόν.
were grinding	the	teeth	at	him

CLOSE ENGLISH

When they heard these things, they were cut to the heart and ground their teeth at him.

FLUENT ENGLISH

Hearing this, they were furious and gnashed their teeth at him.

Acts 7:55

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑπάρχων	δὲ	πλήρης	πνεύματος	ἁγίου	ἀτενίσας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	εἶδεν
being	but	full	of Spirit	Holy	having gazed	into	the	heaven	he saw

δόξαν	θεοῦ	καὶ	Ἰησοῦν	ἑστῶτα	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	θεοῦ,
glory	of God	and	Jesus	standing	at	the right hand	of	God

CLOSE ENGLISH

But being full of the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw God’s glory and Jesus standing at God’s right hand,

FLUENT ENGLISH

But Stephen, full of the Holy Spirit, looked intently into heaven. He saw God’s glory and Jesus standing at God’s right hand.

Acts 7:56

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶπεν·	Ἰδοὺ	θεωρῶ	τοὺς	οὐρανοὺς	διηνοιγμένους	καὶ	τὸν	υἱὸν	τοῦ
and	he said	look	I see	the	heavens	having been opened	and	the	Son	of

ἀνθρώπου	ἐκ	δεξιῶν	ἑστῶτα	τοῦ	θεοῦ.
Man	at	the right hand	standing	of	God

CLOSE ENGLISH

and said, “Look, I see the heavens opened and the Son of Man standing at God’s right hand.”

FLUENT ENGLISH

He said, “Look, I see heaven open and the Son of Man standing at God’s right hand!”

SECTION NOTES

The narrative returns after the speech ends. Stephen sees Jesus standing at God’s right hand; standing is not changed to seated to match another passage. Son of Man is the title in Stephen’s own report of the vision.

VIII-ACT-007 / Acts 7:57-60

Stephen’s death

Acts 7:57

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κράξαντες	δὲ	φωνῇ	μεγάλῃ	συνέσχον	τὰ	ὦτα	αὐτῶν,	καὶ	ὥρμησαν
having cried out	and	with a voice	great	they covered	the	ears	of them	and	rushed

ὁμοθυμαδὸν	ἐπ’	αὐτόν,
with one accord	at	him

CLOSE ENGLISH

But they cried out with a loud voice, covered their ears, and rushed at him together,

FLUENT ENGLISH

They shouted loudly, covered their ears, and rushed at him all together.

Acts 7:58

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐκβαλόντες	ἔξω	τῆς	πόλεως	ἐλιθοβόλουν.	καὶ	οἱ	μάρτυρες
and	having thrown out	outside	the	city	they were stoning	and	the	witnesses

ἀπέθεντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	παρὰ	τοὺς	πόδας	νεανίου	καλουμένου
laid down	the	garments	of them	beside	the	feet	of a young man	called

Σαύλου.
Saul

CLOSE ENGLISH

and threw him out of the city and began stoning him. The witnesses laid their garments at the feet of a young man called Saul.

FLUENT ENGLISH

They drove him out of the city and began to stone him. The witnesses laid their cloaks at the feet of a young man named Saul.

Acts 7:59

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐλιθοβόλουν	τὸν	Στέφανον	ἐπικαλούμενον	καὶ	λέγοντα·	Κύριε	Ἰησοῦ,
and	they were stoning	the	Stephen	calling upon	and	saying	Lord	Jesus

δέξαι	τὸ	πνεῦμά	μου·
receive	the	spirit	of me

CLOSE ENGLISH

They were stoning Stephen as he called out, “Lord Jesus, receive my spirit.”

FLUENT ENGLISH

As they stoned him, Stephen prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.”

Acts 7:60

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

θεὶς	δὲ	τὰ	γόνατα	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ·	Κύριε,	μὴ	στήσῃς
having placed	and	the	knees	he cried out	with a voice	great	Lord	not	hold

αὐτοῖς	ταύτην	τὴν	ἁμαρτίαν·	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	ἐκοιμήθη.
against them	this	the	sin	and	this	having said	he fell asleep

CLOSE ENGLISH

Then kneeling, he cried out with a loud voice, “Lord, do not hold this sin against them.” And when he had said this, he fell asleep.

FLUENT ENGLISH

He fell to his knees and cried out, “Lord, do not hold this sin against them!” After saying this, he died.

SECTION NOTES

The witnesses lay their cloaks at Saul’s feet; the text here does not say that Saul himself throws stones. His response continues in Acts 8:1.

Stephen addresses Lord Jesus in verse 59. His final prayer asks that the sin not be held against his attackers. The close layer retains fell asleep as the death metaphor; fluent English says he died. Compare Jesus’ final prayers in Luke 23:34 and 23:46, retaining the different addressee and wording.

VIII-ACT-008 / Acts 8:1-40

Scattering, Samaria, and the Ethiopian traveler

Persecution and scattering

Acts 8:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σαῦλος	δὲ	ἦν	συνευδοκῶν	τῇ	ἀναιρέσει	αὐτοῦ.	Ἐγένετο	δὲ	ἐν
Saul	now	was	approving	the	killing	of him	arose	then	on

ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	διωγμὸς	μέγας	ἐπὶ	τὴν	ἐκκλησίαν	τὴν	ἐν
that	the	day	persecution	great	against	the	church	the	in

Ἰεροσολύμοις·	πάντες	δὲ	διεσπάρησαν	κατὰ	τὰς	χώρας	τῆς	Ἰουδαίας
Jerusalem	all	and	were scattered	throughout	the	regions	of	Judea

καὶ	Σαμαρείας	πλὴν	τῶν	ἀποστόλων.
and	Samaria	except	the	apostles

CLOSE ENGLISH

Now Saul was approving of his killing. On that day a great persecution arose against the church in Jerusalem, and all were scattered throughout the regions of Judea and Samaria except the apostles.

FLUENT ENGLISH

Saul approved of Stephen’s killing. That day severe persecution broke out against the church in Jerusalem. Everyone except the apostles was scattered through Judea and Samaria.

Acts 8:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνεκόμισαν	δὲ	τὸν	Στέφανον	ἄνδρες	εὐλαβεῖς	καὶ	ἐποίησαν	κοπετὸν
buried	and	the	Stephen	men	devout	and	made	lamentation

μέγαν	ἐπ’	αὐτῷ.
great	over	him

CLOSE ENGLISH

Devout men buried Stephen and made great lamentation over him.

FLUENT ENGLISH

Devout men buried Stephen and mourned deeply for him.

Acts 8:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σαῦλος	δὲ	ἐλυμαίνετο	τὴν	ἐκκλησίαν	κατὰ	τοὺς	οἴκους
Saul	but	was ravaging	the	church	throughout	the	houses

εἰσπορευόμενος,	σύρων	τε	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας	παρεδίδου	εἰς
entering	dragging	both	men	and	women	he handed over	to

φυλακήν.
prison

CLOSE ENGLISH

But Saul was ravaging the church, entering house after house; dragging off both men and women, he handed them over to prison.

FLUENT ENGLISH

Saul devastated the church. He went from house to house, dragged away men and women, and had them imprisoned.

SECTION NOTES

Saul’s approval continues the account of Stephen’s death. Devout men bury Stephen; the verse does not identify them more precisely. The scattering excludes the apostles, as the source explicitly states.

The church is the community being attacked, not a building. Men and women are both named as Saul’s prisoners.

VIII-ACT-008 / Acts 8:4-8

Philip in Samaria

Acts 8:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	διῆλθον	εὐαγγελιζόμενοι	τὸν	λόγον.
those	therefore	then	having been scattered	went about	proclaiming good news	the	word

CLOSE ENGLISH

Those who had been scattered, then, went about proclaiming the word as good news.

FLUENT ENGLISH

The scattered believers traveled from place to place, spreading the good news.

Acts 8:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Φίλιππος	δὲ	κατελθὼν	εἰς	τὴν	πόλιν	τῆς	Σαμαρείας	ἐκήρυσσεν
Philip	and	having gone down	to	the	city	of	Samaria	was proclaiming

αὐτοῖς	τὸν	χριστόν.
to them	the	Christ

CLOSE ENGLISH

Philip went down to the city of Samaria and was proclaiming the Christ to them.

FLUENT ENGLISH

Philip went down to the city of Samaria and proclaimed the Messiah to its people.

Acts 8:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσεῖχον	δὲ	οἱ	ὄχλοι	τοῖς	λεγομένοις	ὑπὸ	τοῦ	Φιλίππου
were paying attention	and	the	crowds	to the things	being said	by	the	Philip

ὁμοθυμαδὸν	ἐν	τῷ	ἀκούειν	αὐτοὺς	καὶ	βλέπειν	τὰ	σημεῖα	ἃ
with one accord	in	the	hearing	them	and	seeing	the	signs	which

ἐποίει·
he was doing

CLOSE ENGLISH

The crowds together paid attention to what Philip was saying as they heard him and saw the signs he was doing.

FLUENT ENGLISH

The crowds listened closely to Philip as they heard him speak and saw the signs he performed.

Acts 8:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλοὶ	γὰρ	τῶν	ἐχόντων	πνεύματα	ἀκάθαρτα	βοῶντα	φωνῇ	μεγάλῃ
many	for	of those	having	spirits	unclean	crying out	with a voice	loud

ἐξήρχοντο,	πολλοὶ	δὲ	παραλελυμένοι	καὶ	χωλοὶ	ἐθεραπεύθησαν·
were coming out	many	and	paralyzed	and	lame	were healed

CLOSE ENGLISH

For unclean spirits were coming out of many who had them, crying out with a loud voice, and many who were paralyzed or lame were healed.

FLUENT ENGLISH

Unclean spirits came out of many people with loud cries, and many who were paralyzed or unable to walk were healed.

Acts 8:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	πολλὴ	χαρὰ	ἐν	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
arose	and	much	joy	in	the	city	that

CLOSE ENGLISH

And there was much joy in that city.

FLUENT ENGLISH

There was great joy in that city.

SECTION NOTES

The scattering becomes the setting for proclamation. The city of Samaria follows the adopted definite article; the English does not resolve whether the designation identifies the regional capital or a Samaritan city.

Verse 7 has an irregular shift from many who had spirits to the spirits coming out. Both English layers supply the implied subject without changing the adopted Greek words.

VIII-ACT-008 / Acts 8:9-13

Simon and the good news

Acts 8:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνὴρ	δέ	τις	ὀνόματι	Σίμων	προϋπῆρχεν	ἐν	τῇ	πόλει	μαγεύων
a man	now	certain	by name	Simon	had previously been	in	the	city	practicing magic

καὶ	ἐξιστάνων	τὸ	ἔθνος	τῆς	Σαμαρείας,	λέγων	εἶναί	τινα	ἑαυτὸν
and	amazing	the	people	of	Samaria	saying	to be	someone	himself

μέγαν,
great

CLOSE ENGLISH

Now a man named Simon had previously been in the city practicing magic and amazing the people of Samaria, saying that he himself was someone great.

FLUENT ENGLISH

A man named Simon had been practicing magic in the city and astonishing the people of Samaria. He claimed to be someone great.

Acts 8:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ᾧ	προσεῖχον	πάντες	ἀπὸ	μικροῦ	ἕως	μεγάλου	λέγοντες·	Οὗτός
to whom	were paying attention	all	from	small	to	great	saying	this one

ἐστιν	ἡ	Δύναμις	τοῦ	θεοῦ	ἡ	καλουμένη	Μεγάλη.
is	the	Power	of	God	the one	called	Great

CLOSE ENGLISH

Everyone, from small to great, paid attention to him, saying, ‘This man is the Power of God called Great.’

FLUENT ENGLISH

Everyone, from the least to the greatest, listened to him. They said, ‘This man is the power of God known as the Great Power.’

Acts 8:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσεῖχον	δὲ	αὐτῷ	διὰ	τὸ	ἱκανῷ	χρόνῳ	ταῖς	μαγείαις
were paying attention	and	to him	because of	the	for a considerable	time	with the	magic arts

ἐξεστακέναι	αὐτούς.
to have amazed	them

CLOSE ENGLISH

They paid attention to him because for a considerable time he had amazed them with his magic arts.

FLUENT ENGLISH

They listened to him because his magic had astonished them for a long time.

Acts 8:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτε	δὲ	ἐπίστευσαν	τῷ	Φιλίππῳ	εὐαγγελιζομένῳ	περὶ	τῆς	βασιλείας
when	but	they believed	the	Philip	proclaiming good news	about	the	kingdom

τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοῦ	ὀνόματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἐβαπτίζοντο	ἄνδρες	τε
of	God	and	the	name	of Jesus	Christ	they were baptized	men	both

καὶ	γυναῖκες.
and	women

CLOSE ENGLISH

But when they believed Philip as he proclaimed the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.

FLUENT ENGLISH

But when they believed Philip’s good news about God’s kingdom and the name of Jesus Christ, men and women alike were baptized.

Acts 8:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Σίμων	καὶ	αὐτὸς	ἐπίστευσεν,	καὶ	βαπτισθεὶς	ἦν
the	and	Simon	also	himself	believed	and	having been baptized	was

προσκαρτερῶν	τῷ	Φιλίππῳ,	θεωρῶν	τε	σημεῖα	καὶ	δυνάμεις	μεγάλας
continuing with	the	Philip	observing	and	signs	and	works of power	great

γινομένας	ἐξίστατο.
taking place	he was amazed

CLOSE ENGLISH

Simon himself also believed, and after being baptized he stayed with Philip; observing signs and great works of power taking place, he was amazed.

FLUENT ENGLISH

Simon himself also believed and was baptized. He stayed close to Philip, amazed at the signs and great miracles he saw.

SECTION NOTES

Great Power is the title reported by Simon’s audience, not an endorsement by the narrator. Simon’s belief and baptism are stated without adding a judgment about their sincerity; the confrontation follows in verses 18-24.

VIII-ACT-008 / Acts 8:14-17

Peter and John in Samaria

Acts 8:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	ἐν	Ἰεροσολύμοις	ἀπόστολοι	ὅτι	δέδεκται	ἡ
having heard	now	the	in	Jerusalem	apostles	that	has received	the

Σαμάρεια	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ,	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτοὺς	Πέτρον	καὶ
Samaria	the	word	of	God	they sent	to	them	Peter	and

Ἰωάννην,
John

CLOSE ENGLISH

When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them.

FLUENT ENGLISH

When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted God’s word, they sent Peter and John there.

Acts 8:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵτινες	καταβάντες	προσηύξαντο	περὶ	αὐτῶν	ὅπως	λάβωσιν	πνεῦμα
who	having gone down	prayed	for	them	so that	they might receive	Spirit

ἅγιον·
Holy

CLOSE ENGLISH

They went down and prayed for them so that they might receive the Holy Spirit.

FLUENT ENGLISH

Peter and John went down and prayed that the people would receive the Holy Spirit.

Acts 8:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐδέπω	γὰρ	ἦν	ἐπ’	οὐδενὶ	αὐτῶν	ἐπιπεπτωκός,	μόνον	δὲ
not yet	for	was	upon	anyone	of them	having fallen	only	but

βεβαπτισμένοι	ὑπῆρχον	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ.
having been baptized	they were	into	the	name	of the	Lord	Jesus

CLOSE ENGLISH

For the Spirit had not yet fallen on any of them; they had only been baptized into the name of the Lord Jesus.

FLUENT ENGLISH

The Spirit had not yet come upon any of them. They had only been baptized in the name of the Lord Jesus.

Acts 8:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἐπετίθεσαν	τὰς	χεῖρας	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ	ἐλάμβανον	πνεῦμα
then	they were laying	the	hands	upon	them	and	they were receiving	Spirit

ἅγιον.
Holy

CLOSE ENGLISH

Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

FLUENT ENGLISH

Peter and John then laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

SECTION NOTES

The narrative distinguishes baptism in Jesus’ name, the apostles’ prayer and laying on of hands, and receiving the Holy Spirit. Its sequence is retained without turning it into an added universal rule.

VIII-ACT-008 / Acts 8:18-24

God’s gift and Simon’s money

Acts 8:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Σίμων	ὅτι	διὰ	τῆς	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	τῶν
having seen	now	the	Simon	that	through	the	laying on	of the	hands	of the

ἀποστόλων	δίδοται	τὸ	πνεῦμα	προσήνεγκεν	αὐτοῖς	χρήματα
apostles	is given	the	Spirit	he offered	to them	money

CLOSE ENGLISH

When Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles’ hands, he offered them money,

FLUENT ENGLISH

When Simon saw that the Spirit was given when the apostles laid their hands on people, he offered them money.

Acts 8:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων·	Δότε	κἀμοὶ	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἵνα	ᾧ	ἐὰν	ἐπιθῶ
saying	give	to me also	the	authority	this	so that	on whomever	ever	I lay

τὰς	χεῖρας	λαμβάνῃ	πνεῦμα	ἅγιον.
the	hands	he may receive	Spirit	Holy

CLOSE ENGLISH

saying, ‘Give me this authority too, so that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit.’

FLUENT ENGLISH

‘Give me this power too,’ he said, ‘so that anyone I lay my hands on will receive the Holy Spirit.’

Acts 8:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Πέτρος	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν·	Τὸ	ἀργύριόν	σου	σὺν	σοὶ	εἴη	εἰς
Peter	but	said	to	him	the	silver	of you	with	you	may it be	to

ἀπώλειαν	ὅτι	τὴν	δωρεὰν	τοῦ	θεοῦ	ἐνόμισας	διὰ	χρημάτων
destruction	because	the	gift	of	God	you thought	through	money

κτᾶσθαι.
to acquire

CLOSE ENGLISH

But Peter said to him, ‘May your silver go to destruction with you, because you thought you could acquire God’s gift with money.

FLUENT ENGLISH

Peter told him, ‘May you perish with your money! You thought you could buy God’s gift.

Acts 8:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐκ	ἔστιν	σοι	μερὶς	οὐδὲ	κλῆρος	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ,	ἡ	γὰρ
not	there is	for you	part	nor	share	in	the	matter	this	the	for

καρδία	σου	οὐκ	ἔστιν	εὐθεῖα	ἔναντι	τοῦ	θεοῦ.
heart	of you	not	is	straight	before	the	God

CLOSE ENGLISH

You have neither part nor share in this matter, for your heart is not right before God.

FLUENT ENGLISH

You have no part or share in this, because your heart is not right with God.

Acts 8:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μετανόησον	οὖν	ἀπὸ	τῆς	κακίας	σου	ταύτης,	καὶ	δεήθητι	τοῦ
repent	therefore	of	the	wickedness	of you	this	and	plead with	the

κυρίου	εἰ	ἄρα	ἀφεθήσεταί	σοι	ἡ	ἐπίνοια	τῆς	καρδίας	σου·
Lord	if	perhaps	will be forgiven	to you	the	intention	of the	heart	of you

CLOSE ENGLISH

Repent, therefore, of this wickedness of yours, and plead with the Lord that perhaps the intention of your heart may be forgiven you.

FLUENT ENGLISH

Turn away from this wickedness and pray to the Lord. Perhaps he will forgive the intention of your heart.

Acts 8:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰς	γὰρ	χολὴν	πικρίας	καὶ	σύνδεσμον	ἀδικίας	ὁρῶ	σε	ὄντα.
in	for	gall	of bitterness	and	a bond	of unrighteousness	I see	you	being

CLOSE ENGLISH

For I see that you are in the gall of bitterness and the bond of unrighteousness.’

FLUENT ENGLISH

I see that you are full of bitter poison and bound by wrongdoing.’

Acts 8:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Σίμων	εἶπεν·	Δεήθητε	ὑμεῖς	ὑπὲρ	ἐμοῦ	πρὸς	τὸν
answering	and	the	Simon	said	plead	you	on behalf of	me	to	the

κύριον	ὅπως	μηδὲν	ἐπέλθῃ	ἐπ’	ἐμὲ	ὧν	εἰρήκατε.
Lord	so that	nothing	may come	upon	me	of what	you have said

CLOSE ENGLISH

Simon answered, ‘You yourselves plead with the Lord for me, so that nothing of what you have said may come upon me.’

FLUENT ENGLISH

Simon answered, ‘Pray to the Lord for me yourselves, so that none of what you have said happens to me.’

SECTION NOTES

Simon asks to buy authority to impart the Spirit. Peter’s response is an imprecation, not a prediction stated in the narrator’s voice. Perhaps in verse 22 preserves the wording of the appeal for forgiveness.

Gall of bitterness and bond of unrighteousness are forceful images of poison and bondage. The fluent rendering explains the images. Simon asks the apostles to pray; the narrative records no further outcome here.

VIII-ACT-008 / Acts 8:25

The return through Samaritan villages

Acts 8:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	μὲν	οὖν	διαμαρτυράμενοι	καὶ	λαλήσαντες	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου
they	therefore	then	having testified	and	spoken	the	word	of the	Lord

ὑπέστρεφον	εἰς	Ἰεροσόλυμα,	πολλάς	τε	κώμας	τῶν	Σαμαριτῶν
were returning	to	Jerusalem	many	and	villages	of the	Samaritans

εὐηγγελίζοντο.
they were proclaiming good news to

CLOSE ENGLISH

After testifying and speaking the word of the Lord, they returned toward Jerusalem, proclaiming good news in many Samaritan villages.

FLUENT ENGLISH

After bearing witness and speaking the Lord’s word, Peter and John headed back to Jerusalem, spreading the good news in many Samaritan villages.

SECTION NOTES

The apostles’ return includes further proclamation in Samaritan villages. This closes the scene with Peter and John before the narrative returns to Philip.

VIII-ACT-008 / Acts 8:26-31

The traveler on the Gaza road

Acts 8:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄγγελος	δὲ	κυρίου	ἐλάλησεν	πρὸς	Φίλιππον	λέγων·	Ἀνάστηθι	καὶ
an angel	now	of the Lord	spoke	to	Philip	saying	rise	and

πορεύου	κατὰ	μεσημβρίαν	ἐπὶ	τὴν	ὁδὸν	τὴν	καταβαίνουσαν	ἀπὸ
go	toward	the south	to	the	road	the one	going down	from

Ἰερουσαλὴμ	εἰς	Γάζαν·	αὕτη	ἐστὶν	ἔρημος.
Jerusalem	to	Gaza	this	is	deserted

CLOSE ENGLISH

Now an angel of the Lord spoke to Philip, saying, ‘Rise and go south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza.’ This is a deserted road.

FLUENT ENGLISH

An angel of the Lord told Philip, ‘Get up and go south to the road from Jerusalem down to Gaza.’ This is the desert road.

Acts 8:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀναστὰς	ἐπορεύθη,	καὶ	ἰδοὺ	ἀνὴρ	Αἰθίοψ	εὐνοῦχος	δυνάστης
and	having risen	he went	and	look	a man	Ethiopian	a eunuch	an official

Κανδάκης	βασιλίσσης	Αἰθιόπων,	ὃς	ἦν	ἐπὶ	πάσης	τῆς	γάζης	αὐτῆς,
of Candace	queen	of Ethiopians	who	was	over	all	the	treasury	of her

ὃς	ἐληλύθει	προσκυνήσων	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
who	had come	to worship	to	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

He rose and went. And look, an Ethiopian man, a eunuch, an official of Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasury, had come to Jerusalem to worship,

FLUENT ENGLISH

Philip set out. An Ethiopian eunuch, a high official in charge of the entire treasury of Candace, queen of the Ethiopians, had come to Jerusalem to worship.

Acts 8:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦν	τε	ὑποστρέφων	καὶ	καθήμενος	ἐπὶ	τοῦ	ἅρματος	αὐτοῦ	καὶ
was	and	returning	and	sitting	on	the	chariot	of him	and

ἀνεγίνωσκεν	τὸν	προφήτην	Ἠσαΐαν.
was reading	the	prophet	Isaiah

CLOSE ENGLISH

and was returning, seated in his chariot and reading the prophet Isaiah.

FLUENT ENGLISH

He was on his way home, sitting in his chariot and reading the prophet Isaiah.

Acts 8:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	τὸ	πνεῦμα	τῷ	Φιλίππῳ·	Πρόσελθε	καὶ	κολλήθητι	τῷ
said	and	the	Spirit	to the	Philip	approach	and	join	the

ἅρματι	τούτῳ.
chariot	this

CLOSE ENGLISH

The Spirit said to Philip, ‘Go up and join this chariot.’

FLUENT ENGLISH

The Spirit told Philip, ‘Go over and stay close to that chariot.’

Acts 8:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσδραμὼν	δὲ	ὁ	Φίλιππος	ἤκουσεν	αὐτοῦ	ἀναγινώσκοντος	Ἠσαΐαν
having run up	and	the	Philip	heard	him	reading	Isaiah

τὸν	προφήτην	καὶ	εἶπεν·	Ἆρά	γε	γινώσκεις	ἃ	ἀναγινώσκεις;
the	prophet	and	said	[question]	indeed	you understand	what	you read

CLOSE ENGLISH

Philip ran up and heard him reading Isaiah the prophet. He said, ‘Do you really understand what you are reading?’

FLUENT ENGLISH

Philip ran up and heard him reading the prophet Isaiah. ‘Do you understand what you are reading?’ he asked.

Acts 8:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	εἶπεν·	Πῶς	γὰρ	ἂν	δυναίμην	ἐὰν	μή	τις	ὁδηγήσει
he	and	said	how	for	could	I be able	unless	[with unless]	someone	will guide

με;	παρεκάλεσέν	τε	τὸν	Φίλιππον	ἀναβάντα	καθίσαι	σὺν	αὐτῷ.
me	he invited	and	the	Philip	having climbed up	to sit	with	him

CLOSE ENGLISH

He said, ‘How could I, unless someone guides me?’ And he invited Philip to climb up and sit with him.

FLUENT ENGLISH

‘How can I, unless someone guides me?’ he answered. He invited Philip to climb up and sit beside him.

SECTION NOTES

South in verse 26 can also be understood as at noon. This deserted road is taken as a narrative aside about the road; the adjective has also been related to Gaza. These alternatives remain notes rather than additional events in the translation.

The traveler is explicitly called both an Ethiopian and a eunuch, as well as a treasury official. His worship in Jerusalem does not by itself specify his formal religious status.

Philip hears him reading. The invitation brings Philip into the chariot; the text gives no details of its construction or speed.

VIII-ACT-008 / Acts 8:32-35

Isaiah and the good news of Jesus

Acts 8:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἡ	δὲ	περιοχὴ	τῆς	γραφῆς	ἣν	ἀνεγίνωσκεν	ἦν	αὕτη·	Ὡς	πρόβατον
the	now	passage	of the	scripture	which	he was reading	was	this	like	a sheep

ἐπὶ	σφαγὴν	ἤχθη,	καὶ	ὡς	ἀμνὸς	ἐναντίον	τοῦ	κείραντος	αὐτὸν
to	slaughter	he was led	and	like	a lamb	before	the one	having sheared	it

ἄφωνος,	οὕτως	οὐκ	ἀνοίγει	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.
silent	so	not	he opens	the	mouth	of him

CLOSE ENGLISH

Now the passage of scripture he was reading was this: ‘Like a sheep he was led to slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth.

FLUENT ENGLISH

The passage of scripture he was reading said: ‘He was led like a sheep to slaughter. As a lamb is silent before its shearer, he does not open his mouth.

Acts 8:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	τῇ	ταπεινώσει	ἡ	κρίσις	αὐτοῦ	ἤρθη·	τὴν	γενεὰν	αὐτοῦ	τίς
in	the	humiliation	the	judgment	of him	was taken away	the	generation	of him	who

διηγήσεται;	ὅτι	αἴρεται	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἡ	ζωὴ	αὐτοῦ.
will recount	because	is taken	from	the	earth	the	life	of him

CLOSE ENGLISH

In his humiliation his judgment was taken away. Who will recount his generation? For his life is taken from the earth.’

FLUENT ENGLISH

In his humiliation he was denied justice. Who can speak of his descendants? For his life is taken from the earth.’

Acts 8:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	εὐνοῦχος	τῷ	Φιλίππῳ	εἶπεν·	Δέομαί	σου,	περὶ
answering	and	the	eunuch	to the	Philip	said	I ask	you	about

τίνος	ὁ	προφήτης	λέγει	τοῦτο;	περὶ	ἑαυτοῦ	ἢ	περὶ	ἑτέρου	τινός;
whom	the	prophet	says	this	about	himself	or	about	another	someone

CLOSE ENGLISH

The eunuch said to Philip in response, ‘I ask you, about whom does the prophet say this? About himself or about someone else?’

FLUENT ENGLISH

The eunuch asked Philip, ‘Please tell me, who is the prophet speaking about-himself or someone else?’

Acts 8:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνοίξας	δὲ	ὁ	Φίλιππος	τὸ	στόμα	αὐτοῦ	καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς
having opened	then	the	Philip	the	mouth	of him	and	having begun	from	the

γραφῆς	ταύτης	εὐηγγελίσατο	αὐτῷ	τὸν	Ἰησοῦν.
scripture	this	proclaimed good news	to him	the	Jesus

CLOSE ENGLISH

Then Philip opened his mouth, and beginning from this scripture, proclaimed to him the good news of Jesus.

FLUENT ENGLISH

Philip began with that passage of scripture and told him the good news about Jesus.

SECTION NOTES

The quotation follows Isaiah 53:7-8 in its Greek form as given in Acts. Generation is kept in close English; descendants is the chosen fluent interpretation, with contemporaries another possibility. Justice denied expresses the removal of judgment in the preceding line.

The official asks whom the prophet means; Philip begins from this scripture and announces Jesus. The translation does not insert the unreported contents of his explanation.

VIII-ACT-008 / Acts 8:36-40

Baptism and the continuing journey

Acts 8:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἐπορεύοντο	κατὰ	τὴν	ὁδόν,	ἦλθον	ἐπί	τι	ὕδωρ,	καί
as	and	they were traveling	along	the	road	they came	to	some	water	and

φησιν	ὁ	εὐνοῦχος·	Ἰδοὺ	ὕδωρ,	τί	κωλύει	με	βαπτισθῆναι;
says	the	eunuch	look	water	what	prevents	me	to be baptized

CLOSE ENGLISH

As they traveled along the road, they came to some water, and the eunuch says, ‘Look, water! What prevents me from being baptized?’

FLUENT ENGLISH

As they traveled along the road, they came to some water. ‘Look, there’s water!’ the eunuch said. ‘What is keeping me from being baptized?’

Acts 8:37 / TEXTUAL STATUS

Absent from the adopted SBLGNT main text. This numbered position is retained as a textual-status notice; no Greek or English translation is supplied.

Acts 8:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐκέλευσεν	στῆναι	τὸ	ἅρμα,	καὶ	κατέβησαν	ἀμφότεροι	εἰς	τὸ	ὕδωρ
and	he ordered	to stop	the	chariot	and	went down	both	into	the	water

ὅ	τε	Φίλιππος	καὶ	ὁ	εὐνοῦχος,	καὶ	ἐβάπτισεν	αὐτόν.
the	both	Philip	and	the	eunuch	and	he baptized	him

CLOSE ENGLISH

He ordered the chariot to stop, and both Philip and the eunuch went down into the water, and Philip baptized him.

FLUENT ENGLISH

He ordered the chariot to stop. Philip and the eunuch both went down into the water, and Philip baptized him.

Acts 8:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτε	δὲ	ἀνέβησαν	ἐκ	τοῦ	ὕδατος,	πνεῦμα	κυρίου	ἥρπασεν	τὸν
when	and	they came up	out of	the	water	Spirit	of the Lord	carried away	the

Φίλιππον,	καὶ	οὐκ	εἶδεν	αὐτὸν	οὐκέτι	ὁ	εὐνοῦχος,	ἐπορεύετο	γὰρ
Philip	and	not	saw	him	any longer	the	eunuch	he was going	for

τὴν	ὁδὸν	αὐτοῦ	χαίρων.
the	way	of him	rejoicing

CLOSE ENGLISH

When they came up out of the water, the Spirit of the Lord carried Philip away, and the eunuch saw him no longer, for he went on his way rejoicing.

FLUENT ENGLISH

When they came up out of the water, the Spirit of the Lord carried Philip away. The eunuch did not see him again and continued on his way with joy.

Acts 8:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Φίλιππος	δὲ	εὑρέθη	εἰς	Ἄζωτον,	καὶ	διερχόμενος	εὐηγγελίζετο
Philip	but	was found	at	Azotus	and	passing through	he was proclaiming good news to

τὰς	πόλεις	πάσας	ἕως	τοῦ	ἐλθεῖν	αὐτὸν	εἰς	Καισάρειαν.
the	cities	all	until	the	to come	him	to	Caesarea

CLOSE ENGLISH

But Philip was found at Azotus, and as he passed through, he proclaimed good news in all the towns until he came to Caesarea.

FLUENT ENGLISH

Philip appeared at Azotus. As he traveled on, he spread the good news in every town until he reached Caesarea.

SECTION NOTES

Acts 8:37 is absent from the adopted SBLGNT main text. Its usual number is displayed as a status notice between verses 36 and 38. The traditional confession and Philip's response are discussed by the cited UBS handbook; no traditional Greek text is adopted for this section.

Both men enter and leave the water. The Spirit carries Philip away; the means by which this happens is not described. Azotus is the place where Philip next appears; his proclamation continues to Caesarea.

VIII-ACT-009 / Acts 9:1-43

Saul’s encounter and Peter’s journeys

Saul on the Damascus road

Acts 9:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὁ	δὲ	Σαῦλος	ἔτι	ἐμπνέων	ἀπειλῆς	καὶ	φόνου	εἰς	τοὺς	μαθητὰς
the	now	Saul	still	breathing	threat	and	murder	against	the	disciples

τοῦ	κυρίου,	προσελθὼν	τῷ	ἀρχιερεῖ
of the	Lord	having approached	the	high priest

CLOSE ENGLISH

Now Saul, still breathing threat and murder against the Lord’s disciples, went to the high priest

FLUENT ENGLISH

Saul was still breathing murderous threats against the Lord’s disciples. He went to the high priest

Acts 9:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἠτήσατο	παρ’	αὐτοῦ	ἐπιστολὰς	εἰς	Δαμασκὸν	πρὸς	τὰς	συναγωγάς,
asked	from	him	letters	to	Damascus	to	the	synagogues

ὅπως	ἐάν	τινας	εὕρῃ	τῆς	ὁδοῦ	ὄντας,	ἄνδρας	τε	καὶ	γυναῖκας,
so that	if	any	he found	of the	Way	being	men	both	and	women

δεδεμένους	ἀγάγῃ	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
having been bound	he might bring	to	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

and asked him for letters to the synagogues in Damascus, so that if he found any who belonged to the Way, both men and women, he might bring them bound to Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

and asked for letters to the synagogues in Damascus, authorizing him to bring back to Jerusalem in chains anyone he found who belonged to the Way, men and women alike.

Acts 9:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	ἐγένετο	αὐτὸν	ἐγγίζειν	τῇ	Δαμασκῷ,	ἐξαίφνης
in	and	the	to travel	it happened	him	to approach	the	Damascus	suddenly

τε	αὐτὸν	περιήστραψεν	φῶς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
and	around him	flashed	a light	from	the	heaven

CLOSE ENGLISH

As he traveled and was approaching Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him,

FLUENT ENGLISH

As he approached Damascus on his journey, a light from heaven suddenly flashed around him.

Acts 9:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἤκουσεν	φωνὴν	λέγουσαν	αὐτῷ	Σαοὺλ
and	having fallen	upon	the	ground	he heard	a voice	saying	to him	Saul

Σαούλ,	τί	με	διώκεις;
Saul	why	me	do you persecute

CLOSE ENGLISH

and falling to the ground, he heard a voice saying to him, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

FLUENT ENGLISH

He fell to the ground and heard a voice say, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

Acts 9:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δέ·	Τίς	εἶ,	κύριε;	ὁ	δέ·	Ἐγώ	εἰμι	Ἰησοῦς	ὃν	σὺ	διώκεις·
he said	and	who	are you	Lord	he	and	I	am	Jesus	whom	you	persecute

CLOSE ENGLISH

He said, ‘Who are you, Lord?’ And he said, ‘I am Jesus, whom you are persecuting.

FLUENT ENGLISH

‘Who are you, Lord?’ Saul asked. ‘I am Jesus, whom you are persecuting,’ the voice replied.

Acts 9:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ	εἴσελθε	εἰς	τὴν	πόλιν,	καὶ	λαληθήσεταί	σοι	ὅ
but	rise	and	enter	into	the	city	and	it will be spoken	to you	what

τί	σε	δεῖ	ποιεῖν.
[with what]	you	it is necessary	to do

CLOSE ENGLISH

But rise and enter the city, and you will be told what you must do.’

FLUENT ENGLISH

‘Now get up and go into the city. You will be told what you must do.’

Acts 9:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	ἄνδρες	οἱ	συνοδεύοντες	αὐτῷ	εἱστήκεισαν	ἐνεοί,	ἀκούοντες
the	and	men	the ones	traveling with	him	stood	speechless	hearing

μὲν	τῆς	φωνῆς	μηδένα	δὲ	θεωροῦντες.
indeed	the	voice	no one	but	seeing

CLOSE ENGLISH

The men traveling with him stood speechless, hearing the voice but seeing no one.

FLUENT ENGLISH

The men traveling with Saul stood speechless. They heard the voice but saw no one.

Acts 9:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἠγέρθη	δὲ	Σαῦλος	ἀπὸ	τῆς	γῆς,	ἀνεῳγμένων	δὲ	τῶν	ὀφθαλμῶν
rose	and	Saul	from	the	ground	having been opened	but	the	eyes

αὐτοῦ	οὐδὲν	ἔβλεπεν·	χειραγωγοῦντες	δὲ	αὐτὸν	εἰσήγαγον	εἰς
of him	nothing	he saw	leading by the hand	and	him	they brought	into

Δαμασκόν.
Damascus

CLOSE ENGLISH

Saul rose from the ground, but although his eyes were open, he saw nothing. They led him by the hand and brought him into Damascus.

FLUENT ENGLISH

Saul got up from the ground. His eyes were open, but he could see nothing, so they led him by the hand into Damascus.

Acts 9:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἦν	ἡμέρας	τρεῖς	μὴ	βλέπων,	καὶ	οὐκ	ἔφαγεν	οὐδὲ	ἔπιεν.
and	he was	days	three	not	seeing	and	not	he ate	nor	drank

CLOSE ENGLISH

For three days he was without sight, and he neither ate nor drank.

FLUENT ENGLISH

For three days he could not see, and he neither ate nor drank.

SECTION NOTES

The Way is the movement’s designation here. Saul’s request names women as well as men. The high priest is not named, and the scene contains no horse or description of Saul’s mode of travel.

The adopted verses 5-6 have the shorter dialogue. The companions hear the voice and see no one in verse 7. The different wording in Acts 22:9 and the falling in 26:14 are left for comparison, not resolved by adding that they heard but did not understand.

VIII-ACT-009 / Acts 9:10-16

Ananias and the chosen instrument

Acts 9:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἦν	δέ	τις	μαθητὴς	ἐν	Δαμασκῷ	ὀνόματι	Ἀνανίας,	καὶ	εἶπεν
there was	now	a certain	disciple	in	Damascus	by name	Ananias	and	said

πρὸς	αὐτὸν	ἐν	ὁράματι	ὁ	κύριος·	Ἀνανία.	ὁ	δὲ	εἶπεν·	Ἰδοὺ	ἐγώ,
to	him	in	a vision	the	Lord	Ananias	he	and	said	look	I

κύριε.
Lord

CLOSE ENGLISH

Now there was a disciple in Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, ‘Ananias.’ He said, ‘Here I am, Lord.’

FLUENT ENGLISH

There was a disciple in Damascus named Ananias. The Lord spoke to him in a vision: ‘Ananias!’ ‘Here I am, Lord,’ he answered.

Acts 9:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	κύριος	πρὸς	αὐτόν·	Ἀναστὰς	πορεύθητι	ἐπὶ	τὴν	ῥύμην	τὴν
the	and	Lord	to	him	having risen	go	to	the	street	the one

καλουμένην	Εὐθεῖαν	καὶ	ζήτησον	ἐν	οἰκίᾳ	Ἰούδα	Σαῦλον	ὀνόματι
called	Straight	and	seek	in	the house	of Judas	Saul	by name

Ταρσέα,	ἰδοὺ	γὰρ	προσεύχεται,
a Tarsian	look	for	he is praying

CLOSE ENGLISH

The Lord said to him, ‘Rise and go to the street called Straight, and seek in Judas’s house a man of Tarsus named Saul, for look, he is praying,

FLUENT ENGLISH

The Lord told him, ‘Go to the street called Straight. At Judas’s house, ask for a man from Tarsus named Saul. He is praying,

Acts 9:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδεν	ἄνδρα	ἐν	ὁράματι	Ἀνανίαν	ὀνόματι	εἰσελθόντα	καὶ	ἐπιθέντα
and	he saw	a man	in	a vision	Ananias	by name	having entered	and	having laid

αὐτῷ	χεῖρας	ὅπως	ἀναβλέψῃ.
on him	hands	so that	he might regain sight

CLOSE ENGLISH

and in a vision he has seen a man named Ananias come in and lay hands on him so that he might regain his sight.’

FLUENT ENGLISH

and in a vision he has seen a man named Ananias come in and lay his hands on him to restore his sight.’

Acts 9:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπεκρίθη	δὲ	Ἀνανίας·	Κύριε,	ἤκουσα	ἀπὸ	πολλῶν	περὶ	τοῦ	ἀνδρὸς
answered	but	Ananias	Lord	I heard	from	many	about	the	man

τούτου,	ὅσα	κακὰ	τοῖς	ἁγίοις	σου	ἐποίησεν	ἐν	Ἰερουσαλήμ·
this	how many	evils	to the	holy ones	of you	he did	in	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

But Ananias answered, ‘Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your holy ones in Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

Ananias answered, ‘Lord, many people have told me about this man and all the harm he has done to your people in Jerusalem.

Acts 9:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὧδε	ἔχει	ἐξουσίαν	παρὰ	τῶν	ἀρχιερέων	δῆσαι	πάντας	τοὺς
and	here	he has	authority	from	the	chief priests	to bind	all	those

ἐπικαλουμένους	τὸ	ὄνομά	σου.
calling upon	the	name	of you

CLOSE ENGLISH

And here he has authority from the chief priests to bind all who call upon your name.’

FLUENT ENGLISH

He has come here with authority from the chief priests to arrest everyone who calls on your name.’

Acts 9:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	κύριος·	Πορεύου,	ὅτι	σκεῦος	ἐκλογῆς	ἐστίν
said	but	to	him	the	Lord	go	because	a vessel	of choice	is

μοι	οὗτος	τοῦ	βαστάσαι	τὸ	ὄνομά	μου	ἐνώπιον	ἐθνῶν	τε	καὶ
for me	this one	[for]	to carry	the	name	of me	before	nations	both	and

βασιλέων	υἱῶν	τε	Ἰσραήλ,
kings	sons	and	of Israel

CLOSE ENGLISH

But the Lord said to him, ‘Go, for this man is my chosen vessel to carry my name before nations and kings and the sons of Israel.

FLUENT ENGLISH

The Lord told him, ‘Go. I have chosen this man as my instrument to carry my name to the nations, kings, and the people of Israel.

Acts 9:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγὼ	γὰρ	ὑποδείξω	αὐτῷ	ὅσα	δεῖ	αὐτὸν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματός
I	for	will show	to him	how much	it is necessary	him	for	the	name

μου	παθεῖν.
of me	to suffer

CLOSE ENGLISH

For I will show him how much he must suffer for my name.’

FLUENT ENGLISH

I will show him how much he must suffer for my name.’

SECTION NOTES

Ananias is introduced as a disciple in Damascus. Judas is identified only as the owner of the house, without a link to the betrayer. The two visions are related in the Lord’s instruction.

Holy ones refers to the community belonging to the Lord. Chosen vessel is an idiom for a selected instrument or agent. Nations, kings, and Israel are all included in the commission; the following verse concerns Saul’s own suffering.

VIII-ACT-009 / Acts 9:17-19

Sight, baptism, and strength

Acts 9:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπῆλθεν	δὲ	Ἀνανίας	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	καὶ	ἐπιθεὶς	ἐπ’
went	then	Ananias	and	entered	into	the	house	and	having laid	upon

αὐτὸν	τὰς	χεῖρας	εἶπεν·	Σαοὺλ	ἀδελφέ,	ὁ	κύριος	ἀπέσταλκέν	με,
him	the	hands	said	Saul	brother	the	Lord	has sent	me

Ἰησοῦς	ὁ	ὀφθείς	σοι	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ᾗ	ἤρχου,	ὅπως
Jesus	the one	having appeared	to you	on	the	road	by which	you were coming	so that

ἀναβλέψῃς	καὶ	πλησθῇς	πνεύματος	ἁγίου.
you may regain sight	and	be filled	with Spirit	Holy

CLOSE ENGLISH

Then Ananias went and entered the house. Laying his hands on him, he said, ‘Brother Saul, the Lord has sent me-Jesus, who appeared to you on the road by which you were coming-so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.’

FLUENT ENGLISH

Ananias went to the house and laid his hands on Saul. ‘Brother Saul,’ he said, ‘the Lord Jesus, who appeared to you on your way here, has sent me so that you may see again and be filled with the Holy Spirit.’

Acts 9:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εὐθέως	ἀπέπεσαν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ὀφθαλμῶν	ὡς	λεπίδες,
and	immediately	fell away	of him	from	the	eyes	like	scales

ἀνέβλεψέν	τε	καὶ	ἀναστὰς	ἐβαπτίσθη,
he regained sight	and	and	having risen	he was baptized

CLOSE ENGLISH

Immediately something like scales fell from his eyes, and he regained his sight. He rose and was baptized,

FLUENT ENGLISH

At once something like scales fell from Saul’s eyes, and he could see again. He got up and was baptized.

Acts 9:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	λαβὼν	τροφὴν	ἐνίσχυσεν.	Ἐγένετο	δὲ	μετὰ	τῶν	ἐν
and	having taken	food	he regained strength	he was	then	with	the	in

Δαμασκῷ	μαθητῶν	ἡμέρας	τινὰς,
Damascus	disciples	days	some

CLOSE ENGLISH

and after taking food he regained his strength. He was with the disciples in Damascus for some days,

FLUENT ENGLISH

After eating, he regained his strength. Saul spent several days with the disciples in Damascus.

SECTION NOTES

Ananias addresses Saul as brother. Something like scales preserves the comparison without identifying a medical substance. Sight, baptism, food, and regained strength follow in the stated sequence; the agent of baptism is not named.

VIII-ACT-009 / Acts 9:20-22

Saul proclaims Jesus

Acts 9:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εὐθέως	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	ἐκήρυσσεν	τὸν	Ἰησοῦν	ὅτι	οὗτός
and	immediately	in	the	synagogues	he was proclaiming	the	Jesus	that	this one

ἐστιν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ.
is	the	Son	of	God

CLOSE ENGLISH

and immediately in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.

FLUENT ENGLISH

At once he began proclaiming in the synagogues that Jesus is the Son of God.

Acts 9:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	οἱ	ἀκούοντες	καὶ	ἔλεγον·	Οὐχ	οὗτός	ἐστιν
were amazed	and	all	those	hearing	and	were saying	not	this one	is

ὁ	πορθήσας	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	τοὺς	ἐπικαλουμένους	τὸ	ὄνομα	τοῦτο,
the one	having ravaged	in	Jerusalem	those	calling upon	the	name	this

καὶ	ὧδε	εἰς	τοῦτο	ἐληλύθει	ἵνα	δεδεμένους	αὐτοὺς	ἀγάγῃ
and	here	for	this	he had come	so that	having been bound	them	he might bring

ἐπὶ	τοὺς	ἀρχιερεῖς;
before	the	chief priests

CLOSE ENGLISH

All who heard were amazed and said, ‘Is this not the man who ravaged those in Jerusalem who call upon this name? And had he not come here to bring them bound before the chief priests?’

FLUENT ENGLISH

Everyone who heard him was astonished. ‘Isn’t this the man who attacked those in Jerusalem who call on this name?’ they asked. ‘Didn’t he come here to take them in chains to the chief priests?’

Acts 9:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σαῦλος	δὲ	μᾶλλον	ἐνεδυναμοῦτο	καὶ	συνέχυννεν	τοὺς	Ἰουδαίους	τοὺς
Saul	but	more	was strengthened	and	was confounding	the	Jews	the ones

κατοικοῦντας	ἐν	Δαμασκῷ,	συμβιβάζων	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	χριστός.
dwelling	in	Damascus	demonstrating	that	this one	is	the	Christ

CLOSE ENGLISH

But Saul grew stronger and confounded the Jews living in Damascus, demonstrating that Jesus is the Christ.

FLUENT ENGLISH

Saul grew more powerful in his proclamation and confounded the Jews in Damascus by demonstrating that Jesus is the Messiah.

SECTION NOTES

The adopted text names Jesus in verse 20 and the Son of God as his identity. Christ in verse 22 is rendered Messiah in fluent English. Growing stronger is explained in relation to Saul’s proclamation, not as an additional physical recovery.

VIII-ACT-009 / Acts 9:23-25

Escape from Damascus

Acts 9:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἐπληροῦντο	ἡμέραι	ἱκαναί,	συνεβουλεύσαντο	οἱ	Ἰουδαῖοι
when	now	were being completed	days	considerable	plotted together	the	Jews

ἀνελεῖν	αὐτόν·
to kill	him

CLOSE ENGLISH

When many days had passed, the Jews plotted to kill him,

FLUENT ENGLISH

After some time, the Jews plotted to kill Saul.

Acts 9:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγνώσθη	δὲ	τῷ	Σαύλῳ	ἡ	ἐπιβουλὴ	αὐτῶν.	παρετηροῦντο	δὲ	καὶ
became known	but	to the	Saul	the	plot	of them	they were watching	and	also

τὰς	πύλας	ἡμέρας	τε	καὶ	νυκτὸς	ὅπως	αὐτὸν	ἀνέλωσιν·
the	gates	by day	both	and	by night	so that	him	they might kill

CLOSE ENGLISH

but their plot became known to Saul. They were also watching the gates day and night so that they might kill him,

FLUENT ENGLISH

Saul learned of their plot. They kept watch at the gates day and night, intending to kill him.

Acts 9:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λαβόντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς	διὰ	τοῦ	τείχους	καθῆκαν
having taken	but	the	disciples	of him	by night	through	the	wall	they let down

αὐτὸν	χαλάσαντες	ἐν	σπυρίδι.
him	having lowered	in	a basket

CLOSE ENGLISH

but his disciples took him by night and let him down through the wall, lowering him in a basket.

FLUENT ENGLISH

His disciples took him at night and lowered him in a basket through an opening in the wall.

SECTION NOTES

Many days does not supply a precise interval. The adopted verse 25 says his disciples. Through the wall is made explicit as through an opening in fluent English; the text here does not name a window or city official. Compare 2 Corinthians 11:32-33 without importing its details.

The Jews in this scene identifies Saul’s local opponents in Damascus. It is not a statement about every Jewish person; Saul and the disciples also belong to the Jewish setting of the account.

VIII-ACT-009 / Acts 9:26-30

Barnabas receives Saul

Acts 9:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Παραγενόμενος	δὲ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	ἐπείραζεν	κολλᾶσθαι	τοῖς	μαθηταῖς·
having arrived	and	in	Jerusalem	he was trying	to join	the	disciples

καὶ	πάντες	ἐφοβοῦντο	αὐτόν,	μὴ	πιστεύοντες	ὅτι	ἐστὶν	μαθητής.
and	all	were afraid of	him	not	believing	that	he is	a disciple

CLOSE ENGLISH

When he arrived in Jerusalem, he tried to join the disciples, but all were afraid of him, not believing that he was a disciple.

FLUENT ENGLISH

When Saul reached Jerusalem, he tried to join the disciples. They were all afraid of him and did not believe that he was a disciple.

Acts 9:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Βαρναβᾶς	δὲ	ἐπιλαβόμενος	αὐτὸν	ἤγαγεν	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους,	καὶ
Barnabas	but	having taken	him	brought	to	the	apostles	and

διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς	ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶδεν	τὸν	κύριον	καὶ	ὅτι	ἐλάλησεν
recounted	to them	how	on	the	road	he saw	the	Lord	and	that	he spoke

αὐτῷ	καὶ	πῶς	ἐν	Δαμασκῷ	ἐπαρρησιάσατο	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	Ἰησοῦ.
to him	and	how	in	Damascus	he spoke boldly	in	the	name	of the	Jesus

CLOSE ENGLISH

But Barnabas took him and brought him to the apostles. He told them how Saul had seen the Lord on the road and that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had spoken boldly in the name of Jesus.

FLUENT ENGLISH

Barnabas took Saul to the apostles. He told them that Saul had seen the Lord on the road, that the Lord had spoken to him, and that Saul had spoken boldly in Jesus’ name in Damascus.

Acts 9:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἦν	μετ’	αὐτῶν	εἰσπορευόμενος	καὶ	ἐκπορευόμενος	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
and	he was	with	them	going in	and	going out	in	Jerusalem

παρρησιαζόμενος	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου,	
speaking boldly	in	the	name	of the	Lord	

CLOSE ENGLISH

He was with them, going in and out in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord,

FLUENT ENGLISH

Saul stayed with them and moved freely about Jerusalem, speaking boldly in the Lord’s name.

Acts 9:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐλάλει	τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς	τοὺς	Ἑλληνιστάς·	οἱ	δὲ
he was speaking	and	and	debating	with	the	Hellenists	they	but

ἐπεχείρουν	ἀνελεῖν	αὐτόν.	
were attempting	to kill	him	

CLOSE ENGLISH

and he spoke and debated with the Hellenists, but they tried to kill him.

FLUENT ENGLISH

He spoke and debated with the Greek-speaking Jews, who tried to kill him.

Acts 9:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιγνόντες	δὲ	οἱ	ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτὸν	εἰς	Καισάρειαν	καὶ
having learned	and	the	brothers	brought down	him	to	Caesarea	and

ἐξαπέστειλαν	αὐτὸν	εἰς	Ταρσόν.
sent away	him	to	Tarsus

CLOSE ENGLISH

When the brothers learned of this, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

FLUENT ENGLISH

When the believers learned of this, they took Saul down to Caesarea and sent him on to Tarsus.

SECTION NOTES

Barnabas brings Saul to the apostles and reports his encounter and bold speech. The narrator does not identify which apostles are present. Going in and out conveys freedom of movement among the disciples.

Hellenists here means Greek-speaking Jews, as in Acts 6. Caesarea and Tarsus remain successive destinations; the translation adds no travel interval or route beyond the source.

VIII-ACT-009 / Acts 9:31

Peace and growth

Acts 9:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡ	μὲν	οὖν	ἐκκλησία	καθ’	ὅλης	τῆς	Ἰουδαίας	καὶ	Γαλιλαίας
the	therefore	then	church	throughout	all	the	Judea	and	Galilee

καὶ	Σαμαρείας	εἶχεν	εἰρήνην	οἰκοδομουμένη,	καὶ	πορευομένη	τῷ	φόβῳ
and	Samaria	had	peace	being built up	and	walking	in the	fear

τοῦ	κυρίου	καὶ	τῇ	παρακλήσει	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	ἐπληθύνετο.
of the	Lord	and	in the	encouragement	of the	Holy	Spirit	was multiplied

CLOSE ENGLISH

The church throughout all Judea, Galilee, and Samaria, then, had peace and was being built up; walking in the fear of the Lord and in the encouragement of the Holy Spirit, it multiplied.

FLUENT ENGLISH

The church throughout Judea, Galilee, and Samaria enjoyed peace and grew stronger. It lived in reverence for the Lord and grew in number with the Holy Spirit’s encouragement.

SECTION NOTES

Church is singular in the adopted text and embraces Judea, Galilee, and Samaria. Being built up describes the strengthening of the community. Walking in fear is living in reverence, while encouragement names the Spirit’s sustaining help.

VIII-ACT-009 / Acts 9:32-35

Aeneas in Lydda

Acts 9:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	Πέτρον	διερχόμενον	διὰ	πάντων	κατελθεῖν	καὶ	πρὸς
it happened	now	Peter	passing through	among	all	to go down	also	to

τοὺς	ἁγίους	τοὺς	κατοικοῦντας	Λύδδα.
the	holy ones	the ones	dwelling in	Lydda

CLOSE ENGLISH

Now as Peter traveled among them all, he went down also to the holy ones living in Lydda.

FLUENT ENGLISH

As Peter traveled among all the believers, he also went down to visit God’s people in Lydda.

Acts 9:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὗρεν	δὲ	ἐκεῖ	ἄνθρωπόν	τινα	ὀνόματι	Αἰνέαν	ἐξ	ἐτῶν	ὀκτὼ
he found	and	there	a man	certain	by name	Aeneas	for	years	eight

κατακείμενον	ἐπὶ	κραβάττου,	ὃς	ἦν	παραλελυμένος.
lying	on	a bed	who	was	paralyzed

CLOSE ENGLISH

There he found a man named Aeneas who had lain on a bed for eight years, being paralyzed.

FLUENT ENGLISH

There he found a man named Aeneas, who was paralyzed and had been confined to bed for eight years.

Acts 9:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος·	Αἰνέα,	ἰᾶταί	σε	Ἰησοῦς	Χριστός·	ἀνάστηθι
and	said	to him	the	Peter	Aeneas	heals	you	Jesus	Christ	rise

καὶ	στρῶσον	σεαυτῷ·	καὶ	εὐθέως	ἀνέστη.
and	spread bedding	for yourself	and	immediately	he rose

CLOSE ENGLISH

Peter said to him, ‘Aeneas, Jesus Christ heals you. Rise and make your bed.’ And immediately he rose.

FLUENT ENGLISH

Peter told him, ‘Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed.’ He got up at once.

Acts 9:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδαν	αὐτὸν	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες	Λύδδα	καὶ	τὸν	Σαρῶνα,
and	saw	him	all	those	dwelling in	Lydda	and	the	Sharon

οἵτινες	ἐπέστρεψαν	ἐπὶ	τὸν	κύριον.
who	turned	to	the	Lord

CLOSE ENGLISH

All those living in Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

FLUENT ENGLISH

Everyone living in Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

SECTION NOTES

Peter travels among the believers; the Greek can also be understood as traveling through the whole area. Eight years describes Aeneas’s confinement. Peter attributes the healing to Jesus Christ. Make your bed supplies the object implied by the command to spread bedding for yourself.

VIII-ACT-009 / Acts 9:36-43

Tabitha in Joppa

Acts 9:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	Ἰόππῃ	δέ	τις	ἦν	μαθήτρια	ὀνόματι	Ταβιθά,	ἣ
in	Joppa	now	a certain	was	female disciple	by name	Tabitha	which

διερμηνευομένη	λέγεται	Δορκάς·	αὕτη	ἦν	πλήρης	ἔργων	ἀγαθῶν	καὶ
being translated	is called	Dorcas	she	was	full	of works	good	and

ἐλεημοσυνῶν	ὧν	ἐποίει.
acts of charity	which	she was doing

CLOSE ENGLISH

Now in Joppa there was a woman disciple named Tabitha, which translated is Dorcas. She was full of good works and acts of charity that she did.

FLUENT ENGLISH

In Joppa there was a disciple named Tabitha, whose name in Greek is Dorcas. She was always doing good and helping those in need.

Acts 9:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ἀσθενήσασαν	αὐτὴν	ἀποθανεῖν·
it happened	and	in	the	days	those	having become ill	her	to die

λούσαντες	δὲ	ἔθηκαν	αὐτὴν	ἐν	ὑπερῴῳ.
having washed	and	they placed	her	in	an upper room

CLOSE ENGLISH

In those days she became ill and died. After washing her, they laid her in an upper room.

FLUENT ENGLISH

At that time she became ill and died. They washed her body and laid it in an upstairs room.

Acts 9:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγγὺς	δὲ	οὔσης	Λύδδας	τῇ	Ἰόππῃ	οἱ	μαθηταὶ	ἀκούσαντες	ὅτι
near	and	being	Lydda	to the	Joppa	the	disciples	having heard	that

Πέτρος	ἐστὶν	ἐν	αὐτῇ	ἀπέστειλαν	δύο	ἄνδρας	πρὸς	αὐτὸν
Peter	is	in	it	sent	two	men	to	him

παρακαλοῦντες·	Μὴ	ὀκνήσῃς	διελθεῖν	ἕως	ἡμῶν·
urging	not	delay	to come	as far as	us

CLOSE ENGLISH

Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, urging, ‘Do not delay in coming to us.’

FLUENT ENGLISH

Lydda was near Joppa. When the disciples heard that Peter was there, they sent two men to urge him, ‘Please come to us without delay.’

Acts 9:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναστὰς	δὲ	Πέτρος	συνῆλθεν	αὐτοῖς·	ὃν	παραγενόμενον	ἀνήγαγον
having risen	and	Peter	went with	them	whom	having arrived	they brought up

εἰς	τὸ	ὑπερῷον,	καὶ	παρέστησαν	αὐτῷ	πᾶσαι	αἱ	χῆραι	κλαίουσαι	καὶ
into	the	upper room	and	stood beside	him	all	the	widows	weeping	and

ἐπιδεικνύμεναι	χιτῶνας	καὶ	ἱμάτια	ὅσα	ἐποίει	μετ’	αὐτῶν	οὖσα
showing	tunics	and	cloaks	all that	she was making	with	them	being

ἡ	Δορκάς.
the	Dorcas

CLOSE ENGLISH

Peter rose and went with them. When he arrived, they brought him up to the upper room, and all the widows stood beside him, weeping and showing the tunics and cloaks Dorcas had made while she was with them.

FLUENT ENGLISH

Peter went with them. When he arrived, they took him upstairs. All the widows gathered around him in tears, showing him the tunics and cloaks Dorcas had made while she was still with them.

Acts 9:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκβαλὼν	δὲ	ἔξω	πάντας	ὁ	Πέτρος	καὶ	θεὶς	τὰ	γόνατα
having put	but	outside	everyone	the	Peter	and	having placed	the	knees

προσηύξατο,	καὶ	ἐπιστρέψας	πρὸς	τὸ	σῶμα	εἶπεν·	Ταβιθά,	ἀνάστηθι.	ἡ
prayed	and	having turned	to	the	body	said	Tabitha	rise	she

δὲ	ἤνοιξεν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῆς,	καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	Πέτρον
and	opened	the	eyes	of her	and	having seen	the	Peter

ἀνεκάθισεν.
sat up

CLOSE ENGLISH

Peter put everyone outside and knelt down and prayed. Turning toward the body, he said, ‘Tabitha, rise.’ She opened her eyes, and seeing Peter, she sat up.

FLUENT ENGLISH

Peter sent everyone out, knelt down, and prayed. Then he turned toward the body and said, ‘Tabitha, get up.’ She opened her eyes, saw Peter, and sat up.

Acts 9:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

δοὺς	δὲ	αὐτῇ	χεῖρα	ἀνέστησεν	αὐτήν,	φωνήσας	δὲ	τοὺς	ἁγίους
having given	and	to her	a hand	he raised	her	having called	and	the	holy ones

καὶ	τὰς	χήρας	παρέστησεν	αὐτὴν	ζῶσαν.
and	the	widows	he presented	her	living

CLOSE ENGLISH

He gave her his hand and raised her up. Calling the holy ones and the widows, he presented her alive.

FLUENT ENGLISH

He took her hand and helped her stand. Then he called in the believers and the widows and presented her alive.

Acts 9:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γνωστὸν	δὲ	ἐγένετο	καθ’	ὅλης	τῆς	Ἰόππης,	καὶ	ἐπίστευσαν	πολλοὶ
known	and	it became	throughout	all	the	Joppa	and	believed	many

ἐπὶ	τὸν	κύριον.
in	the	Lord

CLOSE ENGLISH

This became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

FLUENT ENGLISH

The news spread throughout Joppa, and many believed in the Lord.

Acts 9:43

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	ἡμέρας	ἱκανὰς	μεῖναι	ἐν	Ἰόππῃ	παρά	τινι	Σίμωνι
it happened	and	days	many	to remain	in	Joppa	with	a certain	Simon

βυρσεῖ.
a tanner

CLOSE ENGLISH

He remained in Joppa for many days with a certain Simon, a tanner.

FLUENT ENGLISH

Peter stayed in Joppa for some time with a tanner named Simon.

SECTION NOTES

The Greek explicitly calls Tabitha a female disciple and gives Dorcas as her translated name. Charity here involves help for people in need. The widows show garments she made; the text does not say that they are wearing them at that moment.

Peter prays before speaking to Tabitha. Compare Jesus raising a girl in Mark 5:40-42 and Luke 8:54-55, while retaining the prayer and the name in this account. Simon the tanner is introduced as Peter’s host, preparing for the next chapter.

VIII-ACT-010 / Acts 10:1-48

Peter and Cornelius

Cornelius sends to Joppa

Acts 10:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνὴρ	δέ	τις	ἐν	Καισαρείᾳ	ὀνόματι	Κορνήλιος,	ἑκατοντάρχης	ἐκ
a man	now	certain	in	Caesarea	by name	Cornelius	a centurion	from

σπείρης	τῆς	καλουμένης	Ἰταλικῆς,
a cohort	the one	called	Italian

CLOSE ENGLISH

Now a man in Caesarea named Cornelius, a centurion of the cohort called Italian,

FLUENT ENGLISH

In Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion in the Italian Cohort.

Acts 10:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὐσεβὴς	καὶ	φοβούμενος	τὸν	θεὸν	σὺν	παντὶ	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ,	ποιῶν
devout	and	fearing	the	God	with	all	the	household	of him	doing

ἐλεημοσύνας	πολλὰς	τῷ	λαῷ	καὶ	δεόμενος	τοῦ	θεοῦ	διὰ	παντός,
acts of charity	many	for the	people	and	praying to	the	God	at	all times

CLOSE ENGLISH

devout and fearing God with all his household, giving generously to the people and praying to God continually,

FLUENT ENGLISH

He and his whole household revered God. He gave generously to people in need and prayed to God regularly.

Acts 10:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶδεν	ἐν	ὁράματι	φανερῶς	ὡσεὶ	περὶ	ὥραν	ἐνάτην	τῆς	ἡμέρας
saw	in	a vision	clearly	about	around	hour	ninth	of the	day

ἄγγελον	τοῦ	θεοῦ	εἰσελθόντα	πρὸς	αὐτὸν	καὶ	εἰπόντα	αὐτῷ·	Κορνήλιε.
an angel	of	God	having entered	to	him	and	having said	to him	Cornelius

CLOSE ENGLISH

clearly saw in a vision, about the ninth hour of the day, an angel of God enter and say to him, ‘Cornelius.’

FLUENT ENGLISH

At about three in the afternoon, he clearly saw an angel of God in a vision. The angel came to him and said, ‘Cornelius!’

Acts 10:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἀτενίσας	αὐτῷ	καὶ	ἔμφοβος	γενόμενος	εἶπεν·	Τί	ἐστιν,
he	and	having stared	at him	and	afraid	having become	said	what	is it

κύριε;	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ·	Αἱ	προσευχαί	σου	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι	σου
lord	he said	and	to him	the	prayers	of you	and	the	acts of charity	of you

ἀνέβησαν	εἰς	μνημόσυνον	ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ·
went up	as	a memorial	before	the	God

CLOSE ENGLISH

He stared at him and became afraid. He said, ‘What is it, lord?’ The angel said to him, ‘Your prayers and acts of charity have gone up as a memorial before God.

FLUENT ENGLISH

Cornelius stared at him in fear. ‘What is it, sir?’ he asked. The angel answered, ‘God has remembered your prayers and your gifts to those in need.

Acts 10:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	νῦν	πέμψον	ἄνδρας	εἰς	Ἰόππην	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνά	τινα	ὃς
and	now	send	men	to	Joppa	and	summon	Simon	a certain	who

ἐπικαλεῖται	Πέτρος·
is called	Peter

CLOSE ENGLISH

Now send men to Joppa and summon a certain Simon who is called Peter.

FLUENT ENGLISH

Now send men to Joppa to bring back a man named Simon, who is called Peter.

Acts 10:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτος	ξενίζεται	παρά	τινι	Σίμωνι	βυρσεῖ,	ᾧ	ἐστιν	οἰκία	παρὰ
this one	is lodging	with	a certain	Simon	a tanner	whose	is	house	beside

θάλασσαν.
the sea

CLOSE ENGLISH

He is lodging with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea.’

FLUENT ENGLISH

He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea.’

Acts 10:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἀπῆλθεν	ὁ	ἄγγελος	ὁ	λαλῶν	αὐτῷ,	φωνήσας	δύο	τῶν
when	and	departed	the	angel	the one	speaking	to him	having called	two	of the

οἰκετῶν	καὶ	στρατιώτην	εὐσεβῆ	τῶν	προσκαρτερούντων	αὐτῷ
household servants	and	a soldier	devout	of those	attending	him

CLOSE ENGLISH

When the angel who spoke to him departed, Cornelius called two of his household servants and a devout soldier from those attending him,

FLUENT ENGLISH

When the angel left, Cornelius called two household servants and a devout soldier who served him.

Acts 10:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐξηγησάμενος	ἅπαντα	αὐτοῖς	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	Ἰόππην.
and	having related	everything	to them	he sent	them	to	the	Joppa

CLOSE ENGLISH

and after explaining everything to them, he sent them to Joppa.

FLUENT ENGLISH

He explained everything to them and sent them to Joppa.

SECTION NOTES

The ninth hour is approximately three in the afternoon; the sixth hour in verse 9 is approximately noon. A centurion is a military officer. The named cohort is retained without adding an exact troop count.

The close layer retains the memorial image for Cornelius’s prayer and charity; the fluent layer states that God remembers them. Two household servants and a soldier make up the party; verse 19 itself does not give their number in the adopted text.

VIII-ACT-010 / Acts 10:9-16

Peter’s vision

Acts 10:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ὁδοιπορούντων	ἐκείνων	καὶ	τῇ	πόλει	ἐγγιζόντων
on the	and	next day	traveling	those men	and	the	city	approaching

ἀνέβη	Πέτρος	ἐπὶ	τὸ	δῶμα	προσεύξασθαι	περὶ	ὥραν	ἕκτην.
went up	Peter	onto	the	roof	to pray	about	hour	sixth

CLOSE ENGLISH

The next day, as they traveled and approached the city, Peter went up onto the roof to pray about the sixth hour.

FLUENT ENGLISH

Around noon the next day, while the men were traveling and nearing the city, Peter went up to the roof to pray.

Acts 10:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	πρόσπεινος	καὶ	ἤθελεν	γεύσασθαι·	παρασκευαζόντων	δὲ
he became	and	hungry	and	wanted	to eat	preparing	but

αὐτῶν	ἐγένετο	ἐπ’	αὐτὸν	ἔκστασις,
they	came	upon	him	a trance

CLOSE ENGLISH

He became hungry and wanted to eat, but while they were preparing food, a trance came upon him,

FLUENT ENGLISH

He became hungry and wanted something to eat. While the food was being prepared, he fell into a trance.

Acts 10:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	θεωρεῖ	τὸν	οὐρανὸν	ἀνεῳγμένον	καὶ	καταβαῖνον	σκεῦός	τι	
and	he sees	the	heaven	having been opened	and	descending	a vessel	certain	
ὡς	ὀθόνην	μεγάλην	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς	καθιέμενον	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	
like	a sheet	large	by four	corners	being let down	upon	the	earth	

CLOSE ENGLISH

and he sees heaven opened and something like a large sheet descending, lowered by four corners to the earth,

FLUENT ENGLISH

He saw heaven open and something like a large sheet being lowered to the ground by its four corners.

Acts 10:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	ᾧ	ὑπῆρχεν	πάντα	τὰ	τετράποδα	καὶ	ἑρπετὰ	τῆς	γῆς	καὶ
in	which	there were	all	the	four-footed animals	and	reptiles	of the	earth	and
πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ.								
birds	of the	heaven								

CLOSE ENGLISH

in which were all the four-footed animals and reptiles of the earth and birds of heaven.

FLUENT ENGLISH

It held all kinds of four-footed animals, reptiles, and birds.

Acts 10:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐγένετο	φωνὴ	πρὸς	αὐτόν·	Ἀναστάς,	Πέτρε,	θῦσον	καὶ	φάγε.
and	came	a voice	to	him	having risen	Peter	slaughter	and	eat

CLOSE ENGLISH

A voice came to him: ‘Rise, Peter; slaughter and eat.’

FLUENT ENGLISH

A voice told him, ‘Get up, Peter. Kill and eat.’

Acts 10:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Πέτρος	εἶπεν·	Μηδαμῶς,	κύριε,	ὅτι	οὐδέποτε	ἔφαγον	πᾶν
the	but	Peter	said	by no means	Lord	because	never	I ate	anything

κοινὸν	καὶ	ἀκάθαρτον.
common	and	unclean

CLOSE ENGLISH

But Peter said, ‘By no means, Lord, for I have never eaten anything common and unclean.’

FLUENT ENGLISH

‘Certainly not, Lord!’ Peter replied. ‘I have never eaten anything defiled or unclean.’

Acts 10:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	φωνὴ	πάλιν	ἐκ	δευτέρου	πρὸς	αὐτόν·	Ἃ	ὁ	θεὸς	ἐκαθάρισεν
and	a voice	again	for	a second time	to	him	what	the	God	made clean

σὺ	μὴ	κοίνου.
you	not	make common

CLOSE ENGLISH

A voice came to him again a second time: ‘What God has made clean, you must not make common.’

FLUENT ENGLISH

The voice spoke a second time: ‘Do not call defiled what God has made clean.’

Acts 10:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς,	καὶ	εὐθὺς	ἀνελήμφθη	τὸ	σκεῦος	εἰς
this	and	happened	for	three times	and	immediately	was taken up	the	vessel	into

τὸν	οὐρανόν.
the	heaven

CLOSE ENGLISH

This happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

FLUENT ENGLISH

This happened three times, and then the sheet was taken straight back up into heaven.

SECTION NOTES

Common and unclean concern ritual status. Defiled is used for common in fluent English. The instruction not to make common what God has cleansed is rendered not to call it defiled, expressing the action of treating it as such.

The object is compared with a large sheet and is lowered by four corners. Threefold repetition is explicit. Peter’s later explanation in verse 28 applies the lesson to people; the note does not substitute that explanation for the vision itself.

VIII-ACT-010 / Acts 10:17-23

The messengers reach Peter

Acts 10:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἐν	ἑαυτῷ	διηπόρει	ὁ	Πέτρος	τί	ἂν	εἴη	τὸ	ὅραμα
as	now	within	himself	was perplexed	the	Peter	what	might	be	the	vision

ὃ	εἶδεν,	ἰδοὺ	οἱ	ἄνδρες	οἱ	ἀπεσταλμένοι	ὑπὸ	τοῦ	Κορνηλίου
which	he saw	look	the	men	the ones	having been sent	by	the	Cornelius

διερωτήσαντες	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	Σίμωνος	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὸν	πυλῶνα,
having inquired for	the	house	of the	Simon	stood	at	the	gateway

CLOSE ENGLISH

While Peter was inwardly perplexed about what the vision he had seen might mean, look, the men sent by Cornelius had inquired for Simon’s house and stood at the gateway,

FLUENT ENGLISH

While Peter was puzzling over the meaning of the vision, the men Cornelius had sent found Simon’s house and arrived at the gate.

Acts 10:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	φωνήσαντες	ἐπυνθάνοντο	εἰ	Σίμων	ὁ	ἐπικαλούμενος	Πέτρος
and	having called out	they were asking	whether	Simon	the one	called	Peter

ἐνθάδε	ξενίζεται.
here	is lodging

CLOSE ENGLISH

and calling out, they asked whether Simon who was called Peter was lodging there.

FLUENT ENGLISH

They called out and asked whether Simon, known as Peter, was staying there.

Acts 10:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦ	δὲ	Πέτρου	διενθυμουμένου	περὶ	τοῦ	ὁράματος	εἶπεν	αὐτῷ	τὸ
the	and	Peter	pondering	about	the	vision	said	to him	the

πνεῦμα·	Ἰδοὺ	ἄνδρες	ζητοῦντές	σε·
Spirit	look	men	seeking	you

CLOSE ENGLISH

As Peter pondered the vision, the Spirit said to him, ‘Look, men are seeking you.

FLUENT ENGLISH

While Peter was thinking about the vision, the Spirit told him, ‘Some men are looking for you.

Acts 10:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	ἀναστὰς	κατάβηθι	καὶ	πορεύου	σὺν	αὐτοῖς	μηδὲν	διακρινόμενος,
but	having risen	go down	and	go	with	them	nothing	doubting

ὅτι	ἐγὼ	ἀπέσταλκα	αὐτούς.
because	I	have sent	them

CLOSE ENGLISH

Rise, go down, and go with them without hesitation, for I have sent them.’

FLUENT ENGLISH

Get up, go downstairs, and go with them without hesitation. I have sent them.’

Acts 10:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καταβὰς	δὲ	Πέτρος	πρὸς	τοὺς	ἄνδρας	εἶπεν·	Ἰδοὺ	ἐγώ	εἰμι	ὃν
having gone down	and	Peter	to	the	men	said	look	I	am	whom

ζητεῖτε·	τίς	ἡ	αἰτία	δι’	ἣν	πάρεστε;
you seek	what	the	reason	for	which	you are here

CLOSE ENGLISH

Peter went down to the men and said, ‘Look, I am the one you seek. What is the reason you are here?’

FLUENT ENGLISH

Peter went down to the men. ‘I am the man you are looking for,’ he said. ‘Why have you come?’

Acts 10:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	εἶπαν·	Κορνήλιος	ἑκατοντάρχης,	ἀνὴρ	δίκαιος	καὶ	φοβούμενος	
they	and	said	Cornelius	a centurion	a man	righteous	and	fearing	

τὸν	θεὸν	μαρτυρούμενός	τε	ὑπὸ	ὅλου	τοῦ	ἔθνους	τῶν	Ἰουδαίων,
the	God	well attested	and	by	all	the	nation	of the	Jews

ἐχρηματίσθη	ὑπὸ	ἀγγέλου	ἁγίου	μεταπέμψασθαί	σε	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ
was instructed	by	an angel	holy	to summon	you	to	the	house	of him

καὶ	ἀκοῦσαι	ῥήματα	παρὰ	σοῦ.
and	to hear	words	from	you

CLOSE ENGLISH

They said, ‘Cornelius, a centurion, a righteous and God-fearing man, well spoken of by the whole Jewish nation, was instructed by a holy angel to summon you to his house and hear words from you.’

FLUENT ENGLISH

They answered, ‘Cornelius the centurion is a righteous man who reveres God and is well regarded by the whole Jewish people. A holy angel told him to invite you to his house and hear what you have to say.’

Acts 10:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰσκαλεσάμενος	οὖν	αὐτοὺς	ἐξένισεν.	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἀναστὰς
having invited in	therefore	them	he lodged them	on the	and	next day	having risen

ἐξῆλθεν	σὺν	αὐτοῖς,	καί	τινες	τῶν	ἀδελφῶν	τῶν	ἀπὸ	Ἰόππης
he went out	with	them	and	some	of the	brothers	the ones	from	Joppa

συνῆλθον	αὐτῷ.
went with	him

CLOSE ENGLISH

So he invited them in and lodged them. The next day he rose and went out with them, and some of the brothers from Joppa went with him.

FLUENT ENGLISH

Peter invited them in to stay. The next day he set out with them, accompanied by some believers from Joppa.

SECTION NOTES

The Spirit directs Peter to go without hesitation. Some believers from Joppa accompany him; their number is not supplied until Peter’s account in Acts 11:12. The sequence of the invitation, overnight lodging, and next-day departure is retained.

VIII-ACT-010 / Acts 10:24-29

Peter enters Cornelius’s house

Acts 10:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	δὲ	ἐπαύριον	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	Καισάρειαν.	ὁ	δὲ	Κορνήλιος	ἦν
on the	and	next day	he entered	into	the	Caesarea	the	and	Cornelius	was

προσδοκῶν	αὐτοὺς	συγκαλεσάμενος	τοὺς	συγγενεῖς	αὐτοῦ	καὶ	τοὺς
expecting	them	having called together	the	relatives	of him	and	the

ἀναγκαίους	φίλους.
close	friends

CLOSE ENGLISH

The following day he entered Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends.

FLUENT ENGLISH

They reached Caesarea the following day. Cornelius was waiting for them with the relatives and close friends he had gathered.

Acts 10:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἐγένετο	τοῦ	εἰσελθεῖν	τὸν	Πέτρον,	συναντήσας	αὐτῷ	ὁ
as	and	it happened	the	to enter	the	Peter	having met	him	the

Κορνήλιος	πεσὼν	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	προσεκύνησεν.
Cornelius	having fallen	at	the	feet	bowed in homage

CLOSE ENGLISH

When Peter was about to enter, Cornelius met him, fell at his feet, and bowed in homage.

FLUENT ENGLISH

As Peter entered, Cornelius met him and fell at his feet in reverence.

Acts 10:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἤγειρεν	αὐτὸν	λέγων·	Ἀνάστηθι·	καὶ	ἐγὼ	αὐτὸς
the	but	Peter	raised	him	saying	rise	also	I	myself

ἄνθρωπός	εἰμι.
a human	am

CLOSE ENGLISH

But Peter raised him, saying, ‘Rise; I myself am also a human being.’

FLUENT ENGLISH

Peter helped him up. ‘Stand up,’ he said. ‘I am human too.’

Acts 10:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	συνομιλῶν	αὐτῷ	εἰσῆλθεν,	καὶ	εὑρίσκει	συνεληλυθότας	πολλούς,
and	conversing with	him	he entered	and	he finds	having gathered	many

CLOSE ENGLISH

Talking with him, he went in and finds many people gathered,

FLUENT ENGLISH

As he talked with Cornelius, Peter went inside and found a large gathering.

Acts 10:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔφη	τε	πρὸς	αὐτούς·	Ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὡς	ἀθέμιτόν	ἐστιν	ἀνδρὶ
he said	and	to	them	you	know	how	forbidden	it is	for a man

Ἰουδαίῳ	κολλᾶσθαι	ἢ	προσέρχεσθαι	ἀλλοφύλῳ·	κἀμοὶ	ὁ	θεὸς	ἔδειξεν
Jewish	to associate	or	visit	a foreigner	and to me	the	God	showed

μηδένα	κοινὸν	ἢ	ἀκάθαρτον	λέγειν	ἄνθρωπον·
no one	common	or	unclean	to call	a human

CLOSE ENGLISH

and said to them, ‘You know how forbidden it is for a Jewish man to associate with or visit someone of another people. Yet God has shown me to call no person common or unclean.

FLUENT ENGLISH

He told them, ‘You know that a Jew is forbidden to associate with or visit a Gentile. But God has shown me that I must not call any person defiled or unclean.

Acts 10:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὸ	καὶ	ἀναντιρρήτως	ἦλθον	μεταπεμφθείς.	πυνθάνομαι	οὖν	τίνι
therefore	also	without objection	I came	having been summoned	I ask	then	for what

λόγῳ	μετεπέμψασθέ	με.
reason	you summoned	me

CLOSE ENGLISH

Therefore, when summoned, I came without objection. So I ask for what reason you sent for me.’

FLUENT ENGLISH

That is why I came without objection when you sent for me. Now tell me why you asked me to come.’

SECTION NOTES

Cornelius bows at Peter’s feet; Peter refuses the homage by affirming his own humanity. The verb can express reverence or worship, and the gesture is kept visible without adding a statement that Cornelius thinks Peter a deity.

Peter describes association with a person of another people as forbidden. This is his statement in the speech, not a quotation of a particular Torah command. Common/defiled and unclean carry the vision’s vocabulary into his explanation about people.

VIII-ACT-010 / Acts 10:30-33

Cornelius recounts the vision

Acts 10:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ὁ	Κορνήλιος	ἔφη·	Ἀπὸ	τετάρτης	ἡμέρας	μέχρι	ταύτης	τῆς	ὥρας
and	the	Cornelius	said	from	fourth	day	until	this	the	hour

ἤμην	τὴν	ἐνάτην	προσευχόμενος	ἐν	τῷ	οἴκῳ	μου,	καὶ	ἰδοὺ	ἀνὴρ
I was	the	ninth	praying	in	the	house	of me	and	look	a man

ἔστη	ἐνώπιόν	μου	ἐν	ἐσθῆτι	λαμπρᾷ
stood	before	me	in	clothing	bright

CLOSE ENGLISH

Cornelius said, ‘Four days ago, counting to this hour, I was praying in my house at the ninth hour, and look, a man stood before me in bright clothing,

FLUENT ENGLISH

Cornelius answered, ‘Three days ago at this time, about three in the afternoon, I was praying in my house when a man in shining clothes stood before me.

Acts 10:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	φησί·	Κορνήλιε,	εἰσηκούσθη	σου	ἡ	προσευχὴ	καὶ	αἱ	ἐλεημοσύναι
and	he says	Cornelius	was heard	of you	the	prayer	and	the	acts of charity

σου	ἐμνήσθησαν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ.
of you	were remembered	before	the	God

CLOSE ENGLISH

and he says, “Cornelius, your prayer has been heard and your acts of charity have been remembered before God.

FLUENT ENGLISH

He said, “Cornelius, God has heard your prayer and remembered your gifts to those in need.

Acts 10:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πέμψον	οὖν	εἰς	Ἰόππην	καὶ	μετακάλεσαι	Σίμωνα	ὃς	ἐπικαλεῖται	
send	therefore	to	Joppa	and	summon	Simon	who	is called	
Πέτρος·	οὗτος	ξενίζεται	ἐν	οἰκίᾳ	Σίμωνος	βυρσέως	παρὰ	θάλασσαν.	
Peter	this one	is lodging	in	the house	of Simon	a tanner	beside	the sea	

CLOSE ENGLISH

Therefore send to Joppa and summon Simon who is called Peter. He is lodging in the house of Simon, a tanner, by the sea.”

FLUENT ENGLISH

Send to Joppa for Simon, known as Peter. He is staying by the sea at the house of Simon the tanner.”

Acts 10:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξαυτῆς	οὖν	ἔπεμψα	πρὸς	σέ,	σύ	τε	καλῶς	ἐποίησας	
at once	therefore	I sent	to	you	you	and	well	did	
παραγενόμενος.	νῦν	οὖν	πάντες	ἡμεῖς	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	πάρεσμεν	
having arrived	now	therefore	all	we	before	the	God	are present	
ἀκοῦσαι	πάντα	τὰ	προστεταγμένα	σοι	ὑπὸ	τοῦ	κυρίου.		
to hear	all	the things	having been commanded	to you	by	the	Lord		

CLOSE ENGLISH

So I sent for you at once, and you did well to come. Now, then, we are all here before God to hear all that the Lord has commanded you.’

FLUENT ENGLISH

I sent for you immediately, and you were kind to come. We are all here before God, ready to hear everything the Lord has instructed you to tell us.’

SECTION NOTES

Verse 30 counts the present day as part of four days. Close English keeps four, while fluent English uses three days ago to express the elapsed interval in contemporary English. The ninth-hour detail is retained. The adopted text mentions prayer without adding fasting.

Cornelius reports a man in bright clothing where the earlier narration called the visitor an angel. This variation is retained. His account ends by inviting everything the Lord has commanded Peter to say.

VIII-ACT-010 / Acts 10:34-38

Peace through Jesus Christ

Acts 10:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνοίξας	δὲ	Πέτρος	τὸ	στόμα	εἶπεν·	Ἐπ’	ἀληθείας	καταλαμβάνομαι
having opened	then	Peter	the	mouth	said	in	truth	I understand

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	προσωπολήμπτης	ὁ	θεός,
that	not	is	one showing favoritism	the	God

CLOSE ENGLISH

Then Peter opened his mouth and said, ‘Truly I understand that God does not show favoritism,

FLUENT ENGLISH

Peter began to speak. ‘Now I truly understand that God shows no favoritism.

Acts 10:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλ’	ἐν	παντὶ	ἔθνει	ὁ	φοβούμενος	αὐτὸν	καὶ	ἐργαζόμενος
but	in	every	nation	the one	fearing	him	and	doing

δικαιοσύνην	δεκτὸς	αὐτῷ	ἐστιν.
righteousness	acceptable	to him	is

CLOSE ENGLISH

but in every nation the one who fears him and does righteousness is acceptable to him.

FLUENT ENGLISH

In every nation, anyone who reveres him and does what is right is welcome to him.

Acts 10:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τὸν	λόγον	ὃν	ἀπέστειλεν	τοῖς	υἱοῖς	Ἰσραὴλ	εὐαγγελιζόμενος	εἰρήνην
the	word	which	he sent	to the	sons	of Israel	proclaiming good news	of peace

διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ·	οὗτός	ἐστιν	πάντων	κύριος.	
through	Jesus	Christ	this one	is	of all	Lord	

CLOSE ENGLISH

The word he sent to the sons of Israel proclaimed the good news of peace through Jesus Christ-he is Lord of all.

FLUENT ENGLISH

God sent his message to the people of Israel, announcing peace through Jesus Christ, who is Lord of all.

Acts 10:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὑμεῖς	οἴδατε	τὸ	γενόμενον	ῥῆμα	καθ’	ὅλης	τῆς	Ἰουδαίας,
you	know	the	having happened	matter	throughout	all	the	Judea

ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	μετὰ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐκήρυξεν
having begun	from	the	Galilee	after	the	baptism	which	proclaimed

Ἰωάννης,
John

CLOSE ENGLISH

You know what happened throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism John proclaimed:

FLUENT ENGLISH

You know what happened throughout Judea, starting in Galilee after John proclaimed baptism.

Acts 10:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰησοῦν	τὸν	ἀπὸ	Ναζαρέθ,	ὡς	ἔχρισεν	αὐτὸν	ὁ	θεὸς	πνεύματι	ἁγίῳ
Jesus	the one	from	Nazareth	how	anointed	him	the	God	with Spirit	Holy

καὶ	δυνάμει,	ὃς	διῆλθεν	εὐεργετῶν	καὶ	ἰώμενος	πάντας	τοὺς
and	power	who	went about	doing good	and	healing	all	those

καταδυναστευομένους	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου,	ὅτι	ὁ	θεὸς	ἦν	μετ’	αὐτοῦ·
being oppressed	by	the	devil	because	the	God	was	with	him

CLOSE ENGLISH

Jesus of Nazareth-how God anointed him with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him.

FLUENT ENGLISH

God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing everyone oppressed by the devil, because God was with him.

SECTION NOTES

God’s impartiality and acceptance of the person who reveres him and acts rightly are Peter’s opening claims. The translation preserves them without adding a doctrinal explanation of the relationship between faith and works.

Verses 36-38 have a loose sequence of message, events, and Jesus. English supplies sentence structure while retaining the movement from Israel and peace to the Galilean beginning and Jesus’ anointing. Lord of all remains an explicit statement about Jesus.

VIII-ACT-010 / Acts 10:39-43

Witnesses to death and resurrection

Acts 10:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἡμεῖς	μάρτυρες	πάντων	ὧν	ἐποίησεν	ἔν	τε	τῇ	χώρᾳ	τῶν
and	we	witnesses	of all	which	he did	in	both	the	region	of the

Ἰουδαίων	καὶ	Ἰερουσαλήμ·	ὃν	καὶ	ἀνεῖλαν	κρεμάσαντες	ἐπὶ	ξύλου.
Jews	and	Jerusalem	whom	also	they killed	having hung	upon	a tree

CLOSE ENGLISH

We are witnesses of all that he did both in the land of the Jews and in Jerusalem. They also killed him by hanging him on a tree.

FLUENT ENGLISH

We witnessed everything he did in the land of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree.

Acts 10:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτον	ὁ	θεὸς	ἤγειρεν	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν	ἐμφανῆ
this one	the	God	raised	on the	third	day	and	granted	him	visible

γενέσθαι,
to become

CLOSE ENGLISH

God raised him on the third day and granted that he become visible,

FLUENT ENGLISH

God raised him on the third day and allowed him to be seen,

Acts 10:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐ	παντὶ	τῷ	λαῷ	ἀλλὰ	μάρτυσι	τοῖς	προκεχειροτονημένοις	ὑπὸ	τοῦ
not	to all	the	people	but	to witnesses	those	having been chosen beforehand	by	the

θεοῦ,	ἡμῖν,	οἵτινες	συνεφάγομεν	καὶ	συνεπίομεν	αὐτῷ	μετὰ	τὸ
God	to us	who	ate with	and	drank with	him	after	the

ἀναστῆναι	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν·
to rise	him	from	the dead

CLOSE ENGLISH

not to all the people, but to witnesses chosen beforehand by God-to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

FLUENT ENGLISH

not by everyone, but by witnesses God had chosen beforehand: by us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

Acts 10:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	παρήγγειλεν	ἡμῖν	κηρύξαι	τῷ	λαῷ	καὶ	διαμαρτύρασθαι	ὅτι	οὗτός
and	he commanded	us	to proclaim	to the	people	and	to testify	that	this one

ἐστιν	ὁ	ὡρισμένος	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	κριτὴς	ζώντων	καὶ	νεκρῶν.
is	the one	having been appointed	by	the	God	judge	of living	and	dead

CLOSE ENGLISH

He commanded us to proclaim to the people and testify that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead.

FLUENT ENGLISH

He commanded us to proclaim to the people and testify that God has appointed him judge of the living and the dead.

Acts 10:43

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τούτῳ	πάντες	οἱ	προφῆται	μαρτυροῦσιν,	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	λαβεῖν
to this one	all	the	prophets	bear witness	forgiveness	of sins	to receive

διὰ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	πάντα	τὸν	πιστεύοντα	εἰς	αὐτόν.
through	the	name	of him	everyone	who	believes	in	him

CLOSE ENGLISH

All the prophets bear witness to him, that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.’

FLUENT ENGLISH

All the prophets testify about him: everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.’

SECTION NOTES

Tree is retained as the source’s image for the instrument of execution; compare Acts 5:30. The third day, the chosen witnesses, and eating and drinking after resurrection are all explicit.

He commanded in verse 42 is understood as Jesus in the flow of Peter’s speech; the pronoun itself is retained. Living and dead together encompass those subject to judgment. Forgiveness through his name is offered to everyone who believes in him.

VIII-ACT-010 / Acts 10:44-48

The Spirit and baptism

Acts 10:44

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἔτι	λαλοῦντος	τοῦ	Πέτρου	τὰ	ῥήματα	ταῦτα	ἐπέπεσε	τὸ	πνεῦμα	τὸ
still	speaking	the	Peter	the	words	these	fell	the	Spirit	the

ἅγιον	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	τὸν	λόγον.
Holy	upon	all	those	hearing	the	word

CLOSE ENGLISH

While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all who heard the word.

FLUENT ENGLISH

While Peter was still speaking, the Holy Spirit came upon everyone listening to the message.

Acts 10:45

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐξέστησαν	οἱ	ἐκ	περιτομῆς	πιστοὶ	ὅσοι	συνῆλθαν	τῷ	Πέτρῳ,
and	were astonished	the	from	circumcision	believers	all who	came with	the	Peter

ὅτι	καὶ	ἐπὶ	τὰ	ἔθνη	ἡ	δωρεὰ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος
because	also	upon	the	nations	the	gift	of the	Holy	Spirit

ἐκκέχυται·
has been poured out

CLOSE ENGLISH

The believers from the circumcision who had come with Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out on the nations also,

FLUENT ENGLISH

The Jewish believers who had come with Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out on Gentiles too.

Acts 10:46

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἤκουον	γὰρ	αὐτῶν	λαλούντων	γλώσσαις	καὶ	μεγαλυνόντων	τὸν
they were hearing	for	them	speaking	in tongues	and	magnifying	the

θεόν.	τότε	ἀπεκρίθη	Πέτρος·
God	then	answered	Peter

CLOSE ENGLISH

for they heard them speaking in tongues and magnifying God. Then Peter said,

FLUENT ENGLISH

They heard them speaking in tongues and praising God. Then Peter said,

Acts 10:47

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μήτι	τὸ	ὕδωρ	δύναται	κωλῦσαί	τις	τοῦ	μὴ	βαπτισθῆναι	τούτους
surely not	the	water	can	withhold	anyone	[so as]	not	to be baptized	these

οἵτινες	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἔλαβον	ὡς	καὶ	ἡμεῖς;
who	the	Spirit	the	Holy	received	as	also	we

CLOSE ENGLISH

‘Can anyone withhold the water so that these people are not baptized, who have received the Holy Spirit just as we have?’

FLUENT ENGLISH

‘Surely no one can refuse these people the water for baptism! They have received the Holy Spirit just as we have.’

Acts 10:48

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσέταξεν	δὲ	αὐτοὺς	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	βαπτισθῆναι.	τότε
he commanded	then	them	in	the	name	of Jesus	Christ	to be baptized	then

ἠρώτησαν	αὐτὸν	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας	τινάς.
they asked	him	to remain	days	some

CLOSE ENGLISH

Then he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to remain for some days.

FLUENT ENGLISH

He ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

SECTION NOTES

Here the Holy Spirit comes upon the listeners while Peter is speaking, before water baptism. Compare the different sequence in Acts 8:14-17; neither account is rewritten to match the other.

Believers from the circumcision identifies Peter’s Jewish companions. Tongues is retained without specifying languages not named in the scene. Peter orders baptism in the name of Jesus Christ; the text does not identify the person who carries it out.

VIII-ACT-011 / Acts 11:1-30

Peter’s report and the church in Antioch

Peter is questioned in Jerusalem

Acts 11:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἤκουσαν	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	οἱ	ὄντες	κατὰ	τὴν
heard	now	the	apostles	and	the	brothers	the ones	being	throughout	the

Ἰουδαίαν	ὅτι	καὶ	τὰ	ἔθνη	ἐδέξαντο	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ.
Judea	that	also	the	nations	received	the	word	of	God

CLOSE ENGLISH

Now the apostles and the brothers throughout Judea heard that the nations also had received the word of God.

FLUENT ENGLISH

The apostles and believers throughout Judea heard that Gentiles too had accepted God’s word.

Acts 11:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτε	δὲ	ἀνέβη	Πέτρος	εἰς	Ἰερουσαλήμ,	διεκρίνοντο	πρὸς	αὐτὸν	οἱ
when	and	went up	Peter	to	Jerusalem	were disputing	with	him	those

ἐκ	περιτομῆς
from	circumcision

CLOSE ENGLISH

When Peter went up to Jerusalem, those from the circumcision disputed with him,

FLUENT ENGLISH

When Peter returned to Jerusalem, the circumcised believers criticized him.

Acts 11:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγοντες	ὅτι	Εἰσῆλθες	πρὸς	ἄνδρας	ἀκροβυστίαν	ἔχοντας	καὶ	συνέφαγες
saying	that	you entered	to	men	uncircumcision	having	and	ate with

αὐτοῖς.
them

CLOSE ENGLISH

saying, ‘You entered the house of uncircumcised men and ate with them.’

FLUENT ENGLISH

‘You went into the home of uncircumcised men and ate with them,’ they said.

Acts 11:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀρξάμενος	δὲ	Πέτρος	ἐξετίθετο	αὐτοῖς	καθεξῆς	λέγων·
having begun	but	Peter	was explaining	to them	in sequence	saying

CLOSE ENGLISH

But Peter began explaining to them in sequence, saying:

FLUENT ENGLISH

Peter explained what had happened, step by step:

SECTION NOTES

The objection concerns entering the home of uncircumcised people and sharing their food. Those from the circumcision identifies Peter’s critics within the believing community; the translation does not name an organized party absent from the verse.

VIII-ACT-011 / Acts 11:5-10

The vision retold

Acts 11:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγὼ	ἤμην	ἐν	πόλει	Ἰόππῃ	προσευχόμενος	καὶ	εἶδον	ἐν	ἐκστάσει
I	was	in	the city	Joppa	praying	and	I saw	in	a trance

ὅραμα,	καταβαῖνον	σκεῦός	τι	ὡς	ὀθόνην	μεγάλην	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς
a vision	descending	an object	certain	like	a sheet	large	by four	corners

καθιεμένην	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ	ἦλθεν	ἄχρι	ἐμοῦ·
being lowered	from	the	heaven	and	it came	as far as	me

CLOSE ENGLISH

‘I was praying in the city of Joppa, and in a trance I saw a vision: something like a large sheet descending, lowered from heaven by four corners, and it came down to me.

FLUENT ENGLISH

‘I was praying in Joppa when I fell into a trance and saw a vision. Something like a large sheet was being lowered from heaven by its four corners, and it came down to me.

Acts 11:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰς	ἣν	ἀτενίσας	κατενόουν	καὶ	εἶδον	τὰ	τετράποδα	τῆς	γῆς
into	which	having gazed	I was examining	and	I saw	the	four-footed animals	of the	earth

καὶ	τὰ	θηρία	καὶ	τὰ	ἑρπετὰ	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ·
and	the	wild beasts	and	the	reptiles	and	the	birds	of the	heaven

CLOSE ENGLISH

Looking intently into it, I examined it and saw the four-footed animals of the earth, wild beasts, reptiles, and birds of heaven.

FLUENT ENGLISH

I looked closely and saw four-footed animals, wild beasts, reptiles, and birds.

Acts 11:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἤκουσα	δὲ	καὶ	φωνῆς	λεγούσης	μοι·	Ἀναστάς,	Πέτρε,	θῦσον	καὶ
I heard	and	also	a voice	saying	to me	having risen	Peter	slaughter	and

φάγε.
eat

CLOSE ENGLISH

I also heard a voice saying to me, “Rise, Peter; slaughter and eat.”

FLUENT ENGLISH

I heard a voice tell me, “Get up, Peter. Kill and eat.”

Acts 11:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπον	δέ·	Μηδαμῶς,	κύριε,	ὅτι	κοινὸν	ἢ	ἀκάθαρτον	οὐδέποτε
I said	but	by no means	Lord	because	common	or	unclean	never

εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	στόμα	μου.
entered	into	the	mouth	of me

CLOSE ENGLISH

But I said, “By no means, Lord, for nothing common or unclean has ever entered my mouth.”

FLUENT ENGLISH

I replied, “Certainly not, Lord! Nothing defiled or unclean has ever entered my mouth.”

Acts 11:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπεκρίθη	δὲ	φωνὴ	ἐκ	δευτέρου	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ·	Ἃ	ὁ	θεὸς
answered	but	a voice	for	a second time	from	the	heaven	what	the	God

ἐκαθάρισεν	σὺ	μὴ	κοίνου.
made clean	you	not	make common

CLOSE ENGLISH

But a voice answered a second time from heaven, “What God has made clean, you must not make common.”

FLUENT ENGLISH

The voice answered from heaven a second time, “Do not call defiled what God has made clean.”

Acts 11:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς,	καὶ	ἀνεσπάσθη	πάλιν	ἅπαντα	εἰς	τὸν
this	and	happened	for	three times	and	was drawn up	again	everything	into	the

οὐρανόν.
heaven

CLOSE ENGLISH

This happened three times, and everything was drawn up again into heaven.

FLUENT ENGLISH

This happened three times, and then everything was drawn back up into heaven.

SECTION NOTES

Peter’s account repeats the vision but adds wild beasts to the list and says that nothing unclean has entered his mouth. These details remain those of the retelling. The exact command in verse 9 retains the established wording of Acts 10:15.

VIII-ACT-011 / Acts 11:11-14

Messengers, companions, and the household

Acts 11:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἰδοὺ	ἐξαυτῆς	τρεῖς	ἄνδρες	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	ἐν	ᾗ
and	look	immediately	three	men	stood	at	the	house	in	which

ἦμεν,	ἀπεσταλμένοι	ἀπὸ	Καισαρείας	πρός	με.
we were	having been sent	from	Caesarea	to	me

CLOSE ENGLISH

And look, immediately three men stood at the house where we were, sent to me from Caesarea.

FLUENT ENGLISH

At that very moment three men sent to me from Caesarea arrived at the house where we were staying.

Acts 11:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	τὸ	πνεῦμά	μοι	συνελθεῖν	αὐτοῖς	μηδὲν	διακρίναντα.	ἦλθον
said	and	the	Spirit	to me	to go with	them	nothing	having distinguished	came

δὲ	σὺν	ἐμοὶ	καὶ	οἱ	ἓξ	ἀδελφοὶ	οὗτοι,	καὶ	εἰσήλθομεν	εἰς	τὸν
and	with	me	also	the	six	brothers	these	and	we entered	into	the

οἶκον	τοῦ	ἀνδρός.
house	of the	man

CLOSE ENGLISH

The Spirit told me to go with them, making no distinction. These six brothers also went with me, and we entered the man’s house.

FLUENT ENGLISH

The Spirit told me to go with them without hesitation. These six believers came with me, and we went into the man’s house.

Acts 11:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπήγγειλεν	δὲ	ἡμῖν	πῶς	εἶδεν	τὸν	ἄγγελον	ἐν	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ
he reported	and	to us	how	he saw	the	angel	in	the	house	of him

σταθέντα	καὶ	εἰπόντα·	Ἀπόστειλον	εἰς	Ἰόππην	καὶ	μετάπεμψαι	Σίμωνα
having stood	and	having said	send	to	Joppa	and	summon	Simon

τὸν	ἐπικαλούμενον	Πέτρον,
the one	called	Peter

CLOSE ENGLISH

He told us how he had seen the angel standing in his house and saying, “Send to Joppa and summon Simon who is called Peter,

FLUENT ENGLISH

He told us that an angel had stood in his house and said, “Send to Joppa for Simon, known as Peter.

Acts 11:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	λαλήσει	ῥήματα	πρὸς	σὲ	ἐν	οἷς	σωθήσῃ	σὺ	καὶ	πᾶς	ὁ
who	will speak	words	to	you	by	which	you will be saved	you	and	all	the

οἶκός	σου.
household	of you

CLOSE ENGLISH

who will speak words to you by which you and all your household will be saved.”

FLUENT ENGLISH

He will bring you a message through which you and your whole household will be saved.”

SECTION NOTES

Peter explicitly names three messengers and six accompanying brothers. These numbers are not retroactively inserted into verses of chapter 10 that lack them.

Making no distinction in close English preserves a possible sense of the verb in verse 12; without hesitation in fluent English follows its connection with the earlier instruction. The angel’s reported promise now explicitly includes salvation for the household.

VIII-ACT-011 / Acts 11:15-18

The same gift

Acts 11:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	δὲ	τῷ	ἄρξασθαί	με	λαλεῖν	ἐπέπεσεν	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπ’
in	and	the	to begin	me	to speak	fell	the	Spirit	the	Holy	upon

αὐτοὺς	ὥσπερ	καὶ	ἐφ’	ἡμᾶς	ἐν	ἀρχῇ.
them	just as	also	upon	us	at	the beginning

CLOSE ENGLISH

As I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as upon us at the beginning.

FLUENT ENGLISH

As I began speaking, the Holy Spirit came upon them just as on us at the beginning.

Acts 11:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐμνήσθην	δὲ	τοῦ	ῥήματος	τοῦ	κυρίου	ὡς	ἔλεγεν·	Ἰωάννης	μὲν
I remembered	then	the	word	of the	Lord	how	he was saying	John	indeed

ἐβάπτισεν	ὕδατι,	ὑμεῖς	δὲ	βαπτισθήσεσθε	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ.
baptized	with water	you	but	will be baptized	in	Spirit	Holy

CLOSE ENGLISH

Then I remembered the word of the Lord, how he said, “John baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.”

FLUENT ENGLISH

I remembered what the Lord had said: “John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.”

Acts 11:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	οὖν	τὴν	ἴσην	δωρεὰν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	ὡς	καὶ	ἡμῖν
if	then	the	equal	gift	gave	to them	the	God	as	also	to us

πιστεύσασιν	ἐπὶ	τὸν	κύριον	Ἰησοῦν	Χριστόν,	ἐγὼ	τίς	ἤμην	δυνατὸς
having believed	in	the	Lord	Jesus	Christ	I	who	was	able

κωλῦσαι	τὸν	θεόν;
to hinder	the	God

CLOSE ENGLISH

If, then, God gave them the same gift as he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I to be able to hinder God?’

FLUENT ENGLISH

If God gave them the same gift he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I to stand in God’s way?’

Acts 11:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούσαντες	δὲ	ταῦτα	ἡσύχασαν	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	θεὸν	λέγοντες·
having heard	and	these things	they became quiet	and	glorified	the	God	saying

Ἄρα	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ὁ	θεὸς	τὴν	μετάνοιαν	εἰς	ζωὴν	ἔδωκεν.
then	also	to the	nations	the	God	the	repentance	unto	life	gave

CLOSE ENGLISH

When they heard these things, they became quiet and glorified God, saying, ‘Then God has also given the nations repentance leading to life.’

FLUENT ENGLISH

When they heard this, they stopped objecting and praised God. ‘Then God has given Gentiles too the repentance that leads to life!’ they said.

SECTION NOTES

Peter compares the Spirit’s coming with the beginning and recalls the Lord’s promise of baptism in the Spirit; compare Acts 1:5 and chapter 2. The statement that he had begun speaking is retained alongside the earlier narrator’s while he was still speaking.

The same gift supports Peter’s question about hindering God. The listeners’ response names repentance leading to life. The narrative reports their praise without adding later debates to this scene.

VIII-ACT-011 / Acts 11:19-24

The message reaches Antioch

Acts 11:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	ἀπὸ	τῆς	θλίψεως	τῆς	γενομένης
those	therefore	then	having been scattered	because of	the	persecution	the one	having arisen

ἐπὶ	Στεφάνῳ	διῆλθον	ἕως	Φοινίκης	καὶ	Κύπρου	καὶ	Ἀντιοχείας
over	Stephen	traveled	as far as	Phoenicia	and	Cyprus	and	Antioch

μηδενὶ	λαλοῦντες	τὸν	λόγον	εἰ	μὴ	μόνον	Ἰουδαίοις.
to no one	speaking	the	word	except	[with except]	only	to Jews

CLOSE ENGLISH

Those who had been scattered by the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except Jews.

FLUENT ENGLISH

The believers scattered by the persecution over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch. They spoke the message only to Jews.

Acts 11:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	δέ	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἄνδρες	Κύπριοι	καὶ	Κυρηναῖοι,	οἵτινες
there were	but	some	of	them	men	Cypriot	and	Cyrenian	who

ἐλθόντες	εἰς	Ἀντιόχειαν	ἐλάλουν	καὶ	πρὸς	τοὺς	Ἑλληνιστάς,
having come	to	Antioch	were speaking	also	to	the	Hellenists

εὐαγγελιζόμενοι	τὸν	κύριον	Ἰησοῦν.
proclaiming good news	the	Lord	Jesus

CLOSE ENGLISH

But some of them, men from Cyprus and Cyrene, came to Antioch and spoke also to the Hellenists, proclaiming the good news of the Lord Jesus.

FLUENT ENGLISH

Some men from Cyprus and Cyrene came to Antioch and spoke to Greek-speaking people as well, announcing the good news of the Lord Jesus.

Acts 11:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἦν	χεὶρ	κυρίου	μετ’	αὐτῶν,	πολύς	τε	ἀριθμὸς	ὁ	πιστεύσας
and	was	the hand	of the Lord	with	them	great	and	a number	who	having believed

ἐπέστρεψεν	ἐπὶ	τὸν	κύριον.
turned	to	the	Lord

CLOSE ENGLISH

The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

FLUENT ENGLISH

The Lord’s power was with them, and many people believed and turned to the Lord.

Acts 11:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἠκούσθη	δὲ	ὁ	λόγος	εἰς	τὰ	ὦτα	τῆς	ἐκκλησίας	τῆς	οὔσης	ἐν
was heard	and	the	report	in	the	ears	of the	church	the one	being	in

Ἰερουσαλὴμ	περὶ	αὐτῶν,	καὶ	ἐξαπέστειλαν	Βαρναβᾶν	ἕως	Ἀντιοχείας·
Jerusalem	about	them	and	they sent out	Barnabas	as far as	Antioch

CLOSE ENGLISH

The report about them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.

FLUENT ENGLISH

News of this reached the church in Jerusalem, which sent Barnabas to Antioch.

Acts 11:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	παραγενόμενος	καὶ	ἰδὼν	τὴν	χάριν	τὴν	τοῦ	θεοῦ,	ἐχάρη	καὶ
who	having arrived	and	having seen	the	grace	the	of	God	rejoiced	and

παρεκάλει	πάντας	τῇ	προθέσει	τῆς	καρδίας	προσμένειν	τῷ	κυρίῳ,
was urging	all	with the	purpose	of the	heart	to remain	with the	Lord

CLOSE ENGLISH

When he arrived and saw the grace of God, he rejoiced and urged them all to remain with the Lord with purpose of heart,

FLUENT ENGLISH

When Barnabas arrived and saw God’s grace at work, he was glad. He urged everyone to remain faithful to the Lord with wholehearted resolve.

Acts 11:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	ἦν	ἀνὴρ	ἀγαθὸς	καὶ	πλήρης	πνεύματος	ἁγίου	καὶ	πίστεως.
because	he was	a man	good	and	full	of Spirit	Holy	and	faith

καὶ	προσετέθη	ὄχλος	ἱκανὸς	τῷ	κυρίῳ.
and	was added	a crowd	large	to the	Lord

CLOSE ENGLISH

for he was a good man, full of the Holy Spirit and faith. And a large crowd was added to the Lord.

FLUENT ENGLISH

He was a good man, full of the Holy Spirit and faith, and many people were brought to the Lord.

SECTION NOTES

The narrative returns to the scattering associated with Stephen. Phoenicia, Cyprus, and Antioch mark the extent of that movement; Cyprus and Cyrene identify the people who speak more broadly in Antioch.

The adopted verse 20 reads Hellenists, rendered Greek-speaking people in fluent English. The contrast with Jews only in verse 19 suggests a wider, Gentile audience, but the word itself can designate Greek-speaking Jews elsewhere in Acts. The translation leaves the ethnic identification open and records the contextual inference here.

The hand of the Lord is a figure for the Lord’s effective power. Barnabas sees God’s grace and encourages the community; wholehearted resolve expresses purpose of heart.

VIII-ACT-011 / Acts 11:25-26

Barnabas and Saul teach for a year

Acts 11:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξῆλθεν	δὲ	εἰς	Ταρσὸν	ἀναζητῆσαι	Σαῦλον,
he went out	then	to	Tarsus	to seek out	Saul

CLOSE ENGLISH

Then he went to Tarsus to seek out Saul,

FLUENT ENGLISH

Barnabas went to Tarsus to look for Saul.

Acts 11:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εὑρὼν	ἤγαγεν	εἰς	Ἀντιόχειαν.	ἐγένετο	δὲ	αὐτοῖς	καὶ	ἐνιαυτὸν
and	having found	he brought	to	Antioch	it happened	and	to them	also	a year

ὅλον	συναχθῆναι	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	καὶ	διδάξαι	ὄχλον	ἱκανόν,
whole	to gather	with	the	church	and	to teach	a crowd	large

χρηματίσαι	τε	πρώτως	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	τοὺς	μαθητὰς	Χριστιανούς.
to be called	and	first	in	Antioch	the	disciples	Christians

CLOSE ENGLISH

and finding him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church and taught a large crowd, and in Antioch the disciples were first called Christians.

FLUENT ENGLISH

When he found him, he brought him to Antioch. For a full year the two met with the church and taught many people. It was in Antioch that the disciples were first called Christians.

SECTION NOTES

Barnabas searches for Saul in Tarsus and brings him to Antioch. A whole year is explicit. Christians is the designation first used for the disciples here; the verse does not specify who coined it or whether it began as praise or ridicule.

VIII-ACT-011 / Acts 11:27-30

Relief for Judea

Acts 11:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	ταύταις	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	κατῆλθον	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	προφῆται	εἰς
in	these	now	the	days	came down	from	Jerusalem	prophets	to

Ἀντιόχειαν·
Antioch

CLOSE ENGLISH

In those days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

FLUENT ENGLISH

During that time some prophets came from Jerusalem to Antioch.

Acts 11:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναστὰς	δὲ	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	ὀνόματι	Ἄγαβος	ἐσήμανεν	διὰ	τοῦ
having stood	and	one	from	them	by name	Agabus	indicated	through	the

πνεύματος	λιμὸν	μεγάλην	μέλλειν	ἔσεσθαι	ἐφ’	ὅλην	τὴν	οἰκουμένην·
Spirit	a famine	great	about	to be	upon	all	the	inhabited world

ἥτις	ἐγένετο	ἐπὶ	Κλαυδίου.
which	happened	under	Claudius

CLOSE ENGLISH

One of them named Agabus stood up and indicated through the Spirit that a great famine was to come over the whole inhabited world; it happened under Claudius.

FLUENT ENGLISH

One of them, named Agabus, stood up and predicted through the Spirit that a severe famine would strike the whole inhabited world. This happened during Claudius’s reign.

Acts 11:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῶν	δὲ	μαθητῶν	καθὼς	εὐπορεῖτό	τις	ὥρισαν	ἕκαστος	αὐτῶν
of the	and	disciples	according as	had means	anyone	they determined	each	of them

εἰς	διακονίαν	πέμψαι	τοῖς	κατοικοῦσιν	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	ἀδελφοῖς·
for	relief	to send	to those	dwelling	in	the	Judea	brothers

CLOSE ENGLISH

The disciples determined that each of them, according to their means, would send relief to the brothers living in Judea.

FLUENT ENGLISH

The disciples decided to send help to the believers in Judea, each giving according to their means.

Acts 11:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃ	καὶ	ἐποίησαν	ἀποστείλαντες	πρὸς	τοὺς	πρεσβυτέρους	διὰ	χειρὸς
which	also	they did	having sent	to	the	elders	through	the hand

Βαρναβᾶ	καὶ	Σαύλου.
of Barnabas	and	Saul

CLOSE ENGLISH

This they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

FLUENT ENGLISH

They did so, sending their gift to the elders through Barnabas and Saul.

SECTION NOTES

The inhabited world is the geographical horizon of the famine prediction, often understood here as the Roman world. The statement about Claudius is a narrator’s comment on its fulfillment; no exact year is supplied.

Each disciple contributes according to available means. Elders receive the relief through Barnabas and Saul. This closes the chapter with practical help across the communities, without adding a named recipient or amount.

VIII-ACT-012 / Acts 12:1-25

Peter’s release and Herod’s death

James is killed and Peter imprisoned

Acts 12:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Κατ’	ἐκεῖνον	δὲ	τὸν	καιρὸν	ἐπέβαλεν	Ἡρῴδης	ὁ	βασιλεὺς	τὰς
at	that	now	the	time	laid on	Herod	the	king	the

χεῖρας	κακῶσαί	τινας	τῶν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας.
hands	to harm	some	of those	from	the	church

CLOSE ENGLISH

Now at that time King Herod laid hands on some from the church to harm them.

FLUENT ENGLISH

About that time King Herod began persecuting some members of the church.

Acts 12:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνεῖλεν	δὲ	Ἰάκωβον	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰωάννου	μαχαίρῃ.
he killed	and	James	the	brother	of John	with a sword

CLOSE ENGLISH

He killed James the brother of John with a sword.

FLUENT ENGLISH

He had James, John’s brother, killed with a sword.

Acts 12:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδὼν	δὲ	ὅτι	ἀρεστόν	ἐστιν	τοῖς	Ἰουδαίοις	προσέθετο	συλλαβεῖν
having seen	and	that	pleasing	it is	to the	Jews	he proceeded	to arrest

καὶ	Πέτρον	(ἦσαν	δὲ	ἡμέραι	τῶν	ἀζύμων),
also	Peter	were	now	days	of	Unleavened Bread

CLOSE ENGLISH

Seeing that this pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. These were the days of Unleavened Bread.

FLUENT ENGLISH

When he saw that this pleased the Jews, he had Peter arrested too. This was during the Festival of Unleavened Bread.

Acts 12:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃν	καὶ	πιάσας	ἔθετο	εἰς	φυλακήν,	παραδοὺς	τέσσαρσιν
whom	also	having seized	he placed	in	prison	having handed over	to four

τετραδίοις	στρατιωτῶν	φυλάσσειν	αὐτόν,	βουλόμενος	μετὰ	τὸ	πάσχα
squads of four	soldiers	to guard	him	intending	after	the	Passover

ἀναγαγεῖν	αὐτὸν	τῷ	λαῷ.
to bring out	him	to the	people

CLOSE ENGLISH

After seizing him, he put him in prison, handing him over to four squads of four soldiers to guard him, intending after Passover to bring him out to the people.

FLUENT ENGLISH

He put Peter in prison under the guard of four squads of four soldiers. He intended to bring him before the people after Passover.

Acts 12:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	μὲν	οὖν	Πέτρος	ἐτηρεῖτο	ἐν	τῇ	φυλακῇ·	προσευχὴ	δὲ	ἦν
the	therefore	then	Peter	was kept	in	the	prison	prayer	but	was

ἐκτενῶς	γινομένη	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	πρὸς	τὸν	θεὸν	περὶ	αὐτοῦ.
earnestly	being made	by	the	church	to	the	God	for	him

CLOSE ENGLISH

Peter, then, was kept in prison, but earnest prayer was being made to God for him by the church.

FLUENT ENGLISH

While Peter was kept in prison, the church prayed earnestly to God for him.

SECTION NOTES

James is identified as John’s brother. The James addressed in verse 17 must be distinguished from this man, whose death has already been narrated. Herod is called king; no further royal name is inserted into the translation.

Four squads of four soldiers describes the guard assignment, not sixteen men simultaneously inside the cell. Passover and Unleavened Bread locate the events in the festival period. The community’s prayer is set beside Peter’s detention.

VIII-ACT-012 / Acts 12:6-11

Peter is led out of prison

Acts 12:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὅτε	δὲ	ἤμελλεν	προαγαγεῖν	αὐτὸν	ὁ	Ἡρῴδης,	τῇ	νυκτὶ	ἐκείνῃ	ἦν
when	now	was about	to bring out	him	the	Herod	on the	night	that	was

ὁ	Πέτρος	κοιμώμενος	μεταξὺ	δύο	στρατιωτῶν	δεδεμένος	ἁλύσεσιν
the	Peter	sleeping	between	two	soldiers	having been bound	with chains

δυσίν,	φύλακές	τε	πρὸ	τῆς	θύρας	ἐτήρουν	τὴν	φυλακήν.
two	guards	and	before	the	door	were guarding	the	prison

CLOSE ENGLISH

On the night before Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, while guards before the door kept watch over the prison.

FLUENT ENGLISH

The night before Herod was to bring him out, Peter slept between two soldiers, bound with two chains. Guards watched the prison door.

Acts 12:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἰδοὺ	ἄγγελος	κυρίου	ἐπέστη,	καὶ	φῶς	ἔλαμψεν	ἐν	τῷ	οἰκήματι·
and	look	an angel	of the Lord	stood nearby	and	light	shone	in	the	cell

πατάξας	δὲ	τὴν	πλευρὰν	τοῦ	Πέτρου	ἤγειρεν	αὐτὸν	λέγων·	Ἀνάστα
having struck	and	the	side	of the	Peter	he woke	him	saying	rise

ἐν	τάχει·	καὶ	ἐξέπεσαν	αὐτοῦ	αἱ	ἁλύσεις	ἐκ	τῶν	χειρῶν.
in	haste	and	fell away	of him	the	chains	from	the	hands

CLOSE ENGLISH

And look, an angel of the Lord stood nearby, and light shone in the cell. Striking Peter’s side, he woke him, saying, ‘Rise quickly.’ And the chains fell from his hands.

FLUENT ENGLISH

Suddenly an angel of the Lord stood there, and light filled the cell. He struck Peter on the side and woke him. ‘Get up quickly,’ he said, and the chains fell from Peter’s hands.

Acts 12:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	ὁ	ἄγγελος	πρὸς	αὐτόν·	Ζῶσαι	καὶ	ὑπόδησαι	τὰ
said	and	the	angel	to	him	fasten your belt	and	put on	the

σανδάλιά	σου·	ἐποίησεν	δὲ	οὕτως.	καὶ	λέγει	αὐτῷ·	Περιβαλοῦ	τὸ
sandals	of you	he did	and	so	and	he says	to him	wrap around	the

ἱμάτιόν	σου	καὶ	ἀκολούθει	μοι.
cloak	of you	and	follow	me

CLOSE ENGLISH

The angel said to him, ‘Fasten your belt and put on your sandals.’ He did so. Then he says to him, ‘Wrap your cloak around you and follow me.’

FLUENT ENGLISH

The angel told him, ‘Fasten your belt and put on your sandals.’ Peter did so. Then the angel said, ‘Put on your cloak and follow me.’

Acts 12:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐξελθὼν	ἠκολούθει,	καὶ	οὐκ	ᾔδει	ὅτι	ἀληθές	ἐστιν	τὸ
and	having gone out	he was following	and	not	he knew	that	real	is	what

γινόμενον	διὰ	τοῦ	ἀγγέλου,	ἐδόκει	δὲ	ὅραμα	βλέπειν.
is happening	through	the	angel	he thought	but	a vision	to see

CLOSE ENGLISH

He went out and followed, not knowing that what was happening through the angel was real; he thought he was seeing a vision.

FLUENT ENGLISH

Peter followed him out. He did not realize that what the angel was doing was real; he thought he was seeing a vision.

Acts 12:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διελθόντες	δὲ	πρώτην	φυλακὴν	καὶ	δευτέραν	ἦλθαν	ἐπὶ	τὴν
having passed through	and	first	guard post	and	second	they came	to	the

πύλην	τὴν	σιδηρᾶν	τὴν	φέρουσαν	εἰς	τὴν	πόλιν,	ἥτις	αὐτομάτη
gate	the	iron	the one	leading	into	the	city	which	by itself

ἠνοίγη	αὐτοῖς,	καὶ	ἐξελθόντες	προῆλθον	ῥύμην	μίαν,	καὶ	εὐθέως
opened	to them	and	having gone out	they went along	street	one	and	immediately

ἀπέστη	ὁ	ἄγγελος	ἀπ’	αὐτοῦ.
departed	the	angel	from	him

CLOSE ENGLISH

Passing the first guard post and the second, they came to the iron gate leading into the city, which opened for them by itself. They went out and along one street, and immediately the angel departed from him.

FLUENT ENGLISH

They passed the first and second guard posts and reached the iron gate leading into the city. It opened by itself. They went out and along one street, and suddenly the angel left him.

Acts 12:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὁ	Πέτρος	ἐν	ἑαυτῷ	γενόμενος	εἶπεν·	Νῦν	οἶδα	ἀληθῶς	ὅτι
and	the	Peter	in	himself	having come	said	now	I know	truly	that

ἐξαπέστειλεν	ὁ	κύριος	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ	καὶ	ἐξείλατό	με	ἐκ
sent out	the	Lord	the	angel	of him	and	rescued	me	from

χειρὸς	Ἡρῴδου	καὶ	πάσης	τῆς	προσδοκίας	τοῦ	λαοῦ	τῶν	Ἰουδαίων.
the hand	of Herod	and	all	the	expectation	of the	people	of the	Jews

CLOSE ENGLISH

When Peter came to himself, he said, ‘Now I truly know that the Lord has sent his angel and rescued me from Herod’s hand and from all that the Jewish people were expecting.’

FLUENT ENGLISH

When Peter came to his senses, he said, ‘Now I know for certain that the Lord sent his angel and rescued me from Herod’s power and from everything the Jewish people expected to happen.’

SECTION NOTES

Peter is bound with two chains between two soldiers. The angel strikes his side to wake him, gives practical instructions, and leads him past guards and the iron gate. Peter initially thinks he is seeing a vision; only afterward does he recognize the rescue as real.

The Jewish people in Peter’s words refers to those whose expectation he has escaped in this episode. The narrative also depicts Jewish believers praying for him. These references do not turn the whole people into a single actor across the story.

VIII-ACT-012 / Acts 12:12-17

Rhoda recognizes the voice

Acts 12:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Συνιδών	τε	ἦλθεν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	τῆς	Μαρίας	τῆς	μητρὸς	Ἰωάννου
having realized	and	he came	to	the	house	of	Mary	the	mother	of John

τοῦ	ἐπικαλουμένου	Μάρκου,	οὗ	ἦσαν	ἱκανοὶ	συνηθροισμένοι	καὶ
the one	called	Mark	where	were	many	having gathered	and

προσευχόμενοι.
praying

CLOSE ENGLISH

Realizing this, he went to the house of Mary, the mother of John who was called Mark, where many were gathered and praying.

FLUENT ENGLISH

Once he understood what had happened, he went to the house of Mary, the mother of John Mark. Many people had gathered there to pray.

Acts 12:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κρούσαντος	δὲ	αὐτοῦ	τὴν	θύραν	τοῦ	πυλῶνος	προσῆλθε	παιδίσκη
having knocked	and	he	the	door	of the	gateway	came	a servant girl

ὑπακοῦσαι	ὀνόματι	Ῥόδη,
to answer	by name	Rhoda

CLOSE ENGLISH

When he knocked at the door of the gateway, a servant girl named Rhoda came to answer,

FLUENT ENGLISH

He knocked at the outer door, and a servant girl named Rhoda came to answer.

Acts 12:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπιγνοῦσα	τὴν	φωνὴν	τοῦ	Πέτρου	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	οὐκ	
and	having recognized	the	voice	of the	Peter	because of	the	joy	not	
ἤνοιξεν	τὸν	πυλῶνα,	εἰσδραμοῦσα	δὲ	ἀπήγγειλεν	ἑστάναι	τὸν	Πέτρον		
she opened	the	gate	having run in	but	she reported	to stand	the	Peter		
πρὸ	τοῦ	πυλῶνος.								
before	the	gate								

CLOSE ENGLISH

and recognizing Peter’s voice, she did not open the gate because of her joy, but ran inside and reported that Peter stood before the gate.

FLUENT ENGLISH

She recognized Peter’s voice and was so joyful that she ran back inside without opening the door. She announced that Peter was standing outside.

Acts 12:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	πρὸς	αὐτὴν	εἶπαν·	Μαίνῃ.	ἡ	δὲ	διϊσχυρίζετο	οὕτως	ἔχειν.
they	but	to	her	said	you are mad	she	but	kept insisting	thus	to be
οἱ	δὲ	ἔλεγον·	Ὁ	ἄγγελός	ἐστιν	αὐτοῦ.				
they	but	were saying	the	angel	it is	of him				

CLOSE ENGLISH

They said to her, ‘You are mad.’ But she kept insisting that it was so. They said, ‘It is his angel.’

FLUENT ENGLISH

‘You’re out of your mind,’ they told her. She insisted that it was true, and they said, ‘It must be his angel.’

Acts 12:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἐπέμενεν	κρούων·	ἀνοίξαντες	δὲ	εἶδαν	αὐτὸν	καὶ
the	but	Peter	kept on	knocking	having opened	and	they saw	him	and

ἐξέστησαν.
were astonished

CLOSE ENGLISH

But Peter kept knocking, and when they opened, they saw him and were astonished.

FLUENT ENGLISH

Peter kept knocking. When they opened the door and saw him, they were astonished.

Acts 12:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κατασείσας	δὲ	αὐτοῖς	τῇ	χειρὶ	σιγᾶν	διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς	ὁ
having motioned	and	to them	with the	hand	to be silent	he recounted	to them	how	the

κύριος	αὐτὸν	ἐξήγαγεν	ἐκ	τῆς	φυλακῆς,	εἶπέν	τε·	Ἀπαγγείλατε	Ἰακώβῳ
Lord	him	brought out	from	the	prison	he said	and	report	to James

καὶ	τοῖς	ἀδελφοῖς	ταῦτα.	καὶ	ἐξελθὼν	ἐπορεύθη	εἰς	ἕτερον	τόπον.
and	to the	brothers	these things	and	having gone out	he went	to	another	place

CLOSE ENGLISH

Motioning with his hand for them to be silent, he told them how the Lord had brought him out of prison. He said, ‘Report these things to James and the brothers.’ Then he went out and departed to another place.

FLUENT ENGLISH

He motioned for silence and told them how the Lord had brought him out of prison. ‘Tell James and the other believers,’ he said. Then he left for another place.

SECTION NOTES

Mary is identified as John Mark’s mother, not as Jesus’ mother. Rhoda recognizes Peter by his voice and runs inside from joy before opening the door. The incredulous answer and the continued knocking preserve the scene’s sequence.

It is his angel reports the household’s explanation, not a narrator’s declaration that Peter has died or become an angel. Peter asks that James and the believers be told, then goes to another place; the destination is unspecified.

VIII-ACT-012 / Acts 12:18-19

Herod questions the guards

Acts 12:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ἦν	τάραχος	οὐκ	ὀλίγος	ἐν	τοῖς
having come	and	day	there was	commotion	not	little	among	the

στρατιώταις,	τί	ἄρα	ὁ	Πέτρος	ἐγένετο.
soldiers	what	indeed	the	Peter	became

CLOSE ENGLISH

When day came, there was no small commotion among the soldiers over what had become of Peter.

FLUENT ENGLISH

At daybreak the soldiers were in great confusion over what had happened to Peter.

Acts 12:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡρῴδης	δὲ	ἐπιζητήσας	αὐτὸν	καὶ	μὴ	εὑρὼν	ἀνακρίνας	τοὺς
Herod	and	having searched for	him	and	not	having found	having examined	the

φύλακας	ἐκέλευσεν	ἀπαχθῆναι,	καὶ	κατελθὼν	ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας	εἰς
guards	ordered	to be led away	and	having gone down	from	the	Judea	to

Καισάρειαν	διέτριβεν.
Caesarea	he was staying

CLOSE ENGLISH

Herod searched for him and did not find him. After questioning the guards, he ordered them to be led away. Then he went down from Judea to Caesarea and stayed there.

FLUENT ENGLISH

Herod had Peter searched for, but he was not found. He questioned the guards and ordered them taken away for execution. Then he left Judea and stayed in Caesarea.

SECTION NOTES

No small commotion is expressed positively as great confusion in fluent English. To be led away is commonly understood here as execution; close English retains the literal expression, while fluent English states that interpretation. No mode of execution is added.

VIII-ACT-012 / Acts 12:20-23

Herod’s acclaim and death

Acts 12:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἦν	δὲ	θυμομαχῶν	Τυρίοις	καὶ	Σιδωνίοις·	ὁμοθυμαδὸν	δὲ	παρῆσαν
he was	now	angry	with Tyrians	and	Sidonians	with one accord	and	they came

πρὸς	αὐτόν,	καὶ	πείσαντες	Βλάστον	τὸν	ἐπὶ	τοῦ	κοιτῶνος	τοῦ
to	him	and	having persuaded	Blastus	the one	over	the	bedchamber	of the

βασιλέως	ἠτοῦντο	εἰρήνην	διὰ	τὸ	τρέφεσθαι	αὐτῶν	τὴν	χώραν
king	they were asking	peace	because of	the	to be fed	of them	the	country

ἀπὸ	τῆς	βασιλικῆς.
from	the	royal territory

CLOSE ENGLISH

Now he was angry with the people of Tyre and Sidon. They came to him together and, having won over Blastus, the king’s chamberlain, asked for peace because their country was supplied with food from the king’s territory.

FLUENT ENGLISH

Herod was angry with Tyre and Sidon. Their people approached him together, won the support of Blastus, who managed the king’s private chambers, and asked for peace. Their country depended on the king’s territory for food.

Acts 12:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τακτῇ	δὲ	ἡμέρᾳ	ὁ	Ἡρῴδης	ἐνδυσάμενος	ἐσθῆτα	βασιλικὴν	καὶ
on an appointed	and	day	the	Herod	having put on	clothing	royal	and

καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἐδημηγόρει	πρὸς	αὐτούς·
having sat	upon	the	platform	was addressing	to	them

CLOSE ENGLISH

On an appointed day, Herod put on royal clothing, sat on the platform, and addressed them.

FLUENT ENGLISH

On the appointed day, Herod dressed in his royal robes, took his seat on the platform, and addressed the people.

Acts 12:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	δῆμος	ἐπεφώνει·	Θεοῦ	φωνὴ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώπου.
the	and	crowd	was shouting	of a god	a voice	and	not	of a human

CLOSE ENGLISH

The crowd shouted, ‘A god’s voice, and not a human’s!’

FLUENT ENGLISH

The crowd shouted, ‘The voice of a god, not a man!’

Acts 12:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παραχρῆμα	δὲ	ἐπάταξεν	αὐτὸν	ἄγγελος	κυρίου	ἀνθ’	ὧν	οὐκ
immediately	and	struck	him	an angel	of the Lord	because	[with because]	not

ἔδωκεν	τὴν	δόξαν	τῷ	θεῷ,	καὶ	γενόμενος	σκωληκόβρωτος	ἐξέψυξεν.
he gave	the	glory	to	God	and	having become	eaten by worms	he died

CLOSE ENGLISH

Immediately an angel of the Lord struck him because he did not give the glory to God, and he became eaten by worms and died.

FLUENT ENGLISH

At once an angel of the Lord struck him because he did not give God the glory. He was eaten by worms and died.

SECTION NOTES

Blastus’s role concerns the king’s private chambers. The delegation seeks peace because of food dependence. The appointed occasion and Herod’s royal clothing are stated without importing details from other accounts.

The crowd’s divine acclaim is quoted as its own speech. The narrator connects the angel’s blow with Herod’s failure to give God glory. Eaten by worms follows the source without proposing a modern medical diagnosis or adding a time interval.

VIII-ACT-012 / Acts 12:24-25

The word grows

Acts 12:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὁ	δὲ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	ηὔξανεν	καὶ	ἐπληθύνετο.
the	but	word	of	God	was growing	and	was multiplying

CLOSE ENGLISH

But the word of God grew and multiplied.

FLUENT ENGLISH

God’s word continued to spread and reach more people.

Acts 12:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Βαρναβᾶς	δὲ	καὶ	Σαῦλος	ὑπέστρεψαν,	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	πληρώσαντες	τὴν
Barnabas	and	and	Saul	returned	to	Jerusalem	having fulfilled	the

διακονίαν,	συμπαραλαβόντες	Ἰωάννην	τὸν	ἐπικληθέντα	Μᾶρκον.
service	having taken along	John	the one	having been called	Mark

CLOSE ENGLISH

Barnabas and Saul returned, having completed their service to Jerusalem, taking with them John who was called Mark.

FLUENT ENGLISH

After completing their mission to Jerusalem, Barnabas and Saul returned, bringing John Mark with them.

SECTION NOTES

The growth of God’s word contrasts with the preceding persecution. The fluent layer explains the image as the message spreading and reaching people.

Verse 25 is textually difficult. The adopted Greek has to Jerusalem, with a comma after returned. Here the phrase is related to the completed service: their mission to Jerusalem. Other witnesses read from Jerusalem, and to can also be read with returned. Neither the Greek preposition nor the destination of their return is silently replaced; the next scene places Barnabas and Saul in Antioch.

VIII-ACT-013 / Acts 13:1-52

Cyprus and the speech in Pisidian Antioch

The Antioch church sends two workers

Acts 13:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἦσαν	δὲ	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	κατὰ	τὴν	οὖσαν	ἐκκλησίαν	προφῆται	καὶ
there were	now	in	Antioch	in	the	existing	church	prophets	and

διδάσκαλοι	ὅ	τε	Βαρναβᾶς	καὶ	Συμεὼν	ὁ	καλούμενος	Νίγερ,
teachers	[article]	both	Barnabas	and	Simeon	the one	called	Niger

καὶ	Λούκιος	ὁ	Κυρηναῖος,	Μαναήν	τε	Ἡρῴδου	τοῦ	τετραάρχου
and	Lucius	the	Cyrenian	Manaen	and	of Herod	the	tetrarch

σύντροφος	καὶ	Σαῦλος.
childhood companion	and	Saul

CLOSE ENGLISH

Now in Antioch, in the church there, were prophets and teachers: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius the Cyrenian, Manaen the childhood companion of Herod the tetrarch, and Saul.

FLUENT ENGLISH

The church in Antioch had prophets and teachers: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen, who had grown up with Herod the tetrarch, and Saul.

Acts 13:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λειτουργούντων	δὲ	αὐτῶν	τῷ	κυρίῳ	καὶ	νηστευόντων	εἶπεν	τὸ	πνεῦμα
while serving	and	they	the	Lord	and	fasting	said	the	Spirit

τὸ	ἅγιον·	Ἀφορίσατε	δή	μοι	τὸν	Βαρναβᾶν	καὶ	Σαῦλον	εἰς	τὸ
the	Holy	set apart	now	for me	[article]	Barnabas	and	Saul	for	the

ἔργον	ὃ	προσκέκλημαι	αὐτούς.	
work	which	I have called	them	

CLOSE ENGLISH

While they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, ‘Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.’

FLUENT ENGLISH

As they worshiped the Lord and fasted, the Holy Spirit said, ‘Set apart Barnabas and Saul for me, for the work I have called them to do.’

Acts 13:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	νηστεύσαντες	καὶ	προσευξάμενοι	καὶ	ἐπιθέντες	τὰς	χεῖρας	αὐτοῖς	
then	having fasted	and	having prayed	and	having laid	the	hands	on them	

ἀπέλυσαν.
they sent off

CLOSE ENGLISH

Then, after fasting and praying and laying their hands on them, they sent them off.

FLUENT ENGLISH

After fasting and praying, they laid their hands on Barnabas and Saul and sent them on their way.

SECTION NOTES

The five names are listed among prophets and teachers without assigning each person to one of those roles. Manaen is described as a childhood companion of Herod the tetrarch. The translation does not identify this Herod with the king of chapter 12.

Serving the Lord can describe worship or religious service. Worshiped is the contextual choice in fluent English. The Spirit’s call precedes the community’s fasting, prayer, laying on of hands, and sending.

VIII-ACT-013 / Acts 13:4-8

Across Cyprus to the proconsul

Acts 13:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Αὐτοὶ	μὲν	οὖν	ἐκπεμφθέντες	ὑπὸ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	κατῆλθον
they	indeed	therefore	having been sent out	by	the	Holy	Spirit	went down

εἰς	Σελεύκειαν,	ἐκεῖθέν	τε	ἀπέπλευσαν	⸀εἰς	Κύπρον,
to	Seleucia	from there	and	they sailed away	to	Cyprus

CLOSE ENGLISH

They, then, sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia and from there sailed to Cyprus,

FLUENT ENGLISH

Sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia and sailed from there to Cyprus.

Acts 13:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	γενόμενοι	ἐν	Σαλαμῖνι	κατήγγελλον	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	ἐν	ταῖς
and	having arrived	in	Salamis	they proclaimed	the	word	of	God	in	the

συναγωγαῖς	τῶν	Ἰουδαίων·	εἶχον	δὲ	καὶ	Ἰωάννην	ὑπηρέτην.
synagogues	of the	Jews	they had	and	also	John	as assistant

CLOSE ENGLISH

and arriving in Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as an assistant.

FLUENT ENGLISH

At Salamis they proclaimed God’s word in the Jewish synagogues. John was with them as their assistant.

Acts 13:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διελθόντες	δὲ	ὅλην	τὴν	νῆσον	ἄχρι	Πάφου	εὗρον	ἄνδρα	τινὰ
having passed through	and	all	the	island	as far as	Paphos	they found	a man	certain

μάγον	ψευδοπροφήτην	Ἰουδαῖον	ᾧ	ὄνομα	Βαριησοῦ,
a magician	a false prophet	Jewish	whose	name	Bar-Jesus

CLOSE ENGLISH

After going through the whole island as far as Paphos, they found a certain man, a Jewish magician and false prophet named Bar-Jesus,

FLUENT ENGLISH

They traveled across the island to Paphos. There they met a Jewish magician and false prophet named Bar-Jesus.

Acts 13:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ἦν	σὺν	τῷ	ἀνθυπάτῳ	Σεργίῳ	Παύλῳ,	ἀνδρὶ	συνετῷ.	οὗτος
who	was	with	the	proconsul	Sergius	Paulus	a man	intelligent	this man

προσκαλεσάμενος	Βαρναβᾶν	καὶ	Σαῦλον	ἐπεζήτησεν	ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον
having summoned	Barnabas	and	Saul	sought	to hear	the	word

τοῦ	θεοῦ·
of	God

CLOSE ENGLISH

who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. He summoned Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

FLUENT ENGLISH

He was associated with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. The proconsul summoned Barnabas and Saul because he wanted to hear God’s word.

Acts 13:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνθίστατο	δὲ	αὐτοῖς	Ἐλύμας	ὁ	μάγος,	οὕτως	γὰρ	μεθερμηνεύεται	τὸ
opposed	but	them	Elymas	the	magician	thus	for	is translated	the

ὄνομα	αὐτοῦ,	ζητῶν	διαστρέψαι	τὸν	ἀνθύπατον	ἀπὸ	τῆς	πίστεως.
name	of him	seeking	to turn aside	the	proconsul	from	the	faith

CLOSE ENGLISH

But Elymas the magician-for that is how his name is translated-opposed them, seeking to turn the proconsul away from the faith.

FLUENT ENGLISH

Elymas the magician-that is the meaning of his name-opposed them and tried to turn the proconsul away from the faith.

SECTION NOTES

John is the assistant here, continuing the John Mark narrative from 12:25. Sergius Paulus holds the specific Roman title proconsul. Elymas is identified with the magician already introduced as Bar-Jesus; the narrator explains the name without supplying its linguistic derivation.

The preserved apparatus sign attached to the preposition in verse 4 is part of the adopted source string, not an additional Greek word.

VIII-ACT-013 / Acts 13:9-12

Paul confronts Elymas

Acts 13:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σαῦλος	δέ,	ὁ	καὶ	Παῦλος,	πλησθεὶς	πνεύματος	ἁγίου
Saul	but	the one	also	Paul	having been filled	with Spirit	Holy

ἀτενίσας	εἰς	αὐτὸν
having looked intently	at	him

CLOSE ENGLISH

But Saul, also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him

FLUENT ENGLISH

Then Saul, who was also called Paul, filled with the Holy Spirit, fixed his eyes on him

Acts 13:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν·	Ὦ	πλήρης	παντὸς	δόλου	καὶ	πάσης	ῥᾳδιουργίας,	υἱὲ	διαβόλου,
said	O	full	of all	deceit	and	all	villainy	son	of the devil

ἐχθρὲ	πάσης	δικαιοσύνης,	οὐ	παύσῃ	διαστρέφων	τὰς	ὁδοὺς	κυρίου
enemy	of all	righteousness	not	will you stop	twisting	the	ways	of the Lord

τὰς	εὐθείας;
the	straight

CLOSE ENGLISH

and said, ‘You who are full of all deceit and every villainy, son of the devil, enemy of all righteousness, will you not stop twisting the Lord’s straight ways?

FLUENT ENGLISH

and said, ‘You are full of deceit and malice, a son of the devil and an enemy of everything right! Will you never stop twisting the Lord’s straight paths?

Acts 13:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	νῦν	ἰδοὺ	χεὶρ	κυρίου	ἐπὶ	σέ,	καὶ	ἔσῃ	τυφλὸς	μὴ	βλέπων
and	now	look	the hand	of the Lord	upon	you	and	you will be	blind	not	seeing

τὸν	ἥλιον	ἄχρι	καιροῦ.	παραχρῆμα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπ’	αὐτὸν	ἀχλὺς	καὶ	
the	sun	until	a time	immediately	and	fell	upon	him	mist	and	

σκότος,	καὶ	περιάγων	ἐζήτει	χειραγωγούς.
darkness	and	going about	he sought	people to lead by hand

CLOSE ENGLISH

And now, look, the Lord’s hand is upon you, and you will be blind, not seeing the sun for a time.’ Immediately mist and darkness fell upon him, and he went about seeking people to lead him by the hand.

FLUENT ENGLISH

Now the Lord’s hand is against you. You will be blind for a time, unable to see the sun.’ At once mist and darkness came over him, and he groped about looking for someone to lead him by the hand.

Acts 13:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἰδὼν	ὁ	ἀνθύπατος	τὸ	γεγονὸς	ἐπίστευσεν	ἐκπλησσόμενος	
then	having seen	the	proconsul	what	had happened	believed	being astonished	

ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	κυρίου.
at	the	teaching	of the	Lord

CLOSE ENGLISH

Then the proconsul, seeing what had happened, believed, astonished at the teaching of the Lord.

FLUENT ENGLISH

When the proconsul saw what had happened, he believed. He was amazed at the teaching about the Lord.

SECTION NOTES

Saul is also called Paul; the verse does not narrate a new name being bestowed because of this encounter. The proconsul Sergius Paulus remains a different person.

Paul announces blindness for a time, not permanent blindness. The proconsul’s response includes both what happened and the teaching of the Lord. Fluent English takes the last phrase as teaching about the Lord; the Greek relationship is broader.

VIII-ACT-013 / Acts 13:13-16

An invitation in Pisidian Antioch

Acts 13:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀναχθέντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	Πάφου	οἱ	περὶ	Παῦλον	ἦλθον	εἰς
having set sail	and	from	[article]	Paphos	those	around	Paul	came	to

Πέργην	τῆς	Παμφυλίας·	Ἰωάννης	δὲ	ἀποχωρήσας	ἀπ’	αὐτῶν	ὑπέστρεψεν
Perga	of	Pamphylia	John	but	having departed	from	them	returned

εἰς	Ἰεροσόλυμα.
to	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

Setting sail from Paphos, Paul and his companions came to Perga in Pamphylia. But John left them and returned to Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

Paul and his companions sailed from Paphos to Perga in Pamphylia. John left them there and returned to Jerusalem.

Acts 13:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αὐτοὶ	δὲ	διελθόντες	ἀπὸ	τῆς	Πέργης	παρεγένοντο	εἰς	Ἀντιόχειαν
they	but	having passed through	from	[article]	Perga	arrived	in	Antioch

τὴν	Πισιδίαν,	καὶ	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῶν
the	Pisidian	and	having entered	into	the	synagogue	on the	day	of the

σαββάτων	ἐκάθισαν.
Sabbath	sat down

CLOSE ENGLISH

They went on from Perga and arrived at Pisidian Antioch. Entering the synagogue on the Sabbath day, they sat down.

FLUENT ENGLISH

They continued from Perga to Pisidian Antioch. On the Sabbath they entered the synagogue and sat down.

Acts 13:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μετὰ	δὲ	τὴν	ἀνάγνωσιν	τοῦ	νόμου	καὶ	τῶν	προφητῶν	ἀπέστειλαν	οἱ
after	and	the	reading	of the	Law	and	the	Prophets	sent	the

ἀρχισυνάγωγοι	πρὸς	αὐτοὺς	λέγοντες·	Ἄνδρες	ἀδελφοί,	εἴ	τίς	ἐστιν
synagogue rulers	to	them	saying	men	brothers	if	any	there is

ἐν	ὑμῖν	λόγος	παρακλήσεως	πρὸς	τὸν	λαόν,	λέγετε.
among	you	word	of encouragement	for	the	people	speak

CLOSE ENGLISH

After the reading of the Law and the Prophets, the synagogue rulers sent to them, saying, ‘Brothers, if you have any word of encouragement for the people, speak.’

FLUENT ENGLISH

After the reading from the Law and the Prophets, the synagogue leaders sent them a message: ‘Brothers, if you have a word of encouragement for the people, please speak.’

Acts 13:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναστὰς	δὲ	Παῦλος	καὶ	κατασείσας	τῇ	χειρὶ	εἶπεν·	Ἄνδρες
having stood up	and	Paul	and	having motioned	with the	hand	said	men

Ἰσραηλῖται	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	τὸν	θεόν,	ἀκούσατε.
Israelites	and	those	fearing	[article]	God	listen

CLOSE ENGLISH

Paul stood up, motioned with his hand, and said, ‘Israelites and you who fear God, listen.

FLUENT ENGLISH

Paul stood up and raised his hand for attention. ‘Fellow Israelites and all who worship God, listen to me.

SECTION NOTES

Pisidian Antioch is distinguished from the Antioch that sent the travelers. John’s return to Jerusalem is recorded without an explanation of his motives; the later disagreement in 15:37-39 is not inserted here.

The reading of the Law and the Prophets precedes the invitation to speak. Paul addresses Israelites and those who fear God. The second group is not automatically identical with the converts to Judaism named in verse 43.

VIII-ACT-013 / Acts 13:17-22

From Egypt to David

Acts 13:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	θεὸς	τοῦ	λαοῦ	τούτου	Ἰσραὴλ	ἐξελέξατο	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν,	καὶ
the	God	of the	people	this	Israel	chose	the	fathers	of us	and

τὸν	λαὸν	ὕψωσεν	ἐν	τῇ	παροικίᾳ	ἐν	γῇ	Αἰγύπτου,	καὶ	μετὰ
the	people	he exalted	during	the	stay as foreigners	in	the land	of Egypt	and	with

βραχίονος	ὑψηλοῦ	ἐξήγαγεν	αὐτοὺς	ἐξ	αὐτῆς,
an arm	uplifted	he led out	them	from	it

CLOSE ENGLISH

The God of this people Israel chose our fathers and exalted the people during their stay as foreigners in the land of Egypt, and with an uplifted arm led them out of it.

FLUENT ENGLISH

The God of our people Israel chose our ancestors. He made the people great while they lived as foreigners in Egypt, and brought them out by his mighty power.

Acts 13:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καί,	ὡς	τεσσερακονταετῆ	χρόνον	ἐτροποφόρησεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,
and	about	forty-year	a period	he put up with	them	in	the	wilderness

CLOSE ENGLISH

For about forty years he put up with them in the wilderness,

FLUENT ENGLISH

He put up with their behavior in the wilderness for about forty years.

Acts 13:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	καθελὼν	ἔθνη	ἑπτὰ	ἐν	γῇ	Χανάαν	κατεκληρονόμησεν	τὴν
and	having overthrown	nations	seven	in	the land	of Canaan	he gave as an inheritance	the

γῆν	αὐτῶν
land	of them

CLOSE ENGLISH

and after overthrowing seven nations in the land of Canaan, he gave their land as an inheritance,

FLUENT ENGLISH

He overthrew seven nations in Canaan and gave their land to his people as their inheritance.

Acts 13:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	ἔτεσι	τετρακοσίοις	καὶ	πεντήκοντα.	καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἔδωκεν
about	years	four hundred	and	fifty	and	after	these things	he gave

κριτὰς	ἕως	Σαμουὴλ	τοῦ	προφήτου.
judges	until	Samuel	the	prophet

CLOSE ENGLISH

in about four hundred and fifty years. After these things he gave judges until Samuel the prophet.

FLUENT ENGLISH

All this took about four hundred and fifty years. Afterward he gave them judges until the time of the prophet Samuel.

Acts 13:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖθεν	ᾐτήσαντο	βασιλέα,	καὶ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	τὸν
and then	they asked for	a king	and	gave	to them	[article]	God	[article]

Σαοὺλ	υἱὸν	Κίς,	ἄνδρα	ἐκ	φυλῆς	Βενιαμίν,	ἔτη	τεσσεράκοντα·	
Saul	son	of Kish	a man	from	the tribe	of Benjamin	years	forty	

CLOSE ENGLISH

Then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, for forty years.

FLUENT ENGLISH

Then they asked for a king, and God gave them Saul, son of Kish, from the tribe of Benjamin, for forty years.

Acts 13:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	μεταστήσας	αὐτὸν	ἤγειρεν	τὸν	Δαυὶδ	αὐτοῖς	εἰς	βασιλέα,	
and	having removed	him	he raised up	[article]	David	for them	as	king	

ᾧ	καὶ	εἶπεν	μαρτυρήσας·	Εὗρον	Δαυὶδ	τὸν	τοῦ	Ἰεσσαί,	ἄνδρα
to whom	also	he said	having testified	I have found	David	the one	of	Jesse	a man

κατὰ	τὴν	καρδίαν	μου,	ὃς	ποιήσει	πάντα	τὰ	θελήματά	μου.
according to	the	heart	of me	who	will do	all	the	wishes	of me

CLOSE ENGLISH

After removing him, he raised up David as their king, of whom he also testified, “I have found David son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.”

FLUENT ENGLISH

After removing Saul, God made David their king. He testified about him, “I have found David, Jesse’s son, a man after my own heart. He will do everything I want.”

SECTION NOTES

The adopted verb in verse 18 means that God put up with the people; the translation retains this reading. In verses 19-20 the phrase about four hundred and fifty years precedes after these things and the giving of judges. Fluent English relates it to the preceding historical summary without inventing an exact calendar calculation.

Judges here are Israel’s earlier leaders, not merely officers of a modern court. Saul’s forty years remains as stated. The testimony about David combines language associated with Psalm 89:20 and 1 Samuel 13:14; it is not presented as an exact continuous quotation from one verse.

VIII-ACT-013 / Acts 13:23-25

The promised Savior

Acts 13:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τούτου	ὁ	θεὸς	ἀπὸ	τοῦ	σπέρματος	κατ’	ἐπαγγελίαν	ἤγαγεν
of this man	[article]	God	from	the	offspring	according to	promise	brought

τῷ	Ἰσραὴλ	σωτῆρα	Ἰησοῦν,
to	Israel	a Savior	Jesus

CLOSE ENGLISH

From this man’s offspring, according to promise, God brought Israel a Savior, Jesus,

FLUENT ENGLISH

From David’s descendants, God brought Israel a Savior, Jesus, just as he had promised.

Acts 13:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προκηρύξαντος	Ἰωάννου	πρὸ	προσώπου	τῆς	εἰσόδου	αὐτοῦ
having proclaimed beforehand	John	before	the face	of the	arrival	of him

βάπτισμα	μετανοίας	παντὶ	τῷ	λαῷ	Ἰσραήλ.
a baptism	of repentance	to all	the	people	of Israel

CLOSE ENGLISH

John having proclaimed beforehand, before his coming, a baptism of repentance to all the people of Israel.

FLUENT ENGLISH

Before Jesus came, John proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel.

Acts 13:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἐπλήρου	Ἰωάννης	τὸν	δρόμον,	ἔλεγεν·	Τί	ἐμὲ	ὑπονοεῖτε
as	and	was completing	John	the	course	he said	what	me	do you suppose

εἶναι;	οὐκ	εἰμὶ	ἐγώ·	ἀλλ’	ἰδοὺ	ἔρχεται	μετ’	ἐμὲ	οὗ	οὐκ	εἰμὶ
to be	not	am	I	but	look	comes	after	me	of whom	not	I am

ἄξιος	τὸ	ὑπόδημα	τῶν	ποδῶν	λῦσαι.
worthy	the	sandal	of the	feet	to untie

CLOSE ENGLISH

As John was completing his course, he said, “What do you suppose I am? I am not he. But look, one is coming after me whose sandal I am not worthy to untie from his feet.”

FLUENT ENGLISH

As John was finishing his work, he said, “Who do you think I am? I am not the one. Someone is coming after me, and I am not worthy even to untie his sandal.”

SECTION NOTES

The source in verse 23 says God brought a Savior from David’s offspring. John’s course is his work or mission. His words are reproduced as Paul’s reported testimony, without silently replacing them with the wording of a Gospel parallel.

VIII-ACT-013 / Acts 13:26-31

Condemnation, death, and witnesses

Acts 13:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄνδρες	ἀδελφοί,	υἱοὶ	γένους	Ἀβραὰμ	καὶ	οἱ	ἐν	ὑμῖν	φοβούμενοι
men	brothers	sons	of the family	of Abraham	and	those	among	you	fearing

τὸν	θεόν,	ἡμῖν	ὁ	λόγος	τῆς	σωτηρίας	ταύτης	ἐξαπεστάλη.
[article]	God	to us	the	word	of the	salvation	this	was sent out

CLOSE ENGLISH

Brothers, sons of Abraham’s family, and those among you who fear God, to us the message of this salvation has been sent.

FLUENT ENGLISH

Brothers, descendants of Abraham, and all among you who worship God, this message of salvation has been sent to us.

Acts 13:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	γὰρ	κατοικοῦντες	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	αὐτῶν	τοῦτον
those	for	living	in	Jerusalem	and	the	rulers	of them	this one

ἀγνοήσαντες	καὶ	τὰς	φωνὰς	τῶν	προφητῶν	τὰς	κατὰ	πᾶν
having failed to recognize	and	the	voices	of the	prophets	the ones	every	each

σάββατον	ἀναγινωσκομένας	κρίναντες	ἐπλήρωσαν,
Sabbath	being read	having condemned	they fulfilled

CLOSE ENGLISH

For the inhabitants of Jerusalem and their rulers, failing to recognize him and the voices of the prophets read every Sabbath, fulfilled them by condemning him,

FLUENT ENGLISH

The people of Jerusalem and their rulers did not recognize Jesus or understand the words of the prophets read every Sabbath. Yet by condemning him, they fulfilled those words.

Acts 13:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	μηδεμίαν	αἰτίαν	θανάτου	εὑρόντες	ᾐτήσαντο	Πιλᾶτον	ἀναιρεθῆναι
and	no	cause	of death	having found	they asked	Pilate	to be killed

αὐτόν·
him

CLOSE ENGLISH

and though they found no cause for death, they asked Pilate to have him killed.

FLUENT ENGLISH

Although they found no grounds for a death sentence, they asked Pilate to have him killed.

Acts 13:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἐτέλεσαν	πάντα	τὰ	περὶ	αὐτοῦ	γεγραμμένα,	καθελόντες
when	and	they completed	all	the things	about	him	written	having taken down

ἀπὸ	τοῦ	ξύλου	ἔθηκαν	εἰς	μνημεῖον.
from	the	tree	they laid	in	a tomb

CLOSE ENGLISH

When they had carried out everything written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb.

FLUENT ENGLISH

After carrying out everything written about him, they took him down from the cross and laid him in a tomb.

Acts 13:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	θεὸς	ἤγειρεν	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν·
[article]	but	God	raised	him	from	the dead

CLOSE ENGLISH

But God raised him from the dead.

FLUENT ENGLISH

But God raised him from the dead.

Acts 13:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ὤφθη	ἐπὶ	ἡμέρας	πλείους	τοῖς	συναναβᾶσιν	αὐτῷ	ἀπὸ	τῆς
who	appeared	for	days	many	to those	having gone up with	him	from	[article]

Γαλιλαίας	εἰς	Ἰερουσαλήμ,	οἵτινες	νῦν	εἰσὶ	μάρτυρες	αὐτοῦ	πρὸς	τὸν
Galilee	to	Jerusalem	who	now	are	witnesses	of him	to	the

λαόν.
people

CLOSE ENGLISH

He appeared for many days to those who had come up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses to the people.

FLUENT ENGLISH

For many days he appeared to those who had traveled with him from Galilee to Jerusalem. They are now his witnesses to the people.

SECTION NOTES

The message has been sent to us in the adopted text of verse 26. The Jerusalem inhabitants and rulers are the subjects within Paul’s account. Verse 29 summarizes the taking down and burial without naming Joseph of Arimathea or importing a harmonized allocation of roles.

Tree in close English preserves the expression used of the execution wood; fluent English uses cross. The appearances are to companions from Galilee who are now witnesses to the people; no list of names or exact number of days is supplied.

VIII-ACT-013 / Acts 13:32-37

The promise and scripture

Acts 13:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἡμεῖς	ὑμᾶς	εὐαγγελιζόμεθα	τὴν	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ἐπαγγελίαν
and	we	to you	bring good news	the	to	the	fathers	promise

γενομένην
having been made

CLOSE ENGLISH

And we bring you good news of the promise made to the fathers:

FLUENT ENGLISH

We bring you the good news about the promise made to our ancestors:

Acts 13:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	ταύτην	ὁ	θεὸς	ἐκπεπλήρωκεν	τοῖς	τέκνοις	ἡμῶν	ἀναστήσας
that	this	[article]	God	has fulfilled	to the	children	of us	having raised up

Ἰησοῦν,	ὡς	καὶ	ἐν	τῷ	ψαλμῷ	γέγραπται	τῷ	δευτέρῳ·	Υἱός	μου	εἶ
Jesus	as	also	in	the	psalm	it is written	the	second	Son	of me	are

σύ,	ἐγὼ	σήμερον	γεγέννηκά	σε.
you	I	today	have begotten	you

CLOSE ENGLISH

God has fulfilled this to our children by raising up Jesus, as it is also written in the second psalm, “You are my Son; today I have begotten you.”

FLUENT ENGLISH

God has fulfilled it for our children by raising up Jesus. As the second psalm says, “You are my Son; today I have become your Father.”

Acts 13:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	δὲ	ἀνέστησεν	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν	μηκέτι	μέλλοντα	ὑποστρέφειν	εἰς
that	and	he raised	him	from	the dead	no longer	being destined	to return	to

διαφθοράν,	οὕτως	εἴρηκεν	ὅτι	Δώσω	ὑμῖν	τὰ	ὅσια	Δαυὶδ	τὰ
decay	thus	he has said	that	I will give	to you	the	holy things	of David	the

πιστά.
faithful

CLOSE ENGLISH

That he raised him from the dead, never again to return to decay, he has spoken in this way: “I will give you the holy and sure things of David.”

FLUENT ENGLISH

God raised him from the dead, never to return to decay. He spoke of this when he said, “I will give you the sacred blessings faithfully promised to David.”

Acts 13:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διότι	καὶ	ἐν	ἑτέρῳ	λέγει·	Οὐ	δώσεις	τὸν	ὅσιόν	σου	ἰδεῖν
therefore	also	in	another	he says	not	you will allow	the	Holy One	of you	to see

διαφθοράν·
decay

CLOSE ENGLISH

Therefore he also says in another place, “You will not allow your Holy One to see decay.”

FLUENT ENGLISH

So he says elsewhere, “You will not let your Holy One undergo decay.”

Acts 13:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Δαυὶδ	μὲν	γὰρ	ἰδίᾳ	γενεᾷ	ὑπηρετήσας	τῇ	τοῦ	θεοῦ	βουλῇ
David	indeed	for	his own	generation	having served	the	of	God	purpose

ἐκοιμήθη	καὶ	προσετέθη	πρὸς	τοὺς	πατέρας	αὐτοῦ	καὶ	εἶδεν	διαφθοράν,
fell asleep	and	was added	to	the	fathers	of him	and	saw	decay

CLOSE ENGLISH

For David, after serving God’s purpose in his own generation, fell asleep, was laid with his fathers, and saw decay.

FLUENT ENGLISH

David served God’s purpose in his own generation. Then he died, was buried with his ancestors, and his body decayed.

Acts 13:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃν	δὲ	ὁ	θεὸς	ἤγειρεν	οὐκ	εἶδεν	διαφθοράν.
whom	but	[article]	God	raised	not	saw	decay

CLOSE ENGLISH

But the one whom God raised did not see decay.

FLUENT ENGLISH

But the one God raised did not undergo decay.

SECTION NOTES

Verse 33 reads to our children in the adopted SBLGNT, not to us, their children, a reading found in other editions. Both English layers preserve our children rather than correcting it from a familiar translation. Raising up Jesus remains open in verse 33; verse 34 explicitly adds from the dead.

The quotations invoke Psalm 2:7, Isaiah 55:3, and Psalm 16:10 in the sequence of Paul’s argument. Begotten / become your Father preserves the parent-child expression without inserting a later doctrinal explanation. The plural holy and sure things of David is expressed as sacred blessings faithfully promised to David in fluent English.

The repeated Greek holy wording links the promised blessings with the Holy One. David served God’s purpose in his generation and died; the one God raised did not undergo decay. Close English retains fell asleep, while fluent English states died.

VIII-ACT-013 / Acts 13:38-41

Forgiveness and a prophetic warning

Acts 13:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γνωστὸν	οὖν	ἔστω	ὑμῖν,	ἄνδρες	ἀδελφοί,	ὅτι	διὰ	τούτου	ὑμῖν
known	therefore	let it be	to you	men	brothers	that	through	this one	to you

ἄφεσις	ἁμαρτιῶν	καταγγέλλεται,	καὶ	ἀπὸ	πάντων	ὧν	οὐκ	ἠδυνήθητε
forgiveness	of sins	is proclaimed	and	from	all things	which	not	you were able

ἐν	νόμῳ	Μωϋσέως	δικαιωθῆναι
by	the law	of Moses	to be justified

CLOSE ENGLISH

Therefore let it be known to you, brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you; and from everything from which you could not be justified by the law of Moses,

FLUENT ENGLISH

Understand this, brothers: forgiveness of sins is announced to you through Jesus. Everything from which the law of Moses could not set you free-

Acts 13:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	τούτῳ	πᾶς	ὁ	πιστεύων	δικαιοῦται.
in	this one	everyone	who	believes	is justified

CLOSE ENGLISH

in this one everyone who believes is justified.

FLUENT ENGLISH

everyone who believes is freed from it through him.

Acts 13:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

βλέπετε	οὖν	μὴ	ἐπέλθῃ	τὸ	εἰρημένον	ἐν	τοῖς	προφήταις·
watch	therefore	lest	come upon	what	has been spoken	in	the	prophets

CLOSE ENGLISH

Therefore take care that what was spoken in the prophets does not come upon you:

FLUENT ENGLISH

Take care, then, that what the prophets said does not happen to you:

Acts 13:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἴδετε,	οἱ	καταφρονηταί,	καὶ	θαυμάσατε	καὶ	ἀφανίσθητε,	ὅτι	ἔργον
look	you	scoffers	and	marvel	and	perish	because	a work

ἐργάζομαι	ἐγὼ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ὑμῶν,	ἔργον	ὃ	οὐ	μὴ
I am doing	I	in	the	days	of you	a work	which	certainly not	[with not]

πιστεύσητε	ἐάν	τις	ἐκδιηγῆται	ὑμῖν.
you would believe	if	someone	were to recount	to you

CLOSE ENGLISH

“Look, you scoffers, and marvel and perish, because I am doing a work in your days, a work you would never believe even if someone told it to you.”’

FLUENT ENGLISH

“Look, you scoffers! Be amazed and perish! I am doing something in your days that you would never believe, even if someone told you about it.”’

SECTION NOTES

The sentence about justification crosses the adopted verse boundary between 38 and 39. Close English keeps justified; fluent English renders the release from sin or its charge as set free. This choice does not add a separate theory of how justification occurs.

The warning cites Habakkuk 1:5 in its Greek form, with scoffers. The translation follows Paul’s quoted wording rather than substituting the wording of a modern Old Testament version. The speech ends after this quotation.

VIII-ACT-013 / Acts 13:42-45

The second Sabbath

Acts 13:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐξιόντων	δὲ	αὐτῶν	παρεκάλουν	εἰς	τὸ	μεταξὺ	σάββατον	λαληθῆναι
going out	and	they	they urged	for	the	next	Sabbath	to be spoken

αὐτοῖς	τὰ	ῥήματα	ταῦτα.
to them	the	words	these

CLOSE ENGLISH

As they went out, the people urged that these words be spoken to them on the next Sabbath.

FLUENT ENGLISH

As Paul and Barnabas were leaving, the people asked them to speak about these things again the next Sabbath.

Acts 13:43

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λυθείσης	δὲ	τῆς	συναγωγῆς	ἠκολούθησαν	πολλοὶ	τῶν	Ἰουδαίων
having been dismissed	and	the	synagogue	followed	many	of the	Jews

καὶ	τῶν	σεβομένων	προσηλύτων	τῷ	Παύλῳ	καὶ	τῷ	Βαρναβᾷ,
and	the	devout	converts	[article]	Paul	and	[article]	Barnabas

οἵτινες	προσλαλοῦντες	αὐτοῖς	ἔπειθον	αὐτοὺς	προσμένειν	τῇ	χάριτι
who	speaking	to them	urged	them	to continue	in the	grace

τοῦ	θεοῦ.
of	God

CLOSE ENGLISH

After the synagogue gathering was dismissed, many of the Jews and devout converts followed Paul and Barnabas, who spoke with them and urged them to continue in the grace of God.

FLUENT ENGLISH

When the synagogue meeting ended, many Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas. The two spoke with them and urged them to remain in God’s grace.

Acts 13:44

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τῷ	δὲ	ἐρχομένῳ	σαββάτῳ	σχεδὸν	πᾶσα	ἡ	πόλις	συνήχθη	ἀκοῦσαι
on the	and	coming	Sabbath	almost	all	the	city	gathered	to hear

τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου.
the	word	of the	Lord

CLOSE ENGLISH

On the next Sabbath almost the whole city gathered to hear the word of the Lord.

FLUENT ENGLISH

The next Sabbath almost the entire city gathered to hear the Lord’s message.

Acts 13:45

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδόντες	δὲ	οἱ	Ἰουδαῖοι	τοὺς	ὄχλους	ἐπλήσθησαν	ζήλου	καὶ
having seen	but	the	Jews	the	crowds	were filled	with jealousy	and

ἀντέλεγον	τοῖς	ὑπὸ	Παύλου	λαλουμένοις	βλασφημοῦντες.
contradicted	the things	by	Paul	being spoken	speaking abusively

CLOSE ENGLISH

But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy and contradicted what Paul was saying, speaking abusively.

FLUENT ENGLISH

When the Jews saw the crowds, they became jealous. They argued against Paul’s words and spoke abusively.

SECTION NOTES

The adopted text of verse 42 leaves the departing people as a pronoun and the requesting people unnamed. Fluent English identifies the departing speakers from context; it does not add a separate departure of the Jews or an exclusively Gentile request.

Many Jews and converts follow the speakers in verse 43. The opposing Jews in verses 45 and 50 are therefore not a description of every Jewish person in the episode. Speaking abusively leaves the precise target of the abusive speech unstated.

VIII-ACT-013 / Acts 13:46-49

A light for the nations

Acts 13:46

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παρρησιασάμενοί	τε	ὁ	Παῦλος	καὶ	ὁ	Βαρναβᾶς	εἶπαν·	Ὑμῖν
having spoken boldly	and	[article]	Paul	and	[article]	Barnabas	said	to you

ἦν	ἀναγκαῖον	πρῶτον	λαληθῆναι	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ·	ἐπειδὴ
it was	necessary	first	to be spoken	the	word	of	God	since

ἀπωθεῖσθε	αὐτὸν	καὶ	οὐκ	ἀξίους	κρίνετε	ἑαυτοὺς	τῆς	αἰωνίου	ζωῆς,
you push away	it	and	not	worthy	you judge	yourselves	of the	eternal	life

ἰδοὺ	στρεφόμεθα	εἰς	τὰ	ἔθνη·
look	we turn	to	the	nations

CLOSE ENGLISH

Paul and Barnabas spoke boldly: ‘It was necessary for the word of God to be spoken to you first. Since you reject it and judge yourselves unworthy of eternal life, look, we turn to the nations.

FLUENT ENGLISH

Paul and Barnabas spoke out boldly: ‘God’s word had to be spoken to you first. Since you reject it and judge yourselves unworthy of eternal life, we are now turning to the Gentiles.

Acts 13:47

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὕτως	γὰρ	ἐντέταλται	ἡμῖν	ὁ	κύριος·	Τέθεικά	σε	εἰς	φῶς
thus	for	has commanded	us	the	Lord	I have appointed	you	as	a light

ἐθνῶν	τοῦ	εἶναί	σε	εἰς	σωτηρίαν	ἕως	ἐσχάτου	τῆς	γῆς.
of nations	[for]	to be	you	for	salvation	to	the end	of the	earth

CLOSE ENGLISH

For so the Lord has commanded us: “I have appointed you as a light for the nations, that you may bring salvation to the end of the earth.”’

FLUENT ENGLISH

This is what the Lord has commanded us: “I have made you a light for the nations, to bring salvation to the ends of the earth.”’

Acts 13:48

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούοντα	δὲ	τὰ	ἔθνη	ἔχαιρον	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου,
hearing	and	the	nations	rejoiced	and	glorified	the	word	of the	Lord

καὶ	ἐπίστευσαν	ὅσοι	ἦσαν	τεταγμένοι	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον·
and	believed	as many as	were	appointed	to	life	eternal

CLOSE ENGLISH

When the nations heard this, they rejoiced and glorified the word of the Lord, and as many as had been appointed to eternal life believed.

FLUENT ENGLISH

When the Gentiles heard this, they rejoiced and praised the Lord’s message. All who had been appointed to eternal life believed.

Acts 13:49

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διεφέρετο	δὲ	ὁ	λόγος	τοῦ	κυρίου	δι’	ὅλης	τῆς	χώρας.
was spreading	and	the	word	of the	Lord	through	all	the	region

CLOSE ENGLISH

The word of the Lord spread through the whole region.

FLUENT ENGLISH

The Lord’s message spread throughout the region.

SECTION NOTES

Paul and Barnabas apply Isaiah 49:6 to their commission. The quoted you remains singular in Greek, even though the speakers say the Lord commanded us. Turning to the Gentiles is their response in this scene, not an added announcement that no Jew will ever again be addressed.

Had been appointed to eternal life retains the passive wording of verse 48. The agent is not explicitly named in the sentence. The translation neither changes this to appointed themselves nor adds a detailed doctrine of predestination.

VIII-ACT-013 / Acts 13:50-52

Expulsion and continuing joy

Acts 13:50

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	Ἰουδαῖοι	παρώτρυναν	τὰς	σεβομένας	γυναῖκας	τὰς	εὐσχήμονας
the	but	Jews	stirred up	the	devout	women	the	prominent

καὶ	τοὺς	πρώτους	τῆς	πόλεως	καὶ	ἐπήγειραν	διωγμὸν	ἐπὶ	τὸν
and	the	leading men	of the	city	and	aroused	persecution	against	[article]

Παῦλον	καὶ	Βαρναβᾶν,	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτοὺς	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων	αὐτῶν.
Paul	and	Barnabas	and	drove out	them	from	the	boundaries	of them

CLOSE ENGLISH

But the Jews stirred up the devout women of standing and the leading men of the city, raised persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their territory.

FLUENT ENGLISH

But the Jews stirred up the prominent women who worshiped God and the city’s leading men. They started a persecution against Paul and Barnabas and drove them out of the district.

Acts 13:51

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	ἐκτιναξάμενοι	τὸν	κονιορτὸν	τῶν	ποδῶν	ἐπ’	αὐτοὺς	ἦλθον
they	but	having shaken off	the	dust	of the	feet	against	them	came

εἰς	Ἰκόνιον,
to	Iconium

CLOSE ENGLISH

They shook the dust from their feet against them and went to Iconium,

FLUENT ENGLISH

Paul and Barnabas shook the dust off their feet as a sign against them and went to Iconium.

Acts 13:52

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵ	τε	μαθηταὶ	ἐπληροῦντο	χαρᾶς	καὶ	πνεύματος	ἁγίου.
the	and	disciples	were filled	with joy	and	Spirit	Holy

CLOSE ENGLISH

and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

FLUENT ENGLISH

The disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

SECTION NOTES

The opponents enlist devout women of standing and leading men. The action described is expulsion from their district. Shaking off dust is a sign against the opponents; no words of a curse are added.

The disciples remain the subject of the final sentence. Joy and the Holy Spirit stand beside the report of persecution, without specifying that only the departing travelers experienced them.

VIII-ACT-014 / Acts 14:1-28

Iconium, Lystra, and the return to Antioch

Belief and division in Iconium

Acts 14:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	Ἰκονίῳ	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	εἰσελθεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν
it happened	and	in	Iconium	at	the	same	to enter	them	into	the

συναγωγὴν	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ	λαλῆσαι	οὕτως	ὥστε	πιστεῦσαι	Ἰουδαίων
synagogue	of the	Jews	and	to speak	so	that	believed	of Jews

τε	καὶ	Ἑλλήνων	πολὺ	πλῆθος.
both	and	Greeks	a great	number

CLOSE ENGLISH

In Iconium they entered the Jewish synagogue together and spoke in such a way that a great number of both Jews and Greeks believed.

FLUENT ENGLISH

In Iconium they went into the Jewish synagogue together. They spoke so effectively that many Jews and Greeks believed.

Acts 14:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	ἀπειθήσαντες	Ἰουδαῖοι	ἐπήγειραν	καὶ	ἐκάκωσαν	τὰς	ψυχὰς
the	but	having refused belief	Jews	stirred up	and	embittered	the	souls

τῶν	ἐθνῶν	κατὰ	τῶν	ἀδελφῶν.
of the	nations	against	the	brothers

CLOSE ENGLISH

But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and embittered their minds against the brothers.

FLUENT ENGLISH

The Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and turned them against the believers.

Acts 14:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἱκανὸν	μὲν	οὖν	χρόνον	διέτριψαν	παρρησιαζόμενοι	ἐπὶ	τῷ
a considerable	indeed	therefore	time	they remained	speaking boldly	relying on	the

κυρίῳ	τῷ	μαρτυροῦντι	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ,	διδόντι	σημεῖα
Lord	the one	bearing witness	to the	word	of the	grace	of him	granting	signs

καὶ	τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτῶν.
and	wonders	to happen	through	the	hands	of them

CLOSE ENGLISH

So they remained a considerable time, speaking boldly in reliance on the Lord, who bore witness to the word of his grace by granting signs and wonders through their hands.

FLUENT ENGLISH

They stayed for a long time, speaking boldly and relying on the Lord. He confirmed the message of his grace by enabling them to perform signs and wonders.

Acts 14:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	πλῆθος	τῆς	πόλεως,	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν	σὺν	τοῖς
was divided	but	the	population	of the	city	and	some	indeed	were	with	the

Ἰουδαίοις	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς	ἀποστόλοις.
Jews	others	but	with	the	apostles

CLOSE ENGLISH

But the people of the city were divided: some were with the Jews, others with the apostles.

FLUENT ENGLISH

The city was divided. Some sided with the Jews, others with the apostles.

SECTION NOTES

The account distinguishes the Jews and Greeks who believe from the Jews who refuse belief. The later division of the city does not erase that distinction. The Greek refusal term also carries the sense of disobedience.

Paul and Barnabas are called apostles here and again in verse 14. The term is retained without restricting it to the Twelve or adding a new account of appointment. Reliance on the Lord accompanies their bold speech and the signs.

VIII-ACT-014 / Acts 14:5-7

Escape to Lycaonia

Acts 14:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἐγένετο	ὁρμὴ	τῶν	ἐθνῶν	τε	καὶ	Ἰουδαίων	σὺν	τοῖς
when	and	there arose	an attempt	of the	Gentiles	both	and	Jews	with	the

ἄρχουσιν	αὐτῶν	ὑβρίσαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς,
rulers	of them	to mistreat	and	to stone	them

CLOSE ENGLISH

When an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to mistreat and stone them,

FLUENT ENGLISH

Then Gentiles and Jews, together with their leaders, made an attempt to attack and stone them.

Acts 14:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνιδόντες	κατέφυγον	εἰς	τὰς	πόλεις	τῆς	Λυκαονίας	Λύστραν	καὶ
having become aware	they fled	to	the	cities	of	Lycaonia	Lystra	and

Δέρβην	καὶ	τὴν	περίχωρον,
Derbe	and	the	surrounding region

CLOSE ENGLISH

they became aware of it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and the surrounding region,

FLUENT ENGLISH

When Paul and Barnabas learned of it, they fled to Lystra and Derbe, cities in Lycaonia, and the surrounding countryside.

Acts 14:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖ	εὐαγγελιζόμενοι	ἦσαν.
and there	proclaiming good news	they were

CLOSE ENGLISH

and there they continued proclaiming the good news.

FLUENT ENGLISH

There they continued to proclaim the good news.

SECTION NOTES

The hostile attempt involves Gentiles, Jews, and their rulers. The travelers learn of it and flee before a stoning is narrated in this city. Lystra and Derbe are identified as cities of Lycaonia; the preaching continues in the surrounding region.

VIII-ACT-014 / Acts 14:8-10

A man in Lystra begins to walk

Acts 14:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καί	τις	ἀνὴρ	ἀδύνατος	ἐν	Λύστροις	τοῖς	ποσὶν	ἐκάθητο,	χωλὸς
and	a certain	man	powerless	in	Lystra	in the	feet	was sitting	lame

ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ,	ὃς	οὐδέποτε	περιεπάτησεν.
from	the womb	of the mother	of him	who	never	had walked

CLOSE ENGLISH

In Lystra a man was sitting who had no strength in his feet, lame from his mother’s womb, who had never walked.

FLUENT ENGLISH

In Lystra there was a man who could not use his feet. He had been unable to walk from birth and had never taken a step.

Acts 14:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτος	ἤκουσεν	τοῦ	Παύλου	λαλοῦντος·	ὃς	ἀτενίσας	αὐτῷ	καὶ
this man	heard	[article]	Paul	speaking	who	having looked intently	at him	and

ἰδὼν	ὅτι	ἔχει	πίστιν	τοῦ	σωθῆναι
having seen	that	he has	faith	[for]	to be healed

CLOSE ENGLISH

He listened to Paul speaking. Paul looked intently at him and saw that he had faith to be healed,

FLUENT ENGLISH

He was listening to Paul speak. Paul looked closely at him and saw that he had faith to be healed.

Acts 14:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	μεγάλῃ	φωνῇ·	Ἀνάστηθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου	ὀρθός·	καὶ
said	with a loud	voice	stand up	on	the	feet	of you	upright	and

ἥλατο	καὶ	περιεπάτει.
he leaped	and	was walking

CLOSE ENGLISH

and said in a loud voice, ‘Stand upright on your feet.’ He leaped up and began walking.

FLUENT ENGLISH

Paul called out, ‘Stand up straight on your feet!’ The man jumped up and began to walk.

SECTION NOTES

The man has never walked and has had the condition from birth. Saved or made well is used here in the healing sense. Paul perceives his faith, speaks loudly, and the man leaps up and walks; no medical diagnosis or added healing formula is supplied.

VIII-ACT-014 / Acts 14:11-13

The crowd calls them gods

Acts 14:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵ	τε	ὄχλοι	ἰδόντες	ὃ	ἐποίησεν	Παῦλος	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν	αὐτῶν
the	and	crowds	having seen	what	did	Paul	raised	the	voice	of them

Λυκαονιστὶ	λέγοντες·	Οἱ	θεοὶ	ὁμοιωθέντες	ἀνθρώποις	κατέβησαν	πρὸς
in Lycaonian	saying	the	gods	having become like	humans	came down	to

ἡμᾶς
us

CLOSE ENGLISH

When the crowds saw what Paul had done, they raised their voices in Lycaonian, saying, ‘The gods have come down to us in human likeness!’

FLUENT ENGLISH

When the crowds saw what Paul had done, they shouted in Lycaonian, ‘The gods have come down to us in human form!’

Acts 14:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκάλουν	τε	τὸν	Βαρναβᾶν	Δία,	τὸν	δὲ	Παῦλον	Ἑρμῆν,	ἐπειδὴ
they called	and	[article]	Barnabas	Zeus	[article]	but	Paul	Hermes	because

αὐτὸς	ἦν	ὁ	ἡγούμενος	τοῦ	λόγου.
he	was	the one	leading	the	speaking

CLOSE ENGLISH

They called Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the chief speaker.

FLUENT ENGLISH

They called Barnabas Zeus, and Paul Hermes because he was doing most of the speaking.

Acts 14:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅ	τε	ἱερεὺς	τοῦ	Διὸς	τοῦ	ὄντος	πρὸ	τῆς	πόλεως	ταύρους	καὶ
the	and	priest	of	Zeus	the one	being	before	the	city	bulls	and

στέμματα	ἐπὶ	τοὺς	πυλῶνας	ἐνέγκας	σὺν	τοῖς	ὄχλοις	ἤθελεν
garlands	to	the	gates	having brought	with	the	crowds	wanted

θύειν.
to sacrifice

CLOSE ENGLISH

The priest of Zeus, whose shrine was before the city, brought bulls and garlands to the gates and wanted to sacrifice with the crowds.

FLUENT ENGLISH

The priest of Zeus, whose temple was outside the city, brought bulls and garlands to the gates. He and the crowds wanted to offer a sacrifice.

SECTION NOTES

The crowd speaks in Lycaonian and assigns the names Zeus to Barnabas and Hermes to Paul because Paul leads the speaking. The account does not explain the choice of Zeus by adding a description of Barnabas’s appearance.

Zeus before the city is commonly understood as a reference to a temple or shrine outside it; both continuous layers make that interpretation explicit. The gates are not identified with certainty as city, temple, or house gates, so the translation leaves them unqualified. Bulls and garlands belong to the intended sacrifice.

VIII-ACT-014 / Acts 14:14-18

Turn to the living God

Acts 14:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	ἀπόστολοι	Βαρναβᾶς	καὶ	Παῦλος,	διαρρήξαντες	τὰ
having heard	but	the	apostles	Barnabas	and	Paul	having torn	the

ἱμάτια	αὐτῶν	ἐξεπήδησαν	εἰς	τὸν	ὄχλον	κράζοντες
clothes	of them	rushed out	into	the	crowd	crying out

CLOSE ENGLISH

When the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, crying out

FLUENT ENGLISH

When Barnabas and Paul, the apostles, heard what was happening, they tore their clothes and rushed into the crowd, shouting

Acts 14:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	λέγοντες·	Ἄνδρες,	τί	ταῦτα	ποιεῖτε;	καὶ	ἡμεῖς	ὁμοιοπαθεῖς
and	saying	men	why	these things	do you do	also	we	of like nature

ἐσμεν	ὑμῖν	ἄνθρωποι,	εὐαγγελιζόμενοι	ὑμᾶς	ἀπὸ	τούτων	τῶν
are	to you	humans	bringing good news	to you	from	these	the

ματαίων	ἐπιστρέφειν	ἐπὶ	θεὸν	ζῶντα	ὃς	ἐποίησεν	τὸν	οὐρανὸν	καὶ
worthless things	to turn	to	God	living	who	made	the	heaven	and

τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτοῖς·
the	earth	and	the	sea	and	all	the things	in	them

CLOSE ENGLISH

and saying, ‘Men, why are you doing these things? We too are human beings of the same nature as you, bringing you good news that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and everything in them.

FLUENT ENGLISH

‘Why are you doing this? We are human beings just like you! We bring you good news: turn away from these worthless things to the living God, who made heaven, earth, the sea, and everything in them.

Acts 14:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ἐν	ταῖς	παρῳχημέναις	γενεαῖς	εἴασεν	πάντα	τὰ	ἔθνη	πορεύεσθαι
who	in	the	past	generations	allowed	all	the	nations	to go

ταῖς	ὁδοῖς	αὐτῶν·
the	ways	of them

CLOSE ENGLISH

In past generations he allowed all the nations to go their own ways,

FLUENT ENGLISH

In past generations he allowed all nations to follow their own ways.

Acts 14:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καίτοι	οὐκ	ἀμάρτυρον	αὐτὸν	ἀφῆκεν	ἀγαθουργῶν,	οὐρανόθεν	ὑμῖν
yet	not	without witness	himself	he left	doing good	from heaven	to you

ὑετοὺς	διδοὺς	καὶ	καιροὺς	καρποφόρους,	ἐμπιπλῶν	τροφῆς	καὶ
rains	giving	and	seasons	fruitful	filling	with food	and

εὐφροσύνης	τὰς	καρδίας	ὑμῶν.
gladness	the	hearts	of you

CLOSE ENGLISH

yet he did not leave himself without witness, doing good by giving you rains from heaven and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.’

FLUENT ENGLISH

Yet he never left himself without a witness. He has shown his goodness by giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and filling your hearts with joy.’

Acts 14:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ταῦτα	λέγοντες	μόλις	κατέπαυσαν	τοὺς	ὄχλους	τοῦ	μὴ
and	these things	saying	with difficulty	they restrained	the	crowds	[from]	not

θύειν	αὐτοῖς.
sacrificing	to them

CLOSE ENGLISH

Even saying these things, they barely restrained the crowds from sacrificing to them.

FLUENT ENGLISH

Even with these words, they could hardly stop the crowds from offering sacrifices to them.

SECTION NOTES

Tearing clothes marks the apostles’ alarm at the proposed sacrifice. They insist on their shared humanity and call the crowd away from worthless things to the living Creator. The speech’s creation language recalls Exodus 20:11 and Psalm 146:6 without being labeled an exact quotation.

The witness described consists of goodness, rain, fruitful seasons, food, and joy. The adopted text addresses you and your, not us and our. Fluent English separates satisfying with food from filling hearts with joy to express the sense of the combined Greek phrase.

VIII-ACT-014 / Acts 14:19-20

Paul is stoned and leaves for Derbe

Acts 14:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐπῆλθαν	δὲ	ἀπὸ	Ἀντιοχείας	καὶ	Ἰκονίου	Ἰουδαῖοι,	καὶ	πείσαντες
came	but	from	Antioch	and	Iconium	Jews	and	having persuaded

τοὺς	ὄχλους	καὶ	λιθάσαντες	τὸν	Παῦλον	ἔσυρον	ἔξω	τῆς
the	crowds	and	having stoned	[article]	Paul	they dragged	outside	the

πόλεως,	νομίζοντες	αὐτὸν	τεθνηκέναι.
city	thinking	him	to have died

CLOSE ENGLISH

But Jews came from Antioch and Iconium, persuaded the crowds, stoned Paul, and dragged him outside the city, supposing him to be dead.

FLUENT ENGLISH

Then Jews arrived from Antioch and Iconium and won the crowds over. They stoned Paul and dragged him out of the city, thinking he was dead.

Acts 14:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κυκλωσάντων	δὲ	τῶν	μαθητῶν	αὐτὸν	ἀναστὰς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	πόλιν.
having surrounded	but	the	disciples	him	having risen	he entered	into	the	city

καὶ	τῇ	ἐπαύριον	ἐξῆλθεν	σὺν	τῷ	Βαρναβᾷ	εἰς	Δέρβην.
and	on the	next day	he went out	with	[article]	Barnabas	to	Derbe

CLOSE ENGLISH

But when the disciples gathered around him, he rose and entered the city. The next day he left with Barnabas for Derbe.

FLUENT ENGLISH

The disciples gathered around Paul, and he got up and went back into the city. The next day he left for Derbe with Barnabas.

SECTION NOTES

The attackers suppose Paul to be dead. The narrator does not state that he died and was raised from death. He gets up when the disciples surround him and returns to the city before leaving the next day.

VIII-ACT-014 / Acts 14:21-23

Strengthening the disciples

Acts 14:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Εὐαγγελισάμενοί	τε	τὴν	πόλιν	ἐκείνην	καὶ	μαθητεύσαντες	ἱκανοὺς
having proclaimed good news	and	to the	city	that	and	having made disciples	many

ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	Λύστραν	καὶ	εἰς	Ἰκόνιον	καὶ	⸀εἰς	Ἀντιόχειαν,
they returned	to	[article]	Lystra	and	to	Iconium	and	to	Antioch

CLOSE ENGLISH

After proclaiming the good news to that city and making many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

FLUENT ENGLISH

They proclaimed the good news in Derbe and made many disciples. Then they returned to Lystra, Iconium, and Antioch.

Acts 14:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιστηρίζοντες	τὰς	ψυχὰς	τῶν	μαθητῶν,	παρακαλοῦντες	ἐμμένειν	τῇ
strengthening	the	souls	of the	disciples	urging	to remain	in the

πίστει	καὶ	ὅτι	διὰ	πολλῶν	θλίψεων	δεῖ	ἡμᾶς	εἰσελθεῖν	εἰς
faith	and	that	through	many	afflictions	it is necessary	for us	to enter	into

τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ.
the	kingdom	of	God

CLOSE ENGLISH

strengthening the souls of the disciples, urging them to remain in the faith, and saying, ‘Through many afflictions we must enter the kingdom of God.’

FLUENT ENGLISH

They strengthened the disciples and encouraged them to remain faithful. ‘We must pass through many hardships to enter God’s kingdom,’ they said.

Acts 14:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

χειροτονήσαντες	δὲ	αὐτοῖς	κατ’	ἐκκλησίαν	πρεσβυτέρους	προσευξάμενοι	
having appointed	and	for them	in each	church	elders	having prayed	
μετὰ	νηστειῶν	παρέθεντο	αὐτοὺς	τῷ	κυρίῳ	εἰς	ὃν	πεπιστεύκεισαν.
with	fasting	they entrusted	them	to the	Lord	in	whom	they had believed

CLOSE ENGLISH

After appointing elders for them in each church, with prayer and fasting they entrusted them to the Lord in whom they had believed.

FLUENT ENGLISH

They appointed elders in each church. After prayer and fasting, they entrusted them to the Lord in whom they had put their trust.

SECTION NOTES

The return route revisits the communities where opposition occurred. The exhortation speaks of entering God’s kingdom through many afflictions; we includes the speakers rather than laying the burden only on the hearers.

Appointed elders translates the contextual sense of the appointment verb without importing a show-of-hands procedure. The subject remains Paul and Barnabas. Them in the commendation may refer to the elders or to the communities; both English layers retain the pronoun, and the sentence does not settle the scope.

VIII-ACT-014 / Acts 14:24-28

The report to Antioch

Acts 14:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	διελθόντες	τὴν	Πισιδίαν	ἦλθον	εἰς	τὴν	Παμφυλίαν,
and	having passed through	[article]	Pisidia	they came	to	[article]	Pamphylia

CLOSE ENGLISH

They passed through Pisidia and came to Pamphylia,

FLUENT ENGLISH

They traveled through Pisidia to Pamphylia.

Acts 14:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	λαλήσαντες	ἐν	Πέργῃ	τὸν	λόγον	κατέβησαν	εἰς	Ἀττάλειαν,
and	having spoken	in	Perga	the	word	they went down	to	Attalia

CLOSE ENGLISH

and after speaking the word in Perga, they went down to Attalia.

FLUENT ENGLISH

After proclaiming the message in Perga, they went down to Attalia.

Acts 14:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖθεν	ἀπέπλευσαν	εἰς	Ἀντιόχειαν,	ὅθεν	ἦσαν	παραδεδομένοι		
and from there	they sailed away	to	Antioch	from where	they had been	entrusted		
τῇ	χάριτι	τοῦ	θεοῦ	εἰς	τὸ	ἔργον	ὃ	ἐπλήρωσαν.
to the	grace	of	God	for	the	work	which	they completed

CLOSE ENGLISH

From there they sailed to Antioch, where they had been entrusted to the grace of God for the work they had completed.

FLUENT ENGLISH

From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been entrusted to God’s grace for the work they had now completed.

Acts 14:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παραγενόμενοι	δὲ	καὶ	συναγαγόντες	τὴν	ἐκκλησίαν	ἀνήγγελλον	ὅσα
having arrived	and	and	having gathered	the	church	they reported	all that

ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	μετ’	αὐτῶν	καὶ	ὅτι	ἤνοιξεν	τοῖς	ἔθνεσιν	θύραν
had done	[article]	God	with	them	and	that	he opened	to the	nations	a door

πίστεως.
of faith

CLOSE ENGLISH

When they arrived and gathered the church, they reported all that God had done with them and how he had opened a door of faith to the nations.

FLUENT ENGLISH

They gathered the church and reported everything God had done through them, and how he had opened the door of faith to the Gentiles.

Acts 14:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διέτριβον	δὲ	χρόνον	οὐκ	ὀλίγον	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς.
they stayed	and	a time	not	little	with	the	disciples

CLOSE ENGLISH

They stayed no little time with the disciples.

FLUENT ENGLISH

They stayed with the disciples for a long time.

SECTION NOTES

The final Antioch is the sending community of 13:1-3, distinguished from Pisidian Antioch revisited in verse 21. The completed work is reported as God’s action. With them is retained in close English; through them gives the instrumental sense in fluent English.

The door of faith is a metaphor for the opening to the Gentiles, not a physical doorway. The final stay is a long time; no duration is calculated from information not supplied here.

VIII-ACT-015 / Acts 15:1-41

The Jerusalem discussion and its letter

The dispute reaches Jerusalem

Acts 15:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καί	τινες	κατελθόντες	ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας	ἐδίδασκον	τοὺς	ἀδελφοὺς
and	some	having come down	from	[article]	Judea	were teaching	the	brothers

ὅτι	Ἐὰν	μὴ	περιτμηθῆτε	τῷ	ἔθει	τῷ	Μωϋσέως,	οὐ
that	if	not	you are circumcised	according to the	custom	the one	of Moses	not

δύνασθε	σωθῆναι.
you can	be saved

CLOSE ENGLISH

Some men came down from Judea and taught the brothers, ‘Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.’

FLUENT ENGLISH

Some men came from Judea and began teaching the believers, ‘You cannot be saved unless you are circumcised according to the custom of Moses.’

Acts 15:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γενομένης	δὲ	στάσεως	καὶ	ζητήσεως	οὐκ	ὀλίγης	τῷ	Παύλῳ	καὶ	τῷ
having arisen	and	dissension	and	debate	not	little	for	Paul	and	[article]

Βαρναβᾷ	πρὸς	αὐτοὺς	ἔταξαν	ἀναβαίνειν	Παῦλον	καὶ	Βαρναβᾶν	καί
Barnabas	with	them	they appointed	to go up	Paul	and	Barnabas	and

τινας	ἄλλους	ἐξ	αὐτῶν	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	πρεσβυτέρους	εἰς
some	others	from	them	to	the	apostles	and	elders	to

Ἰερουσαλὴμ	περὶ	τοῦ	ζητήματος	τούτου.
Jerusalem	about	the	question	this

CLOSE ENGLISH

After no little dissension and debate arose between Paul and Barnabas and these men, they appointed Paul and Barnabas and some others from among them to go up to the apostles and elders in Jerusalem about this question.

FLUENT ENGLISH

Paul and Barnabas strongly disputed this teaching. The church appointed them and some other believers to go to Jerusalem and discuss the question with the apostles and elders.

Acts 15:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	μὲν	οὖν	προπεμφθέντες	ὑπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	διήρχοντο
they	indeed	therefore	having been sent on	by	the	church	were passing through

τήν	τε	Φοινίκην	καὶ	Σαμάρειαν	ἐκδιηγούμενοι	τὴν	ἐπιστροφὴν	τῶν
[article]	both	Phoenicia	and	Samaria	recounting	the	conversion	of the

ἐθνῶν,	καὶ	ἐποίουν	χαρὰν	μεγάλην	πᾶσι	τοῖς	ἀδελφοῖς.
nations	and	they brought	joy	great	to all	the	brothers

CLOSE ENGLISH

Sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers.

FLUENT ENGLISH

The church sent them on their way. As they traveled through Phoenicia and Samaria, they told how the Gentiles had turned to God. This brought great joy to all the believers.

Acts 15:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παραγενόμενοι	δὲ	εἰς	Ἰεροσόλυμα	παρεδέχθησαν	ἀπὸ	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ
having arrived	and	in	Jerusalem	they were received	by	the	church	and

τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων,	ἀνήγγειλάν	τε	ὅσα	ὁ	θεὸς
the	apostles	and	the	elders	they reported	and	all that	[article]	God

ἐποίησεν	μετ’	αὐτῶν.
had done	with	them

CLOSE ENGLISH

When they arrived in Jerusalem, they were welcomed by the church, the apostles, and the elders, and reported all that God had done with them.

FLUENT ENGLISH

In Jerusalem the church, the apostles, and the elders welcomed them. They reported everything God had done through them.

Acts 15:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξανέστησαν	δέ	τινες	τῶν	ἀπὸ	τῆς	αἱρέσεως	τῶν	Φαρισαίων
stood up	but	some	of those	from	the	party	of the	Pharisees

πεπιστευκότες,	λέγοντες	ὅτι	δεῖ	περιτέμνειν	αὐτοὺς	παραγγέλλειν
having believed	saying	that	it is necessary	to circumcise	them	to command

τε	τηρεῖν	τὸν	νόμον	Μωϋσέως.
and	to keep	the	law	of Moses

CLOSE ENGLISH

But some believers from the party of the Pharisees stood up and said that it was necessary to circumcise them and command them to keep the law of Moses.

FLUENT ENGLISH

Some believers who belonged to the Pharisees stood up and said, ‘The Gentiles must be circumcised and instructed to keep the law of Moses.’

SECTION NOTES

The first demand makes circumcision according to the custom of Moses a condition of salvation. Some Pharisees who are believers also call for observance of the law. Their position is reported as a disputed claim, not adopted as the narrator’s ruling.

The subject of they appointed in verse 2 is not expressed as a separate noun. Fluent English identifies the church from verse 3. The travelers’ report concerns God’s work among the Gentiles and the joy it produces in the communities along the route.

VIII-ACT-015 / Acts 15:6-11

Peter speaks of faith and grace

Acts 15:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Συνήχθησάν	τε	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἰδεῖν	περὶ	τοῦ
gathered	and	the	apostles	and	the	elders	to consider	concerning	the

λόγου	τούτου.
matter	this

CLOSE ENGLISH

The apostles and elders gathered to consider this matter.

FLUENT ENGLISH

The apostles and elders met to consider the question.

Acts 15:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλῆς	δὲ	ζητήσεως	γενομένης	ἀναστὰς	Πέτρος	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς·
much	and	debate	having arisen	having stood up	Peter	said	to	them

Ἄνδρες	ἀδελφοί,	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὅτι	ἀφ’	ἡμερῶν	ἀρχαίων	ἐν	ὑμῖν
men	brothers	you	know	that	from	days	early	among	you

ἐξελέξατο	ὁ	θεὸς	διὰ	τοῦ	στόματός	μου	ἀκοῦσαι	τὰ	ἔθνη	τὸν
chose	[article]	God	through	the	mouth	of me	to hear	the	nations	the

λόγον	τοῦ	εὐαγγελίου	καὶ	πιστεῦσαι,
word	of the	good news	and	to believe

CLOSE ENGLISH

After much debate, Peter stood up and said to them, ‘Brothers, you know that in the early days God made a choice among you that through my mouth the Gentiles should hear the message of the good news and believe.

FLUENT ENGLISH

After a long discussion, Peter stood up. ‘Brothers,’ he said, ‘you know that some time ago God chose me from among you so that the Gentiles would hear the good news from me and believe.

Acts 15:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὁ	καρδιογνώστης	θεὸς	ἐμαρτύρησεν	αὐτοῖς	δοὺς	τὸ	πνεῦμα
and	the	heart-knowing	God	bore witness	to them	having given	the	Spirit

τὸ	ἅγιον	καθὼς	καὶ	ἡμῖν,
the	Holy	just as	also	to us

CLOSE ENGLISH

God, who knows hearts, bore witness to them by giving them the Holy Spirit just as he did to us,

FLUENT ENGLISH

God knows the human heart. He showed his acceptance of them by giving them the Holy Spirit, just as he gave the Spirit to us.

Acts 15:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὐθὲν	διέκρινεν	μεταξὺ	ἡμῶν	τε	καὶ	αὐτῶν,	τῇ	πίστει
and	nothing	he distinguished	between	us	both	and	them	by	faith

καθαρίσας	τὰς	καρδίας	αὐτῶν.
having cleansed	the	hearts	of them

CLOSE ENGLISH

and made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

FLUENT ENGLISH

He made no distinction between us and them. He purified their hearts through faith.

Acts 15:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

νῦν	οὖν	τί	πειράζετε	τὸν	θεόν,	ἐπιθεῖναι	ζυγὸν	ἐπὶ	τὸν
now	therefore	why	do you test	[article]	God	to put	a yoke	upon	the

τράχηλον	τῶν	μαθητῶν	ὃν	οὔτε	οἱ	πατέρες	ἡμῶν	οὔτε	ἡμεῖς
neck	of the	disciples	which	neither	the	fathers	of us	nor	we

ἰσχύσαμεν	βαστάσαι;
were able	to bear

CLOSE ENGLISH

Now therefore why do you test God by putting on the disciples’ necks a yoke that neither our fathers nor we were able to bear?

FLUENT ENGLISH

Why, then, are you testing God by placing a yoke on the disciples’ necks that neither our ancestors nor we have been able to carry?

Acts 15:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	διὰ	τῆς	χάριτος	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	πιστεύομεν	σωθῆναι	καθ’
but	through	the	grace	of the	Lord	Jesus	we believe	to be saved	in

ὃν	τρόπον	κἀκεῖνοι.
which	way	they also

CLOSE ENGLISH

Rather, we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they are.’

FLUENT ENGLISH

We believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are.’

SECTION NOTES

Peter appeals to the earlier Gentile reception of the Spirit in chapters 10-11. The heart-knowing God and cleansing by faith are retained. No distinction refers to God’s reception of the two groups in this argument.

The yoke expresses the burden being proposed for the Gentile disciples. Peter says we are saved in the same way as they are, not the reverse order. The text does not add Christ after Lord Jesus in verse 11.

VIII-ACT-015 / Acts 15:12-18

James and the words of the prophets

Acts 15:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐσίγησεν	δὲ	πᾶν	τὸ	πλῆθος,	καὶ	ἤκουον	Βαρναβᾶ	καὶ	Παύλου
became silent	and	all	the	assembly	and	they listened	to Barnabas	and	Paul

ἐξηγουμένων	ὅσα	ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	σημεῖα	καὶ	τέρατα	ἐν	τοῖς
recounting	all that	had done	[article]	God	signs	and	wonders	among	the

ἔθνεσιν	δι’	αὐτῶν.
nations	through	them

CLOSE ENGLISH

The whole assembly became silent and listened to Barnabas and Paul recounting all the signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

FLUENT ENGLISH

The whole gathering fell silent as Barnabas and Paul described the signs and wonders God had done through them among the Gentiles.

Acts 15:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μετὰ	δὲ	τὸ	σιγῆσαι	αὐτοὺς	ἀπεκρίθη	Ἰάκωβος	λέγων·	Ἄνδρες
after	and	the	to become silent	they	answered	James	saying	men

ἀδελφοί,	ἀκούσατέ	μου.
brothers	listen	to me

CLOSE ENGLISH

After they became silent, James answered, saying, ‘Brothers, listen to me.

FLUENT ENGLISH

When they finished speaking, James said, ‘Brothers, listen to me.

Acts 15:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Συμεὼν	ἐξηγήσατο	καθὼς	πρῶτον	ὁ	θεὸς	ἐπεσκέψατο	λαβεῖν	ἐξ
Simeon	has recounted	how	first	[article]	God	visited	to take	from

ἐθνῶν	λαὸν	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ.
nations	a people	for the	name	of him

CLOSE ENGLISH

Simeon has described how God first visited the Gentiles to take from them a people for his name.

FLUENT ENGLISH

Simeon has described how God first turned his attention to the Gentiles, taking from them a people for himself.

Acts 15:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τούτῳ	συμφωνοῦσιν	οἱ	λόγοι	τῶν	προφητῶν,	καθὼς	γέγραπται·
and	with this	agree	the	words	of the	prophets	as	it is written

CLOSE ENGLISH

With this the words of the prophets agree, as it is written:

FLUENT ENGLISH

The words of the prophets agree with this, as scripture says:

Acts 15:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	ταῦτα	ἀναστρέψω	καὶ	ἀνοικοδομήσω	τὴν	σκηνὴν	Δαυὶδ	τὴν
after	these things	I will return	and	I will rebuild	the	tent	of David	the one

πεπτωκυῖαν	καὶ	τὰ	κατεσκαμμένα	αὐτῆς	ἀνοικοδομήσω	καὶ	ἀνορθώσω
having fallen	and	the	ruined parts	of it	I will rebuild	and	I will restore

αὐτήν,
it

CLOSE ENGLISH

“After these things I will return and rebuild David’s fallen tent. I will rebuild its ruins and restore it,

FLUENT ENGLISH

“After this I will return and rebuild David’s fallen tent. I will rebuild its ruins and set it up again,

Acts 15:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅπως	ἂν	ἐκζητήσωσιν	οἱ	κατάλοιποι	τῶν	ἀνθρώπων	τὸν	κύριον,
so that	[potential]	may seek	the	rest	of	humanity	the	Lord

καὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἐφ’	οὓς	ἐπικέκληται	τὸ	ὄνομά	μου	ἐπ’	αὐτούς,
and	all	the	nations	over	whom	has been called	the	name	of me	over	them

λέγει	κύριος	ποιῶν	ταῦτα
says	the Lord	making	these things

CLOSE ENGLISH

so that the rest of humanity may seek the Lord, and all the nations over whom my name has been called, says the Lord, who makes these things

FLUENT ENGLISH

so that the rest of humanity may seek the Lord, and all the nations who bear my name, says the Lord, who has made these things

Acts 15:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γνωστὰ	ἀπ’	αἰῶνος.
known	from	ancient time

CLOSE ENGLISH

known from ancient times.”

FLUENT ENGLISH

known from long ago.”

SECTION NOTES

James responds after Barnabas and Paul. Simeon is the form of Simon’s name used here for Peter; it is not silently replaced by the spelling of the name in earlier chapters.

The quotation draws on Amos 9:11-12 in Greek, including the rest of humanity seeking the Lord and nations bearing God’s name. It is translated as quoted in Acts, without replacing it with the different Hebrew wording about possessing Edom. David’s fallen tent remains as a restoration image.

The adopted verse 18 consists only of known from ancient times and continues the preceding sentence. Here makes these things known is the chosen construction. No longer sentence about all God’s works is inserted from another textual tradition.

VIII-ACT-015 / Acts 15:19-21

James proposes a letter

Acts 15:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὸ	ἐγὼ	κρίνω	μὴ	παρενοχλεῖν	τοῖς	ἀπὸ	τῶν	ἐθνῶν	ἐπιστρέφουσιν
therefore	I	judge	not	to trouble	those	from	the	nations	turning

ἐπὶ	τὸν	θεόν,
to	[article]	God

CLOSE ENGLISH

Therefore I judge that we should not trouble those from the Gentiles who are turning to God,

FLUENT ENGLISH

My judgment is that we should not make things difficult for Gentiles who are turning to God.

Acts 15:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	ἐπιστεῖλαι	αὐτοῖς	τοῦ	ἀπέχεσθαι	τῶν	ἀλισγημάτων	τῶν	εἰδώλων
but	to write	to them	[to]	to abstain	from the	pollutions	of the	idols

καὶ	τῆς	πορνείας	καὶ	τοῦ	πνικτοῦ	καὶ	τοῦ	αἵματος·
and	the	sexual immorality	and	the	strangled thing	and	the	blood

CLOSE ENGLISH

but write to them to abstain from the pollution of idols, sexual immorality, what has been strangled, and blood.

FLUENT ENGLISH

We should write and tell them to abstain from food polluted by idols, sexual immorality, meat from strangled animals, and blood.

Acts 15:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μωϋσῆς	γὰρ	ἐκ	γενεῶν	ἀρχαίων	κατὰ	πόλιν	τοὺς	κηρύσσοντας
Moses	for	from	generations	ancient	in each	city	those	proclaiming

αὐτὸν	ἔχει	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	κατὰ	πᾶν	σάββατον	ἀναγινωσκόμενος.
him	has	in	the	synagogues	every	each	Sabbath	being read

CLOSE ENGLISH

For from ancient generations Moses has had those who proclaim him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.’

FLUENT ENGLISH

For generations Moses has been proclaimed in every city and read in the synagogues every Sabbath.’

SECTION NOTES

The four items are retained in their order here: idol pollution, sexual immorality, what is strangled, and blood. Fluent English interprets the food references in context. Sexual immorality is kept broad; interpretations restricting it to particular prohibited marriages are not imposed in the translation.

Moses is read means his writings are read. The concluding reason refers to the long-standing public reading in synagogues. The verse does not itself spell out a program of future requirements for Gentile believers.

VIII-ACT-015 / Acts 15:22-27

Chosen messengers and the letter

Acts 15:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τότε	ἔδοξε	τοῖς	ἀποστόλοις	καὶ	τοῖς	πρεσβυτέροις	σὺν	ὅλῃ	τῇ
then	it seemed good	to the	apostles	and	the	elders	with	all	the

ἐκκλησίᾳ	ἐκλεξαμένους	ἄνδρας	ἐξ	αὐτῶν	πέμψαι	εἰς	Ἀντιόχειαν	σὺν
church	having chosen	men	from	them	to send	to	Antioch	with

τῷ	Παύλῳ	καὶ	Βαρναβᾷ,	Ἰούδαν	τὸν	καλούμενον	Βαρσαββᾶν	καὶ
[article]	Paul	and	Barnabas	Judas	the one	called	Barsabbas	and

Σιλᾶν,	ἄνδρας	ἡγουμένους	ἐν	τοῖς	ἀδελφοῖς,
Silas	men	leading	among	the	brothers

CLOSE ENGLISH

Then it seemed good to the apostles and elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas and Silas, leading men among the brothers.

FLUENT ENGLISH

The apostles and elders, together with the whole church, decided to choose men from among them to go to Antioch with Paul and Barnabas. They chose Judas Barsabbas and Silas, leaders among the believers.

Acts 15:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γράψαντες	διὰ	χειρὸς	αὐτῶν·	Οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι
having written	through	the hand	of them	the	apostles	and	the	elders

ἀδελφοὶ	τοῖς	κατὰ	τὴν	Ἀντιόχειαν	καὶ	Συρίαν	καὶ	Κιλικίαν	ἀδελφοῖς
brothers	to the	in	[article]	Antioch	and	Syria	and	Cilicia	brothers

τοῖς	ἐξ	ἐθνῶν	χαίρειν.
those	from	nations	greetings

CLOSE ENGLISH

They wrote through their hand: ‘The apostles and elders, your brothers, to the brothers from the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia: greetings.

FLUENT ENGLISH

They sent this letter with them: ‘From the apostles and elders, your brothers, to the Gentile believers in Antioch, Syria, and Cilicia. Greetings.

Acts 15:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπειδὴ	ἠκούσαμεν	ὅτι	τινὲς	ἐξ	ἡμῶν	ἐξελθόντες	ἐτάραξαν	ὑμᾶς
since	we heard	that	some	from	us	having gone out	troubled	you

λόγοις	ἀνασκευάζοντες	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν	οἷς	οὐ	διεστειλάμεθα,
with words	unsettling	the	souls	of you	to whom	not	we gave instructions

CLOSE ENGLISH

Since we have heard that some who went out from us troubled you with their words, unsettling your souls, although we gave them no instructions,

FLUENT ENGLISH

We have heard that some men from among us disturbed you with their words and unsettled your minds. We had given them no such instructions.

Acts 15:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔδοξεν	ἡμῖν	γενομένοις	ὁμοθυμαδὸν	ἐκλεξαμένοις	ἄνδρας	πέμψαι
it seemed good	to us	having become	of one accord	having chosen	men	to send

πρὸς	ὑμᾶς	σὺν	τοῖς	ἀγαπητοῖς	ἡμῶν	Βαρναβᾷ	καὶ	Παύλῳ,
to	you	with	the	beloved	of us	Barnabas	and	Paul

CLOSE ENGLISH

it seemed good to us, having come to one accord, to choose men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,

FLUENT ENGLISH

We have therefore agreed to choose men and send them to you with our dear Barnabas and Paul,

Acts 15:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνθρώποις	παραδεδωκόσι	τὰς	ψυχὰς	αὐτῶν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ
men	having handed over	the	lives	of them	for	the	name	of the

κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
Lord	of us	Jesus	Christ

CLOSE ENGLISH

men who have handed over their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

FLUENT ENGLISH

men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Acts 15:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπεστάλκαμεν	οὖν	Ἰούδαν	καὶ	Σιλᾶν,	καὶ	αὐτοὺς	διὰ	λόγου
we have sent	therefore	Judas	and	Silas	also	themselves	by	word

ἀπαγγέλλοντας	τὰ	αὐτά.
reporting	the	same things

CLOSE ENGLISH

We have therefore sent Judas and Silas, who will themselves report the same things by word of mouth.

FLUENT ENGLISH

We are sending Judas and Silas to confirm this to you in person.

SECTION NOTES

The apostles and elders act with the whole church. Judas Barsabbas and Silas are leaders chosen from the community. Through their hand is expressed as sending the letter with them in fluent English; the narrative does not name the person who physically wrote it.

In verse 23 brothers stands in apposition to apostles and elders in the adopted text. The greeting is rendered your brothers, not a separate third group of senders added by another conjunction. The letter says the unsettling teachers had received no instructions from its senders.

Handed over their lives is rendered risked their lives in the context of Barnabas and Paul. The written message is accompanied by the same report delivered orally by Judas and Silas.

VIII-ACT-015 / Acts 15:28-29

The letter’s requirements

Acts 15:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔδοξεν	γὰρ	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἁγίῳ	καὶ	ἡμῖν	μηδὲν	πλέον
it seemed good	for	to the	Spirit	the	Holy	and	to us	nothing	more

ἐπιτίθεσθαι	ὑμῖν	βάρος	πλὴν	τούτων	τῶν	ἐπάναγκες,
to lay upon	you	a burden	except	these	the	necessary things

CLOSE ENGLISH

For it seemed good to the Holy Spirit and to us to lay no further burden upon you except these necessary things:

FLUENT ENGLISH

The Holy Spirit and we have decided to place no burden on you beyond these essential requirements:

Acts 15:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπέχεσθαι	εἰδωλοθύτων	καὶ	αἵματος	καὶ	πνικτῶν	καὶ
to abstain	from food sacrificed to idols	and	blood	and	strangled things	and

πορνείας·	ἐξ	ὧν	διατηροῦντες	ἑαυτοὺς	εὖ	πράξετε.	ἔρρωσθε.
sexual immorality	from	which	keeping	yourselves	well	you will do	farewell

CLOSE ENGLISH

to abstain from food sacrificed to idols, blood, things strangled, and sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.’

FLUENT ENGLISH

abstain from food sacrificed to idols, blood, meat from strangled animals, and sexual immorality. You will do well to keep away from these things. Farewell.’

SECTION NOTES

The decision is attributed jointly to the Holy Spirit and the senders. The four items recur, with a different order from verse 20: idol food, blood, strangled things, and sexual immorality. Their order is not standardized across the two passages.

Farewell is a conventional letter ending. The translation does not append an additional rule from another form of the decree or turn these instructions into a modern application ruling.

VIII-ACT-015 / Acts 15:30-35

The letter brings encouragement

Acts 15:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	μὲν	οὖν	ἀπολυθέντες	κατῆλθον	εἰς	Ἀντιόχειαν,	καὶ
they	indeed	therefore	having been sent off	went down	to	Antioch	and

συναγαγόντες	τὸ	πλῆθος	ἐπέδωκαν	τὴν	ἐπιστολήν·
having gathered	the	assembly	they delivered	the	letter

CLOSE ENGLISH

So, being sent off, they went down to Antioch, gathered the assembly, and delivered the letter.

FLUENT ENGLISH

The messengers went down to Antioch, gathered the community, and delivered the letter.

Acts 15:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναγνόντες	δὲ	ἐχάρησαν	ἐπὶ	τῇ	παρακλήσει.
having read	and	they rejoiced	at	the	encouragement

CLOSE ENGLISH

When they read it, they rejoiced at its encouragement.

FLUENT ENGLISH

The people read it and rejoiced at its encouraging message.

Acts 15:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰούδας	τε	καὶ	Σιλᾶς,	καὶ	αὐτοὶ	προφῆται	ὄντες,	διὰ	λόγου	πολλοῦ
Judas	and	and	Silas	also	themselves	prophets	being	with	words	many

παρεκάλεσαν	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	ἐπεστήριξαν·
encouraged	the	brothers	and	strengthened

CLOSE ENGLISH

Judas and Silas, themselves also prophets, encouraged and strengthened the brothers with many words.

FLUENT ENGLISH

Judas and Silas, who were prophets themselves, spoke at length to encourage and strengthen the believers.

Acts 15:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ποιήσαντες	δὲ	χρόνον	ἀπελύθησαν	μετ’	εἰρήνης	ἀπὸ	τῶν	ἀδελφῶν
having spent	and	time	they were sent off	with	peace	by	the	brothers

πρὸς	τοὺς	ἀποστείλαντας	αὐτούς.
to	those	having sent	them

CLOSE ENGLISH

After spending some time there, they were sent off in peace by the brothers to those who had sent them.

FLUENT ENGLISH

After they had stayed for a while, the believers sent them back in peace to those who had sent them.

Acts 15:34 / TEXTUAL STATUS

Absent from the adopted SBLGNT main text. This numbered position is retained as a textual-status notice; no Greek or English translation is supplied.

Acts 15:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Παῦλος	δὲ	καὶ	Βαρναβᾶς	διέτριβον	ἐν	Ἀντιοχείᾳ	διδάσκοντες	καὶ
Paul	but	and	Barnabas	remained	in	Antioch	teaching	and

εὐαγγελιζόμενοι	μετὰ	καὶ	ἑτέρων	πολλῶν	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου.
proclaiming good news	with	also	others	many	the	word	of the	Lord

CLOSE ENGLISH

But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and proclaiming the word of the Lord with many others also.

FLUENT ENGLISH

Paul and Barnabas stayed in Antioch, where they and many others taught and proclaimed the Lord’s message.

SECTION NOTES

The community’s joy answers the earlier disturbance. Judas and Silas are both prophets and encourage the believers before being sent back in peace.

Acts 15:34 is absent from the adopted main text and appears only as a status notice. No sentence about Silas deciding to remain is supplied. His later presence with Paul in verse 40 is left as the narrative presents it; an unreported journey or decision is not invented.

VIII-ACT-015 / Acts 15:36-41

Paul and Barnabas part company

Acts 15:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	δέ	τινας	ἡμέρας	εἶπεν	πρὸς	Βαρναβᾶν	Παῦλος·	Ἐπιστρέψαντες
after	and	some	days	said	to	Barnabas	Paul	having returned

δὴ	ἐπισκεψώμεθα	τοὺς	ἀδελφοὺς	κατὰ	πόλιν	πᾶσαν	ἐν	αἷς
now	let us visit	the	brothers	in	city	every	in	which

κατηγγείλαμεν	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου,	πῶς	ἔχουσιν.
we proclaimed	the	word	of the	Lord	how	they are

CLOSE ENGLISH

After some days Paul said to Barnabas, ‘Let us return and visit the brothers in every city where we proclaimed the word of the Lord, to see how they are.’

FLUENT ENGLISH

Some time later Paul said to Barnabas, ‘Let’s go back and visit the believers in every city where we proclaimed the Lord’s message, and see how they are doing.’

Acts 15:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Βαρναβᾶς	δὲ	ἐβούλετο	συμπαραλαβεῖν	καὶ	τὸν	Ἰωάννην	τὸν
Barnabas	but	wanted	to take along	also	[article]	John	the one

καλούμενον	Μᾶρκον·
called	Mark

CLOSE ENGLISH

Barnabas wanted to take along John, also called Mark.

FLUENT ENGLISH

Barnabas wanted to take John Mark with them.

Acts 15:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Παῦλος	δὲ	ἠξίου,	τὸν	ἀποστάντα	ἀπ’	αὐτῶν	ἀπὸ	Παμφυλίας	καὶ
Paul	but	thought it right	the one	having left	from	them	from	Pamphylia	and

μὴ	συνελθόντα	αὐτοῖς	εἰς	τὸ	ἔργον,	μὴ	συμπαραλαμβάνειν	τοῦτον.
not	having gone with	them	to	the	work	not	to take along	this one

CLOSE ENGLISH

But Paul thought it right not to take along the one who had left them in Pamphylia and had not gone with them to the work.

FLUENT ENGLISH

Paul did not think they should take someone who had left them in Pamphylia and had not continued in the work with them.

Acts 15:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	παροξυσμὸς	ὥστε	ἀποχωρισθῆναι	αὐτοὺς	ἀπ’	ἀλλήλων,
there arose	and	a sharp disagreement	so that	to separate	they	from	one another

τόν	τε	Βαρναβᾶν	παραλαβόντα	τὸν	Μᾶρκον	ἐκπλεῦσαι	εἰς	Κύπρον,
[article]	and	Barnabas	having taken	[article]	Mark	to sail away	to	Cyprus

CLOSE ENGLISH

A sharp disagreement arose, so that they separated from each other. Barnabas took Mark and sailed to Cyprus,

FLUENT ENGLISH

Their disagreement became so sharp that they parted company. Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.

Acts 15:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Παῦλος	δὲ	ἐπιλεξάμενος	Σιλᾶν	ἐξῆλθεν	παραδοθεὶς	τῇ	χάριτι	τοῦ
Paul	but	having chosen	Silas	went out	having been entrusted	to the	grace	of the

κυρίου	ὑπὸ	τῶν	ἀδελφῶν,
Lord	by	the	brothers

CLOSE ENGLISH

but Paul chose Silas and departed, entrusted by the brothers to the grace of the Lord.

FLUENT ENGLISH

Paul chose Silas and left after the believers entrusted him to the Lord’s grace.

Acts 15:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διήρχετο	δὲ	τὴν	Συρίαν	καὶ	τὴν	Κιλικίαν	ἐπιστηρίζων	τὰς
he passed through	and	[article]	Syria	and	[article]	Cilicia	strengthening	the

ἐκκλησίας.
churches

CLOSE ENGLISH

He passed through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

FLUENT ENGLISH

He traveled through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

SECTION NOTES

Barnabas wants John Mark to come; Paul objects because of the departure from Pamphylia recorded in 13:13. The strong disagreement and separation are both retained. The text does not assign blame to one side or narrate a reconciliation at this point.

Barnabas and Mark sail to Cyprus; Paul chooses Silas and travels through Syria and Cilicia. The adopted text says grace of the Lord in verse 40. The brothers’ commendation of Paul is reported without inventing a corresponding rejection of Barnabas.

VIII-ACT-016 / Acts 16:1-40

The journey to Macedonia and Philippi

Timothy joins the travelers

Acts 16:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Κατήντησεν	δὲ	καὶ	εἰς	Δέρβην	καὶ	εἰς	Λύστραν.	καὶ	ἰδοὺ	μαθητής
he arrived	and	also	at	Derbe	and	at	Lystra	and	look	a disciple

τις	ἦν	ἐκεῖ	ὀνόματι	Τιμόθεος,	υἱὸς	γυναικὸς	Ἰουδαίας	πιστῆς,
certain	was	there	by name	Timothy	son	of a woman	Jewish	believing

πατρὸς	δὲ	Ἕλληνος,
of a father	but	Greek

CLOSE ENGLISH

He came also to Derbe and Lystra. There was a disciple there named Timothy, the son of a believing Jewish woman and a Greek father.

FLUENT ENGLISH

Paul came to Derbe and Lystra. A disciple named Timothy lived there. His mother was a Jewish believer, and his father was Greek.

Acts 16:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ἐμαρτυρεῖτο	ὑπὸ	τῶν	ἐν	Λύστροις	καὶ	Ἰκονίῳ	ἀδελφῶν·
who	was well attested	by	the	in	Lystra	and	Iconium	brothers

CLOSE ENGLISH

He was well spoken of by the brothers in Lystra and Iconium.

FLUENT ENGLISH

The believers in Lystra and Iconium spoke well of him.

Acts 16:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτον	ἠθέλησεν	ὁ	Παῦλος	σὺν	αὐτῷ	ἐξελθεῖν,	καὶ	λαβὼν
this one	wanted	[article]	Paul	with	him	to go out	and	having taken

περιέτεμεν	αὐτὸν	διὰ	τοὺς	Ἰουδαίους	τοὺς	ὄντας	ἐν	τοῖς	τόποις
he circumcised	him	because of	the	Jews	the ones	being	in	the	places

ἐκείνοις,	ᾔδεισαν	γὰρ	ἅπαντες	ὅτι	Ἕλλην	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ	ὑπῆρχεν.
those	they knew	for	all	that	Greek	the	father	of him	was

CLOSE ENGLISH

Paul wanted him to go with him, and took him and circumcised him because of the Jews in those places, for they all knew that his father was Greek.

FLUENT ENGLISH

Paul wanted Timothy to travel with him. He had him circumcised because of the Jews in that region, who all knew that Timothy’s father was Greek.

Acts 16:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	διεπορεύοντο	τὰς	πόλεις,	παρεδίδοσαν	αὐτοῖς	φυλάσσειν	τὰ
as	and	they traveled through	the	cities	they handed over	to them	to keep	the

δόγματα	τὰ	κεκριμένα	ὑπὸ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	πρεσβυτέρων
decisions	the ones	having been decided	by	the	apostles	and	elders

τῶν	ἐν	Ἰεροσολύμοις.
those	in	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

As they traveled through the cities, they delivered for them to keep the decisions reached by the apostles and elders in Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

As they traveled from city to city, they passed on the decisions made by the apostles and elders in Jerusalem for the believers to observe.

Acts 16:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αἱ	μὲν	οὖν	ἐκκλησίαι	ἐστερεοῦντο	τῇ	πίστει	καὶ	ἐπερίσσευον
the	indeed	therefore	churches	were strengthened	in the	faith	and	grew

τῷ	ἀριθμῷ	καθ’	ἡμέραν.
in the	number	each	day

CLOSE ENGLISH

So the churches were strengthened in the faith and increased in number each day.

FLUENT ENGLISH

The churches grew stronger in faith and increased in number every day.

SECTION NOTES

Timothy’s mother is a Jewish believer and his father is Greek. Paul’s circumcising him is explained by the local Jewish community’s knowledge of his father. The narrative places this action alongside delivery of the Jerusalem decisions; it is not rewritten as a new universal condition of salvation.

VIII-ACT-016 / Acts 16:6-10

The vision and the journey west

Acts 16:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Διῆλθον	δὲ	τὴν	Φρυγίαν	καὶ	Γαλατικὴν	χώραν,	κωλυθέντες
they passed through	and	the	Phrygian	and	Galatian	region	having been prevented

ὑπὸ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	λαλῆσαι	τὸν	λόγον	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ,
by	the	Holy	Spirit	to speak	the	word	in	[article]	Asia

CLOSE ENGLISH

They passed through the Phrygian and Galatian region, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the word in Asia.

FLUENT ENGLISH

They traveled through the region of Phrygia and Galatia, because the Holy Spirit had prevented them from preaching the message in Asia.

Acts 16:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐλθόντες	δὲ	κατὰ	τὴν	Μυσίαν	ἐπείραζον	εἰς	τὴν	Βιθυνίαν
having come	and	near	[article]	Mysia	they attempted	to	[article]	Bithynia

πορευθῆναι	καὶ	οὐκ	εἴασεν	αὐτοὺς	τὸ	πνεῦμα	Ἰησοῦ·
to go	and	not	allowed	them	the	Spirit	of Jesus

CLOSE ENGLISH

When they came near Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them.

FLUENT ENGLISH

When they reached the border of Mysia, they tried to enter Bithynia, but the Spirit of Jesus did not permit it.

Acts 16:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παρελθόντες	δὲ	τὴν	Μυσίαν	κατέβησαν	εἰς	Τρῳάδα.
having passed by	and	[article]	Mysia	they went down	to	Troas

CLOSE ENGLISH

Passing by Mysia, they went down to Troas.

FLUENT ENGLISH

So they passed by Mysia and went down to Troas.

Acts 16:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὅραμα	διὰ	νυκτὸς	τῷ	Παύλῳ	ὤφθη,	ἀνὴρ	Μακεδών	τις	ἦν
and	a vision	during	the night	to	Paul	appeared	a man	Macedonian	certain	was

ἑστὼς	καὶ	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ	λέγων·	Διαβὰς	εἰς	Μακεδονίαν
standing	and	urging	him	and	saying	having crossed	into	Macedonia

βοήθησον	ἡμῖν.
help	us

CLOSE ENGLISH

A vision appeared to Paul during the night: a Macedonian man stood urging him, ‘Cross over into Macedonia and help us.’

FLUENT ENGLISH

During the night Paul had a vision of a man from Macedonia standing before him and pleading, ‘Come over to Macedonia and help us.’

Acts 16:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	τὸ	ὅραμα	εἶδεν,	εὐθέως	ἐζητήσαμεν	ἐξελθεῖν	εἰς	Μακεδονίαν,
when	and	the	vision	he saw	immediately	we sought	to go out	to	Macedonia

συμβιβάζοντες	ὅτι	προσκέκληται	ἡμᾶς	ὁ	θεὸς	εὐαγγελίσασθαι	αὐτούς.
concluding	that	has called	us	[article]	God	to proclaim good news	to them

CLOSE ENGLISH

When he saw the vision, we immediately sought to leave for Macedonia, concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

FLUENT ENGLISH

After Paul saw the vision, we immediately tried to leave for Macedonia. We concluded that God had called us to bring them the good news.

SECTION NOTES

The geography is expressed without settling every debate over the extent of the Phrygian and Galatian region. Asia here names a Roman province, not the whole modern continent. The Spirit’s means of preventing the journey is not specified.

The source says Spirit of Jesus in verse 7. In verse 10 the narration changes from they to we, and that change is preserved. No speaker is named as Luke in the translation. The group’s conclusion follows Paul’s vision.

VIII-ACT-016 / Acts 16:11-15

Lydia and her household

Acts 16:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀναχθέντες	οὖν	ἀπὸ	Τρῳάδος	εὐθυδρομήσαμεν	εἰς	Σαμοθρᾴκην,	τῇ
having set sail	therefore	from	Troas	we sailed straight	to	Samothrace	on the

δὲ	ἐπιούσῃ	εἰς	Νέαν	Πόλιν,
and	following day	to	Nea	Polis

CLOSE ENGLISH

Setting sail from Troas, we sailed straight to Samothrace and the next day to Neapolis,

FLUENT ENGLISH

We sailed from Troas straight to Samothrace, and the following day reached Neapolis.

Acts 16:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖθεν	εἰς	Φιλίππους,	ἥτις	ἐστὶν	πρώτη	τῆς	μερίδος	Μακεδονίας
and from there	to	Philippi	which	is	leading	of the	district	of Macedonia

πόλις,	κολωνία.	ἦμεν	δὲ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	πόλει	διατρίβοντες	ἡμέρας
a city	a colony	we were	and	in	this	the	city	staying	days

τινάς.
some

CLOSE ENGLISH

and from there to Philippi, a leading city of the district of Macedonia, a colony. We stayed in that city for some days.

FLUENT ENGLISH

From there we went to Philippi, a leading city in that district of Macedonia and a Roman colony. We stayed there for several days.

Acts 16:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	τε	ἡμέρᾳ	τῶν	σαββάτων	ἐξήλθομεν	ἔξω	τῆς	πύλης	παρὰ
on the	and	day	of the	Sabbath	we went out	outside	the	gate	beside

ποταμὸν	οὗ	ἐνομίζομεν	προσευχὴν	εἶναι,	καὶ	καθίσαντες	ἐλαλοῦμεν
a river	where	we supposed	a place of prayer	to be	and	having sat down	we spoke

ταῖς	συνελθούσαις	γυναιξίν.
to the	having gathered	women

CLOSE ENGLISH

On the Sabbath day we went outside the gate beside a river, where we supposed there was a place of prayer. We sat down and spoke to the women who had gathered.

FLUENT ENGLISH

On the Sabbath we went outside the city gate to the riverside, where we expected to find a place of prayer. We sat down and spoke with the women gathered there.

Acts 16:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καί	τις	γυνὴ	ὀνόματι	Λυδία,	πορφυρόπωλις	πόλεως	Θυατείρων
and	a certain	woman	by name	Lydia	a seller of purple goods	from the city	of Thyatira

σεβομένη	τὸν	θεόν,	ἤκουεν,	ἧς	ὁ	κύριος	διήνοιξεν	τὴν	καρδίαν
worshiping	[article]	God	was listening	whose	the	Lord	opened	the	heart

προσέχειν	τοῖς	λαλουμένοις	ὑπὸ	τοῦ	Παύλου.
to attend	to the things	being spoken	by	[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

A woman named Lydia, a seller of purple goods from the city of Thyatira who worshiped God, was listening. The Lord opened her heart to attend to what Paul was saying.

FLUENT ENGLISH

One of the listeners was Lydia, a dealer in purple goods from Thyatira who worshiped God. The Lord opened her heart to respond to Paul’s message.

Acts 16:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἐβαπτίσθη	καὶ	ὁ	οἶκος	αὐτῆς,	παρεκάλεσεν	λέγουσα·	Εἰ
when	and	she was baptized	and	the	household	of her	she urged	saying	if

κεκρίκατέ	με	πιστὴν	τῷ	κυρίῳ	εἶναι,	εἰσελθόντες	εἰς	τὸν	οἶκόν
you have judged	me	faithful	to the	Lord	to be	having entered	into	the	house

μου	μένετε·	καὶ	παρεβιάσατο	ἡμᾶς.
of me	stay	and	she prevailed upon	us

CLOSE ENGLISH

When she and her household were baptized, she urged us, ‘If you have judged me faithful to the Lord, come into my house and stay.’ And she prevailed upon us.

FLUENT ENGLISH

After she and her household were baptized, she invited us: ‘If you consider me a believer in the Lord, come and stay at my house.’ She persuaded us to accept.

SECTION NOTES

The adopted description calls Philippi a leading city of the Macedonian district and a colony. It is not silently replaced by the different first-district reading or expanded into a claim that Philippi was the provincial capital.

The travelers suppose or expect a place of prayer beside the river. Lydia sells purple goods; neither a specific dye source nor an exact level of wealth is supplied. The Lord opens her heart, and her household is baptized. Household membership and ages are not given.

Faithful to the Lord in verse 15 can also express being a believer in the Lord, the fluent choice here. Lydia’s invitation becomes persistent persuasion, followed by the travelers’ acceptance.

VIII-ACT-016 / Acts 16:16-18

The slave girl and the spirit

Acts 16:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	πορευομένων	ἡμῶν	εἰς	τὴν	προσευχὴν	παιδίσκην	τινὰ
it happened	and	as were going	we	to	the	place of prayer	a slave girl	certain

ἔχουσαν	πνεῦμα	πύθωνα	ὑπαντῆσαι	ἡμῖν,	ἥτις	ἐργασίαν	πολλὴν	παρεῖχεν
having	a spirit	Python	to meet	us	who	profit	much	provided

τοῖς	κυρίοις	αὐτῆς	μαντευομένη·
to the	owners	of her	by divining

CLOSE ENGLISH

As we were going to the place of prayer, a slave girl with a spirit of divination met us. She brought her owners much profit by telling fortunes.

FLUENT ENGLISH

On our way to the place of prayer, we met a slave girl who had a spirit that enabled her to tell fortunes. She made a great deal of money for her owners.

Acts 16:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αὕτη	κατακολουθοῦσα	τῷ	Παύλῳ	καὶ	ἡμῖν	ἔκραζεν	λέγουσα·	Οὗτοι
she	following closely	[article]	Paul	and	us	cried out	saying	these

οἱ	ἄνθρωποι	δοῦλοι	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ὑψίστου	εἰσίν,	οἵτινες
the	people	slaves	of	God	the	Most High	are	who

καταγγέλλουσιν	ὑμῖν	ὁδὸν	σωτηρίας.
proclaim	to you	a way	of salvation

CLOSE ENGLISH

She followed Paul and us, crying out, ‘These people are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation.’

FLUENT ENGLISH

She followed Paul and us, shouting, ‘These men serve the Most High God and announce to you the way of salvation.’

Acts 16:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	δὲ	ἐποίει	ἐπὶ	πολλὰς	ἡμέρας.	διαπονηθεὶς	δὲ	Παῦλος
this	and	she did	for	many	days	having become greatly annoyed	and	Paul

καὶ	ἐπιστρέψας	τῷ	πνεύματι	εἶπεν·	Παραγγέλλω	σοι	ἐν	ὀνόματι
and	having turned	to the	spirit	said	I command	you	in	the name

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐξελθεῖν	ἀπ’	αὐτῆς·	καὶ	ἐξῆλθεν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ.
of Jesus	Christ	to come out	from	her	and	it came out	in that very	the	hour

CLOSE ENGLISH

She did this for many days. Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, ‘I command you in the name of Jesus Christ to come out of her.’ It came out that very hour.

FLUENT ENGLISH

She kept doing this for days. Finally Paul became deeply annoyed. He turned and said to the spirit, ‘In the name of Jesus Christ, I command you to come out of her.’ It left her at once.

SECTION NOTES

The Greek names a Python spirit, a term associated with divination; the continuous English layers state the function rather than implying a modern snake. She is enslaved and her owners profit from her activity. Their number or personal relationship is not specified.

The girl’s statement is quoted as her speech. The Greek phrase way of salvation has no article; close English uses a way and fluent English the way in context. The missing article alone cannot settle its definiteness. Paul’s strong annoyance and the command in Jesus Christ’s name are retained.

VIII-ACT-016 / Acts 16:19-24

Accusation and imprisonment

Acts 16:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰδόντες	δὲ	οἱ	κύριοι	αὐτῆς	ὅτι	ἐξῆλθεν	ἡ	ἐλπὶς	τῆς	ἐργασίας
having seen	but	the	owners	of her	that	went away	the	hope	of the	profit

αὐτῶν	ἐπιλαβόμενοι	τὸν	Παῦλον	καὶ	τὸν	Σιλᾶν	εἵλκυσαν	εἰς	τὴν
of them	having seized	[article]	Paul	and	[article]	Silas	they dragged	into	the

ἀγορὰν	ἐπὶ	τοὺς	ἄρχοντας,
marketplace	before	the	rulers

CLOSE ENGLISH

When her owners saw that their hope of profit had gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers.

FLUENT ENGLISH

Her owners saw that their hope of making money was gone. They seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities.

Acts 16:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	προσαγαγόντες	αὐτοὺς	τοῖς	στρατηγοῖς	εἶπαν·	Οὗτοι	οἱ	ἄνθρωποι
and	having brought	them	to the	magistrates	they said	these	the	men

ἐκταράσσουσιν	ἡμῶν	τὴν	πόλιν	Ἰουδαῖοι	ὑπάρχοντες,
are disturbing	of us	the	city	Jews	being

CLOSE ENGLISH

Bringing them before the magistrates, they said, ‘These men are throwing our city into confusion, being Jews,

FLUENT ENGLISH

They brought them to the magistrates and said, ‘These men are Jews, and they are causing trouble in our city.

Acts 16:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	καταγγέλλουσιν	ἔθη	ἃ	οὐκ	ἔξεστιν	ἡμῖν	παραδέχεσθαι	οὐδὲ
and	they proclaim	customs	which	not	it is lawful	for us	to accept	nor

ποιεῖν	Ῥωμαίοις	οὖσιν.
to practice	Romans	being

CLOSE ENGLISH

and advocate customs that it is not lawful for us as Romans to accept or practice.’

FLUENT ENGLISH

They advocate customs that we Romans are not allowed to accept or practice.’

Acts 16:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	συνεπέστη	ὁ	ὄχλος	κατ’	αὐτῶν,	καὶ	οἱ	στρατηγοὶ
and	joined in attacking	the	crowd	against	them	and	the	magistrates

περιρήξαντες	αὐτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐκέλευον	ῥαβδίζειν,
having torn off	of them	the	clothes	ordered	to beat with rods

CLOSE ENGLISH

The crowd joined in attacking them, and the magistrates tore off their clothes and ordered them beaten with rods.

FLUENT ENGLISH

The crowd joined the attack. The magistrates had Paul and Silas stripped and ordered them beaten with rods.

Acts 16:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλάς	τε	ἐπιθέντες	αὐτοῖς	πληγὰς	ἔβαλον	εἰς	φυλακήν,
many	and	having laid upon	them	blows	they threw	into	prison

παραγγείλαντες	τῷ	δεσμοφύλακι	ἀσφαλῶς	τηρεῖν	αὐτούς·
having ordered	the	jailer	securely	to guard	them

CLOSE ENGLISH

After inflicting many blows on them, they threw them into prison, ordering the jailer to keep them securely.

FLUENT ENGLISH

After a severe beating, they were thrown into prison. The jailer was ordered to keep them securely guarded.

Acts 16:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	παραγγελίαν	τοιαύτην	λαβὼν	ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	ἐσωτέραν
who	an order	such	having received	put	them	into	the	inner

φυλακὴν	καὶ	τοὺς	πόδας	ἠσφαλίσατο	αὐτῶν	εἰς	τὸ	ξύλον.
prison	and	the	feet	secured	of them	in	the	stocks

CLOSE ENGLISH

Receiving such an order, he put them into the inner prison and secured their feet in the stocks.

FLUENT ENGLISH

The jailer followed his orders by putting them in the inner cell and fastening their feet in the stocks.

SECTION NOTES

The owners’ lost income motivates the seizure, while their accusation appeals to Jewish and Roman identity and alleged unlawful customs. The narrator’s account of their accusation is not an independent endorsement of it.

The magistrates order a rod beating, followed by imprisonment and stocks. The translation keeps the sequence and the jailer’s instructions without adding a detailed legal procedure or a named statute.

VIII-ACT-016 / Acts 16:25-28

Midnight and the open doors

Acts 16:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Κατὰ	δὲ	τὸ	μεσονύκτιον	Παῦλος	καὶ	Σιλᾶς	προσευχόμενοι
about	and	[article]	midnight	Paul	and	Silas	praying

ὕμνουν	τὸν	θεόν,	ἐπηκροῶντο	δὲ	αὐτῶν	οἱ	δέσμιοι·
were singing hymns to	[article]	God	were listening	and	to them	the	prisoners

CLOSE ENGLISH

About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

FLUENT ENGLISH

Around midnight Paul and Silas prayed and sang hymns to God while the other prisoners listened.

Acts 16:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄφνω	δὲ	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας	ὥστε	σαλευθῆναι	τὰ	θεμέλια	τοῦ
suddenly	and	an earthquake	occurred	great	so that	were shaken	the	foundations	of the

δεσμωτηρίου,	ἠνεῴχθησαν	δὲ	παραχρῆμα	αἱ	θύραι	πᾶσαι,	καὶ	πάντων
prison	were opened	and	immediately	the	doors	all	and	of all

τὰ	δεσμὰ	ἀνέθη.
the	bonds	were loosened

CLOSE ENGLISH

Suddenly there was a great earthquake, so that the prison’s foundations were shaken. Immediately all the doors opened, and everyone’s bonds were loosened.

FLUENT ENGLISH

Suddenly a powerful earthquake shook the prison to its foundations. All the doors opened at once, and everyone’s chains came loose.

Acts 16:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔξυπνος	δὲ	γενόμενος	ὁ	δεσμοφύλαξ	καὶ	ἰδὼν	ἀνεῳγμένας	τὰς
awake	and	having become	the	jailer	and	having seen	opened	the

θύρας	τῆς	φυλακῆς	σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν	ἤμελλεν	ἑαυτὸν	ἀναιρεῖν,
doors	of the	prison	having drawn	the	sword	was about	himself	to kill

νομίζων	ἐκπεφευγέναι	τοὺς	δεσμίους.
supposing	to have escaped	the	prisoners

CLOSE ENGLISH

The jailer woke and saw the prison doors open. Drawing his sword, he was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

FLUENT ENGLISH

The jailer woke and saw the open prison doors. Thinking the prisoners had escaped, he drew his sword and was about to kill himself.

Acts 16:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐφώνησεν	δὲ	φωνῇ	μεγάλῃ	ὁ	Παῦλος	λέγων·	Μηδὲν	πράξῃς
called out	but	with a voice	loud	[article]	Paul	saying	nothing	do

σεαυτῷ	κακόν,	ἅπαντες	γάρ	ἐσμεν	ἐνθάδε.
to yourself	harmful	all	for	we are	here

CLOSE ENGLISH

But Paul called out in a loud voice, ‘Do yourself no harm, for we are all here.’

FLUENT ENGLISH

Paul shouted, ‘Don’t harm yourself! We are all here.’

SECTION NOTES

The prisoners listen to prayer and hymns before the earthquake. All doors open and everyone’s bonds loosen, yet Paul says all are still present. The jailer’s intended self-harm arises from his mistaken belief that the prisoners have escaped; Paul intervenes to prevent it.

VIII-ACT-016 / Acts 16:29-34

The jailer and his household

Acts 16:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αἰτήσας	δὲ	φῶτα	εἰσεπήδησεν	καὶ	ἔντρομος	γενόμενος	προσέπεσεν
having asked for	and	lights	he rushed in	and	trembling	having become	fell before

τῷ	Παύλῳ	καὶ	τῷ	Σιλᾷ,
[article]	Paul	and	[article]	Silas

CLOSE ENGLISH

Calling for lights, he rushed in and fell trembling before Paul and Silas.

FLUENT ENGLISH

The jailer called for lights, rushed in, and fell trembling before Paul and Silas.

Acts 16:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	προαγαγὼν	αὐτοὺς	ἔξω	ἔφη·	Κύριοι,	τί	με	δεῖ	ποιεῖν
and	having brought	them	outside	he said	sirs	what	for me	is necessary	to do

ἵνα	σωθῶ;
so that	I may be saved

CLOSE ENGLISH

He brought them outside and said, ‘Sirs, what must I do to be saved?’

FLUENT ENGLISH

He brought them out and asked, ‘Sirs, what must I do to be saved?’

Acts 16:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	εἶπαν·	Πίστευσον	ἐπὶ	τὸν	κύριον	Ἰησοῦν,	καὶ	σωθήσῃ	σὺ
they	and	said	believe	in	the	Lord	Jesus	and	you will be saved	you

καὶ	ὁ	οἶκός	σου.
and	the	household	of you

CLOSE ENGLISH

They said, ‘Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household.’

FLUENT ENGLISH

They answered, ‘Believe in the Lord Jesus, and you will be saved-you and your household.’

Acts 16:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐλάλησαν	αὐτῷ	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου	σὺν	πᾶσι	τοῖς	ἐν	τῇ
and	they spoke	to him	the	word	of the	Lord	with	all	those	in	the

οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
house	of him

CLOSE ENGLISH

They spoke the word of the Lord to him together with all who were in his house.

FLUENT ENGLISH

They spoke the Lord’s message to him and to everyone in his house.

Acts 16:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	παραλαβὼν	αὐτοὺς	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τῆς	νυκτὸς	ἔλουσεν	ἀπὸ
and	having taken	them	in	that	the	hour	of the	night	he washed	from

τῶν	πληγῶν,	καὶ	ἐβαπτίσθη	αὐτὸς	καὶ	οἱ	αὐτοῦ	πάντες	παραχρῆμα,
the	wounds	and	was baptized	he	and	those	of him	all	immediately

CLOSE ENGLISH

Taking them at that hour of the night, he washed their wounds, and he and all his people were baptized immediately.

FLUENT ENGLISH

At that very hour of the night, he took them and washed their wounds. He and everyone in his household were baptized at once.

Acts 16:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναγαγών	τε	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	οἶκον	παρέθηκεν	τράπεζαν	καὶ
having brought up	and	them	into	the	house	he set	a table	and

ἠγαλλιάσατο	πανοικεὶ	πεπιστευκὼς	τῷ	θεῷ.
rejoiced	with the whole household	having believed	in	God

CLOSE ENGLISH

He brought them up into his house and set a table, and rejoiced with his whole household, having believed in God.

FLUENT ENGLISH

He brought them into his house and gave them a meal. He rejoiced with his entire household because he had come to believe in God.

SECTION NOTES

Sirs is a respectful address to the two men, distinct from the Lord Jesus in their answer. The promise includes the household, and the next verse says the message is spoken to everyone in the house. No ages or unreported responses are inserted.

The jailer washes their wounds and is baptized with all his people that same night. In verse 34 having believed is singular. Both English layers connect it to the jailer and connect with the whole household to rejoicing; the alternative wider scope is possible but is not forced into the wording.

Set a table means providing a meal, as fluent English makes explicit. The narrative states no separate doctrinal explanation of the household baptism.

VIII-ACT-016 / Acts 16:35-40

Roman citizens leave publicly

Acts 16:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡμέρας	δὲ	γενομένης	ἀπέστειλαν	οἱ	στρατηγοὶ	τοὺς	ῥαβδούχους
day	and	having come	sent	the	magistrates	the	rod bearers

λέγοντες·	Ἀπόλυσον	τοὺς	ἀνθρώπους	ἐκείνους.
saying	release	the	men	those

CLOSE ENGLISH

When day came, the magistrates sent the officers, saying, ‘Release those men.’

FLUENT ENGLISH

At daybreak the magistrates sent their officers with the order, ‘Release those men.’

Acts 16:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπήγγειλεν	δὲ	ὁ	δεσμοφύλαξ	τοὺς	λόγους	τούτους	πρὸς	τὸν
reported	and	the	jailer	the	words	these	to	[article]

Παῦλον,	ὅτι	Ἀπέσταλκαν	οἱ	στρατηγοὶ	ἵνα	ἀπολυθῆτε·	νῦν	οὖν
Paul	that	have sent	the	magistrates	that	you may be released	now	therefore

ἐξελθόντες	πορεύεσθε	ἐν	εἰρήνῃ.
having gone out	go	in	peace

CLOSE ENGLISH

The jailer reported these words to Paul: ‘The magistrates have sent orders for you to be released. Now come out and go in peace.’

FLUENT ENGLISH

The jailer told Paul, ‘The magistrates have ordered your release. You can come out now and go in peace.’

Acts 16:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Παῦλος	ἔφη	πρὸς	αὐτούς·	Δείραντες	ἡμᾶς	δημοσίᾳ
[article]	but	Paul	said	to	them	having beaten	us	publicly

ἀκατακρίτους,	ἀνθρώπους	Ῥωμαίους	ὑπάρχοντας,	ἔβαλαν	εἰς	φυλακήν·
uncondemned	men	Roman	being	they threw	into	prison

καὶ	νῦν	λάθρᾳ	ἡμᾶς	ἐκβάλλουσιν;	οὐ	γάρ,	ἀλλὰ	ἐλθόντες	αὐτοὶ
and	now	secretly	us	do they send away	not	indeed	but	having come	themselves

ἡμᾶς	ἐξαγαγέτωσαν.
us	let them lead out

CLOSE ENGLISH

But Paul said to them, ‘They beat us publicly without condemnation, men who are Romans, and threw us into prison. And now do they send us away secretly? Certainly not! Let them come themselves and lead us out.’

FLUENT ENGLISH

Paul replied, ‘They beat us in public and imprisoned us without a trial, even though we are Roman citizens. Now they want to send us away quietly? No! Let them come and escort us out themselves.’

Acts 16:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπήγγειλαν	δὲ	τοῖς	στρατηγοῖς	οἱ	ῥαβδοῦχοι	τὰ	ῥήματα	ταῦτα·
reported	and	to the	magistrates	the	rod bearers	the	words	these

ἐφοβήθησαν	δὲ	ἀκούσαντες	ὅτι	Ῥωμαῖοί	εἰσιν,
they became afraid	and	having heard	that	Romans	they are

CLOSE ENGLISH

The officers reported these words to the magistrates, who became afraid when they heard that they were Romans.

FLUENT ENGLISH

The officers reported Paul’s words to the magistrates. They were alarmed to learn that Paul and Silas were Roman citizens.

Acts 16:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐλθόντες	παρεκάλεσαν	αὐτούς,	καὶ	ἐξαγαγόντες	ἠρώτων	ἀπελθεῖν
and	having come	they appealed to	them	and	having led out	they asked	to depart

ἀπὸ	τῆς	πόλεως.
from	the	city

CLOSE ENGLISH

They came and appealed to them, led them out, and asked them to leave the city.

FLUENT ENGLISH

They came and tried to appease them. Then they escorted them out and asked them to leave the city.

Acts 16:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξελθόντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς	φυλακῆς	εἰσῆλθον	πρὸς	τὴν	Λυδίαν,	καὶ
having gone out	and	from	the	prison	they entered	to	[article]	Lydia	and

ἰδόντες	παρεκάλεσαν	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	ἐξῆλθαν.
having seen	they encouraged	the	brothers	and	went out

CLOSE ENGLISH

After leaving the prison, they went to Lydia’s house, saw and encouraged the brothers, and departed.

FLUENT ENGLISH

Paul and Silas left the prison and went to Lydia’s house. They met with the believers, encouraged them, and then left.

SECTION NOTES

The officers are literally rod bearers, the magistrates’ attendants. Paul’s protest uses the plural we for Roman status, and the magistrates’ response does the same. Without condemnation is rendered without a trial in fluent English.

The magistrates’ appeal is rendered tried to appease them; the verb may express urging, conciliating, or apologizing in this context. They escort the men out and ask them to leave the city. The travelers first visit Lydia and encourage the believers; the narrative returns to they.

VIII-ACT-017 / Acts 17:1-34

Thessalonica, Berea, and Athens

Reasoning in Thessalonica

Acts 17:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Διοδεύσαντες	δὲ	τὴν	Ἀμφίπολιν	καὶ	τὴν	Ἀπολλωνίαν	ἦλθον	εἰς
having traveled through	and	[article]	Amphipolis	and	[article]	Apollonia	they came	to

Θεσσαλονίκην,	ὅπου	ἦν	συναγωγὴ	τῶν	Ἰουδαίων.
Thessalonica	where	was	a synagogue	of the	Jews

CLOSE ENGLISH

After traveling through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

FLUENT ENGLISH

They traveled through Amphipolis and Apollonia and came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue.

Acts 17:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κατὰ	δὲ	τὸ	εἰωθὸς	τῷ	Παύλῳ	εἰσῆλθεν	πρὸς	αὐτοὺς	καὶ	ἐπὶ
according to	and	the	custom	of	Paul	he went in	to	them	and	for

σάββατα	τρία	διελέξατο	αὐτοῖς	ἀπὸ	τῶν	γραφῶν,
Sabbaths	three	he reasoned	with them	from	the	scriptures

CLOSE ENGLISH

As was his custom, Paul went in to them and for three Sabbaths reasoned with them from the scriptures,

FLUENT ENGLISH

As usual, Paul went to the synagogue. For three Sabbaths he discussed the scriptures with them,

Acts 17:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διανοίγων	καὶ	παρατιθέμενος	ὅτι	τὸν	χριστὸν	ἔδει	παθεῖν	καὶ
explaining	and	setting forth	that	the	Christ	it was necessary	to suffer	and

ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν,	καὶ	ὅτι	οὗτός	ἐστιν	ὁ	χριστός,	ὁ	Ἰησοῦς
to rise	from	the dead	and	that	this one	is	the	Christ	[article]	Jesus

ὃν	ἐγὼ	καταγγέλλω	ὑμῖν.
whom	I	proclaim	to you

CLOSE ENGLISH

explaining and setting forth that the Christ had to suffer and rise from the dead, and that “This Jesus whom I proclaim to you is the Christ.”

FLUENT ENGLISH

explaining and showing that the Messiah had to suffer and rise from the dead. He said, “This Jesus I am proclaiming to you is the Messiah.”

Acts 17:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καί	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἐπείσθησαν	καὶ	προσεκληρώθησαν	τῷ	Παύλῳ
and	some	of	them	were persuaded	and	joined	[article]	Paul

καὶ	τῷ	Σιλᾷ,	τῶν	τε	σεβομένων	Ἑλλήνων	πλῆθος	πολὺ	γυναικῶν
and	[article]	Silas	of the	also	worshiping	Greeks	a multitude	great	of women

τε	τῶν	πρώτων	οὐκ	ὀλίγαι.
also	the	leading	not	a few

CLOSE ENGLISH

Some of them were persuaded and joined Paul and Silas, as did a large number of God-worshiping Greeks and not a few leading women.

FLUENT ENGLISH

Some were persuaded and joined Paul and Silas, along with a large number of Greeks who worshiped God and many prominent women.

SECTION NOTES

The argument from scripture concerns the Messiah’s suffering and rising from the dead. Christ is retained in close English and expressed as Messiah in fluent English. The listeners include synagogue participants, God-worshiping Greeks, and prominent women; the text does not make all these groups identical.

VIII-ACT-017 / Acts 17:5-9

Jason before the authorities

Acts 17:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ζηλώσαντες	δὲ	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	προσλαβόμενοι	τῶν	ἀγοραίων
having become jealous	but	the	Jews	and	having enlisted	of the	marketplace

ἄνδρας	τινὰς	πονηροὺς	καὶ	ὀχλοποιήσαντες	ἐθορύβουν	τὴν	πόλιν,	καὶ
men	some	wicked	and	having formed a mob	they disturbed	the	city	and

ἐπιστάντες	τῇ	οἰκίᾳ	Ἰάσονος	ἐζήτουν	αὐτοὺς	προαγαγεῖν	εἰς	τὸν
having attacked	the	house	of Jason	they sought	them	to bring out	to	the

δῆμον·
people

CLOSE ENGLISH

But the Jews became jealous and enlisted some wicked men from the marketplace. They formed a mob and disturbed the city. Attacking Jason’s house, they sought to bring them out to the people.

FLUENT ENGLISH

The Jews became jealous. They recruited some troublemakers from the marketplace, gathered a mob, and threw the city into turmoil. They attacked Jason’s house, intending to bring Paul and Silas out before the people.

Acts 17:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μὴ	εὑρόντες	δὲ	αὐτοὺς	ἔσυρον	Ἰάσονα	καί	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ
not	having found	but	them	they dragged	Jason	and	some	brothers	before

τοὺς	πολιτάρχας,	βοῶντες	ὅτι	Οἱ	τὴν	οἰκουμένην	ἀναστατώσαντες
the	city rulers	shouting	that	the ones	the	inhabited world	having unsettled

οὗτοι	καὶ	ἐνθάδε	πάρεισιν,
these	also	here	are present

CLOSE ENGLISH

When they did not find them, they dragged Jason and some brothers before the city rulers, shouting, “Those who have unsettled the world have come here too,

FLUENT ENGLISH

When they could not find Paul and Silas, they dragged Jason and some other believers before the city authorities. They shouted, “These men who have turned the world upside down have come here too,

Acts 17:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὓς	ὑποδέδεκται	Ἰάσων·	καὶ	οὗτοι	πάντες	ἀπέναντι	τῶν	δογμάτων
whom	has welcomed	Jason	and	these	all	contrary to	the	decrees

Καίσαρος	πράσσουσι,	βασιλέα	ἕτερον	λέγοντες	εἶναι	Ἰησοῦν.
of Caesar	act	a king	another	saying	to be	Jesus

CLOSE ENGLISH

and Jason has welcomed them. They all act against Caesar’s decrees, saying that there is another king, Jesus.”

FLUENT ENGLISH

and Jason has welcomed them into his home. They all defy Caesar’s decrees by saying that there is another king-Jesus.”

Acts 17:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐτάραξαν	δὲ	τὸν	ὄχλον	καὶ	τοὺς	πολιτάρχας	ἀκούοντας	ταῦτα,
they troubled	and	the	crowd	and	the	city rulers	hearing	these things

CLOSE ENGLISH

They troubled the crowd and the city rulers who heard these things.

FLUENT ENGLISH

These accusations disturbed the crowd and the city authorities.

Acts 17:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	λαβόντες	τὸ	ἱκανὸν	παρὰ	τοῦ	Ἰάσονος	καὶ	τῶν	λοιπῶν
and	having received	the	security	from	[article]	Jason	and	the	others

ἀπέλυσαν	αὐτούς.
they released	them

CLOSE ENGLISH

After taking security from Jason and the others, they released them.

FLUENT ENGLISH

The authorities took security from Jason and the others and then released them.

SECTION NOTES

The attack is motivated by jealousy. The marketplace men are described as wicked; the account does not condemn everyone in the marketplace. Bring them to the people may refer to a public assembly. The intended targets are Paul and Silas, but Jason and other believers are seized instead.

City rulers translates politarchs, a civic title. The claim about overturning the world and opposing Caesar belongs to the accusers’ speech. Taking security is retained without inventing its amount or exact conditions.

VIII-ACT-017 / Acts 17:10-15

Berea and the journey to Athens

Acts 17:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	δὲ	ἀδελφοὶ	εὐθέως	διὰ	νυκτὸς	ἐξέπεμψαν	τόν	τε	Παῦλον
the	and	brothers	immediately	during	night	sent away	[article]	both	Paul

καὶ	τὸν	Σιλᾶν	εἰς	Βέροιαν,	οἵτινες	παραγενόμενοι	εἰς	τὴν	συναγωγὴν
and	[article]	Silas	to	Berea	who	having arrived	into	the	synagogue

τῶν	Ἰουδαίων	ἀπῆεσαν·
of the	Jews	went

CLOSE ENGLISH

The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Berea. When they arrived, they went to the synagogue of the Jews.

FLUENT ENGLISH

That night the believers sent Paul and Silas to Berea. When they arrived, they went to the Jewish synagogue.

Acts 17:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτοι	δὲ	ἦσαν	εὐγενέστεροι	τῶν	ἐν	Θεσσαλονίκῃ,	οἵτινες	ἐδέξαντο
these	and	were	nobler	than those	in	Thessalonica	who	received

τὸν	λόγον	μετὰ	πάσης	προθυμίας,	τὸ	καθ’	ἡμέραν	ἀνακρίνοντες	τὰς
the	word	with	all	eagerness	[article]	each	day	examining	the

γραφὰς	εἰ	ἔχοι	ταῦτα	οὕτως.
scriptures	whether	might be	these things	so

CLOSE ENGLISH

These were nobler than those in Thessalonica: they received the word with all eagerness, examining the scriptures each day to see whether these things were so.

FLUENT ENGLISH

The people there were more open-minded than those in Thessalonica. They received the message eagerly and examined the scriptures every day to see whether it was true.

Acts 17:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλοὶ	μὲν	οὖν	ἐξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν,	καὶ	τῶν	Ἑλληνίδων
many	indeed	therefore	of	them	believed	and	of the	Greek

γυναικῶν	τῶν	εὐσχημόνων	καὶ	ἀνδρῶν	οὐκ	ὀλίγοι.
women	the	prominent	and	men	not	a few

CLOSE ENGLISH

Many of them therefore believed, including not a few prominent Greek women and men.

FLUENT ENGLISH

As a result, many of them believed, including many prominent Greek women and many men.

Acts 17:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἔγνωσαν	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Θεσσαλονίκης	Ἰουδαῖοι	ὅτι	καὶ	ἐν
when	but	learned	the	from	[article]	Thessalonica	Jews	that	also	in

τῇ	Βεροίᾳ	κατηγγέλη	ὑπὸ	τοῦ	Παύλου	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ,
[article]	Berea	was proclaimed	by	[article]	Paul	the	word	of	God

ἦλθον	κἀκεῖ	σαλεύοντες	καὶ	ταράσσοντες	τοὺς	ὄχλους.
they came	there also	shaking up	and	disturbing	the	crowds

CLOSE ENGLISH

But when the Jews from Thessalonica learned that the word of God was proclaimed by Paul in Berea too, they came there also, stirring up and disturbing the crowds.

FLUENT ENGLISH

When the Jews from Thessalonica learned that Paul was also proclaiming God’s message in Berea, they came there and stirred up the crowds.

Acts 17:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὐθέως	δὲ	τότε	τὸν	Παῦλον	ἐξαπέστειλαν	οἱ	ἀδελφοὶ	πορεύεσθαι
immediately	and	then	[article]	Paul	sent away	the	brothers	to travel

ἕως	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν·	ὑπέμειναν	τε	ὅ	τε	Σιλᾶς	καὶ	ὁ
as far as	to	the	sea	remained	and	[article]	both	Silas	and	[article]

Τιμόθεος	ἐκεῖ.
Timothy	there

CLOSE ENGLISH

Then the brothers immediately sent Paul away to go as far as the sea, while Silas and Timothy remained there.

FLUENT ENGLISH

The believers immediately sent Paul off toward the coast. Silas and Timothy stayed in Berea.

Acts 17:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	καθιστάνοντες	τὸν	Παῦλον	ἤγαγον	ἕως	Ἀθηνῶν,	καὶ
the ones	and	escorting	[article]	Paul	brought him	as far as	Athens	and

λαβόντες	ἐντολὴν	πρὸς	τὸν	Σιλᾶν	καὶ	τὸν	Τιμόθεον	ἵνα	ὡς
having received	an instruction	for	[article]	Silas	and	[article]	Timothy	that	as

τάχιστα	ἔλθωσιν	πρὸς	αὐτὸν	ἐξῆεσαν.
quickly as possible	they should come	to	him	they departed

CLOSE ENGLISH

Those escorting Paul brought him as far as Athens. They departed with an instruction for Silas and Timothy to come to him as quickly as possible.

FLUENT ENGLISH

Paul’s escorts took him to Athens. They then left with instructions for Silas and Timothy to join him as soon as possible.

SECTION NOTES

Nobler describes the Berean listeners’ receptive and searching response here; fluent English uses more open-minded. Their daily examination of scripture accompanies their eagerness. The comparison is between the described listeners, not an assertion about the worth of entire populations.

The prominent Greek women and the men are both included among believers. Paul is sent toward the sea and escorted to Athens; the translation does not specify whether the onward journey was by ship or land. Silas and Timothy remain in Berea until summoned.

VIII-ACT-017 / Acts 17:16-21

Debate in Athens

Acts 17:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	δὲ	ταῖς	Ἀθήναις	ἐκδεχομένου	αὐτοὺς	τοῦ	Παύλου,	παρωξύνετο
in	and	[article]	Athens	waiting for	them	[article]	Paul	was provoked

τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	θεωροῦντος	κατείδωλον	οὖσαν	τὴν	πόλιν.
the	spirit	of him	within	him	seeing	full of idols	being	the	city

CLOSE ENGLISH

While Paul waited for them in Athens, his spirit was provoked within him as he saw that the city was full of idols.

FLUENT ENGLISH

While Paul waited for them in Athens, he was deeply distressed to see that the city was full of idols.

Acts 17:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διελέγετο	μὲν	οὖν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	τοῖς	Ἰουδαίοις	καὶ	τοῖς
he reasoned	indeed	therefore	in	the	synagogue	with the	Jews	and	the

σεβομένοις	καὶ	ἐν	τῇ	ἀγορᾷ	κατὰ	πᾶσαν	ἡμέραν	πρὸς	τοὺς
worshipers	and	in	the	marketplace	each	every	day	with	those

παρατυγχάνοντας.
happening to be there

CLOSE ENGLISH

So he reasoned in the synagogue with the Jews and those who worshiped God, and in the marketplace every day with those who happened to be there.

FLUENT ENGLISH

He discussed these things in the synagogue with the Jews and others who worshiped God, and every day in the marketplace with whoever was there.

Acts 17:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τινὲς	δὲ	καὶ	τῶν	Ἐπικουρείων	καὶ	Στοϊκῶν	φιλοσόφων	συνέβαλλον	
some	and	also	of the	Epicurean	and	Stoic	philosophers	engaged	
αὐτῷ,	καί	τινες	ἔλεγον·	Τί	ἂν	θέλοι	ὁ	σπερμολόγος	οὗτος	λέγειν;
him	and	some	said	what	might	wish	the	babbler	this	to say
οἱ	δέ·	Ξένων	δαιμονίων	δοκεῖ	καταγγελεὺς	εἶναι·	ὅτι	τὸν		
others	but	of foreign	deities	he seems	a proclaimer	to be	because	[article]		
Ἰησοῦν	καὶ	τὴν	ἀνάστασιν	εὐηγγελίζετο.						
Jesus	and	the	resurrection	he was announcing as good news						

CLOSE ENGLISH

Some Epicurean and Stoic philosophers also engaged him. Some said, “What might this babbler wish to say?” Others said, “He seems to be a proclaimer of foreign deities,” because he was proclaiming Jesus and the resurrection as good news.

FLUENT ENGLISH

Some Epicurean and Stoic philosophers debated with him. Some asked, “What is this babbler trying to say?” Others said, “He seems to be preaching about foreign gods.” They said this because he was telling the good news about Jesus and the resurrection.

Acts 17:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιλαβόμενοί	τε	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	Ἄρειον	Πάγον	ἤγαγον,	λέγοντες·		
having taken hold	and	of him	to	the	Areopagus	[name continued]	they brought	saying		
Δυνάμεθα	γνῶναι	τίς	ἡ	καινὴ	αὕτη	ἡ	ὑπὸ	σοῦ	λαλουμένη	
can we	know	what	the	new	this	[article]	by	you	being spoken	
διδαχή;										
teaching										

CLOSE ENGLISH

They took him and brought him to the Areopagus, saying, “May we know what this new teaching is that you are speaking?

FLUENT ENGLISH

They took him to the Areopagus and asked, “May we know what this new teaching of yours is?

Acts 17:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ξενίζοντα	γάρ	τινα	εἰσφέρεις	εἰς	τὰς	ἀκοὰς	ἡμῶν·	βουλόμεθα
strange	for	some things	you bring	into	the	ears	of us	we wish

οὖν	γνῶναι	τίνα	θέλει	ταῦτα	εἶναι.
therefore	to know	what	mean	these things	to be

CLOSE ENGLISH

For you bring some strange things to our ears. We therefore wish to know what these things mean.”

FLUENT ENGLISH

You are telling us some strange things, and we would like to know what they mean.”

Acts 17:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀθηναῖοι	δὲ	πάντες	καὶ	οἱ	ἐπιδημοῦντες	ξένοι	εἰς	οὐδὲν	ἕτερον
Athenians	and	all	and	the	visiting	foreigners	for	nothing	other

ηὐκαίρουν	ἢ	λέγειν	τι	ἢ	ἀκούειν	τι	καινότερον.
had leisure	than	to tell	something	or	to hear	something	newer

CLOSE ENGLISH

All the Athenians and the foreigners staying there spent their time on nothing other than telling or hearing something new.

FLUENT ENGLISH

All the Athenians and the foreigners who lived there spent their time telling or hearing something new.

SECTION NOTES

Paul’s spirit is provoked by the city’s idols. Babbler is a contemptuous expression whose literal image is a seed-picker, suggesting a collector of scraps. Foreign deities represents the philosophers’ wording; it does not require the Christian sense demons.

The narrative links their reaction to Paul’s proclamation of Jesus and the resurrection. It does not explicitly say that they imagined Resurrection as a separate goddess. Areopagus can designate the hill or its council; the name is retained, and no formal criminal trial is asserted. The notice about hearing something new explains the curiosity.

VIII-ACT-017 / Acts 17:22-25

The unknown God and the Creator

Acts 17:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σταθεὶς	δὲ	Παῦλος	ἐν	μέσῳ	τοῦ	Ἀρείου	Πάγου	ἔφη·	Ἄνδρες
having stood	and	Paul	in	the midst	of the	Areopagus	[name continued]	said	men

Ἀθηναῖοι,	κατὰ	πάντα	ὡς	δεισιδαιμονεστέρους	ὑμᾶς	θεωρῶ·
Athenians	in	all things	as	very religious	you	I observe

CLOSE ENGLISH

Paul stood in the midst of the Areopagus and said, “Men of Athens, I observe that you are very religious in every way.

FLUENT ENGLISH

Paul stood before the Areopagus and said, “People of Athens, I see that you are very religious in every respect.

Acts 17:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διερχόμενος	γὰρ	καὶ	ἀναθεωρῶν	τὰ	σεβάσματα	ὑμῶν	εὗρον	καὶ
passing through	for	and	observing carefully	the	objects of worship	of you	I found	also

βωμὸν	ἐν	ᾧ	ἐπεγέγραπτο·	Ἀγνώστῳ	θεῷ.	ὃ	οὖν	ἀγνοοῦντες
an altar	on	which	had been inscribed	to an unknown	god	what	therefore	not knowing

εὐσεβεῖτε,	τοῦτο	ἐγὼ	καταγγέλλω	ὑμῖν.
you worship	this	I	proclaim	to you

CLOSE ENGLISH

For as I passed through and carefully observed your objects of worship, I found an altar inscribed, “To an unknown god.” What you worship without knowing, this I proclaim to you.

FLUENT ENGLISH

As I walked around and examined your objects of worship, I even found an altar inscribed, “To an unknown god.” What you worship without knowing it, I now proclaim to you.

Acts 17:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	θεὸς	ὁ	ποιήσας	τὸν	κόσμον	καὶ	πάντα	τὰ	ἐν	αὐτῷ,
the	God	the one	having made	the	world	and	all	the things	in	it

οὗτος	οὐρανοῦ	καὶ	γῆς	ὑπάρχων	κύριος	οὐκ	ἐν	χειροποιήτοις	ναοῖς
this one	of heaven	and	earth	being	Lord	not	in	handmade	temples

κατοικεῖ
dwells

CLOSE ENGLISH

The God who made the world and everything in it, being Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made by hands,

FLUENT ENGLISH

The God who made the world and everything in it is Lord of heaven and earth. He does not live in temples built by human hands.

Acts 17:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐδὲ	ὑπὸ	χειρῶν	ἀνθρωπίνων	θεραπεύεται	προσδεόμενός	τινος,	αὐτὸς
nor	by	hands	human	is he served	needing	anything	he himself

διδοὺς	πᾶσι	ζωὴν	καὶ	πνοὴν	καὶ	τὰ	πάντα·
giving	to all	life	and	breath	and	[article]	all things

CLOSE ENGLISH

nor is he served by human hands as though needing anything, since he himself gives everyone life and breath and everything.

FLUENT ENGLISH

He is not served by human hands as if he needed anything. He himself gives everyone life and breath and everything else.

SECTION NOTES

Very religious is the contextual rendering of a term that can also carry the critical sense superstitious. The translation retains the opening’s measured ambiguity rather than turning it into unqualified praise or an explicit insult.

The altar’s inscription introduces Paul’s proclamation. The source uses the neuter what you worship, not a masculine whom. The God proclaimed is Creator and Lord, gives life to all, and needs no human provision; the statement about human service concerns supposed divine need.

VIII-ACT-017 / Acts 17:26-29

One origin and God’s nearness

Acts 17:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐποίησέν	τε	ἐξ	ἑνὸς	πᾶν	ἔθνος	ἀνθρώπων	κατοικεῖν	ἐπὶ	παντὸς
he made	and	from	one	every	nation	of people	to dwell	on	all

προσώπου	τῆς	γῆς,	ὁρίσας	προστεταγμένους	καιροὺς	καὶ	τὰς
the face	of the	earth	having determined	appointed	times	and	the

ὁροθεσίας	τῆς	κατοικίας	αὐτῶν,
boundaries	of the	dwelling	of them

CLOSE ENGLISH

From one he made every nation of people to dwell on the whole face of the earth, having determined their appointed times and the boundaries of their dwelling,

FLUENT ENGLISH

From one ancestor he made every human nation to live across the whole earth. He determined their appointed times and the boundaries of the places where they would live,

Acts 17:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ζητεῖν	τὸν	θεὸν	εἰ	ἄρα	γε	ψηλαφήσειαν	αὐτὸν	καὶ	εὕροιεν,
to seek	[article]	God	if	perhaps	indeed	they might feel after	him	and	find him

καί	γε	οὐ	μακρὰν	ἀπὸ	ἑνὸς	ἑκάστου	ἡμῶν	ὑπάρχοντα.
and	indeed	not	far	from	one	each	of us	being

CLOSE ENGLISH

so that they might seek God, perhaps feel after him and find him, though he is not far from each one of us.

FLUENT ENGLISH

so that they would seek God and perhaps reach out for him and find him. Yet he is not far from any one of us.

Acts 17:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	αὐτῷ	γὰρ	ζῶμεν	καὶ	κινούμεθα	καὶ	ἐσμέν,	ὡς	καί	τινες	τῶν
in	him	for	we live	and	move	and	are	as	also	some	of the

καθ’	ὑμᾶς	ποιητῶν	εἰρήκασιν·	Τοῦ	γὰρ	καὶ	γένος	ἐσμέν.
among	you	poets	have said	of him	for	also	offspring	we are

CLOSE ENGLISH

For in him we live and move and are, as even some of your own poets have said, “For we too are his offspring.”

FLUENT ENGLISH

For in him we live and move and have our being. As some of your own poets have said, “We too are his offspring.”

Acts 17:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γένος	οὖν	ὑπάρχοντες	τοῦ	θεοῦ	οὐκ	ὀφείλομεν	νομίζειν	χρυσῷ	ἢ
offspring	therefore	being	of	God	not	we ought	to suppose	to gold	or

ἀργύρῳ	ἢ	λίθῳ,	χαράγματι	τέχνης	καὶ	ἐνθυμήσεως	ἀνθρώπου,	τὸ
silver	or	stone	an image	of skill	and	thought	human	the

θεῖον	εἶναι	ὅμοιον.
divine nature	to be	like

CLOSE ENGLISH

Since we are God’s offspring, we ought not to think that the divine nature is like gold or silver or stone, an image formed by human skill and thought.

FLUENT ENGLISH

Since we are God’s offspring, we should not imagine that the divine nature resembles gold, silver, or stone shaped by human skill and imagination.

SECTION NOTES

The adopted source says from one, without the word blood. Fluent English supplies ancestor as the understood referent; close English leaves the noun unstated. No personal name is inserted. The appointed times and boundaries are retained without identifying particular political regimes.

Seeking, feeling after, and finding express the intended human response, while God’s nearness is affirmed. In him is retained; the preposition can also carry a sense of dependence. The cited words about offspring are attributed to the audience’s poets, whom the verse does not name.

The argument moves from human beings as God’s offspring to the inadequacy of manufactured images. Divine nature translates the substantivized expression for the divine; the translation does not add a technical later doctrinal definition.

VIII-ACT-017 / Acts 17:30-34

Resurrection and the response

Acts 17:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοὺς	μὲν	οὖν	χρόνους	τῆς	ἀγνοίας	ὑπεριδὼν	ὁ	θεὸς	τὰ
the	indeed	therefore	times	of	ignorance	having overlooked	[article]	God	[article]

νῦν	παραγγέλλει	τοῖς	ἀνθρώποις	πάντας	πανταχοῦ	μετανοεῖν,
now	commands	the	people	all	everywhere	to repent

CLOSE ENGLISH

Having overlooked the times of ignorance, God now commands all people everywhere to repent,

FLUENT ENGLISH

God overlooked those times of ignorance, but now he commands everyone everywhere to repent.

Acts 17:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καθότι	ἔστησεν	ἡμέραν	ἐν	ᾗ	μέλλει	κρίνειν	τὴν	οἰκουμένην	ἐν
because	he fixed	a day	on	which	he is going	to judge	the	inhabited world	in

δικαιοσύνῃ	ἐν	ἀνδρὶ	ᾧ	ὥρισεν,	πίστιν	παρασχὼν	πᾶσιν
righteousness	by	a man	whom	he appointed	assurance	having provided	to all

ἀναστήσας	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν.
having raised	him	from	the dead

CLOSE ENGLISH

because he has fixed a day on which he will judge the world in righteousness by a man whom he appointed, giving assurance to all by raising him from the dead.”

FLUENT ENGLISH

He has set a day when he will judge the world justly through the man he has appointed. He has given everyone assurance of this by raising that man from the dead.”

Acts 17:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούσαντες	δὲ	ἀνάστασιν	νεκρῶν	οἱ	μὲν	ἐχλεύαζον	οἱ	δὲ	εἶπαν
having heard	and	resurrection	of the dead	some	indeed	mocked	others	but	said

Ἀκουσόμεθά	σου	περὶ	τούτου	καὶ	πάλιν.
we will hear	you	about	this	also	again

CLOSE ENGLISH

When they heard of resurrection of the dead, some mocked, but others said, “We will hear you about this again.”

FLUENT ENGLISH

When they heard about the resurrection of the dead, some scoffed. Others said, “We would like to hear you speak about this again.”

Acts 17:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὕτως	ὁ	Παῦλος	ἐξῆλθεν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν·
thus	[article]	Paul	went out	from	the midst	of them

CLOSE ENGLISH

So Paul went out from among them.

FLUENT ENGLISH

Then Paul left them.

Acts 17:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τινὲς	δὲ	ἄνδρες	κολληθέντες	αὐτῷ	ἐπίστευσαν,	ἐν	οἷς	καὶ
some	but	men	having joined	him	believed	among	whom	also

Διονύσιος	ὁ	Ἀρεοπαγίτης	καὶ	γυνὴ	ὀνόματι	Δάμαρις	καὶ	ἕτεροι	σὺν
Dionysius	the	Areopagite	and	a woman	by name	Damaris	and	others	with

αὐτοῖς.
them

CLOSE ENGLISH

But some people joined him and believed, among them Dionysius the Areopagite, a woman named Damaris, and others with them.

FLUENT ENGLISH

Some people joined him and became believers. Among them were Dionysius, a member of the Areopagus, a woman named Damaris, and others.

SECTION NOTES

The contrast between earlier ignorance and the present command leads to an appointed day of just judgment. Assurance in verse 31 renders pistis in the sense of a ground for confidence supplied by the resurrection; it is not phrased as everyone receiving saving faith.

The appointed man is not named inside this speech’s final sentence. The narrative has already identified Jesus in verse 18. Reactions include mockery, a request to hear more, and belief. Dionysius is identified with the Areopagus; Damaris is named without an invented family relationship or office.

VIII-ACT-018 / Acts 18:1-28

Corinth, Gallio, and Apollos

Work and witness in Corinth

Acts 18:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	ταῦτα	χωρισθεὶς	ἐκ	τῶν	Ἀθηνῶν	ἦλθεν	εἰς	Κόρινθον.
after	these things	having departed	from	[article]	Athens	he came	to	Corinth

CLOSE ENGLISH

After these things, he left Athens and came to Corinth.

FLUENT ENGLISH

After this, Paul left Athens and went to Corinth.

Acts 18:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εὑρών	τινα	Ἰουδαῖον	ὀνόματι	Ἀκύλαν,	Ποντικὸν	τῷ	γένει,
and	having found	a certain	Jew	by name	Aquila	a Pontic man	by	birth

προσφάτως	ἐληλυθότα	ἀπὸ	τῆς	Ἰταλίας	καὶ	Πρίσκιλλαν	γυναῖκα	αὐτοῦ
recently	having come	from	[article]	Italy	and	Priscilla	wife	of him

διὰ	τὸ	διατεταχέναι	Κλαύδιον	χωρίζεσθαι	πάντας	τοὺς	Ἰουδαίους
because	[article]	to have ordered	Claudius	to depart	all	the	Jews

ἀπὸ	τῆς	Ῥώμης,	προσῆλθεν	αὐτοῖς,
from	[article]	Rome	he approached	them

CLOSE ENGLISH

He found a Jew named Aquila, a native of Pontus, recently come from Italy with his wife Priscilla because Claudius had ordered all the Jews to leave Rome. He went to them,

FLUENT ENGLISH

There he met a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently arrived from Italy with his wife Priscilla. Claudius had ordered all the Jews to leave Rome. Paul went to see them.

Acts 18:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	διὰ	τὸ	ὁμότεχνον	εἶναι	ἔμενεν	παρ’	αὐτοῖς	καὶ	ἠργάζετο,
and	because	[article]	of the same trade	to be	he stayed	with	them	and	worked

ἦσαν	γὰρ	σκηνοποιοὶ	τῇ	τέχνῃ.
they were	for	tentmakers	by the	trade

CLOSE ENGLISH

and because he was of the same trade, he stayed with them and worked, for they were tentmakers by trade.

FLUENT ENGLISH

Because he practiced the same trade, Paul stayed and worked with them. They were tentmakers.

Acts 18:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διελέγετο	δὲ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	κατὰ	πᾶν	σάββατον,	ἔπειθέν	τε
he reasoned	and	in	the	synagogue	each	every	Sabbath	he persuaded	and

Ἰουδαίους	καὶ	Ἕλληνας.
Jews	and	Greeks

CLOSE ENGLISH

He reasoned in the synagogue every Sabbath and sought to persuade Jews and Greeks.

FLUENT ENGLISH

He held discussions in the synagogue every Sabbath, trying to persuade both Jews and Greeks.

SECTION NOTES

Aquila is a native of Pontus and has recently come from Italy with Priscilla. The text connects their departure to Claudius’s order concerning Rome; no exact date, cause, or length of the expulsion is added.

Tentmakers is the conventional rendering of their shared trade; the passage does not identify the precise materials they worked. Paul’s synagogue discussions accompany his work. The imperfect persuading can describe an ongoing effort, expressed as sought or tried to persuade.

VIII-ACT-018 / Acts 18:5-8

A new meeting place

Acts 18:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	κατῆλθον	ἀπὸ	τῆς	Μακεδονίας	ὅ	τε	Σιλᾶς	καὶ	ὁ
when	and	came down	from	[article]	Macedonia	[article]	both	Silas	and	[article]

Τιμόθεος,	συνείχετο	τῷ	λόγῳ	ὁ	Παῦλος,	διαμαρτυρόμενος	τοῖς
Timothy	was occupied	with the	word	[article]	Paul	testifying solemnly	to the

Ἰουδαίοις	εἶναι	τὸν	χριστὸν	Ἰησοῦν.
Jews	to be	the	Christ	Jesus

CLOSE ENGLISH

When Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was occupied with the word, solemnly testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

FLUENT ENGLISH

When Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul devoted himself to the message, testifying to the Jews that Jesus was the Messiah.

Acts 18:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀντιτασσομένων	δὲ	αὐτῶν	καὶ	βλασφημούντων	ἐκτιναξάμενος	τὰ	ἱμάτια
opposing	but	they	and	blaspheming	having shaken out	the	clothes

εἶπεν	πρὸς	αὐτούς·	Τὸ	αἷμα	ὑμῶν	ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	ὑμῶν·	καθαρὸς
he said	to	them	the	blood	of you	on	the	head	of you	clean

ἐγώ·	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	εἰς	τὰ	ἔθνη	πορεύσομαι.
I	from	[article]	now	to	the	nations	I will go

CLOSE ENGLISH

When they opposed him and spoke abusively, he shook out his clothes and said to them, “Your blood be on your own heads. I am clean. From now on I will go to the nations.”

FLUENT ENGLISH

When they opposed him and hurled insults, he shook out his clothes and said, “You are responsible for your own fate; I am innocent. From now on I will go to the Gentiles.”

Acts 18:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	εἰσῆλθεν	εἰς	οἰκίαν	τινὸς	ὀνόματι	Τιτίου
and	having moved	from there	he entered	into	a house	of someone	by name	Titius

Ἰούστου	σεβομένου	τὸν	θεόν,	οὗ	ἡ	οἰκία	ἦν	συνομοροῦσα	τῇ
Justus	worshiping	[article]	God	whose	the	house	was	adjoining	the

συναγωγῇ.
synagogue

CLOSE ENGLISH

He left there and entered the house of a man named Titius Justus, who worshiped God, whose house adjoined the synagogue.

FLUENT ENGLISH

He left the synagogue and went to the house of Titius Justus, a worshiper of God who lived next door.

Acts 18:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Κρίσπος	δὲ	ὁ	ἀρχισυνάγωγος	ἐπίστευσεν	τῷ	κυρίῳ	σὺν	ὅλῳ	τῷ
Crispus	and	the	synagogue leader	believed	in the	Lord	with	whole	the

οἴκῳ	αὐτοῦ,	καὶ	πολλοὶ	τῶν	Κορινθίων	ἀκούοντες	ἐπίστευον	καὶ
household	of him	and	many	of the	Corinthians	hearing	believed	and

ἐβαπτίζοντο.
were baptized

CLOSE ENGLISH

Crispus, the synagogue leader, believed in the Lord with his whole household, and many Corinthians who heard believed and were baptized.

FLUENT ENGLISH

Crispus, the leader of the synagogue, believed in the Lord along with his entire household. Many other Corinthians heard the message, believed, and were baptized.

SECTION NOTES

The adopted source describes Paul as occupied with the word after Silas and Timothy arrive. It does not here give a financial explanation or replace word with spirit. Jesus is identified as the Christ or Messiah.

Your blood on your own heads is an idiom of responsibility for consequences, contrasted with Paul’s claim of innocence. The fluent layer states that responsibility without turning it into a threat of physical violence. Titius Justus’s house adjoins the synagogue. Crispus and his household believe; household ages are not stated.

VIII-ACT-018 / Acts 18:9-11

Encouragement to remain

Acts 18:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	ὁ	κύριος	ἐν	νυκτὶ	δι’	ὁράματος	τῷ	Παύλῳ·	Μὴ
said	and	the	Lord	in	the night	through	a vision	to	Paul	not

φοβοῦ,	ἀλλὰ	λάλει	καὶ	μὴ	σιωπήσῃς,
be afraid	but	speak	and	not	be silent

CLOSE ENGLISH

The Lord said to Paul through a vision in the night, “Do not be afraid, but speak and do not be silent,

FLUENT ENGLISH

One night the Lord said to Paul in a vision, “Do not be afraid. Keep speaking; do not be silent.

Acts 18:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διότι	ἐγώ	εἰμι	μετὰ	σοῦ	καὶ	οὐδεὶς	ἐπιθήσεταί	σοι	τοῦ	κακῶσαί
because	I	am	with	you	and	no one	will attack	you	so as	to harm

σε,	διότι	λαός	ἐστί	μοι	πολὺς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ.
you	because	a people	there is	for me	many	in	the	city	this

CLOSE ENGLISH

because I am with you, and no one will attack you to harm you, because I have many people in this city.”

FLUENT ENGLISH

I am with you, and no one will attack and harm you. I have many people in this city.”

Acts 18:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκάθισεν	δὲ	ἐνιαυτὸν	καὶ	μῆνας	ἓξ	διδάσκων	ἐν	αὐτοῖς	τὸν	λόγον
he stayed	and	a year	and	months	six	teaching	among	them	the	word

τοῦ	θεοῦ.
of	God

CLOSE ENGLISH

He stayed a year and six months, teaching the word of God among them.

FLUENT ENGLISH

Paul stayed there for a year and a half, teaching them God’s message.

SECTION NOTES

The Lord’s night vision tells Paul to continue speaking and promises presence and protection in Corinth. Many people in this city is retained without specifying their individual identities. Paul remains a year and six months teaching.

VIII-ACT-018 / Acts 18:12-17

Gallio refuses the case

Acts 18:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Γαλλίωνος	δὲ	ἀνθυπάτου	ὄντος	τῆς	Ἀχαΐας	κατεπέστησαν	ὁμοθυμαδὸν
Gallio	and	proconsul	being	of	Achaia	rose up against	with one accord

οἱ	Ἰουδαῖοι	τῷ	Παύλῳ	καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	βῆμα,
the	Jews	[article]	Paul	and	brought	him	to	the	judgment seat

CLOSE ENGLISH

When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews rose up together against Paul and brought him before the judgment seat,

FLUENT ENGLISH

While Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him before the court.

Acts 18:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγοντες	ὅτι	Παρὰ	τὸν	νόμον	ἀναπείθει	οὗτος	τοὺς	ἀνθρώπους
saying	that	contrary to	the	law	persuades	this one	the	people

σέβεσθαι	τὸν	θεόν.
to worship	[article]	God

CLOSE ENGLISH

saying, “This man persuades people to worship God contrary to the law.”

FLUENT ENGLISH

They said, “This man is persuading people to worship God in a way that violates the law.”

Acts 18:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μέλλοντος	δὲ	τοῦ	Παύλου	ἀνοίγειν	τὸ	στόμα	εἶπεν	ὁ	Γαλλίων
being about	and	[article]	Paul	to open	the	mouth	said	[article]	Gallio

πρὸς	τοὺς	Ἰουδαίους·	Εἰ	μὲν	ἦν	ἀδίκημά	τι	ἢ	ῥᾳδιούργημα
to	the	Jews	if	indeed	it were	a wrong	some	or	a crime

πονηρόν,	ὦ	Ἰουδαῖοι,	κατὰ	λόγον	ἂν	ἀνεσχόμην	ὑμῶν·	
evil	O	Jews	according to	reason	would	I put up with	you	

CLOSE ENGLISH

As Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, “If it were some wrong or evil crime, Jews, I would reasonably put up with you.

FLUENT ENGLISH

Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, “If this involved some wrongdoing or serious crime, I would have good reason to hear your complaint.

Acts 18:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	δὲ	ζητήματά	ἐστιν	περὶ	λόγου	καὶ	ὀνομάτων	καὶ	νόμου	τοῦ	καθ’
if	but	questions	it is	about	a word	and	names	and	law	the	among

ὑμᾶς,	ὄψεσθε	αὐτοί·	κριτὴς	ἐγὼ	τούτων	οὐ	βούλομαι	εἶναι.
you	you will see to it	yourselves	a judge	I	of these things	not	wish	to be

CLOSE ENGLISH

But if these are questions about a word and names and your own law, see to it yourselves. I do not wish to be a judge of these things.”

FLUENT ENGLISH

But since it concerns disputes about words, names, and your own law, settle it yourselves. I refuse to judge such matters.”

Acts 18:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀπήλασεν	αὐτοὺς	ἀπὸ	τοῦ	βήματος.
and	he drove away	them	from	the	judgment seat

CLOSE ENGLISH

He drove them away from the judgment seat.

FLUENT ENGLISH

He drove them away from the court.

Acts 18:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιλαβόμενοι	δὲ	πάντες	Σωσθένην	τὸν	ἀρχισυνάγωγον	ἔτυπτον	ἔμπροσθεν
having seized	and	all	Sosthenes	the	synagogue leader	they beat	in front

τοῦ	βήματος·	καὶ	οὐδὲν	τούτων	τῷ	Γαλλίωνι	ἔμελεν.
of the	judgment seat	and	none	of these things	[article]	Gallio	concerned

CLOSE ENGLISH

They all seized Sosthenes, the synagogue leader, and beat him in front of the judgment seat. None of this concerned Gallio.

FLUENT ENGLISH

They all grabbed Sosthenes, the synagogue leader, and beat him in front of the court. Gallio paid no attention to any of it.

SECTION NOTES

The accusation alleges worship contrary to law. Gallio treats the dispute as concerning the accusers’ own law; the translation does not decide which legal system the initial charge was intended to invoke. Judgment seat becomes court in fluent English.

The adopted text says they all seized Sosthenes; it does not name the attackers as Greeks or Jews. Both English layers preserve that uncertainty. Sosthenes is the synagogue leader; his identity with a person of the same name in 1 Corinthians 1:1 is not asserted. Gallio’s lack of concern is reported without endorsing the assault.

VIII-ACT-018 / Acts 18:18-23

Departure and renewed travel

Acts 18:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὁ	δὲ	Παῦλος	ἔτι	προσμείνας	ἡμέρας	ἱκανὰς	τοῖς	ἀδελφοῖς
[article]	and	Paul	still	having remained	days	many	to the	brothers

ἀποταξάμενος	ἐξέπλει	εἰς	τὴν	Συρίαν,	καὶ	σὺν	αὐτῷ	Πρίσκιλλα	καὶ
having said farewell	sailed away	to	[article]	Syria	and	with	him	Priscilla	and

Ἀκύλας,	κειράμενος	ἐν	Κεγχρεαῖς	τὴν	κεφαλήν,	εἶχεν	γὰρ	εὐχήν.
Aquila	having cut	in	Cenchreae	the	head	he had	for	a vow

CLOSE ENGLISH

Paul stayed many more days, said farewell to the brothers, and sailed away to Syria, with Priscilla and Aquila. He had cut his hair at Cenchreae, for he had a vow.

FLUENT ENGLISH

Paul stayed for some time longer. Then he said goodbye to the believers and sailed for Syria with Priscilla and Aquila. Before leaving, he had his hair cut at Cenchreae because of a vow he had taken.

Acts 18:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κατήντησαν	δὲ	εἰς	Ἔφεσον,	κἀκείνους	κατέλιπεν	αὐτοῦ,	αὐτὸς	δὲ
they arrived	and	at	Ephesus	and them	he left	there	he himself	but

εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	διελέξατο	τοῖς	Ἰουδαίοις.
having entered	into	the	synagogue	reasoned	with the	Jews

CLOSE ENGLISH

They arrived at Ephesus, and he left them there. He himself entered the synagogue and reasoned with the Jews.

FLUENT ENGLISH

They reached Ephesus, where Paul left Priscilla and Aquila. He went into the synagogue and held discussions with the Jews.

Acts 18:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐρωτώντων	δὲ	αὐτῶν	ἐπὶ	πλείονα	χρόνον	μεῖναι	οὐκ	ἐπένευσεν,
asking	and	they	for	a longer	time	to remain	not	he consented

CLOSE ENGLISH

When they asked him to stay for a longer time, he did not consent,

FLUENT ENGLISH

They asked him to stay longer, but he declined.

Acts 18:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	ἀποταξάμενος	καὶ	εἰπών·	Πάλιν	ἀνακάμψω	πρὸς	ὑμᾶς	τοῦ
but	having said farewell	and	having said	again	I will return	to	you	[article]

θεοῦ	θέλοντος	ἀνήχθη	ἀπὸ	τῆς	Ἐφέσου,
God	willing	he set sail	from	[article]	Ephesus

CLOSE ENGLISH

but took leave, saying, “I will return to you again, God willing.” He set sail from Ephesus,

FLUENT ENGLISH

As he said goodbye, he told them, “I will come back to you if God is willing.” Then he sailed from Ephesus.

Acts 18:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	κατελθὼν	εἰς	Καισάρειαν,	ἀναβὰς	καὶ	ἀσπασάμενος	τὴν
and	having landed	at	Caesarea	having gone up	and	having greeted	the

ἐκκλησίαν,	κατέβη	εἰς	Ἀντιόχειαν,
church	he went down	to	Antioch

CLOSE ENGLISH

and landed at Caesarea, went up and greeted the church, and went down to Antioch.

FLUENT ENGLISH

He landed at Caesarea, went up to greet the church, and then went down to Antioch.

Acts 18:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ποιήσας	χρόνον	τινὰ	ἐξῆλθεν,	διερχόμενος	καθεξῆς	τὴν	Γαλατικὴν
and	having spent	time	some	he departed	passing through	in sequence	the	Galatian

χώραν	καὶ	Φρυγίαν,	στηρίζων	πάντας	τοὺς	μαθητάς.
region	and	Phrygia	strengthening	all	the	disciples

CLOSE ENGLISH

After spending some time there, he departed, passing in sequence through the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples.

FLUENT ENGLISH

After spending some time there, he set out again, traveling from place to place through the region of Galatia and Phrygia and strengthening all the disciples.

SECTION NOTES

The haircut and vow are connected to Paul in this rendering; grammatically Aquila has also been proposed as the referent. The verb expresses cutting hair, and the precise vow and its ritual stage are not named in the translation.

Priscilla and Aquila remain in Ephesus. Paul’s promise to return is conditional on God’s will. The adopted source has no added statement that he must keep a coming feast in Jerusalem.

Verse 22 says he went up and greeted the church without naming the city. Jerusalem is commonly inferred, but it is not inserted into either translation. The next journey proceeds through the Galatian region and Phrygia, strengthening the disciples.

VIII-ACT-018 / Acts 18:24-26

Apollos learns more fully

Acts 18:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰουδαῖος	δέ	τις	Ἀπολλῶς	ὀνόματι,	Ἀλεξανδρεὺς	τῷ	γένει,	ἀνὴρ
a Jew	and	certain	Apollos	by name	an Alexandrian	by	birth	a man

λόγιος,	κατήντησεν	εἰς	Ἔφεσον,	δυνατὸς	ὢν	ἐν	ταῖς	γραφαῖς.
eloquent	arrived	at	Ephesus	powerful	being	in	the	scriptures

CLOSE ENGLISH

A Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, an eloquent man, arrived at Ephesus. He was powerful in the scriptures.

FLUENT ENGLISH

A Jew named Apollos arrived at Ephesus. He was a native of Alexandria, an eloquent speaker with a strong knowledge of the scriptures.

Acts 18:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτος	ἦν	κατηχημένος	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	κυρίου,	καὶ	ζέων	τῷ	πνεύματι
this one	was	instructed in	the	way	of the	Lord	and	boiling	in the	spirit

ἐλάλει	καὶ	ἐδίδασκεν	ἀκριβῶς	τὰ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ἐπιστάμενος
he spoke	and	taught	accurately	the things	about	[article]	Jesus	knowing

μόνον	τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου.
only	the	baptism	of John

CLOSE ENGLISH

He had been instructed in the way of the Lord, and, fervent in spirit, spoke and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John.

FLUENT ENGLISH

He had been taught the way of the Lord. He spoke with enthusiasm and taught accurately about Jesus, though he knew only John’s baptism.

Acts 18:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτός	τε	ἤρξατο	παρρησιάζεσθαι	ἐν	τῇ	συναγωγῇ·	ἀκούσαντες	δὲ
this one	and	began	to speak boldly	in	the	synagogue	having heard	and

αὐτοῦ	Πρίσκιλλα	καὶ	Ἀκύλας	προσελάβοντο	αὐτὸν	καὶ	ἀκριβέστερον
him	Priscilla	and	Aquila	took aside	him	and	more accurately

αὐτῷ	ἐξέθεντο	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	θεοῦ.
to him	explained	the	way	of	God

CLOSE ENGLISH

He began to speak boldly in the synagogue. When Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately.

FLUENT ENGLISH

He began speaking boldly in the synagogue. Priscilla and Aquila heard him, took him aside, and explained God’s way to him more fully.

SECTION NOTES

Apollos is an Alexandrian Jew and strong in the scriptures. Eloquent renders a word that can also mean learned. Fervent in spirit is expressed as enthusiasm in fluent English; the text does not explicitly identify the spirit here as the Holy Spirit.

His teaching about Jesus is called accurate even though he knows only John’s baptism. Priscilla and Aquila both explain God’s way more accurately; their order and joint action are retained. The narrative does not describe a later baptism of Apollos in this chapter.

VIII-ACT-018 / Acts 18:27-28

Apollos helps in Achaia

Acts 18:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

βουλομένου	δὲ	αὐτοῦ	διελθεῖν	εἰς	τὴν	Ἀχαΐαν	προτρεψάμενοι	οἱ
wishing	and	he	to cross over	to	[article]	Achaia	having encouraged	the

ἀδελφοὶ	ἔγραψαν	τοῖς	μαθηταῖς	ἀποδέξασθαι	αὐτόν·	ὃς	παραγενόμενος	
brothers	wrote	to the	disciples	to welcome	him	who	having arrived	

συνεβάλετο	πολὺ	τοῖς	πεπιστευκόσιν	διὰ	τῆς	χάριτος·	
helped	much	those	having believed	through	the	grace	

CLOSE ENGLISH

When he wished to cross over to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. On arriving, he greatly helped those who had believed through grace,

FLUENT ENGLISH

When Apollos wanted to go to Achaia, the believers encouraged him and wrote to the disciples there to welcome him. When he arrived, he was a great help to those who had come to believe through God’s grace.

Acts 18:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὐτόνως	γὰρ	τοῖς	Ἰουδαίοις	διακατηλέγχετο	δημοσίᾳ	ἐπιδεικνὺς	διὰ
vigorously	for	the	Jews	he refuted	publicly	showing	through

τῶν	γραφῶν	εἶναι	τὸν	χριστὸν	Ἰησοῦν.
the	scriptures	to be	the	Christ	Jesus

CLOSE ENGLISH

for he vigorously refuted the Jews in public, showing through the scriptures that Jesus was the Christ.

FLUENT ENGLISH

He vigorously refuted the Jews in public debate, showing from the scriptures that Jesus was the Messiah.

SECTION NOTES

The unstated object of encouragement is taken as Apollos, followed by a letter asking the disciples to welcome him. The wording can also be understood as encouragement directed to the receiving community.

Through grace is attached here to the believers’ coming to faith; fluent English makes God’s grace explicit. The phrase can alternatively be related to the help Apollos gives. His public argument, like Paul’s in verse 5, identifies Jesus as the Messiah from the scriptures.

VIII-ACT-019 / Acts 19:1-41

The word and the uproar in Ephesus

Disciples receive the Spirit

Acts 19:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	τὸν	Ἀπολλῶ	εἶναι	ἐν	Κορίνθῳ	Παῦλον
it happened	and	while	[article]	[article]	Apollos	was	in	Corinth	Paul

διελθόντα	τὰ	ἀνωτερικὰ	μέρη	ἐλθεῖν	εἰς	Ἔφεσον	καὶ	εὑρεῖν
having passed through	the	upper	regions	came	to	Ephesus	and	found

τινας	μαθητάς,
some	disciples

CLOSE ENGLISH

While Apollos was in Corinth, Paul passed through the upper regions, came to Ephesus, and found some disciples.

FLUENT ENGLISH

While Apollos was in Corinth, Paul traveled through the inland regions and reached Ephesus. There he found some disciples.

Acts 19:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπέν	τε	πρὸς	αὐτούς·	Εἰ	πνεῦμα	ἅγιον	ἐλάβετε	πιστεύσαντες;	οἱ
he said	and	to	them	whether	Spirit	Holy	you received	having believed	they

δὲ	πρὸς	αὐτόν·	Ἀλλ’	οὐδ’	εἰ	πνεῦμα	ἅγιον	ἔστιν	ἠκούσαμεν.
and	to	him	but	not even	whether	Spirit	Holy	there is	we heard

CLOSE ENGLISH

He said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed?” They said to him, “We have not even heard whether there is a Holy Spirit.”

FLUENT ENGLISH

He asked them, “Did you receive the Holy Spirit when you came to believe?” They replied, “We have not even heard that there is a Holy Spirit.”

Acts 19:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπέν	τε·	Εἰς	τί	οὖν	ἐβαπτίσθητε;	οἱ	δὲ	εἶπαν·	Εἰς	τὸ	Ἰωάννου
he said	and	into	what	then	were you baptized	they	and	said	into	the	of John

βάπτισμα.
baptism

CLOSE ENGLISH

He said, “Into what, then, were you baptized?” They said, “Into John’s baptism.”

FLUENT ENGLISH

“What baptism did you receive, then?” he asked. “John’s baptism,” they answered.

Acts 19:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	Παῦλος·	Ἰωάννης	ἐβάπτισεν	βάπτισμα	μετανοίας,	τῷ	λαῷ
said	and	Paul	John	baptized	a baptism	of repentance	to the	people

λέγων	εἰς	τὸν	ἐρχόμενον	μετ’	αὐτὸν	ἵνα	πιστεύσωσιν,	τοῦτ’	ἔστιν
saying	in	the one	coming	after	him	that	they should believe	this	is

εἰς	τὸν	Ἰησοῦν.
in	[article]	Jesus

CLOSE ENGLISH

Paul said, “John baptized with a baptism of repentance, telling the people to believe in the one coming after him, that is, in Jesus.”

FLUENT ENGLISH

Paul said, “John’s baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him-in Jesus.”

Acts 19:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούσαντες	δὲ	ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ·
having heard	and	they were baptized	into	the	name	of the	Lord	Jesus

CLOSE ENGLISH

When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.

FLUENT ENGLISH

On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

Acts 19:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	Παύλου	χεῖρας	ἦλθε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον
and	having laid	on them	[article]	Paul	hands	came	the	Spirit	the	Holy

ἐπ’	αὐτούς,	ἐλάλουν	τε	γλώσσαις	καὶ	ἐπροφήτευον.
upon	them	they spoke	and	in tongues	and	prophesied

CLOSE ENGLISH

When Paul laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied.

FLUENT ENGLISH

Paul laid his hands on them, and the Holy Spirit came upon them. They spoke in tongues and prophesied.

Acts 19:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὡσεὶ	δώδεκα.
they were	and	the	all	men	about	twelve

CLOSE ENGLISH

There were about twelve men in all.

FLUENT ENGLISH

There were about twelve men altogether.

SECTION NOTES

Paul finds disciples while Apollos is in Corinth. Their earlier formation is clarified by the dialogue about John’s baptism; no teacher or complete biography is supplied. When you believed renders the participle without imposing an interval between belief and reception of the Spirit.

The reply literally concerns whether there is a Holy Spirit. Some interpreters understand whether the Spirit has been given; that explanation is not inserted into the translation. Baptism in Jesus’ name, the laying on of hands, tongues, and prophecy follow in the narrated order. About twelve remains approximate.

VIII-ACT-019 / Acts 19:8-10

Daily teaching in Ephesus

Acts 19:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Εἰσελθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	ἐπαρρησιάζετο	ἐπὶ	μῆνας	τρεῖς
having entered	and	into	the	synagogue	he spoke boldly	for	months	three

διαλεγόμενος	καὶ	πείθων	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ.
reasoning	and	persuading	about	the	kingdom	of	God

CLOSE ENGLISH

He entered the synagogue and spoke boldly for three months, reasoning and persuading about the kingdom of God.

FLUENT ENGLISH

Paul entered the synagogue and spoke boldly for three months, discussing God’s kingdom and seeking to persuade his listeners.

Acts 19:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δέ	τινες	ἐσκληρύνοντο	καὶ	ἠπείθουν	κακολογοῦντες	τὴν	ὁδὸν
when	but	some	grew hardened	and	disbelieved	speaking evil of	the	Way

ἐνώπιον	τοῦ	πλήθους,	ἀποστὰς	ἀπ’	αὐτῶν	ἀφώρισεν	τοὺς	μαθητάς,
before	the	multitude	having withdrawn	from	them	he separated	the	disciples

καθ’	ἡμέραν	διαλεγόμενος	ἐν	τῇ	σχολῇ	Τυράννου.
each	day	reasoning	in	the	lecture hall	of Tyrannus

CLOSE ENGLISH

When some became hardened and disbelieved, speaking evil of the Way before the multitude, he withdrew from them and took the disciples apart, reasoning daily in the lecture hall of Tyrannus.

FLUENT ENGLISH

Some became obstinate, refused to believe, and publicly spoke against the Way. Paul withdrew, took the disciples with him, and held daily discussions in the lecture hall of Tyrannus.

Acts 19:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	ἔτη	δύο,	ὥστε	πάντας	τοὺς	κατοικοῦντας	τὴν
this	and	happened	for	years	two	so that	all	those	inhabiting	[article]

Ἀσίαν	ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου,	Ἰουδαίους	τε	καὶ	Ἕλληνας.
Asia	heard	the	word	of the	Lord	Jews	both	and	Greeks

CLOSE ENGLISH

This continued for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

FLUENT ENGLISH

This went on for two years, so that all the people living in the province of Asia, Jews and Greeks alike, heard the Lord’s message.

SECTION NOTES

The Way names the movement opposed by some listeners. Paul withdraws with the disciples and uses the lecture hall of Tyrannus. The source gives no daily timetable. Asia is the Roman province; the broad statement that all heard is preserved as the narrator’s description of the message’s reach.

VIII-ACT-019 / Acts 19:11-17

Power and a failed invocation

Acts 19:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Δυνάμεις	τε	οὐ	τὰς	τυχούσας	ὁ	θεὸς	ἐποίει	διὰ	τῶν	χειρῶν
deeds of power	and	not	the	ordinary	[article]	God	was doing	through	the	hands

Παύλου,
of Paul

CLOSE ENGLISH

God was doing extraordinary deeds of power through Paul’s hands,

FLUENT ENGLISH

God worked extraordinary miracles through Paul.

Acts 19:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὥστε	καὶ	ἐπὶ	τοὺς	ἀσθενοῦντας	ἀποφέρεσθαι	ἀπὸ	τοῦ	χρωτὸς	αὐτοῦ
so that	even	to	those	being sick	were carried	from	the	skin	of him

σουδάρια	ἢ	σιμικίνθια	καὶ	ἀπαλλάσσεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν	τὰς	νόσους,	τά
handkerchiefs	or	aprons	and	left	from	them	the	diseases	the

τε	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ	ἐκπορεύεσθαι.
and	spirits	the	evil	went out

CLOSE ENGLISH

so that even handkerchiefs or aprons were carried from his skin to the sick, and their diseases left them and the evil spirits went out.

FLUENT ENGLISH

Even handkerchiefs or aprons that had touched his skin were taken to the sick. Their illnesses left them, and evil spirits came out.

Acts 19:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπεχείρησαν	δέ	τινες	καὶ	τῶν	περιερχομένων	Ἰουδαίων	ἐξορκιστῶν
attempted	and	some	also	of the	traveling about	Jewish	exorcists

ὀνομάζειν	ἐπὶ	τοὺς	ἔχοντας	τὰ	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ	τὸ	ὄνομα	τοῦ
to name	over	those	having	the	spirits	the	evil	the	name	of the

κυρίου	Ἰησοῦ	λέγοντες·	Ὁρκίζω	ὑμᾶς	τὸν	Ἰησοῦν	ὃν	Παῦλος
Lord	Jesus	saying	I adjure	you	by	Jesus	whom	Paul

κηρύσσει.
proclaims

CLOSE ENGLISH

Some of the traveling Jewish exorcists also attempted to name the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “I adjure you by the Jesus whom Paul proclaims.”

FLUENT ENGLISH

Some traveling Jewish exorcists tried invoking the name of the Lord Jesus over people who had evil spirits. They said, “I command you under oath by the Jesus whom Paul preaches.”

Acts 19:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	δέ	τινος	Σκευᾶ	Ἰουδαίου	ἀρχιερέως	ἑπτὰ	υἱοὶ	τοῦτο
there were	and	of a certain	Sceva	Jewish	chief priest	seven	sons	this

ποιοῦντες.
doing

CLOSE ENGLISH

Seven sons of a certain Sceva, a Jewish chief priest, were doing this.

FLUENT ENGLISH

Seven sons of a Jewish chief priest named Sceva were doing this.

Acts 19:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀποκριθὲν	δὲ	τὸ	πνεῦμα	τὸ	πονηρὸν	εἶπεν	αὐτοῖς·	Τὸν	Ἰησοῦν
answering	but	the	spirit	the	evil	said	to them	[article]	Jesus

γινώσκω	καὶ	τὸν	Παῦλον	ἐπίσταμαι,	ὑμεῖς	δὲ	τίνες	ἐστέ;
I know	and	[article]	Paul	I recognize	you	but	who	are

CLOSE ENGLISH

The evil spirit answered them, “Jesus I know, and Paul I recognize, but who are you?”

FLUENT ENGLISH

The evil spirit replied, “I know Jesus, and I know of Paul. But who are you?”

Acts 19:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐφαλόμενος	ὁ	ἄνθρωπος	ἐπ’	αὐτοὺς	ἐν	ᾧ	ἦν	τὸ	πνεῦμα	τὸ
and	having leaped	the	man	upon	them	in	whom	was	the	spirit	the

πονηρὸν	κατακυριεύσας	ἀμφοτέρων	ἴσχυσεν	κατ’	αὐτῶν,	ὥστε	γυμνοὺς
evil	having mastered	both	prevailed	against	them	so that	naked

καὶ	τετραυματισμένους	ἐκφυγεῖν	ἐκ	τοῦ	οἴκου	ἐκείνου.
and	wounded	they fled	from	the	house	that

CLOSE ENGLISH

The man in whom the evil spirit was leaped on them, mastered both, and overpowered them, so that they fled from that house naked and wounded.

FLUENT ENGLISH

The man with the evil spirit sprang at them and overpowered them all. They fled from the house naked and wounded.

Acts 19:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	γνωστὸν	πᾶσιν	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν	τοῖς
this	and	became	known	to all	Jews	both	and	Greeks	the ones

κατοικοῦσιν	τὴν	Ἔφεσον,	καὶ	ἐπέπεσεν	φόβος	ἐπὶ	πάντας	αὐτούς,	
inhabiting	[article]	Ephesus	and	fell	fear	upon	all	them	

καὶ	ἐμεγαλύνετο	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ.
and	was magnified	the	name	of the	Lord	Jesus

CLOSE ENGLISH

This became known to all the Jews and Greeks living in Ephesus. Fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

FLUENT ENGLISH

Everyone in Ephesus, Jews and Greeks alike, heard about this. Fear came over them all, and the name of the Lord Jesus was held in great honor.

SECTION NOTES

God is the subject of the extraordinary works. Cloths carried from Paul’s skin are mentioned, without a ritual formula or an instruction to imitate the practice. The exorcists invoke the Jesus whom Paul proclaims; their quoted formula uses singular I.

Sceva is described as a Jewish chief priest; the translation does not assign him the Jerusalem high priesthood or invent a claim of imposture. Verse 14 gives seven sons. In verse 16 the source word ordinarily means both, retained in close English; fluent English takes it inclusively as all. No explanation about which sons were present is invented.

The evil spirit’s two verbs of recognition are distinguished in the close layer without imposing a technical hierarchy of knowledge. The account leads to fear and honor for the Lord Jesus’ name.

VIII-ACT-019 / Acts 19:18-20

Confession and abandoned magic

Acts 19:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλοί	τε	τῶν	πεπιστευκότων	ἤρχοντο	ἐξομολογούμενοι	καὶ
many	and	of those	having believed	were coming	confessing	and

ἀναγγέλλοντες	τὰς	πράξεις	αὐτῶν.
disclosing	the	deeds	of them

CLOSE ENGLISH

Many of those who had believed came, confessing and disclosing their deeds.

FLUENT ENGLISH

Many believers came forward and openly confessed what they had done.

Acts 19:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἱκανοὶ	δὲ	τῶν	τὰ	περίεργα	πραξάντων	συνενέγκαντες	τὰς	βίβλους
many	and	of those	the	magic arts	having practiced	having brought together	the	books

κατέκαιον	ἐνώπιον	πάντων·	καὶ	συνεψήφισαν	τὰς	τιμὰς	αὐτῶν	καὶ
burned them	before	everyone	and	they calculated	the	prices	of them	and

εὗρον	ἀργυρίου	μυριάδας	πέντε.
found	of silver	ten-thousands	five

CLOSE ENGLISH

Many who had practiced magic brought their books together and burned them before everyone. They calculated their value and found it to be fifty thousand silver pieces.

FLUENT ENGLISH

Many who had practiced magic gathered their books and burned them publicly. Their total value came to fifty thousand silver coins.

Acts 19:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὕτως	κατὰ	κράτος	τοῦ	κυρίου	ὁ	λόγος	ηὔξανεν	καὶ	ἴσχυεν.
thus	with	might	of the	Lord	the	word	grew	and	prevailed

CLOSE ENGLISH

Thus the word of the Lord grew mightily and prevailed.

FLUENT ENGLISH

In this way the Lord’s message spread powerfully and gained strength.

SECTION NOTES

Believers disclose their own deeds, and practitioners gather and burn their own books. The account does not authorize seizure of other people’s books. The value is fifty thousand silver pieces; no specific denomination or modern currency equivalent is supplied.

VIII-ACT-019 / Acts 19:21-22

Plans for Jerusalem and Rome

Acts 19:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἐπληρώθη	ταῦτα,	ἔθετο	ὁ	Παῦλος	ἐν	τῷ	πνεύματι
when	and	were completed	these things	resolved	[article]	Paul	in	the	spirit

διελθὼν	τὴν	Μακεδονίαν	καὶ	Ἀχαΐαν	πορεύεσθαι	εἰς
having passed through	[article]	Macedonia	and	Achaia	to go	to

Ἰεροσόλυμα,	εἰπὼν	ὅτι	Μετὰ	τὸ	γενέσθαι	με	ἐκεῖ	δεῖ	με
Jerusalem	having said	that	after	[article]	being	I	there	it is necessary	for me

καὶ	Ῥώμην	ἰδεῖν.
also	Rome	to see

CLOSE ENGLISH

After these things were completed, Paul resolved in the spirit to go through Macedonia and Achaia to Jerusalem, saying, “After I have been there, I must also see Rome.”

FLUENT ENGLISH

After this, Paul resolved to travel through Macedonia and Achaia and then go to Jerusalem. He said, “After I have been there, I must also visit Rome.”

Acts 19:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀποστείλας	δὲ	εἰς	τὴν	Μακεδονίαν	δύο	τῶν	διακονούντων	αὐτῷ,
having sent	and	to	[article]	Macedonia	two	of those	serving	him

Τιμόθεον	καὶ	Ἔραστον,	αὐτὸς	ἐπέσχεν	χρόνον	εἰς	τὴν	Ἀσίαν.
Timothy	and	Erastus	he himself	stayed	a time	in	[article]	Asia

CLOSE ENGLISH

He sent two of those serving him, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he himself stayed in Asia for a time.

FLUENT ENGLISH

He sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia. He stayed in the province of Asia a little longer.

SECTION NOTES

Paul resolves in the spirit to travel through Macedonia and Achaia to Jerusalem, then see Rome. Fluent English expresses the decision without settling whether spirit refers to Paul’s inward resolve or divine guidance. Timothy and Erastus go ahead to Macedonia; no identity with another Erastus is asserted.

VIII-ACT-019 / Acts 19:23-27

Demetrius gathers the craftsmen

Acts 19:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	κατὰ	τὸν	καιρὸν	ἐκεῖνον	τάραχος	οὐκ	ὀλίγος	περὶ
there occurred	and	at	the	time	that	a disturbance	not	small	concerning

τῆς	ὁδοῦ.
the	Way

CLOSE ENGLISH

About that time, a considerable disturbance arose concerning the Way.

FLUENT ENGLISH

About that time, a serious disturbance broke out over the Way.

Acts 19:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Δημήτριος	γάρ	τις	ὀνόματι,	ἀργυροκόπος,	ποιῶν	ναοὺς	ἀργυροῦς
Demetrius	for	a certain	by name	a silversmith	making	shrines	silver

Ἀρτέμιδος	παρείχετο	τοῖς	τεχνίταις	οὐκ	ὀλίγην	ἐργασίαν,
of Artemis	provided	to the	craftsmen	not	a little	business

CLOSE ENGLISH

A silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, provided considerable business for the craftsmen.

FLUENT ENGLISH

A silversmith named Demetrius made silver shrines of Artemis and brought the craftsmen a great deal of business.

Acts 19:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὓς	συναθροίσας	καὶ	τοὺς	περὶ	τὰ	τοιαῦτα	ἐργάτας	εἶπεν·	
whom	having gathered	and	the ones	involved in	the	such	trades	he said	
Ἄνδρες,	ἐπίστασθε	ὅτι	ἐκ	ταύτης	τῆς	ἐργασίας	ἡ	εὐπορία	ἡμῖν
men	you know	that	from	this	the	business	the	prosperity	for us
ἐστιν,									
is									

CLOSE ENGLISH

He gathered them together with workers in similar trades and said, “Men, you know that our prosperity comes from this business,

FLUENT ENGLISH

He called together the craftsmen and others in related trades. “Friends,” he said, “you know that this business is the source of our prosperity.

Acts 19:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	θεωρεῖτε	καὶ	ἀκούετε	ὅτι	οὐ	μόνον	Ἐφέσου	ἀλλὰ	σχεδὸν	πάσης
and	you see	and	hear	that	not	only	of Ephesus	but	almost	all
τῆς	Ἀσίας	ὁ	Παῦλος	οὗτος	πείσας		μετέστησεν	ἱκανὸν		
of	Asia	[article]	Paul	this	having persuaded		turned away	a considerable		
ὄχλον,	λέγων	ὅτι	οὐκ	εἰσὶν	θεοὶ	οἱ	διὰ	χειρῶν	γινόμενοι.	
crowd	saying	that	not	are	gods	the ones	through	hands	being made	

CLOSE ENGLISH

and you see and hear that not only in Ephesus but in almost all Asia this Paul has persuaded and turned away a considerable crowd, saying that gods made by hands are not gods.

FLUENT ENGLISH

You can see and hear that this Paul has persuaded many people to turn away, not only in Ephesus but across almost the whole province of Asia. He says that gods made by human hands are no gods at all.

Acts 19:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐ	μόνον	δὲ	τοῦτο	κινδυνεύει	ἡμῖν	τὸ	μέρος	εἰς	ἀπελεγμὸν	ἐλθεῖν,
not	only	and	this	is in danger	for us	the	trade	into	disrepute	to come

ἀλλὰ	καὶ	τὸ	τῆς	μεγάλης	θεᾶς	Ἀρτέμιδος	ἱερὸν	εἰς	οὐθὲν
but	also	the	of the	great	goddess	Artemis	temple	as	nothing

λογισθῆναι,	μέλλειν	τε	καὶ	καθαιρεῖσθαι	τῆς	μεγαλειότητος	αὐτῆς,
to be regarded	to be about	and	also	to be stripped	of the	majesty	of her

ἣν	ὅλη	ἡ	Ἀσία	καὶ	ἡ	οἰκουμένη	σέβεται.
whom	all	[article]	Asia	and	the	inhabited world	worship

CLOSE ENGLISH

Not only is this trade of ours in danger of coming into disrepute, but the temple of the great goddess Artemis may be regarded as nothing, and she may be stripped of her majesty, she whom all Asia and the world worship.”

FLUENT ENGLISH

Our trade is in danger of losing its reputation. More than that, the temple of the great goddess Artemis may be treated as worthless, and the goddess worshiped by all Asia and the world may lose her majesty.”

SECTION NOTES

The silver shrines of Artemis connect the craftsmen’s livelihood with worship. Demetrius’s speech combines economic concern, the temple’s standing, and the goddess’s majesty. His description of Paul’s influence and worldwide worship remains quoted advocacy, not a separate claim by the narrator.

VIII-ACT-019 / Acts 19:28-34

Confusion in the theater

Acts 19:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούσαντες	δὲ	καὶ	γενόμενοι	πλήρεις	θυμοῦ	ἔκραζον	λέγοντες·
having heard	and	and	having become	full	of anger	they cried out	saying

Μεγάλη	ἡ	Ἄρτεμις	Ἐφεσίων.
great	[article]	Artemis	of Ephesians

CLOSE ENGLISH

When they heard this, they became full of anger and cried out, “Great is Artemis of the Ephesians!”

FLUENT ENGLISH

When they heard this, they were furious and shouted, “Great is Artemis of the Ephesians!”

Acts 19:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπλήσθη	ἡ	πόλις	τῆς	συγχύσεως,	ὥρμησάν	τε	ὁμοθυμαδὸν	εἰς
and	was filled	the	city	with the	confusion	they rushed	and	with one accord	into

τὸ	θέατρον	συναρπάσαντες	Γάϊον	καὶ	Ἀρίσταρχον	Μακεδόνας,
the	theater	having seized	Gaius	and	Aristarchus	Macedonians

συνεκδήμους	Παύλου.
traveling companions	of Paul

CLOSE ENGLISH

The city was filled with confusion, and they rushed together into the theater, seizing Gaius and Aristarchus, Macedonians who were Paul’s traveling companions.

FLUENT ENGLISH

The city was thrown into confusion. The crowd seized Gaius and Aristarchus, Paul’s Macedonian traveling companions, and rushed together into the theater.

Acts 19:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Παύλου	δὲ	βουλομένου	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	δῆμον	οὐκ	εἴων	αὐτὸν	οἱ
Paul	and	wishing	to enter	among	the	people	not	allowed	him	the

μαθηταί·
disciples

CLOSE ENGLISH

Paul wished to go in among the people, but the disciples would not allow him.

FLUENT ENGLISH

Paul wanted to go before the crowd, but the disciples would not let him.

Acts 19:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τινὲς	δὲ	καὶ	τῶν	Ἀσιαρχῶν,	ὄντες	αὐτῷ	φίλοι,	πέμψαντες	πρὸς
some	and	also	of the	Asiarchs	being	to him	friends	having sent	to

αὐτὸν	παρεκάλουν	μὴ	δοῦναι	ἑαυτὸν	εἰς	τὸ	θέατρον.
him	urged	not	to give	himself	into	the	theater

CLOSE ENGLISH

Some of the Asiarchs, who were his friends, also sent to him and urged him not to venture into the theater.

FLUENT ENGLISH

Some provincial officials who were his friends also sent him a message, urging him not to enter the theater.

Acts 19:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄλλοι	μὲν	οὖν	ἄλλο	τι	ἔκραζον,	ἦν	γὰρ	ἡ	ἐκκλησία
others	indeed	therefore	another	thing	shouted	was	for	the	assembly

συγκεχυμένη,	καὶ	οἱ	πλείους	οὐκ	ᾔδεισαν	τίνος	ἕνεκα	συνεληλύθεισαν.	
confused	and	the	majority	not	knew	for what	reason	they had gathered	

CLOSE ENGLISH

Some shouted one thing and some another, for the assembly was confused, and most did not know why they had gathered.

FLUENT ENGLISH

People were shouting different things. The gathering was in confusion, and most of them did not know why they had come together.

Acts 19:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκ	δὲ	τοῦ	ὄχλου	συνεβίβασαν	Ἀλέξανδρον	προβαλόντων	αὐτὸν	τῶν
from	and	the	crowd	they instructed	Alexander	having pushed forward	him	the

Ἰουδαίων,	ὁ	δὲ	Ἀλέξανδρος	κατασείσας	τὴν	χεῖρα	ἤθελεν	
Jews	[article]	and	Alexander	having motioned	the	hand	wished	

ἀπολογεῖσθαι	τῷ	δήμῳ.
to make a defense	to the	people

CLOSE ENGLISH

Some from the crowd instructed Alexander, whom the Jews had pushed forward. Alexander motioned with his hand and wished to make a defense to the people.

FLUENT ENGLISH

Some in the crowd prompted Alexander after the Jews pushed him forward. He motioned with his hand and tried to present a defense before the crowd.

Acts 19:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιγνόντες	δὲ	ὅτι	Ἰουδαῖός	ἐστιν	φωνὴ	ἐγένετο	μία	ἐκ	πάντων
having recognized	but	that	a Jew	he is	a voice	arose	one	from	all

ὡς	ἐπὶ	ὥρας	δύο	κραζόντων·	Μεγάλη	ἡ	Ἄρτεμις	Ἐφεσίων.
for about	for	hours	two	crying out	great	[article]	Artemis	of Ephesians

CLOSE ENGLISH

When they recognized that he was a Jew, one cry arose from them all for about two hours: “Great is Artemis of the Ephesians!”

FLUENT ENGLISH

When they recognized him as a Jew, they all shouted together for about two hours, “Great is Artemis of the Ephesians!”

SECTION NOTES

Gaius and Aristarchus are identified as Macedonian traveling companions. Paul is prevented from entering the theater by disciples and friendly Asiarchs, rendered provincial officials in fluent English. The text does not label those officials believers.

Assembly here refers to the confused civic gathering, not a church. In verse 33 instructed or prompted renders a difficult verb that may also mean concluded something about Alexander. The content of any instruction and the exact purpose of his defense are unstated. His Jewish identity provokes the renewed chant; about two hours is approximate.

VIII-ACT-019 / Acts 19:35-41

The clerk dismisses the gathering

Acts 19:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καταστείλας	δὲ	ὁ	γραμματεὺς	τὸν	ὄχλον	φησίν·	Ἄνδρες	Ἐφέσιοι,	τίς
having quieted	and	the	city clerk	the	crowd	he says	men	Ephesians	who

γάρ	ἐστιν	ἀνθρώπων	ὃς	οὐ	γινώσκει	τὴν	Ἐφεσίων	πόλιν	νεωκόρον
for	is	among people	who	not	knows	the	of Ephesians	city	temple keeper

οὖσαν	τῆς	μεγάλης	Ἀρτέμιδος	καὶ	τοῦ	διοπετοῦς;
being	of the	great	Artemis	and	of the	heaven-fallen object

CLOSE ENGLISH

The city clerk quieted the crowd and said, “Men of Ephesus, who among people does not know that the Ephesians’ city is temple keeper of the great Artemis and of the object that fell from heaven?

FLUENT ENGLISH

The city clerk quieted the crowd and said, “People of Ephesus, everyone knows that our city is guardian of the temple of great Artemis and of the sacred image that fell from heaven.

Acts 19:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναντιρρήτων	οὖν	ὄντων	τούτων	δέον	ἐστὶν	ὑμᾶς	κατεσταλμένους
indisputable	therefore	being	these things	necessary	it is	for you	quieted

ὑπάρχειν	καὶ	μηδὲν	προπετὲς	πράσσειν.
to be	and	nothing	rash	to do

CLOSE ENGLISH

Since these things are indisputable, you must remain calm and do nothing rash.

FLUENT ENGLISH

Since no one can dispute these things, you must remain calm and avoid any rash action.

Acts 19:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἠγάγετε	γὰρ	τοὺς	ἄνδρας	τούτους	οὔτε	ἱεροσύλους	οὔτε
you brought	for	the	men	these	neither	temple robbers	nor

βλασφημοῦντας	τὴν	θεὸν	ἡμῶν.
blaspheming	the	goddess	of us

CLOSE ENGLISH

For you have brought these men here, who neither rob temples nor blaspheme our goddess.

FLUENT ENGLISH

You have brought these men here, but they have neither robbed temples nor insulted our goddess.

Acts 19:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	μὲν	οὖν	Δημήτριος	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ	τεχνῖται	ἔχουσιν	πρός
if	indeed	therefore	Demetrius	and	the	with	him	craftsmen	have	against

τινα	λόγον,	ἀγοραῖοι	ἄγονται	καὶ	ἀνθύπατοί	εἰσιν,	ἐγκαλείτωσαν
someone	a complaint	court sessions	are held	and	proconsuls	there are	let them bring charges

ἀλλήλοις.
against one another

CLOSE ENGLISH

If Demetrius and the craftsmen with him have a complaint against anyone, court sessions are held and proconsuls are available. Let them bring charges against one another.

FLUENT ENGLISH

If Demetrius and his craftsmen have a complaint against someone, the courts are open and proconsuls are available. They can bring charges there.

Acts 19:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	δέ	τι	περαιτέρω	ἐπιζητεῖτε,	ἐν	τῇ	ἐννόμῳ	ἐκκλησίᾳ
if	but	anything	further	you seek	in	the	lawful	assembly

ἐπιλυθήσεται.
it will be settled

CLOSE ENGLISH

If you seek anything further, it will be settled in the lawful assembly.

FLUENT ENGLISH

If you want anything further, it must be settled in a lawful assembly.

Acts 19:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	γὰρ	κινδυνεύομεν	ἐγκαλεῖσθαι	στάσεως	περὶ	τῆς	σήμερον
and	for	we are in danger	to be charged	with a riot	concerning	the	today

μηδενὸς	αἰτίου	ὑπάρχοντος	περὶ	οὗ	οὐ	δυνησόμεθα	ἀποδοῦναι
no	cause	existing	concerning	which	not	we will be able	to give

λόγον	περὶ	τῆς	συστροφῆς	ταύτης.
an account	concerning	the	gathering	this

CLOSE ENGLISH

For indeed we are in danger of being charged with a riot over today, there being no cause for it, and we will not be able to give an account of this gathering.”

FLUENT ENGLISH

We are in danger of being charged with rioting because of what happened today. There is no justification for it, and we cannot account for this disorderly gathering.”

Acts 19:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	ἀπέλυσεν	τὴν	ἐκκλησίαν.
and	these things	having said	he dismissed	the	assembly

CLOSE ENGLISH

Having said these things, he dismissed the assembly.

FLUENT ENGLISH

After saying this, he dismissed the gathering.

SECTION NOTES

The city clerk invokes Ephesus’s status as temple keeper. The source calls the sacred object heaven-fallen without naming its material; fluent English supplies image. A specific meteorite is not asserted. These claims and the statement of the men’s innocence belong to the clerk’s speech.

The clerk distinguishes available court proceedings from a lawful civic assembly and warns of a riot charge. The awkward final Greek construction is expressed as the absence of a valid cause and inability to account for the gathering; its negative force is retained.

The SBLGNT paragraph numbered Acts 19:40 includes the dismissal sentence. Here that sentence is numbered 19:41; the Greek wording is unchanged.

VIII-ACT-020 / Acts 20:1-38

The journey and the farewell at Miletus

Macedonia, Greece, and Troas

Acts 20:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	δὲ	τὸ	παύσασθαι	τὸν	θόρυβον	μεταπεμψάμενος	ὁ	Παῦλος
after	and	[article]	ceased	the	uproar	having summoned	[article]	Paul

τοὺς	μαθητὰς	καὶ	παρακαλέσας,	ἀσπασάμενος	ἐξῆλθεν	πορεύεσθαι	εἰς
the	disciples	and	having encouraged	having greeted	he departed	to go	to

Μακεδονίαν.
Macedonia

CLOSE ENGLISH

After the uproar ceased, Paul summoned the disciples, encouraged them, said farewell, and departed for Macedonia.

FLUENT ENGLISH

When the uproar ended, Paul called the disciples together and encouraged them. Then he said goodbye and left for Macedonia.

Acts 20:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διελθὼν	δὲ	τὰ	μέρη	ἐκεῖνα	καὶ	παρακαλέσας	αὐτοὺς	λόγῳ
having passed through	and	the	regions	those	and	having encouraged	them	with speech

πολλῷ	ἦλθεν	εἰς	τὴν	Ἑλλάδα
much	he came	to	[article]	Greece

CLOSE ENGLISH

He passed through those regions, encouraged them with many words, and came to Greece,

FLUENT ENGLISH

He traveled through those regions, giving the believers much encouragement, and arrived in Greece.

Acts 20:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ποιήσας	τε	μῆνας	τρεῖς·	γενομένης	ἐπιβουλῆς	αὐτῷ	ὑπὸ	τῶν
having spent	and	months	three	having arisen	a plot	against him	by	the

Ἰουδαίων	μέλλοντι	ἀνάγεσθαι	εἰς	τὴν	Συρίαν	ἐγένετο	γνώμης	τοῦ
Jews	being about	to set sail	to	[article]	Syria	he came	to a decision	[article]

ὑποστρέφειν	διὰ	Μακεδονίας.
to return	through	Macedonia

CLOSE ENGLISH

and spent three months there. When a plot was made against him by the Jews as he was about to sail for Syria, he decided to return through Macedonia.

FLUENT ENGLISH

He stayed for three months. As he was about to sail for Syria, the Jews plotted against him, so he decided to return through Macedonia.

Acts 20:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνείπετο	δὲ	αὐτῷ	Σώπατρος	Πύρρου	Βεροιαῖος,	Θεσσαλονικέων	δὲ	
accompanied	and	him	Sopater	of Pyrrhus	a Berean	of Thessalonians	and	

Ἀρίσταρχος	καὶ	Σεκοῦνδος,	καὶ	Γάϊος	Δερβαῖος	καὶ	Τιμόθεος,	Ἀσιανοὶ
Aristarchus	and	Secundus	and	Gaius	a Derbean	and	Timothy	Asians

δὲ	Τυχικὸς	καὶ	Τρόφιμος·
and	Tychicus	and	Trophimus

CLOSE ENGLISH

He was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus of Thessalonica, Gaius of Derbe, Timothy, and the Asians Tychicus and Trophimus.

FLUENT ENGLISH

His companions were Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, Timothy, and Tychicus and Trophimus from Asia.

Acts 20:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτοι	δὲ	προσελθόντες	ἔμενον	ἡμᾶς	ἐν	Τρῳάδι·
these	and	having gone ahead	waited for	us	in	Troas

CLOSE ENGLISH

These went ahead and waited for us in Troas.

FLUENT ENGLISH

They went on ahead and waited for us in Troas.

Acts 20:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἡμεῖς	δὲ	ἐξεπλεύσαμεν	μετὰ	τὰς	ἡμέρας	τῶν	ἀζύμων	ἀπὸ
we	and	sailed away	after	the	days	of	Unleavened Bread	from

Φιλίππων,	καὶ	ἤλθομεν	πρὸς	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	Τρῳάδα	ἄχρι	ἡμερῶν
Philippi	and	came	to	them	at	[article]	Troas	within	days

πέντε,	οὗ	διετρίψαμεν	ἡμέρας	ἑπτά.
five	where	we spent	days	seven

CLOSE ENGLISH

We sailed from Philippi after the days of Unleavened Bread and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.

FLUENT ENGLISH

After the Festival of Unleavened Bread, we sailed from Philippi and joined them in Troas five days later. We stayed there for seven days.

SECTION NOTES

The route changes because of a plot before the intended voyage to Syria. The companions’ names and places are retained, including Sopater’s father Pyrrhus. Gaius is described here as from Derbe; he is not automatically identified with every Gaius elsewhere.

The narration returns to us and we in verses 5-6. No narrator’s name is inserted. The sailing interval is five days, followed by a seven-day stay. The Festival of Unleavened Bread is named without converting the itinerary into an unsupported modern date.

VIII-ACT-020 / Acts 20:7-12

The night meeting and Eutychus

Acts 20:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	δὲ	τῇ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων	συνηγμένων	ἡμῶν	κλάσαι	ἄρτον	ὁ
on	and	the	first	of the	week	having gathered	we	to break	bread	[article]

Παῦλος	διελέγετο	αὐτοῖς,	μέλλων	ἐξιέναι	τῇ	ἐπαύριον,	παρέτεινέν	τε
Paul	spoke	to them	being about	to leave	on the	next day	he prolonged	and

τὸν	λόγον	μέχρι	μεσονυκτίου.
the	speech	until	midnight

CLOSE ENGLISH

On the first day of the week, when we had gathered to break bread, Paul spoke to them. He was to leave the next day and prolonged his speech until midnight.

FLUENT ENGLISH

On the first day of the week, we gathered to break bread. Paul was leaving the next day, and he spoke to the group until midnight.

Acts 20:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	δὲ	λαμπάδες	ἱκαναὶ	ἐν	τῷ	ὑπερῴῳ	οὗ	ἦμεν	συνηγμένοι·
there were	and	lamps	many	in	the	upper room	where	we were	gathered

CLOSE ENGLISH

There were many lamps in the upper room where we had gathered.

FLUENT ENGLISH

Many lamps were burning in the upstairs room where we had gathered.

Acts 20:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καθεζόμενος	δέ	τις	νεανίας	ὀνόματι	Εὔτυχος	ἐπὶ	τῆς	θυρίδος,
sitting	and	a certain	young man	by name	Eutychus	on	the	window

καταφερόμενος	ὕπνῳ	βαθεῖ	διαλεγομένου	τοῦ	Παύλου	ἐπὶ	πλεῖον,
sinking down	in sleep	deep	speaking	[article]	Paul	for	longer

κατενεχθεὶς	ἀπὸ	τοῦ	ὕπνου	ἔπεσεν	ἀπὸ	τοῦ	τριστέγου	κάτω	καὶ
having been overcome	by	the	sleep	he fell	from	the	third story	down	and

ἤρθη	νεκρός.
was picked up	dead

CLOSE ENGLISH

A young man named Eutychus sat in the window, sinking into deep sleep as Paul spoke on. Overcome by sleep, he fell from the third story and was picked up dead.

FLUENT ENGLISH

A young man named Eutychus was sitting in a window. As Paul kept speaking, he fell into a deep sleep, toppled from the third story, and was picked up dead.

Acts 20:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καταβὰς	δὲ	ὁ	Παῦλος	ἐπέπεσεν	αὐτῷ	καὶ	συμπεριλαβὼν	εἶπεν·
having gone down	and	[article]	Paul	fell upon	him	and	having embraced	said

Μὴ	θορυβεῖσθε,	ἡ	γὰρ	ψυχὴ	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	ἐστιν.
not	be alarmed	the	for	life	of him	in	him	is

CLOSE ENGLISH

Paul went down, fell upon him, embraced him, and said, “Do not be alarmed, for his life is in him.”

FLUENT ENGLISH

Paul went down, bent over him, and held him in his arms. “Do not be alarmed,” he said. “He is alive.”

Acts 20:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναβὰς	δὲ	καὶ	κλάσας	τὸν	ἄρτον	καὶ	γευσάμενος	ἐφ’	ἱκανόν
having gone up	and	and	having broken	the	bread	and	having eaten	for	a long time

τε	ὁμιλήσας	ἄχρι	αὐγῆς,	οὕτως	ἐξῆλθεν.
and	having conversed	until	dawn	thus	he departed

CLOSE ENGLISH

He went up, broke the bread and ate, and conversed for a long time until dawn. Then he departed.

FLUENT ENGLISH

He went upstairs, broke bread, and ate. He continued talking with them until dawn, and then left.

Acts 20:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἤγαγον	δὲ	τὸν	παῖδα	ζῶντα,	καὶ	παρεκλήθησαν	οὐ	μετρίως.
they brought	and	the	young man	alive	and	were comforted	not	moderately

CLOSE ENGLISH

They brought the young man alive and were greatly comforted.

FLUENT ENGLISH

They brought the young man alive and were deeply comforted.

SECTION NOTES

First day of the week is retained without deciding from the English wording alone whether the meeting began on what a modern calendar calls Saturday or Sunday evening. Breaking bread and eating are stated without a detailed reconstructed liturgy.

The narrator says Eutychus was picked up dead, and afterward describes him as alive. Paul’s assurance is not used to replace the earlier statement with a diagnosis of unconsciousness. His embracing the young man recalls prophetic restoration scenes, but the text does not quote an earlier account.

VIII-ACT-020 / Acts 20:13-16

The voyage to Miletus

Acts 20:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡμεῖς	δὲ	προελθόντες	ἐπὶ	τὸ	πλοῖον	ἀνήχθημεν	ἐπὶ	τὴν	Ἄσσον,
we	and	having gone ahead	to	the	ship	set sail	for	[article]	Assos

ἐκεῖθεν	μέλλοντες	ἀναλαμβάνειν	τὸν	Παῦλον,	οὕτως	γὰρ	διατεταγμένος
from there	intending	to take aboard	[article]	Paul	thus	for	having arranged

ἦν	μέλλων	αὐτὸς	πεζεύειν.
he was	intending	himself	to go on foot

CLOSE ENGLISH

We went ahead to the ship and sailed for Assos, intending to take Paul aboard there, for he had arranged this and intended to go on foot himself.

FLUENT ENGLISH

We went ahead to the ship and sailed for Assos, where we were to take Paul aboard. He had arranged to travel there on foot.

Acts 20:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	συνέβαλλεν	ἡμῖν	εἰς	τὴν	Ἄσσον,	ἀναλαβόντες	αὐτὸν
when	and	he met	us	at	[article]	Assos	having taken aboard	him

ἤλθομεν	εἰς	Μιτυλήνην,
we came	to	Mitylene

CLOSE ENGLISH

When he met us at Assos, we took him aboard and came to Mitylene.

FLUENT ENGLISH

He met us at Assos. We took him aboard and sailed to Mitylene.

Acts 20:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖθεν	ἀποπλεύσαντες	τῇ	ἐπιούσῃ	κατηντήσαμεν	ἄντικρυς	Χίου,	
and from there	having sailed	on the	following day	we arrived	opposite	Chios	
τῇ	δὲ	ἑτέρᾳ	παρεβάλομεν	εἰς	Σάμον,	τῇ	δὲ
on the	and	next	we put in	at	Samos	on the	and
ἐχομένῃ	ἤλθομεν	εἰς					
following	we came	to					
Μίλητον·							
Miletus							

CLOSE ENGLISH

Sailing from there, we arrived opposite Chios the next day, reached Samos the following day, and came to Miletus the day after that.

FLUENT ENGLISH

From there we sailed on, passing opposite Chios the next day. The following day we put in at Samos, and the day after that we reached Miletus.

Acts 20:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κεκρίκει	γὰρ	ὁ	Παῦλος	παραπλεῦσαι	τὴν	Ἔφεσον,	ὅπως
had decided	for	[article]	Paul	to sail past	[article]	Ephesus	so that
μὴ	γένηται	αὐτῷ	χρονοτριβῆσαι	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ,	ἔσπευδεν
not	it might happen	to him	to spend time	in	[article]	Asia	he hurried
γὰρ	εἰ	δυνατὸν	εἴη	αὐτῷ	τὴν	ἡμέραν	τῆς
for	if	possible	it might be	for him	on the	day	of
πεντηκοστῆς	γενέσθαι	εἰς					
Pentecost	to be	in					
Ἰεροσόλυμα.							
Jerusalem							

CLOSE ENGLISH

Paul had decided to sail past Ephesus so that he would not spend time in Asia, for he was hurrying to be in Jerusalem on the day of Pentecost if possible.

FLUENT ENGLISH

Paul had decided to sail past Ephesus to avoid spending time in Asia. He was hurrying to reach Jerusalem by Pentecost, if possible.

SECTION NOTES

Paul travels to Assos on foot while the others sail. The islands and successive days remain in their stated order. The adopted source does not add a stop at Trogyllium. Paul hopes to reach Jerusalem by Pentecost if possible, which preserves the qualification.

VIII-ACT-020 / Acts 20:17-21

The elders hear Paul’s account

Acts 20:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀπὸ	δὲ	τῆς	Μιλήτου	πέμψας	εἰς	Ἔφεσον	μετεκαλέσατο	τοὺς
from	and	[article]	Miletus	having sent	to	Ephesus	he summoned	the

πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας.
elders	of the	church

CLOSE ENGLISH

From Miletus he sent to Ephesus and summoned the elders of the church.

FLUENT ENGLISH

From Miletus Paul sent for the elders of the church in Ephesus.

Acts 20:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	παρεγένοντο	πρὸς	αὐτὸν	εἶπεν	αὐτοῖς·	Ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ἀπὸ
when	and	they came	to	him	he said	to them	you	know	from

πρώτης	ἡμέρας	ἀφ’	ἧς	ἐπέβην	εἰς	τὴν	Ἀσίαν	πῶς	μεθ’	ὑμῶν	τὸν
the first	day	from	which	I set foot	in	[article]	Asia	how	with	you	the

πάντα	χρόνον	ἐγενόμην,
whole	time	I was

CLOSE ENGLISH

When they came to him, he said, “You know how I lived among you the whole time from the first day I set foot in Asia,

FLUENT ENGLISH

When they arrived, he said, “You know how I lived among you from the first day I came to Asia.

Acts 20:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

δουλεύων	τῷ	κυρίῳ	μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης	καὶ	δακρύων	καὶ
serving	the	Lord	with	all	humility	and	tears	and

πειρασμῶν	τῶν	συμβάντων	μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν
trials	the ones	having happened	to me	through	the	plots	of the

Ἰουδαίων·
Jews

CLOSE ENGLISH

serving the Lord with all humility and tears and the trials that came upon me through the plots of the Jews.

FLUENT ENGLISH

I served the Lord with deep humility and tears, enduring the trials brought on me by the plots of the Jews.

Acts 20:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	οὐδὲν	ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι
how	nothing	I held back	of the things	beneficial	[article]	not	to proclaim

ὑμῖν	καὶ	διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ’	οἴκους,
to you	and	to teach	you	publicly	and	from	house to house

CLOSE ENGLISH

I did not hold back from declaring anything beneficial to you and teaching you publicly and from house to house,

FLUENT ENGLISH

I held back nothing that would help you. I taught you in public and from house to house,

Acts 20:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διαμαρτυρόμενος	Ἰουδαίοις	τε	καὶ	Ἕλλησιν	τὴν	εἰς	θεὸν	μετάνοιαν
testifying solemnly	to Jews	both	and	Greeks	the	toward	God	repentance

καὶ	πίστιν	εἰς	τὸν	κύριον	ἡμῶν	Ἰησοῦν.
and	faith	in	the	Lord	of us	Jesus

CLOSE ENGLISH

solemnly testifying to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith in our Lord Jesus.

FLUENT ENGLISH

urging both Jews and Greeks to turn to God in repentance and put their faith in our Lord Jesus.

SECTION NOTES

The elders of the Ephesian church meet Paul at Miletus. He describes service with humility, tears, and trials, and teaching publicly and in houses. From house to house is not expanded into a specified visiting program.

Repentance toward God and faith in our Lord Jesus are addressed to both Jews and Greeks. The source in verse 21 does not add Christ after Jesus.

VIII-ACT-020 / Acts 20:22-27

The task ahead and a clear conscience

Acts 20:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	νῦν	ἰδοὺ	δεδεμένος	ἐγὼ	τῷ	πνεύματι	πορεύομαι	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
and	now	look	bound	I	in the	spirit	go	to	Jerusalem

τὰ	ἐν	αὐτῇ	συναντήσοντά	μοι	μὴ	εἰδώς,
the things	in	it	that will meet	me	not	knowing

CLOSE ENGLISH

And now, bound in the spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what will happen to me there,

FLUENT ENGLISH

Now I am going to Jerusalem, compelled by the Spirit. I do not know what will happen to me there,

Acts 20:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πλὴν	ὅτι	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	κατὰ	πόλιν	διαμαρτύρεταί	μοι	λέγον
except	that	the	Spirit	the	Holy	in each	city	testifies solemnly	to me	saying

ὅτι	δεσμὰ	καὶ	θλίψεις	με	μένουσιν·
that	bonds	and	afflictions	me	await

CLOSE ENGLISH

except that the Holy Spirit testifies to me in every city that bonds and afflictions await me.

FLUENT ENGLISH

except that in every city the Holy Spirit warns me that imprisonment and suffering await me.

Acts 20:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλ’	οὐδενὸς	λόγου	ποιοῦμαι	τὴν	ψυχὴν	τιμίαν	ἐμαυτῷ	ὡς	τελειῶσαι
but	of no	account	I make	the	life	precious	to myself	so as	to complete

τὸν	δρόμον	μου	καὶ	τὴν	διακονίαν	ἣν	ἔλαβον	παρὰ	τοῦ	κυρίου
the	course	of me	and	the	ministry	which	I received	from	the	Lord

Ἰησοῦ,	διαμαρτύρασθαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	χάριτος	τοῦ	θεοῦ.
Jesus	to testify solemnly to	the	good news	of the	grace	of	God

CLOSE ENGLISH

But I do not count my life precious to myself, so that I may finish my course and the ministry I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God’s grace.

FLUENT ENGLISH

I do not regard my life as precious to me. My aim is to finish my race and the ministry the Lord Jesus gave me: to testify to the good news of God’s grace.

Acts 20:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	νῦν	ἰδοὺ	ἐγὼ	οἶδα	ὅτι	οὐκέτι	ὄψεσθε	τὸ	πρόσωπόν	μου	ὑμεῖς
and	now	look	I	know	that	no longer	you will see	the	face	of me	you

πάντες	ἐν	οἷς	διῆλθον	κηρύσσων	τὴν	βασιλείαν.
all	among	whom	I went about	proclaiming	the	kingdom

CLOSE ENGLISH

And now I know that none of you among whom I went about proclaiming the kingdom will see my face again.

FLUENT ENGLISH

Now I know that none of you among whom I have traveled proclaiming the kingdom will see me again.

Acts 20:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διότι	μαρτύρομαι	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σήμερον	ἡμέρᾳ	ὅτι	καθαρός	εἰμι	ἀπὸ
therefore	I testify	to you	on	the	today	day	that	clean	I am	from

τοῦ	αἵματος	πάντων,
the	blood	of all

CLOSE ENGLISH

Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all,

FLUENT ENGLISH

So I declare to you today that I bear no responsibility for anyone’s blood.

Acts 20:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐ	γὰρ	ὑπεστειλάμην	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι	πᾶσαν	τὴν	βουλὴν	τοῦ
not	for	I held back	[article]	not	to proclaim	all	the	purpose	of

θεοῦ	ὑμῖν.
God	to you

CLOSE ENGLISH

for I did not hold back from proclaiming the whole purpose of God to you.

FLUENT ENGLISH

I did not hold back from declaring God’s whole purpose to you.

SECTION NOTES

Bound in the spirit can describe inner constraint or the Spirit’s leading. The close layer leaves spirit uncapitalized; fluent English adopts compelled by the Spirit in view of the explicit Holy Spirit in the next verse. The interpretive choice is stated rather than hidden.

Paul subordinates his own life to completing the ministry received from Jesus. The source does not add with joy to finishing the course. His claim to be clear of everyone’s blood is an image of discharged responsibility, linked to declaring God’s whole purpose.

The statement about never seeing his face again is Paul’s address to this audience. It is not enlarged into a separate reconstruction of all his later journeys.

VIII-ACT-020 / Acts 20:28-32

Watch over the whole flock

Acts 20:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσέχετε	ἑαυτοῖς	καὶ	παντὶ	τῷ	ποιμνίῳ,	ἐν	ᾧ	ὑμᾶς	τὸ	πνεῦμα
pay attention to	yourselves	and	all	the	flock	among	which	you	the	Spirit

τὸ	ἅγιον	ἔθετο	ἐπισκόπους,	ποιμαίνειν	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	θεοῦ,	ἣν
the	Holy	placed	as overseers	to shepherd	the	church	of	God	which

περιεποιήσατο	διὰ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	ἰδίου.
he acquired	through	the	blood	the	own

CLOSE ENGLISH

Pay attention to yourselves and all the flock, among which the Holy Spirit placed you as overseers, to shepherd the church of God, which he acquired through his own blood.

FLUENT ENGLISH

Watch over yourselves and the whole flock. The Holy Spirit has made you its overseers. Care for the church of God, which he made his own through his own blood.

Acts 20:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγὼ	οἶδα	ὅτι	εἰσελεύσονται	μετὰ	τὴν	ἄφιξίν	μου	λύκοι	βαρεῖς	εἰς
I	know	that	will enter	after	the	departure	of me	wolves	fierce	among

ὑμᾶς	μὴ	φειδόμενοι	τοῦ	ποιμνίου,
you	not	sparing	the	flock

CLOSE ENGLISH

I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock,

FLUENT ENGLISH

I know that after I leave, savage wolves will come among you and will not spare the flock.

Acts 20:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐξ	ὑμῶν	αὐτῶν	ἀναστήσονται	ἄνδρες	λαλοῦντες	διεστραμμένα
and	from	you	yourselves	will arise	men	speaking	distorted things

τοῦ	ἀποσπᾶν	τοὺς	μαθητὰς	ὀπίσω	ἑαυτῶν·
[article]	to draw away	the	disciples	after	themselves

CLOSE ENGLISH

and from among your own selves men will arise speaking distorted things, to draw the disciples away after themselves.

FLUENT ENGLISH

Even from among you, men will arise who distort the truth to draw disciples away to follow them.

Acts 20:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὸ	γρηγορεῖτε,	μνημονεύοντες	ὅτι	τριετίαν	νύκτα	καὶ	ἡμέραν	οὐκ
therefore	keep watch	remembering	that	for three years	night	and	day	not

ἐπαυσάμην	μετὰ	δακρύων	νουθετῶν	ἕνα	ἕκαστον.
I ceased	with	tears	admonishing	one	each

CLOSE ENGLISH

Therefore keep watch, remembering that for three years, night and day, I did not cease to admonish each one with tears.

FLUENT ENGLISH

So stay alert. Remember that for three years I never stopped warning each of you, night and day, with tears.

Acts 20:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	νῦν	παρατίθεμαι	ὑμᾶς	τῷ	θεῷ	καὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος
and	[article]	now	I entrust	you	to	God	and	to the	word	of the	grace

αὐτοῦ,	τῷ	δυναμένῳ	οἰκοδομῆσαι	καὶ	δοῦναι	τὴν	κληρονομίαν	ἐν
of him	the one	being able	to build up	and	to give	the	inheritance	among

τοῖς	ἡγιασμένοις	πᾶσιν.
those	having been sanctified	all

CLOSE ENGLISH

Now I entrust you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and give you the inheritance among all who have been sanctified.

FLUENT ENGLISH

Now I entrust you to God and to the message of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all who are made holy.

SECTION NOTES

The elders addressed in verse 17 are here described as overseers and charged to shepherd. These words are retained without importing a later hierarchy. The adopted source reads church of God. Acquired or made his own does not specify a recipient of a payment.

The final phrase in verse 28 is rendered through his own blood. Its Greek construction can also be understood as through the blood of his own, with Son supplied as the implied referent. Son is not an explicit word in this source, and that alternative is recorded here rather than silently inserted.

After my departure gives the contextual sense of a word often used for arrival. The wolf and flock imagery is preserved, followed by the danger of distorted teaching from within the group. Three years remains Paul’s stated retrospective span.

In verse 32 the relative description able to build up is attached to the word of grace in the English layers; a connection with God is also grammatically possible. The inheritance is among all who have been made holy.

VIII-ACT-020 / Acts 20:33-35

Work, generosity, and the weak

Acts 20:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀργυρίου	ἢ	χρυσίου	ἢ	ἱματισμοῦ	οὐδενὸς	ἐπεθύμησα·
silver	or	gold	or	clothing	of no one	I coveted

CLOSE ENGLISH

I coveted no one’s silver or gold or clothing.

FLUENT ENGLISH

I have coveted no one’s silver, gold, or clothing.

Acts 20:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αὐτοὶ	γινώσκετε	ὅτι	ταῖς	χρείαις	μου	καὶ	τοῖς	οὖσι	μετ’	ἐμοῦ
you yourselves	know	that	the	needs	of me	and	of those	being	with	me

ὑπηρέτησαν	αἱ	χεῖρες	αὗται.
served	the	hands	these

CLOSE ENGLISH

You yourselves know that these hands served my needs and those of my companions.

FLUENT ENGLISH

You yourselves know that I worked with these hands to provide for myself and my companions.

Acts 20:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πάντα	ὑπέδειξα	ὑμῖν	ὅτι	οὕτως	κοπιῶντας	δεῖ	ἀντιλαμβάνεσθαι
in all things	I showed	you	that	thus	laboring	it is necessary	to help

τῶν	ἀσθενούντων,	μνημονεύειν	τε	τῶν	λόγων	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	ὅτι
the	weak	to remember	and	the	words	of the	Lord	Jesus	that

αὐτὸς	εἶπεν	Μακάριόν	ἐστιν	μᾶλλον	διδόναι	ἢ	λαμβάνειν.
he himself	said	blessed	it is	more	to give	than	to receive

CLOSE ENGLISH

In all things I showed you that by laboring in this way we must help the weak and remember the words of the Lord Jesus, who himself said, ‘It is more blessed to give than to receive.’”

FLUENT ENGLISH

I showed you in every way that we must work like this to help the weak, remembering what the Lord Jesus himself said: ‘There is greater blessing in giving than in receiving.’”

SECTION NOTES

Paul recalls his own manual work as provision for himself and his companions. The instruction is to support the weak; the passage does not redefine their weakness solely as a medical diagnosis or deny help to others.

The saying about giving and receiving is attributed to the Lord Jesus within Acts. No location in a written Gospel is invented. The close layer retains the comparative blessed; fluent English expresses greater blessing.

VIII-ACT-020 / Acts 20:36-38

Prayer and farewell

Acts 20:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	θεὶς	τὰ	γόνατα	αὐτοῦ	σὺν	πᾶσιν	αὐτοῖς
and	these things	having said	having bent	the	knees	of him	with	all	them

προσηύξατο.
he prayed

CLOSE ENGLISH

After saying these things, he knelt down and prayed with them all.

FLUENT ENGLISH

After saying this, Paul knelt down and prayed with them all.

Acts 20:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἱκανὸς	δὲ	κλαυθμὸς	ἐγένετο	πάντων,	καὶ	ἐπιπεσόντες	ἐπὶ	τὸν
much	and	weeping	arose	of all	and	having fallen	upon	the

τράχηλον	τοῦ	Παύλου	κατεφίλουν	αὐτόν,
neck	of	Paul	they kissed	him

CLOSE ENGLISH

They all wept greatly, fell on Paul’s neck, and kissed him,

FLUENT ENGLISH

They all wept freely, embraced Paul, and kissed him.

Acts 20:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὀδυνώμενοι	μάλιστα	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	ᾧ	εἰρήκει	ὅτι	οὐκέτι	μέλλουσιν
grieving	especially	over	the	word	which	he had said	that	no longer	they were going

τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	θεωρεῖν.	προέπεμπον	δὲ	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πλοῖον.
the	face	of him	to see	they accompanied	and	him	to	the	ship

CLOSE ENGLISH

grieving especially over the word he had spoken, that they would see his face no more. They accompanied him to the ship.

FLUENT ENGLISH

What grieved them most was his saying that they would never see him again. They accompanied him to the ship.

SECTION NOTES

Prayer is shared on their knees. Tears, embraces, and kisses express the farewell, especially grief over not seeing Paul again. The group accompanies him to the ship; the account ends with that departure scene.

VIII-ACT-021 / Acts 21:1-40

The journey to Jerusalem and Paul’s arrest

Tyre and the warning

Acts 21:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἐγένετο	ἀναχθῆναι	ἡμᾶς	ἀποσπασθέντας	ἀπ’	αὐτῶν,
when	and	it happened	to set sail	we	having torn ourselves away	from	them

εὐθυδρομήσαντες	ἤλθομεν	εἰς	τὴν	Κῶ,	τῇ	δὲ	ἐξῆς	εἰς	τὴν
having sailed straight	we came	to	[article]	Cos	on the	and	next day	to	[article]

Ῥόδον,	κἀκεῖθεν	εἰς	Πάταρα·
Rhodes	and from there	to	Patara

CLOSE ENGLISH

When we had torn ourselves away from them and set sail, we went straight to Cos, the next day to Rhodes, and from there to Patara.

FLUENT ENGLISH

After we had pulled ourselves away from them, we sailed directly to Cos. The next day we reached Rhodes, and from there we went to Patara.

Acts 21:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εὑρόντες	πλοῖον	διαπερῶν	εἰς	Φοινίκην	ἐπιβάντες	ἀνήχθημεν.
and	having found	a ship	crossing over	to	Phoenicia	having boarded	we set sail

CLOSE ENGLISH

Finding a ship crossing to Phoenicia, we boarded and set sail.

FLUENT ENGLISH

We found a ship bound for Phoenicia, boarded it, and sailed.

Acts 21:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναφάναντες	δὲ	τὴν	Κύπρον	καὶ	καταλιπόντες	αὐτὴν	εὐώνυμον
having sighted	and	[article]	Cyprus	and	having left	it	on the left

ἐπλέομεν	εἰς	Συρίαν,	καὶ	κατήλθομεν	εἰς	Τύρον,	ἐκεῖσε	γὰρ	τὸ	πλοῖον
we sailed	to	Syria	and	we landed	at	Tyre	there	for	the	ship

ἦν	ἀποφορτιζόμενον	τὸν	γόμον.
was	unloading	the	cargo

CLOSE ENGLISH

We sighted Cyprus, left it on our left, and sailed to Syria. We landed at Tyre, for the ship was unloading its cargo there.

FLUENT ENGLISH

We came in sight of Cyprus and passed it on our left as we sailed toward Syria. We landed at Tyre, where the ship was to unload its cargo.

Acts 21:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνευρόντες	δὲ	τοὺς	μαθητὰς	ἐπεμείναμεν	αὐτοῦ	ἡμέρας	ἑπτά,	οἵτινες
having sought out	and	the	disciples	we stayed	there	days	seven	who

τῷ	Παύλῳ	ἔλεγον	διὰ	τοῦ	πνεύματος	μὴ	ἐπιβαίνειν	εἰς
to	Paul	were saying	through	the	Spirit	not	to set foot	in

Ἰεροσόλυμα.
Jerusalem

CLOSE ENGLISH

We sought out the disciples and stayed there seven days. Through the Spirit they were telling Paul not to go to Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

We found the disciples and stayed with them for seven days. Through the Spirit they urged Paul not to go to Jerusalem.

Acts 21:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἐξαρτίσαι	ἡμᾶς	τὰς	ἡμέρας,	ἐξελθόντες	ἐπορευόμεθα
when	and	it happened	to complete	we	the	days	having left	we went

προπεμπόντων	ἡμᾶς	πάντων	σὺν	γυναιξὶ	καὶ	τέκνοις	ἕως	ἔξω	τῆς
accompanying	us	all	with	wives	and	children	until	outside	the

πόλεως,	καὶ	θέντες	τὰ	γόνατα	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	προσευξάμενοι
city	and	having bent	the	knees	on	the	beach	having prayed

CLOSE ENGLISH

When our days there were over, we left and continued on, with all of them, including wives and children, accompanying us outside the city. We knelt on the beach and prayed,

FLUENT ENGLISH

When our stay was over, we left to continue our journey. All of them, with their wives and children, accompanied us out of the city. We knelt on the beach and prayed.

Acts 21:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπησπασάμεθα	ἀλλήλους,	καὶ	ἐνέβημεν	εἰς	τὸ	πλοῖον,	ἐκεῖνοι	δὲ
we said farewell to	one another	and	we boarded	[into]	the	ship	those	and

ὑπέστρεψαν	εἰς	τὰ	ἴδια.
returned	to	their	own homes

CLOSE ENGLISH

and said farewell to one another. We boarded the ship, and they returned home.

FLUENT ENGLISH

Then we said goodbye to one another. We boarded the ship, and they went home.

SECTION NOTES

The route is Cos, Rhodes, Patara, and Tyre, with Cyprus passed on the left. The first-person plural continues without inserting a narrator’s name.

In verse 4 the disciples speak through the Spirit and urge Paul not to go to Jerusalem. This wording is retained beside Paul’s sense of constraint in 20:22. Distinguishing a prophetic warning from the disciples’ response is an interpretation, not an additional clause in the source.

Wives and children join the farewell. Verse 5 ends with prayer and the sentence continues into verse 6; the fluent layer divides it into complete sentences.

VIII-ACT-021 / Acts 21:7-14

Philip, Agabus, and Paul’s resolve

Acts 21:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡμεῖς	δὲ	τὸν	πλοῦν	διανύσαντες	ἀπὸ	Τύρου	κατηντήσαμεν	εἰς
we	and	the	voyage	having completed	from	Tyre	arrived	at

Πτολεμαΐδα,	καὶ	ἀσπασάμενοι	τοὺς	ἀδελφοὺς	ἐμείναμεν	ἡμέραν	μίαν
Ptolemais	and	having greeted	the	brothers	we stayed	day	one

παρ’	αὐτοῖς.
with	them

CLOSE ENGLISH

Completing the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais, greeted the brothers, and stayed with them one day.

FLUENT ENGLISH

Our voyage from Tyre brought us to Ptolemais. We greeted the fellow believers and spent a day with them.

Acts 21:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἐξελθόντες	ἤλθομεν	εἰς	Καισάρειαν,	καὶ	εἰσελθόντες
on the	and	next day	having left	we came	to	Caesarea	and	having entered

εἰς	τὸν	οἶκον	Φιλίππου	τοῦ	εὐαγγελιστοῦ	ὄντος	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ
into	the	house	of Philip	the	evangelist	being	of	the	seven

ἐμείναμεν	παρ’	αὐτῷ.
we stayed	with	him

CLOSE ENGLISH

The next day we left and came to Caesarea. We entered the house of Philip the evangelist, who was one of the Seven, and stayed with him.

FLUENT ENGLISH

The next day we left for Caesarea. There we stayed at the home of Philip the evangelist, one of the Seven.

Acts 21:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τούτῳ	δὲ	ἦσαν	θυγατέρες	τέσσαρες	παρθένοι	προφητεύουσαι.
to this man	and	there were	daughters	four	virgins	prophesying

CLOSE ENGLISH

He had four virgin daughters who prophesied.

FLUENT ENGLISH

He had four unmarried daughters who prophesied.

Acts 21:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιμενόντων	δὲ	ἡμέρας	πλείους	κατῆλθέν	τις	ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας
staying	and	days	several	came down	a certain	from	[article]	Judea

προφήτης	ὀνόματι	Ἄγαβος,
prophet	by name	Agabus

CLOSE ENGLISH

While we stayed several days, a prophet named Agabus came down from Judea.

FLUENT ENGLISH

After we had been there several days, a prophet named Agabus came down from Judea.

Acts 21:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐλθὼν	πρὸς	ἡμᾶς	καὶ	ἄρας	τὴν	ζώνην	τοῦ	Παύλου
and	having come	to	us	and	having taken	the	belt	of	Paul

δήσας	ἑαυτοῦ	τοὺς	πόδας	καὶ	τὰς	χεῖρας	εἶπεν·	Τάδε	λέγει	τὸ
having bound	his own	the	feet	and	the	hands	he said	these things	says	the

πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	Τὸν	ἄνδρα	οὗ	ἐστιν	ἡ	ζώνη	αὕτη,	οὕτως
Spirit	the	Holy	the	man	whose	is	the	belt	this	thus

δήσουσιν	ἐν	Ἰερουσαλὴμ	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	παραδώσουσιν	εἰς	χεῖρας
will bind	in	Jerusalem	the	Jews	and	will hand over	into	hands

ἐθνῶν.
of Gentiles

CLOSE ENGLISH

He came to us, took Paul’s belt, bound his own feet and hands, and said, “This is what the Holy Spirit says: ‘The Jews in Jerusalem will bind the owner of this belt like this and hand him over to the Gentiles.’”

FLUENT ENGLISH

He came over, took Paul’s belt, and tied his own feet and hands with it. “The Holy Spirit says,” he told us, “‘This is how the Jews in Jerusalem will bind the man who owns this belt and hand him over to the Gentiles.’”

Acts 21:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	ἠκούσαμεν	ταῦτα,	παρεκαλοῦμεν	ἡμεῖς	τε	καὶ	οἱ	ἐντόπιοι
when	and	we heard	these things	we urged	we	both	and	the	local people

τοῦ	μὴ	ἀναβαίνειν	αὐτὸν	εἰς	Ἰερουσαλήμ.
[article]	not	to go up	him	to	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

When we heard this, both we and the local people urged him not to go up to Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

When we heard this, we joined the local believers in pleading with Paul not to go to Jerusalem.

Acts 21:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἀπεκρίθη	ὁ	Παῦλος·	Τί	ποιεῖτε	κλαίοντες	καὶ
then	answered	[article]	Paul	what	are you doing	weeping	and

συνθρύπτοντές	μου	τὴν	καρδίαν;	ἐγὼ	γὰρ	οὐ	μόνον	δεθῆναι	ἀλλὰ
breaking	my	the	heart	I	for	not	only	to be bound	but

καὶ	ἀποθανεῖν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	ἑτοίμως	ἔχω	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ
also	to die	in	Jerusalem	ready	am	for	the	name	of the

κυρίου	Ἰησοῦ.
Lord	Jesus

CLOSE ENGLISH

Then Paul answered, “What are you doing, weeping and breaking my heart? I am ready not only to be bound but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus.”

FLUENT ENGLISH

Paul replied, “Why are you weeping and breaking my heart? I am ready to be imprisoned, and even to die in Jerusalem, for the name of the Lord Jesus.”

Acts 21:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μὴ	πειθομένου	δὲ	αὐτοῦ	ἡσυχάσαμεν	εἰπόντες·	Τοῦ	κυρίου	τὸ	θέλημα
not	being persuaded	and	he	we became quiet	having said	of the	Lord	the	will

γινέσθω.
let happen

CLOSE ENGLISH

When he would not be persuaded, we stopped, saying, “Let the Lord’s will be done.”

FLUENT ENGLISH

Since he would not be persuaded, we stopped trying and said, “May the Lord’s will be done.”

SECTION NOTES

Philip is called the evangelist and one of the Seven, linking him with Acts 6 and 8. He is not identified here as the apostle Philip. His four daughters prophesy; their ages and a lifelong vow are not stated. Virgin daughters in the close layer becomes unmarried daughters in fluent English.

Agabus binds his own hands and feet with Paul’s belt. The prophecy names Jews in Jerusalem and Gentiles; its wording is preserved without changing its agents to match the later arrest scene. Both the traveling group and the local believers urge Paul to stay away.

Paul declares readiness for imprisonment and death for Jesus’ name. The group’s silence in verse 14 means that they stop trying to persuade him; their closing words entrust the outcome to the Lord.

VIII-ACT-021 / Acts 21:15-19

Arrival and the report to James

Acts 21:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	δὲ	τὰς	ἡμέρας	ταύτας	ἐπισκευασάμενοι	ἀνεβαίνομεν	εἰς
after	and	the	days	these	having made preparations	we went up	to

Ἰεροσόλυμα·
Jerusalem

CLOSE ENGLISH

After these days we made preparations and went up to Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

After that, we prepared for the journey and went up to Jerusalem.

Acts 21:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνῆλθον	δὲ	καὶ	τῶν	μαθητῶν	ἀπὸ	Καισαρείας	σὺν	ἡμῖν,	ἄγοντες
went along	and	also	some of the	disciples	from	Caesarea	with	us	bringing

παρ’	ᾧ	ξενισθῶμεν	Μνάσωνί	τινι	Κυπρίῳ,	ἀρχαίῳ	μαθητῇ.
to	whom	we might lodge	Mnason	a certain	Cypriot	an early	disciple

CLOSE ENGLISH

Some disciples from Caesarea also went with us, bringing us to Mnason, a Cypriot and an early disciple, with whom we were to lodge.

FLUENT ENGLISH

Some disciples from Caesarea accompanied us and brought us to Mnason, a man from Cyprus who had been a disciple from the early days. We were to stay with him.

Acts 21:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Γενομένων	δὲ	ἡμῶν	εἰς	Ἰεροσόλυμα	ἀσμένως	ἀπεδέξαντο	ἡμᾶς	οἱ
having arrived	and	we	in	Jerusalem	gladly	welcomed	us	the

ἀδελφοί.
brothers

CLOSE ENGLISH

When we arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us gladly.

FLUENT ENGLISH

When we reached Jerusalem, the fellow believers gave us a warm welcome.

Acts 21:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	δὲ	ἐπιούσῃ	εἰσήει	ὁ	Παῦλος	σὺν	ἡμῖν	πρὸς	Ἰάκωβον,
on the	and	next day	went in	[article]	Paul	with	us	to	James

πάντες	τε	παρεγένοντο	οἱ	πρεσβύτεροι.
all	and	were present	the	elders

CLOSE ENGLISH

The next day Paul went with us to James, and all the elders were present.

FLUENT ENGLISH

The next day Paul went with us to visit James. All the elders were there.

Acts 21:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀσπασάμενος	αὐτοὺς	ἐξηγεῖτο	καθ’	ἓν	ἕκαστον	ὧν	ἐποίησεν
and	having greeted	them	he recounted	one by	one	each	of the things	had done

ὁ	θεὸς	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	διὰ	τῆς	διακονίας	αὐτοῦ.
[article]	God	among	the	Gentiles	through	the	ministry	of him

CLOSE ENGLISH

He greeted them and recounted one by one the things God had done among the Gentiles through his ministry.

FLUENT ENGLISH

After greeting them, he described in detail what God had done among the Gentiles through his ministry.

SECTION NOTES

Mnason is an early disciple from Cyprus. Early describes his discipleship, not his age. The wording does not settle the exact location of his lodging on the journey.

James and all the elders hear the account. Paul describes God’s work among the Gentiles through his ministry; the praise is directed to God.

VIII-ACT-021 / Acts 21:20-26

Reports, purification, and the Gentile decision

Acts 21:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐδόξαζον	τὸν	θεόν,	εἶπόν	τε	αὐτῷ·	Θεωρεῖς,
they	and	having heard	glorified	[article]	God	they said	and	to him	you see

ἀδελφέ,	πόσαι	μυριάδες	εἰσὶν	ἐν	τοῖς	Ἰουδαίοις	τῶν
brother	how many	myriads	there are	among	the	Jews	of those

πεπιστευκότων,	καὶ	πάντες	ζηλωταὶ	τοῦ	νόμου	ὑπάρχουσιν·
having believed	and	all	zealots	of the	law	are

CLOSE ENGLISH

When they heard this, they glorified God. They said to him, “You see, brother, how many thousands of Jews have believed, and they are all zealous for the law.

FLUENT ENGLISH

They praised God when they heard this. Then they said to Paul, “Brother, you see how many thousands of Jews have become believers. All of them are devoted to the law.

Acts 21:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κατηχήθησαν	δὲ	περὶ	σοῦ	ὅτι	ἀποστασίαν	διδάσκεις	ἀπὸ	Μωϋσέως
they were informed	and	about	you	that	abandonment	you teach	of	Moses

τοὺς	κατὰ	τὰ	ἔθνη	πάντας	Ἰουδαίους,	λέγων	μὴ	περιτέμνειν	αὐτοὺς
the	among	the	Gentiles	all	Jews	saying	not	to circumcise	they

τὰ	τέκνα	μηδὲ	τοῖς	ἔθεσιν	περιπατεῖν.
the	children	nor	in the	customs	to walk

CLOSE ENGLISH

They have been told about you that you teach all the Jews among the Gentiles to abandon Moses, telling them not to circumcise their children or follow the customs.

FLUENT ENGLISH

They have been told that you teach all the Jews living among the Gentiles to abandon Moses, telling them not to circumcise their children or follow our customs.

Acts 21:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τί	οὖν	ἐστιν;	πάντως	ἀκούσονται	ὅτι	ἐλήλυθας.
what	then	is it	certainly	they will hear	that	you have come

CLOSE ENGLISH

What, then, is to be done? They will certainly hear that you have come.

FLUENT ENGLISH

What should we do? They are sure to hear that you have arrived.

Acts 21:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	οὖν	ποίησον	ὅ	σοι	λέγομεν·	εἰσὶν	ἡμῖν	ἄνδρες	τέσσαρες
this	therefore	do	what	to you	we say	there are	with us	men	four

εὐχὴν	ἔχοντες	ἀφ’	ἑαυτῶν.
a vow	having	upon	themselves

CLOSE ENGLISH

So do what we tell you. We have four men who have taken a vow upon themselves.

FLUENT ENGLISH

So do what we suggest. There are four men here who have taken a vow.

Acts 21:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τούτους	παραλαβὼν	ἁγνίσθητι	σὺν	αὐτοῖς	καὶ	δαπάνησον	ἐπ’	αὐτοῖς
these	having taken	purify yourself	with	them	and	spend	on	them

ἵνα	ξυρήσονται	τὴν	κεφαλήν,	καὶ	γνώσονται	πάντες	ὅτι	ὧν
so that	they will shave	the	head	and	will know	all	that	of the things

κατήχηνται	περὶ	σοῦ	οὐδέν	ἐστιν,	ἀλλὰ	στοιχεῖς	καὶ	αὐτὸς
they have been informed	about	you	nothing	is	but	you walk in order	also	yourself

φυλάσσων	τὸν	νόμον.
keeping	the	law

CLOSE ENGLISH

Take these men, purify yourself with them, and pay their expenses so they can shave their heads. Then everyone will know that there is nothing to what they have been told about you, but that you yourself live in observance of the law.

FLUENT ENGLISH

Join these men in their purification and pay their expenses so that they can shave their heads. Then everyone will know there is no truth to the reports about you and that you too live by the law.

Acts 21:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

περὶ	δὲ	τῶν	πεπιστευκότων	ἐθνῶν	ἡμεῖς	ἀπεστείλαμεν	κρίναντες
about	and	the	having believed	Gentiles	we	sent word	having decided

φυλάσσεσθαι	αὐτοὺς	τό	τε	εἰδωλόθυτον	καὶ	αἷμα	καὶ	πνικτὸν
to keep from	they	the	both	food offered to idols	and	blood	and	what is strangled

καὶ	πορνείαν.
and	sexual immorality

CLOSE ENGLISH

As for the Gentiles who have believed, we sent our decision that they should keep from food offered to idols, blood, what is strangled, and sexual immorality.”

FLUENT ENGLISH

As for the Gentile believers, we have sent them our decision: they are to avoid food sacrificed to idols, blood, meat from strangled animals, and sexual immorality.”

Acts 21:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ὁ	Παῦλος	παραλαβὼν	τοὺς	ἄνδρας	τῇ	ἐχομένῃ	ἡμέρᾳ	σὺν
then	[article]	Paul	having taken	the	men	on the	next	day	with

αὐτοῖς	ἁγνισθεὶς	εἰσῄει	εἰς	τὸ	ἱερόν,	διαγγέλλων	τὴν	ἐκπλήρωσιν
them	having purified himself	went in	into	the	temple	announcing	the	completion

τῶν	ἡμερῶν	τοῦ	ἁγνισμοῦ	ἕως	οὗ	προσηνέχθη	ὑπὲρ	ἑνὸς	ἑκάστου
of the	days	of	purification	until	which time	was offered	for	one	each

αὐτῶν	ἡ	προσφορά.
of them	the	offering

CLOSE ENGLISH

Then Paul took the men, and the next day he purified himself with them and entered the temple, announcing the completion of the days of purification, when the offering would be presented for each of them.

FLUENT ENGLISH

The next day Paul joined the men in their purification and entered the temple. He gave notice of when the purification period would end and an offering would be made for each of them.

SECTION NOTES

The allegations about teaching Jews to abandon Moses are reported claims addressed by James and the elders. They are not presented here as an independent finding by the narrator. Many thousands renders the idiomatic plural myriads without asserting an exact census.

Four men have a vow. The proposal includes purification, expenses, and shaving their heads. The practice recalls Numbers 6, but the translation does not insert Nazirite or reconstruct a reason for Paul’s purification. The Gentile requirements remain in the source’s order: idol offerings, blood, strangled meat, and sexual immorality.

Verse 26 has a compressed construction: announcing the completion of purification, until the offering was presented. Both English layers understand the announcement as identifying the expected end and offering, rather than asserting that the seven days had already ended before verse 27. The gloss retains the source’s past-form verb was offered. The ritual sequence is not reconstructed beyond the wording.

VIII-ACT-021 / Acts 21:27-30

The accusation in the temple

Acts 21:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἔμελλον	αἱ	ἑπτὰ	ἡμέραι	συντελεῖσθαι,	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Ἀσίας
when	and	were about	the	seven	days	to be completed	the	from	[article]	Asia

Ἰουδαῖοι	θεασάμενοι	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	συνέχεον	πάντα	τὸν	ὄχλον
Jews	having seen	him	in	the	temple	stirred up	all	the	crowd

καὶ	ἐπέβαλον	ἐπ’	αὐτὸν	τὰς	χεῖρας,
and	laid	on	him	the	hands

CLOSE ENGLISH

When the seven days were nearly over, the Jews from Asia saw him in the temple, stirred up the whole crowd, and laid hands on him,

FLUENT ENGLISH

As the seven days were coming to an end, Jews from Asia saw Paul in the temple. They stirred up the crowd and seized him,

Acts 21:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κράζοντες·	Ἄνδρες	Ἰσραηλῖται,	βοηθεῖτε·	οὗτός	ἐστιν	ὁ	ἄνθρωπος	ὁ
shouting	men	Israelites	help	this	is	the	man	the one

κατὰ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	τοῦ	νόμου	καὶ	τοῦ	τόπου	τούτου	πάντας
against	the	people	and	the	law	and	the	place	this	everyone

πανταχῇ	διδάσκων,	ἔτι	τε	καὶ	Ἕλληνας	εἰσήγαγεν	εἰς	τὸ	ἱερὸν
everywhere	teaching	furthermore	and	also	Greeks	he brought	into	the	temple

καὶ	κεκοίνωκεν	τὸν	ἅγιον	τόπον	τοῦτον.
and	has defiled	the	holy	place	this

CLOSE ENGLISH

shouting, “Men of Israel, help! This is the man who teaches everyone everywhere against the people, the law, and this place. He has even brought Greeks into the temple and defiled this holy place.”

FLUENT ENGLISH

shouting, “Israelites, help! This man teaches everyone everywhere against our people, our law, and this place. He has even brought Greeks into the temple and defiled this holy place!”

Acts 21:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	γὰρ	προεωρακότες	Τρόφιμον	τὸν	Ἐφέσιον	ἐν	τῇ	πόλει	σὺν
they were	for	having previously seen	Trophimus	the	Ephesian	in	the	city	with

αὐτῷ,	ὃν	ἐνόμιζον	ὅτι	εἰς	τὸ	ἱερὸν	εἰσήγαγεν	ὁ	Παῦλος.
him	whom	they supposed	that	into	the	temple	had brought	[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

For they had previously seen Trophimus the Ephesian with him in the city and supposed that Paul had brought him into the temple.

FLUENT ENGLISH

They had seen Trophimus from Ephesus with Paul in the city and assumed that Paul had brought him into the temple.

Acts 21:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκινήθη	τε	ἡ	πόλις	ὅλη	καὶ	ἐγένετο	συνδρομὴ	τοῦ	λαοῦ,	καὶ
was stirred	and	the	city	whole	and	there was	a running together	of the	people	and

ἐπιλαβόμενοι	τοῦ	Παύλου	εἷλκον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ
having seized	[article]	Paul	they dragged	him	outside	the	temple	and

εὐθέως	ἐκλείσθησαν	αἱ	θύραι.
immediately	were shut	the	doors

CLOSE ENGLISH

The whole city was stirred, and the people came running together. They seized Paul and dragged him outside the temple, and immediately the doors were shut.

FLUENT ENGLISH

The whole city was in an uproar, and people came running. They seized Paul and dragged him out of the temple. The doors were immediately shut.

SECTION NOTES

The accusers are Jews from Asia. They allege that Paul brought Greeks into the temple, but the narrator explains that they had seen Trophimus with him in the city and assumed the temple entry. The distinction between observed location and accusation is preserved.

The account describes the crowd’s seizure of Paul and the closing of the temple doors. It does not endorse the accusation or extend the crowd’s actions to every Jew.

VIII-ACT-021 / Acts 21:31-36

The commander intervenes

Acts 21:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ζητούντων	τε	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι	ἀνέβη	φάσις	τῷ	χιλιάρχῳ	τῆς
seeking	and	him	to kill	went up	a report	to the	commander	of the

σπείρης	ὅτι	ὅλη	συγχύννεται	Ἰερουσαλήμ,
cohort	that	all	is in confusion	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

As they were trying to kill him, a report reached the commander of the cohort that all Jerusalem was in an uproar.

FLUENT ENGLISH

They were trying to kill Paul when word reached the commander of the Roman cohort that all Jerusalem was in turmoil.

Acts 21:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ἐξαυτῆς	παραλαβὼν	στρατιώτας	καὶ	ἑκατοντάρχας	κατέδραμεν	ἐπ’
who	immediately	having taken	soldiers	and	centurions	ran down	to

αὐτούς,	οἱ	δὲ	ἰδόντες	τὸν	χιλίαρχον	καὶ	τοὺς	στρατιώτας
them	they	and	having seen	the	commander	and	the	soldiers

ἐπαύσαντο	τύπτοντες	τὸν	Παῦλον.
stopped	beating	[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

He immediately took soldiers and centurions and ran down to them. When they saw the commander and the soldiers, they stopped beating Paul.

FLUENT ENGLISH

The commander immediately took soldiers and their officers and ran down to the crowd. When the people saw them, they stopped beating Paul.

Acts 21:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἐγγίσας	ὁ	χιλίαρχος	ἐπελάβετο	αὐτοῦ	καὶ	ἐκέλευσε	δεθῆναι
then	having approached	the	commander	took hold	of him	and	ordered	to be bound

ἁλύσεσι	δυσί,	καὶ	ἐπυνθάνετο	τίς	εἴη	καὶ	τί	ἐστιν	πεποιηκώς.
with chains	two	and	inquired	who	he might be	and	what	he was	having done

CLOSE ENGLISH

Then the commander approached, took hold of him, and ordered him bound with two chains. He asked who he was and what he had done.

FLUENT ENGLISH

The commander came up, arrested Paul, and ordered him bound with two chains. He asked who Paul was and what he had done.

Acts 21:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄλλοι	δὲ	ἄλλο	τι	ἐπεφώνουν	ἐν	τῷ	ὄχλῳ·	μὴ	δυναμένου	δὲ
some	and	one thing	something	were shouting	in	the	crowd	not	being able	and

αὐτοῦ	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλὲς	διὰ	τὸν	θόρυβον	ἐκέλευσεν	ἄγεσθαι
he	to know	the	certainty	because of	the	uproar	he ordered	to be brought

αὐτὸν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν.
him	into	the	barracks

CLOSE ENGLISH

Some in the crowd shouted one thing, others another. Unable to learn the facts because of the uproar, he ordered Paul brought into the barracks.

FLUENT ENGLISH

People in the crowd shouted conflicting answers. The commander could not establish the facts in all the noise, so he ordered Paul taken to the barracks.

Acts 21:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τοὺς	ἀναβαθμούς,	συνέβη	βαστάζεσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ
when	and	he came	to	the	steps	it happened	to be carried	him	by

τῶν	στρατιωτῶν	διὰ	τὴν	βίαν	τοῦ	ὄχλου,
the	soldiers	because of	the	violence	of the	crowd

CLOSE ENGLISH

When he came to the steps, he had to be carried by the soldiers because of the crowd’s violence,

FLUENT ENGLISH

When Paul reached the steps, the soldiers had to carry him because the crowd was so violent.

Acts 21:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἠκολούθει	γὰρ	τὸ	πλῆθος	τοῦ	λαοῦ	κράζοντες·	Αἶρε	αὐτόν.
followed	for	the	multitude	of the	people	shouting	take away	him

CLOSE ENGLISH

for the mass of people followed, shouting, “Away with him!”

FLUENT ENGLISH

The crowd kept following and shouting, “Away with him!”

SECTION NOTES

Chiliarch denotes the military commander and centurions the subordinate officers. Cohort identifies the military unit; no exact number of troops present is supplied. The commander takes Paul into custody while the soldiers protect him from the crowd.

The commander cannot establish the facts from contradictory shouts. Away with him is retained as the crowd’s cry without substituting an explicit sentence of execution.

VIII-ACT-021 / Acts 21:37-40

Permission to speak

Acts 21:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μέλλων	τε	εἰσάγεσθαι	εἰς	τὴν	παρεμβολὴν	ὁ	Παῦλος	λέγει	τῷ
being about	and	to be brought	into	the	barracks	[article]	Paul	says	to the

χιλιάρχῳ·	Εἰ	ἔξεστίν	μοι	εἰπεῖν	τι	πρὸς	σέ;	ὁ	δὲ	ἔφη·
commander	whether	it is permitted	to me	to say	something	to	you	he	and	said

Ἑλληνιστὶ	γινώσκεις;
Greek	you know

CLOSE ENGLISH

As he was about to be brought into the barracks, Paul said to the commander, “May I say something to you?” He said, “Do you know Greek?

FLUENT ENGLISH

Just as Paul was being taken into the barracks, he asked the commander, “May I speak to you?” “You know Greek?” the commander replied.

Acts 21:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐκ	ἄρα	σὺ	εἶ	ὁ	Αἰγύπτιος	ὁ	πρὸ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν
not	then	you	are	the	Egyptian	the one	before	these	the	days

ἀναστατώσας	καὶ	ἐξαγαγὼν	εἰς	τὴν	ἔρημον	τοὺς	τετρακισχιλίους
having stirred up revolt	and	having led out	into	the	wilderness	the	four thousand

ἄνδρας	τῶν	σικαρίων;
men	of the	assassins

CLOSE ENGLISH

Then are you not the Egyptian who recently stirred up a revolt and led the four thousand assassins into the wilderness?”

FLUENT ENGLISH

“Then aren’t you the Egyptian who recently started a revolt and led four thousand assassins out into the wilderness?”

Acts 21:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	ὁ	Παῦλος·	Ἐγὼ	ἄνθρωπος	μέν	εἰμι	Ἰουδαῖος,	Ταρσεὺς
said	and	[article]	Paul	I	a man	indeed	am	Jewish	a Tarsian
τῆς	Κιλικίας,	οὐκ	ἀσήμου	πόλεως	πολίτης·	δέομαι	δέ	σου,	
of	Cilicia	not	an insignificant	city's	citizen	I beg	and	you	
ἐπίτρεψόν	μοι	λαλῆσαι	πρὸς	τὸν	λαόν.				
permit	me	to speak	to	the	people				

CLOSE ENGLISH

Paul said, "I am a Jew from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."

FLUENT ENGLISH

Paul replied, "I am a Jew from Tarsus in Cilicia, a citizen of an important city. Please allow me to speak to the people."

Acts 21:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιτρέψαντος	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	Παῦλος	ἑστὼς	ἐπὶ	τῶν	ἀναβαθμῶν	
having permitted	and	he	[article]	Paul	having stood	on	the	steps	
κατέσεισε	τῇ	χειρὶ	τῷ	λαῷ,	πολλῆς	δὲ	σιγῆς	γενομένης	
motioned	with the	hand	to the	people	much	and	silence	having come	
προσεφώνησεν	τῇ	Ἑβραΐδι	διαλέκτῳ	λέγων					
he addressed them	in the	Hebrew	language	saying					

CLOSE ENGLISH

When he gave permission, Paul stood on the steps and motioned to the people with his hand. When a deep silence fell, he addressed them in the Hebrew language, saying:

FLUENT ENGLISH

The commander gave permission. Paul stood on the steps and raised his hand to the people. When they fell silent, he began speaking to them in the Hebrew language:

SECTION NOTES

The commander asks whether Paul is an Egyptian insurgent; this is a question, not Paul's identity. Assassins renders the term sicarii, associated with dagger-bearing killers. The four thousand are part of the commander's question.

Paul names Tarsus and his citizenship of that city. Roman citizenship is not yet asserted in this speech. Hebrew language preserves the source designation, often understood in this setting as Aramaic. The speech itself begins in chapter 22; no opening words are supplied here.

VIII-ACT-022 / Acts 22:1-30

Paul’s defense and Roman citizenship

Paul addresses the crowd

Acts 22:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄνδρες	ἀδελφοὶ	καὶ	πατέρες,	ἀκούσατέ	μου	τῆς	πρὸς	ὑμᾶς	νυνὶ
men	brothers	and	fathers	hear	my	the	to	you	now

ἀπολογίας.
defense

CLOSE ENGLISH

“Brothers and fathers, hear my defense before you now.”

FLUENT ENGLISH

“Brothers and fathers, listen to the defense I now make before you.”

Acts 22:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούσαντες	δὲ	ὅτι	τῇ	Ἑβραΐδι	διαλέκτῳ	προσεφώνει	αὐτοῖς	μᾶλλον
having heard	and	that	in the	Hebrew	language	he addressed	them	more

παρέσχον	ἡσυχίαν.	καὶ	φησίν·
they gave	quiet	and	he says

CLOSE ENGLISH

When they heard him addressing them in the Hebrew language, they became even quieter. He said:

FLUENT ENGLISH

When they heard him speaking to them in the Hebrew language, they grew even quieter. Paul continued:

Acts 22:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγώ	εἰμι	ἀνὴρ	Ἰουδαῖος,	γεγεννημένος	ἐν	Ταρσῷ	τῆς	Κιλικίας,
I	am	a man	Jewish	having been born	in	Tarsus	of	Cilicia

ἀνατεθραμμένος	δὲ	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ	παρὰ	τοὺς	πόδας	Γαμαλιήλ,
having been brought up	and	in	the	city	this	at	the	feet	of Gamaliel

πεπαιδευμένος	κατὰ	ἀκρίβειαν	τοῦ	πατρῴου	νόμου,	ζηλωτὴς
having been educated	according to	strictness	of the	ancestral	law	a zealot

ὑπάρχων	τοῦ	θεοῦ	καθὼς	πάντες	ὑμεῖς	ἐστε	σήμερον,
being	for	God	just as	all	you	are	today

CLOSE ENGLISH

“I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia but brought up in this city at the feet of Gamaliel, educated according to the strictness of our ancestral law, zealous for God as all of you are today.

FLUENT ENGLISH

“I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia and raised in this city. I studied under Gamaliel and was thoroughly trained in the law of our ancestors. I was as devoted to God as all of you are today.

Acts 22:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	ταύτην	τὴν	ὁδὸν	ἐδίωξα	ἄχρι	θανάτου,	δεσμεύων	καὶ	παραδιδοὺς
who	this	the	Way	I persecuted	to	death	binding	and	handing over

εἰς	φυλακὰς	ἄνδρας	τε	καὶ	γυναῖκας,
to	prisons	men	both	and	women

CLOSE ENGLISH

I persecuted this Way to the point of death, binding both men and women and handing them over to prison,

FLUENT ENGLISH

I persecuted the followers of this Way to the point of death. I arrested men and women alike and had them put in prison.

Acts 22:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	καὶ	ὁ	ἀρχιερεὺς	μαρτυρεῖ	μοι	καὶ	πᾶν	τὸ	πρεσβυτέριον·	παρ’
as	also	the	high priest	testifies	for me	and	all	the	council of elders	from

ὧν	καὶ	ἐπιστολὰς	δεξάμενος	πρὸς	τοὺς	ἀδελφοὺς	εἰς	Δαμασκὸν
whom	also	letters	having received	to	the	brothers	to	Damascus

ἐπορευόμην	ἄξων	καὶ	τοὺς	ἐκεῖσε	ὄντας	δεδεμένους	εἰς	Ἰερουσαλὴμ
I was traveling	to bring	also	those	there	being	bound	to	Jerusalem

ἵνα	τιμωρηθῶσιν.
so that	they might be punished

CLOSE ENGLISH

as the high priest and the whole council of elders can testify for me. I received letters from them to the brothers and was traveling to Damascus to bring those there in bonds to Jerusalem for punishment.

FLUENT ENGLISH

The high priest and the whole council of elders can confirm this. They gave me letters for our fellow Jews in Damascus. I was going there to arrest the believers and bring them to Jerusalem for punishment.

SECTION NOTES

The opening continues directly from 21:40. Hebrew language retains the source designation; Aramaic is a common interpretation of the language in this setting. Brothers and fathers is an address to this audience, not a claim that everyone present belongs to the Christian community.

Paul describes his Jewish birth, upbringing, education under Gamaliel, and zeal for God. At the feet of expresses discipleship. Brothers in verse 5 refers to the recipients of the letters in the earlier persecution setting; fluent English makes the fellow-Jewish relationship explicit.

VIII-ACT-022 / Acts 22:6-11

The light and the voice

Acts 22:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δέ	μοι	πορευομένῳ	καὶ	ἐγγίζοντι	τῇ	Δαμασκῷ	περὶ
it happened	and	to me	traveling	and	approaching	[article]	Damascus	about

μεσημβρίαν	ἐξαίφνης	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	περιαστράψαι	φῶς	ἱκανὸν	περὶ
noon	suddenly	from	[article]	heaven	to flash around	a light	great	around

ἐμέ,
me

CLOSE ENGLISH

As I traveled and approached Damascus about noon, a great light from heaven suddenly flashed around me.

FLUENT ENGLISH

About noon, as I was nearing Damascus, a brilliant light from heaven suddenly flashed around me.

Acts 22:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔπεσά	τε	εἰς	τὸ	ἔδαφος	καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	λεγούσης	μοι·	Σαοὺλ
I fell	and	to	the	ground	and	I heard	a voice	saying	to me	Saul

Σαούλ,	τί	με	διώκεις;
Saul	why	me	do you persecute

CLOSE ENGLISH

I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

FLUENT ENGLISH

I fell to the ground and heard a voice say, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

Acts 22:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγὼ	δὲ	ἀπεκρίθην·	Τίς	εἶ,	κύριε;	εἶπέν	τε	πρὸς	ἐμέ·	Ἐγώ	εἰμι
I	and	answered	who	are you	Lord	he said	and	to	me	I	am

Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖος	ὃν	σὺ	διώκεις.
Jesus	the	Nazarene	whom	you	persecute

CLOSE ENGLISH

I answered, ‘Who are you, Lord?’ He said to me, ‘I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.’

FLUENT ENGLISH

‘Who are you, Lord?’ I asked. He replied, ‘I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting.’

Acts 22:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	σὺν	ἐμοὶ	ὄντες	τὸ	μὲν	φῶς	ἐθεάσαντο	τὴν	δὲ	φωνὴν	οὐκ
those	and	with	me	being	the	indeed	light	saw	the	but	voice	not

ἤκουσαν	τοῦ	λαλοῦντός	μοι.
they heard	of the one	speaking	to me

CLOSE ENGLISH

Those with me saw the light but did not hear the voice of the one speaking to me.

FLUENT ENGLISH

My companions saw the light, but they did not hear the voice speaking to me.

Acts 22:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπον	δέ·	Τί	ποιήσω,	κύριε;	ὁ	δὲ	κύριος	εἶπεν	πρός	με·	Ἀναστὰς
I said	and	what	shall I do	Lord	the	and	Lord	said	to	me	having risen

πορεύου	εἰς	Δαμασκόν,	κἀκεῖ	σοι	λαληθήσεται	περὶ	πάντων	ὧν
go	to	Damascus	and there	to you	it will be told	about	all things	which

τέτακταί	σοι	ποιῆσαι.
have been appointed	for you	to do

CLOSE ENGLISH

I said, ‘What shall I do, Lord?’ The Lord said to me, ‘Get up and go to Damascus. There you will be told everything appointed for you to do.’

FLUENT ENGLISH

‘What should I do, Lord?’ I asked. He answered, ‘Get up and go to Damascus. There you will be told everything you have been appointed to do.’

Acts 22:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	οὐκ	ἐνέβλεπον	ἀπὸ	τῆς	δόξης	τοῦ	φωτὸς	ἐκείνου,
since	and	not	I could see	because of	the	glory	of the	light	that

χειραγωγούμενος	ὑπὸ	τῶν	συνόντων	μοι	ἦλθον	εἰς	Δαμασκόν.
being led by the hand	by	those	being with	me	I came	to	Damascus

CLOSE ENGLISH

Since I could not see because of the brightness of that light, those with me led me by the hand, and I came to Damascus.

FLUENT ENGLISH

The brilliance of the light had left me unable to see, so my companions led me by the hand into Damascus.

SECTION NOTES

This account specifies about noon and identifies Jesus as the Nazarene. These details remain those of Paul’s speech, without importing extra words from Acts 9 or 26.

Verse 9 says the companions saw the light but did not hear the voice. Acts 9:7 says they heard the voice and saw no one. Both English layers retain did not hear here. Rendering it did not understand is an interpretive reconciliation; the differing grammatical cases alone do not establish that distinction. The two accounts remain available for comparison rather than being silently combined.

VIII-ACT-022 / Acts 22:12-16

Ananias and the commission

Acts 22:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνανίας	δέ	τις	ἀνὴρ	εὐλαβὴς	κατὰ	τὸν	νόμον	μαρτυρούμενος
Ananias	and	a certain	man	devout	according to	the	law	well attested

ὑπὸ	πάντων	τῶν	κατοικούντων	Ἰουδαίων,
by	all	the	resident	Jews

CLOSE ENGLISH

A certain Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews living there,

FLUENT ENGLISH

A man named Ananias lived there. He was devout in observing the law and respected by all the local Jews.

Acts 22:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐλθὼν	πρὸς	ἐμὲ	καὶ	ἐπιστὰς	εἶπέν	μοι·	Σαοὺλ	ἀδελφέ,
having come	to	me	and	having stood near	said	to me	Saul	brother

ἀνάβλεψον·	κἀγὼ	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	ἀνέβλεψα	εἰς	αὐτόν.
regain sight	and I	at that very	the	hour	regained sight	toward	him

CLOSE ENGLISH

came to me, stood beside me, and said, ‘Brother Saul, regain your sight.’ At that very moment I regained my sight and looked at him.

FLUENT ENGLISH

He came and stood beside me. ‘Brother Saul,’ he said, ‘receive your sight.’ At once I could see him.

Acts 22:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	εἶπεν·	Ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	προεχειρίσατό	σε	γνῶναι
he	and	said	the	God	of the	fathers	of us	chose	you	to know

τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	καὶ	ἰδεῖν	τὸν	δίκαιον	καὶ	ἀκοῦσαι	φωνὴν	ἐκ
the	will	of him	and	to see	the	Righteous One	and	to hear	a voice	from

τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,
the	mouth	of him

CLOSE ENGLISH

He said, ‘The God of our fathers chose you to know his will, to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth,

FLUENT ENGLISH

Then he said, ‘The God of our ancestors chose you to know his will, to see the Righteous One, and to hear him speak.

Acts 22:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	ἔσῃ	μάρτυς	αὐτῷ	πρὸς	πάντας	ἀνθρώπους	ὧν
because	you will be	a witness	for him	to	all	people	of the things

ἑώρακας	καὶ	ἤκουσας.
you have seen	and	heard

CLOSE ENGLISH

for you will be his witness to all people of what you have seen and heard.

FLUENT ENGLISH

You will be his witness to everyone, telling what you have seen and heard.

Acts 22:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	νῦν	τί	μέλλεις;	ἀναστὰς	βάπτισαι	καὶ	ἀπόλουσαι	τὰς	ἁμαρτίας
and	now	why	do you delay	having risen	be baptized	and	wash away	the	sins

σου	ἐπικαλεσάμενος	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ.
of you	having called upon	the	name	of him

CLOSE ENGLISH

And now why do you delay? Get up, be baptized, and wash away your sins, calling on his name.’

FLUENT ENGLISH

What are you waiting for? Get up, be baptized, and have your sins washed away, calling on his name.’

SECTION NOTES

Ananias is described as observant of the law and respected by the local Jews. Regain sight and look up share the Greek verb used in verse 13; the English expresses restored sight and seeing Ananias.

The Righteous One is the title used in verse 14. The call is to witness to all people about what Paul has seen and heard. Verse 16 retains baptism, washing away sins, and calling on his name together. The middle-voice commands are expressed naturally in English; the translation does not add a doctrinal explanation or a fixed interval between these actions.

VIII-ACT-022 / Acts 22:17-21

The vision in Jerusalem

Acts 22:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δέ	μοι	ὑποστρέψαντι	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	καὶ	προσευχομένου	μου
it happened	and	to me	having returned	to	Jerusalem	and	praying	I

ἐν	τῷ	ἱερῷ	γενέσθαι	με	ἐν	ἐκστάσει
in	the	temple	to come	I	into	a trance

CLOSE ENGLISH

When I returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance

FLUENT ENGLISH

When I returned to Jerusalem, I was praying in the temple and fell into a trance.

Acts 22:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἰδεῖν	αὐτὸν	λέγοντά	μοι·	Σπεῦσον	καὶ	ἔξελθε	ἐν	τάχει	ἐξ
and	to see	him	saying	to me	hurry	and	go out	in	haste	from

Ἰερουσαλήμ,	διότι	οὐ	παραδέξονταί	σου	μαρτυρίαν	περὶ	ἐμοῦ.
Jerusalem	because	not	they will accept	your	testimony	about	me

CLOSE ENGLISH

and saw him saying to me, ‘Hurry and leave Jerusalem quickly, because they will not accept your testimony about me.’

FLUENT ENGLISH

I saw him saying to me, ‘Hurry! Leave Jerusalem at once, because they will not accept your testimony about me.’

Acts 22:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀγὼ	εἶπον·	Κύριε,	αὐτοὶ	ἐπίστανται	ὅτι	ἐγὼ	ἤμην	φυλακίζων	
and I	said	Lord	they themselves	know	that	I	was	imprisoning	
καὶ	δέρων	κατὰ	τὰς	συναγωγὰς	τοὺς	πιστεύοντας	ἐπὶ	σέ·	
and	beating	throughout	the	synagogues	those	believing	in	you	

CLOSE ENGLISH

I said, ‘Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in the synagogues those who believed in you.

FLUENT ENGLISH

I replied, ‘Lord, they know that I went from synagogue to synagogue, imprisoning and beating those who believed in you.

Acts 22:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὅτε	ἐξεχύννετο	τὸ	αἷμα	Στεφάνου	τοῦ	μάρτυρός	σου,	καὶ	αὐτὸς
and	when	was poured out	the	blood	of Stephen	the	witness	of you	also	myself
ἤμην	ἐφεστὼς	καὶ	συνευδοκῶν	καὶ	φυλάσσων	τὰ	ἱμάτια	τῶν		
I was	standing by	and	approving	and	guarding	the	clothes	of those		
ἀναιρούντων	αὐτόν.									
killing	him									

CLOSE ENGLISH

And when the blood of Stephen your witness was being shed, I myself stood by, approving and guarding the clothes of those killing him.’

FLUENT ENGLISH

When Stephen your witness was killed, I stood there approving and guarding the clothes of the men who killed him.’

Acts 22:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶπεν	πρός	με·	Πορεύου,	ὅτι	ἐγὼ	εἰς	ἔθνη	μακρὰν	ἐξαποστελῶ
and	he said	to	me	go	because	I	to	Gentiles	far away	will send out

σε.
you

CLOSE ENGLISH

He said to me, ‘Go, for I will send you far away to the Gentiles.’”

FLUENT ENGLISH

But he told me, ‘Go. I will send you far away to the Gentiles.’”

SECTION NOTES

Paul locates the vision while praying in the temple after returning to Jerusalem. No additional visit or date is inserted. His response recalls imprisonments, beatings, and approval of Stephen’s death.

Stephen is called a witness; the death context is explicit, but the word is not restricted here to a later technical title. Verse 20 does not add a phrase specifying approval of the killing after approving. The command to go to the Gentiles closes Paul’s speech before the interruption.

VIII-ACT-022 / Acts 22:22-24

The crowd and the order to interrogate

Acts 22:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἤκουον	δὲ	αὐτοῦ	ἄχρι	τούτου	τοῦ	λόγου	καὶ	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν
they listened	and	to him	until	this	the	word	and	they raised	the	voice

αὐτῶν	λέγοντες·	Αἶρε	ἀπὸ	τῆς	γῆς	τὸν	τοιοῦτον,	οὐ	γὰρ	καθῆκεν
of them	saying	remove	from	the	earth	the	such a person	not	for	it is fitting

αὐτὸν	ζῆν.
him	to live

CLOSE ENGLISH

They listened to him until this statement. Then they raised their voices, saying, “Remove such a man from the earth! He is not fit to live.”

FLUENT ENGLISH

They listened until he said this. Then they shouted, “Rid the earth of him! He does not deserve to live!”

Acts 22:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κραυγαζόντων	τε	αὐτῶν	καὶ	ῥιπτούντων	τὰ	ἱμάτια	καὶ	κονιορτὸν
shouting	and	they	and	throwing	the	clothes	and	dust

βαλλόντων	εἰς	τὸν	ἀέρα,
tossing	into	the	air

CLOSE ENGLISH

As they shouted, threw off their clothes, and tossed dust into the air,

FLUENT ENGLISH

They kept shouting, throwing off their cloaks, and tossing dust into the air.

Acts 22:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκέλευσεν	ὁ	χιλίαρχος	εἰσάγεσθαι	αὐτὸν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν,	εἴπας
ordered	the	commander	to be brought	him	into	the	barracks	having said

μάστιξιν	ἀνετάζεσθαι	αὐτὸν	ἵνα	ἐπιγνῷ	δι’	ἣν	αἰτίαν	οὕτως
with whips	to be examined	him	so that	he might learn	because of	which	reason	thus

ἐπεφώνουν	αὐτῷ.
they shouted	against him

CLOSE ENGLISH

the commander ordered him brought into the barracks, directing that he be examined by flogging so he could learn why they shouted against him like this.

FLUENT ENGLISH

The commander ordered Paul taken into the barracks and interrogated by flogging, to find out why the people were shouting against him.

SECTION NOTES

The crowd’s reaction follows the statement about being sent to the Gentiles. Their rejection and violent gestures are narrated without extending them to all Jewish people. The interrogation is ordered by flogging, but no completed flogging is reported in this scene.

VIII-ACT-022 / Acts 22:25-29

Roman citizenship

Acts 22:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	προέτειναν	αὐτὸν	τοῖς	ἱμᾶσιν	εἶπεν	πρὸς	τὸν	ἑστῶτα
when	and	they stretched out	him	with the	straps	said	to	the	standing by

ἑκατόνταρχον	ὁ	Παῦλος·	Εἰ	ἄνθρωπον	Ῥωμαῖον	καὶ	ἀκατάκριτον
centurion	[article]	Paul	whether	a man	Roman	and	uncondemned

ἔξεστιν	ὑμῖν	μαστίζειν;
it is lawful	for you	to flog

CLOSE ENGLISH

When they stretched him out with the straps, Paul said to the centurion standing there, “Is it lawful for you to flog a Roman citizen who has not been condemned?”

FLUENT ENGLISH

As they stretched Paul out and secured him with straps, he asked the officer standing nearby, “Are you allowed to flog a Roman citizen who has not been convicted?”

Acts 22:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	ἑκατοντάρχης	προσελθὼν	τῷ	χιλιάρχῳ	ἀπήγγειλεν
having heard	and	the	centurion	having approached	the	commander	reported

λέγων·	Τί	μέλλεις	ποιεῖν;	ὁ	γὰρ	ἄνθρωπος	οὗτος	Ῥωμαῖός	ἐστιν.
saying	what	are you about	to do	the	for	man	this	Roman	is

CLOSE ENGLISH

When the centurion heard this, he went to the commander and reported, “What are you about to do? This man is a Roman citizen.”

FLUENT ENGLISH

The officer went to the commander as soon as he heard this. “What are you about to do?” he said. “This man is a Roman citizen.”

Acts 22:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσελθὼν	δὲ	ὁ	χιλίαρχος	εἶπεν	αὐτῷ·	Λέγε	μοι,	σὺ	Ῥωμαῖος	εἶ;
having approached	and	the	commander	said	to him	tell	me	you	Roman	are

ὁ	δὲ	ἔφη·	Ναί.
he	and	said	yes

CLOSE ENGLISH

The commander came and said to him, “Tell me, are you a Roman citizen?” He said, “Yes.”

FLUENT ENGLISH

The commander came to Paul and asked, “Tell me, are you a Roman citizen?” “Yes,” Paul answered.

Acts 22:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπεκρίθη	δὲ	ὁ	χιλίαρχος·	Ἐγὼ	πολλοῦ	κεφαλαίου	τὴν	πολιτείαν
answered	and	the	commander	I	for much	money	the	citizenship

ταύτην	ἐκτησάμην.	ὁ	δὲ	Παῦλος	ἔφη·	Ἐγὼ	δὲ	καὶ	γεγέννημαι.
this	acquired	the	and	Paul	said	I	but	even	have been born

CLOSE ENGLISH

The commander answered, “I acquired this citizenship for a large sum.” Paul said, “But I was born a citizen.”

FLUENT ENGLISH

“I paid a large sum for my citizenship,” the commander said. “I was born a citizen,” Paul replied.

Acts 22:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὐθέως	οὖν	ἀπέστησαν	ἀπ’	αὐτοῦ	οἱ	μέλλοντες	αὐτὸν	ἀνετάζειν·
immediately	therefore	withdrew	from	him	those	being about	him	to examine

καὶ	ὁ	χιλίαρχος	δὲ	ἐφοβήθη	ἐπιγνοὺς	ὅτι	Ῥωμαῖός	ἐστιν	καὶ	ὅτι
also	the	commander	and	became afraid	having learned	that	Roman	he is	and	that

αὐτὸν	ἦν	δεδεκώς.
him	he had	bound

CLOSE ENGLISH

Those who were about to examine him immediately withdrew from him. The commander too was afraid when he learned that he was a Roman citizen and that he had bound him.

FLUENT ENGLISH

Those preparing to interrogate Paul immediately backed away. The commander was frightened when he realized that Paul was a Roman citizen and that he had put him in chains.

SECTION NOTES

The straps in verse 25 can be understood as the means of stretching and binding Paul or in relation to the intended whipping. The English takes them as the binding straps. Uncondemned describes the absence of a conviction, not a reported verdict of acquittal.

The commander says he acquired citizenship at considerable cost; Paul says he was born a citizen. The translation does not infer a particular payment mechanism, family history, or statutory citation. The interrogators withdraw, and the commander fears because he has bound a Roman citizen.

VIII-ACT-022 / Acts 22:30

Before the council

Acts 22:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τῇ	δὲ	ἐπαύριον	βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλὲς	τὸ	τί	κατηγορεῖται
on the	and	next day	wanting	to know	the	certainty	the	what	he is accused of

ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων	ἔλυσεν	αὐτόν,	καὶ	ἐκέλευσεν	συνελθεῖν	τοὺς
by	the	Jews	he released	him	and	ordered	to assemble	the

ἀρχιερεῖς	καὶ	πᾶν	τὸ	συνέδριον,	καὶ	καταγαγὼν	τὸν	Παῦλον
chief priests	and	all	the	council	and	having brought down	[article]	Paul

ἔστησεν	εἰς	αὐτούς.
he placed	before	them

CLOSE ENGLISH

The next day, wanting to know exactly what the Jews accused him of, he released him and ordered the chief priests and the whole council to assemble. He brought Paul down and set him before them.

FLUENT ENGLISH

The next day the commander wanted to establish the precise charge the Jews were making against Paul. He released Paul from his bonds and ordered the chief priests and the whole council to meet. Then he brought Paul down to stand before them.

SECTION NOTES

Released here is understood as released from the bonds in the preceding scene, not an unconditional dismissal of the case. The commander still brings Paul before the assembled council. The council proceedings follow in chapter 23.

VIII-ACT-023 / Acts 23:1-35

The council, the plot, and the escort to Caesarea

Conscience and the high priest

Acts 23:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀτενίσας	δὲ	ὁ	Παῦλος	τῷ	συνεδρίῳ	εἶπεν·	Ἄνδρες	ἀδελφοί,
having looked intently	and	[article]	Paul	at the	council	said	men	brothers

ἐγὼ	πάσῃ	συνειδήσει	ἀγαθῇ	πεπολίτευμαι	τῷ	θεῷ	ἄχρι	ταύτης	τῆς
I	with all	conscience	good	have lived	before	God	until	this	the

ἡμέρας.
day

CLOSE ENGLISH

Paul looked intently at the council and said, “Brothers, I have lived before God with an entirely good conscience to this day.”

FLUENT ENGLISH

Paul looked directly at the council. “Brothers,” he said, “I have lived before God with a clear conscience right up to this day.”

Acts 23:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἀρχιερεὺς	Ἀνανίας	ἐπέταξεν	τοῖς	παρεστῶσιν	αὐτῷ	τύπτειν
the	and	high priest	Ananias	ordered	those	standing near	him	to strike

αὐτοῦ	τὸ	στόμα.
his	the	mouth

CLOSE ENGLISH

The high priest Ananias ordered those standing near him to strike him on the mouth.

FLUENT ENGLISH

The high priest Ananias ordered the men beside Paul to strike him across the mouth.

Acts 23:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ὁ	Παῦλος	πρὸς	αὐτὸν	εἶπεν·	Τύπτειν	σε	μέλλει	ὁ	θεός,
then	[article]	Paul	to	him	said	to strike	you	is about	[article]	God

τοῖχε	κεκονιαμένε·	καὶ	σὺ	κάθῃ	κρίνων	με	κατὰ	τὸν	νόμον,	καὶ
wall	whitewashed	and	you	sit	judging	me	according to	the	law	and

παρανομῶν	κελεύεις	με	τύπτεσθαι;
breaking the law	you order	me	to be struck

CLOSE ENGLISH

Then Paul said to him, “God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit judging me according to the law, yet break the law by ordering me to be struck?”

FLUENT ENGLISH

Paul said to him, “God will strike you, you whitewashed wall! You sit there judging me by the law, yet you violate it by ordering me to be struck!”

Acts 23:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	παρεστῶτες	εἶπαν·	Τὸν	ἀρχιερέα	τοῦ	θεοῦ	λοιδορεῖς;
those	and	standing near	said	the	high priest	of	God	do you insult

CLOSE ENGLISH

Those standing nearby said, “Are you insulting God’s high priest?”

FLUENT ENGLISH

The men nearby said, “How dare you insult God’s high priest?”

Acts 23:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔφη	τε	ὁ	Παῦλος·	Οὐκ	ᾔδειν,	ἀδελφοί,	ὅτι	ἐστὶν	ἀρχιερεύς·
said	and	[article]	Paul	not	I knew	brothers	that	he is	high priest

γέγραπται	γὰρ	ὅτι	Ἄρχοντα	τοῦ	λαοῦ	σου	οὐκ	ἐρεῖς	κακῶς.
it is written	for	that	a ruler	of the	people	of you	not	you shall speak	evil

CLOSE ENGLISH

Paul said, “I did not know, brothers, that he was high priest. For it is written, ‘You shall not speak evil of a ruler of your people.’”

FLUENT ENGLISH

“Brothers, I did not know he was the high priest,” Paul said. “Scripture says, ‘You must not speak evil of a ruler of your people.’”

SECTION NOTES

Paul describes his conduct before God with a good conscience. The high priest here is Ananias, not the Ananias who visited Paul in Damascus. The insult whitewashed wall preserves the image of a misleading exterior.

Paul says he did not know that the man was high priest. Whether this is literal or ironic has been debated; the translation does not insert an explanation about eyesight, clothing, or absence from Jerusalem. The quotation about a ruler comes from Exodus 22:28.

VIII-ACT-023 / Acts 23:6-11

Resurrection and division

Acts 23:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Γνοὺς	δὲ	ὁ	Παῦλος	ὅτι	τὸ	ἓν	μέρος	ἐστὶν	Σαδδουκαίων	τὸ
having known	and	[article]	Paul	that	the	one	part	is	of Sadducees	the

δὲ	ἕτερον	Φαρισαίων	ἔκραζεν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ·	Ἄνδρες	ἀδελφοί,	ἐγὼ
and	other	of Pharisees	he cried out	in	the	council	men	brothers	I

Φαρισαῖός	εἰμι,	υἱὸς	Φαρισαίων·	περὶ	ἐλπίδος	καὶ	ἀναστάσεως
a Pharisee	am	a son	of Pharisees	concerning	hope	and	resurrection

νεκρῶν	ἐγὼ	κρίνομαι.
of the dead	I	am being judged

CLOSE ENGLISH

Paul knew that one part were Sadducees and the other Pharisees, so he cried out in the council, “Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on trial concerning the hope and resurrection of the dead.”

FLUENT ENGLISH

Paul realized that some were Sadducees and others Pharisees. He called out to the council, “Brothers, I am a Pharisee, from a family of Pharisees. I am on trial for the hope of the resurrection of the dead.”

Acts 23:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦτο	δὲ	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἐγένετο	στάσις	τῶν	Φαρισαίων	καὶ
this	and	he	speaking	arose	a dispute	of the	Pharisees	and

Σαδδουκαίων,	καὶ	ἐσχίσθη	τὸ	πλῆθος.
Sadducees	and	was divided	the	assembly

CLOSE ENGLISH

When he said this, a dispute arose between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.

FLUENT ENGLISH

His words sparked a dispute between the Pharisees and Sadducees, dividing the assembly.

Acts 23:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Σαδδουκαῖοι	μὲν	γὰρ	λέγουσιν	μὴ	εἶναι	ἀνάστασιν	μήτε	ἄγγελον	μήτε
Sadducees	indeed	for	say	not	to be	resurrection	nor	angel	nor

πνεῦμα,	Φαρισαῖοι	δὲ	ὁμολογοῦσιν	τὰ	ἀμφότερα.
spirit	Pharisees	but	acknowledge	the	both

CLOSE ENGLISH

For the Sadducees say there is no resurrection, nor angel nor spirit, but the Pharisees acknowledge them all.

FLUENT ENGLISH

The Sadducees deny resurrection, angels, and spirits, while the Pharisees accept all of these.

Acts 23:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	κραυγὴ	μεγάλη,	καὶ	ἀναστάντες	τινὲς	τῶν	γραμματέων
arose	and	a clamor	great	and	having stood up	some	of the	scribes

τοῦ	μέρους	τῶν	Φαρισαίων	διεμάχοντο	λέγοντες·	Οὐδὲν	κακὸν
of the	party	of the	Pharisees	argued fiercely	saying	nothing	evil

εὑρίσκομεν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ·	εἰ	δὲ	πνεῦμα	ἐλάλησεν	αὐτῷ	ἢ
we find	in	the	man	this	if	but	a spirit	spoke	to him	or

ἄγγελος—
an angel

CLOSE ENGLISH

A great clamor arose, and some scribes of the Pharisees’ party stood up and argued fiercely, “We find nothing wrong with this man. But if a spirit or an angel spoke to him-”

FLUENT ENGLISH

The shouting grew loud. Some teachers of the law from the Pharisees stood up and argued, “We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel spoke to him?”

Acts 23:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πολλῆς	δὲ	γινομένης	στάσεως	φοβηθεὶς	ὁ	χιλίαρχος	μὴ	διασπασθῇ
great	and	arising	a dispute	having feared	the	commander	lest	should be torn apart

ὁ	Παῦλος	ὑπ’	αὐτῶν	ἐκέλευσεν	τὸ	στράτευμα	καταβὰν	ἁρπάσαι
[article]	Paul	by	them	ordered	the	troops	having gone down	to seize

αὐτὸν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν,	ἄγειν	τε	εἰς	τὴν	παρεμβολήν.
him	from	the midst	of them	to bring	and	into	the	barracks

CLOSE ENGLISH

As the dispute grew fierce, the commander feared that Paul would be torn apart by them. He ordered the troops to go down, snatch him from their midst, and bring him into the barracks.

FLUENT ENGLISH

The dispute became so violent that the commander feared they would tear Paul apart. He ordered the troops to go down, pull Paul out of the crowd, and take him to the barracks.

Acts 23:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τῇ	δὲ	ἐπιούσῃ	νυκτὶ	ἐπιστὰς	αὐτῷ	ὁ	κύριος	εἶπεν·	Θάρσει,
on the	and	following	night	having stood by	him	the	Lord	said	take courage

ὡς	γὰρ	διεμαρτύρω	τὰ	περὶ	ἐμοῦ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	οὕτω	σε
as	for	you testified solemnly	the things	about	me	in	Jerusalem	so	you

δεῖ	καὶ	εἰς	Ῥώμην	μαρτυρῆσαι.
it is necessary	also	in	Rome	to testify

CLOSE ENGLISH

The following night the Lord stood beside him and said, “Take courage, for as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome.”

FLUENT ENGLISH

The next night the Lord stood beside Paul. “Take courage,” he said. “You have testified about me in Jerusalem, and you must testify in Rome as well.”

SECTION NOTES

The source says son of Pharisees, plural. Fluent English expresses family background without inventing a genealogy. Hope and resurrection in the close layer is understood as hope of resurrection in fluent English.

Verse 8 summarizes the positions of the two parties within this scene. The word glossed both can cover the whole preceding series; both English layers use all rather than force resurrection, angel, and spirit into two numbered items.

Verse 9 ends with an unfinished condition in the adopted Greek. The close layer preserves the break; fluent English gives its natural what-if force. No additional warning about fighting God is inserted. The following night’s assurance points to witness in Rome.

VIII-ACT-023 / Acts 23:12-15

The conspiracy

Acts 23:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ποιήσαντες	συστροφὴν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἀνεθεμάτισαν
having come	and	day	having made	a conspiracy	the	Jews	put under a curse

ἑαυτοὺς	λέγοντες	μήτε	φαγεῖν	μήτε	πιεῖν	ἕως	οὗ	ἀποκτείνωσιν
themselves	saying	neither	to eat	nor	to drink	until	which time	they kill

τὸν	Παῦλον.
[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

When day came, the Jews formed a conspiracy and bound themselves under a curse, saying they would neither eat nor drink until they killed Paul.

FLUENT ENGLISH

When morning came, a group of Jews formed a plot. They bound themselves by an oath, calling down a curse on themselves if they ate or drank before killing Paul.

Acts 23:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἦσαν	δὲ	πλείους	τεσσεράκοντα	οἱ	ταύτην	τὴν	συνωμοσίαν
there were	and	more than	forty	those	this	the	conspiracy

ποιησάμενοι·
having made

CLOSE ENGLISH

There were more than forty who made this conspiracy.

FLUENT ENGLISH

More than forty men were involved in the plot.

Acts 23:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵτινες	προσελθόντες	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	τοῖς	πρεσβυτέροις	εἶπαν·
who	having approached	the	chief priests	and	the	elders	said

Ἀναθέματι	ἀνεθεματίσαμεν	ἑαυτοὺς	μηδενὸς	γεύσασθαι	ἕως	οὗ
with a curse	we put under a curse	ourselves	nothing	to taste	until	which time

ἀποκτείνωμεν	τὸν	Παῦλον.
we kill	[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

They went to the chief priests and elders and said, “We have bound ourselves under a solemn curse to taste nothing until we have killed Paul.

FLUENT ENGLISH

They went to the chief priests and elders and said, “We have sworn a solemn oath, with a curse upon ourselves, to eat nothing until we kill Paul.

Acts 23:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

νῦν	οὖν	ὑμεῖς	ἐμφανίσατε	τῷ	χιλιάρχῳ	σὺν	τῷ	συνεδρίῳ	ὅπως
now	therefore	you	notify	the	commander	with	the	council	so that

καταγάγῃ	αὐτὸν	εἰς	ὑμᾶς	ὡς	μέλλοντας	διαγινώσκειν
he may bring down	him	to	you	as though	intending	to examine

ἀκριβέστερον	τὰ	περὶ	αὐτοῦ·	ἡμεῖς	δὲ	πρὸ	τοῦ	ἐγγίσαι	αὐτὸν
more precisely	the things	about	him	we	and	before	[article]	to approach	he

ἕτοιμοί	ἐσμεν	τοῦ	ἀνελεῖν	αὐτόν.
ready	are	[article]	to kill	him

CLOSE ENGLISH

Now, therefore, you and the council should ask the commander to bring him down to you, as though you intend to investigate his case more precisely. We are ready to kill him before he gets near.”

FLUENT ENGLISH

Now you and the council should ask the commander to bring Paul down, pretending that you want to examine his case more closely. We are ready to kill him before he reaches you.”

SECTION NOTES

The conspirators place themselves under a curse if they eat or drink before killing Paul. More than forty identifies the group; fluent English explicitly says a group of Jews to avoid implying the whole population.

The request for a closer inquiry is a pretext. The translation keeps that intention visible and does not portray the proposed ambush as an authorized judicial sentence.

VIII-ACT-023 / Acts 23:16-22

The nephew’s report

Acts 23:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀκούσας	δὲ	ὁ	υἱὸς	τῆς	ἀδελφῆς	Παύλου	τὴν	ἐνέδραν	παραγενόμενος
having heard	and	the	son	of the	sister	of Paul	the	ambush	having arrived

καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	παρεμβολὴν	ἀπήγγειλεν	τῷ	Παύλῳ.
and	having entered	into	the	barracks	reported	to	Paul

CLOSE ENGLISH

When the son of Paul’s sister heard of the ambush, he came and entered the barracks and told Paul.

FLUENT ENGLISH

Paul’s nephew heard about the ambush. He went into the barracks and told Paul.

Acts 23:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προσκαλεσάμενος	δὲ	ὁ	Παῦλος	ἕνα	τῶν	ἑκατονταρχῶν	ἔφη·	Τὸν
having summoned	and	[article]	Paul	one	of the	centurions	said	the

νεανίαν	τοῦτον	ἄπαγε	πρὸς	τὸν	χιλίαρχον,	ἔχει	γὰρ	ἀπαγγεῖλαί
young man	this	take	to	the	commander	he has	for	to report

τι	αὐτῷ.
something	to him

CLOSE ENGLISH

Paul summoned one of the centurions and said, “Take this young man to the commander, for he has something to report to him.”

FLUENT ENGLISH

Paul called one of the officers. “Take this young man to the commander,” he said. “He has something to report.”

Acts 23:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	μὲν	οὖν	παραλαβὼν	αὐτὸν	ἤγαγεν	πρὸς	τὸν	χιλίαρχον	καὶ
he	indeed	therefore	having taken	him	brought	to	the	commander	and

φησίν·	Ὁ	δέσμιος	Παῦλος	προσκαλεσάμενός	με	ἠρώτησεν	τοῦτον	τὸν
says	the	prisoner	Paul	having summoned	me	asked	this	the

νεανίαν	ἀγαγεῖν	πρὸς	σέ,	ἔχοντά	τι	λαλῆσαί	σοι.
young man	to bring	to	you	having	something	to say	to you

CLOSE ENGLISH

He took him to the commander and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.”

FLUENT ENGLISH

The officer brought him to the commander. “The prisoner Paul sent for me,” he said, “and asked me to bring this young man to you. He has something to tell you.”

Acts 23:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιλαβόμενος	δὲ	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ	ὁ	χιλίαρχος	καὶ	ἀναχωρήσας	κατ’
having taken hold	and	of the	hand	of him	the	commander	and	having withdrawn	in

ἰδίαν	ἐπυνθάνετο·	Τί	ἐστιν	ὃ	ἔχεις	ἀπαγγεῖλαί	μοι;
private	inquired	what	is	that which	you have	to report	to me

CLOSE ENGLISH

The commander took him by the hand, withdrew privately, and asked, “What do you have to report to me?”

FLUENT ENGLISH

The commander took him by the hand and drew him aside. “What do you have to tell me?” he asked privately.

Acts 23:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	ὅτι	Οἱ	Ἰουδαῖοι	συνέθεντο	τοῦ	ἐρωτῆσαί	σε	ὅπως	αὔριον
he said	and	that	the	Jews	agreed	[article]	to ask	you	that	tomorrow

τὸν	Παῦλον	καταγάγῃς	εἰς	τὸ	συνέδριον	ὡς	μέλλον	τι	
[article]	Paul	you bring down	into	the	council	as though	being about	something	

ἀκριβέστερον	πυνθάνεσθαι	περὶ	αὐτοῦ·
more precisely	to inquire	about	him

CLOSE ENGLISH

He said, “The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though it intends to inquire more precisely about him.

FLUENT ENGLISH

He said, “The Jews have agreed to ask you to bring Paul to the council tomorrow, pretending that it wants to examine his case more closely.

Acts 23:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

σὺ	οὖν	μὴ	πεισθῇς	αὐτοῖς,	ἐνεδρεύουσιν	γὰρ	αὐτὸν	ἐξ	αὐτῶν
you	therefore	not	be persuaded	by them	lie in wait	for	for him	from	them

ἄνδρες	πλείους	τεσσεράκοντα,	οἵτινες	ἀνεθεμάτισαν	ἑαυτοὺς	μήτε	φαγεῖν	
men	more than	forty	who	put under a curse	themselves	neither	to eat	

μήτε	πιεῖν	ἕως	οὗ	ἀνέλωσιν	αὐτόν,	καὶ	νῦν	εἰσιν	ἕτοιμοι
nor	to drink	until	which time	they kill	him	and	now	they are	ready

προσδεχόμενοι	τὴν	ἀπὸ	σοῦ	ἐπαγγελίαν.
awaiting	the	from	you	promise

CLOSE ENGLISH

Do not be persuaded by them, for more than forty of their men lie in wait for him. They have bound themselves under a curse neither to eat nor drink until they kill him. They are ready now and await your agreement.”

FLUENT ENGLISH

Do not agree to their request. More than forty men are waiting to ambush him. They have sworn not to eat or drink until they kill him, calling down a curse on themselves if they do. They are ready and waiting for your consent.”

Acts 23:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	μὲν	οὖν	χιλίαρχος	ἀπέλυσε	τὸν	νεανίσκον	παραγγείλας	μηδενὶ
the	indeed	therefore	commander	dismissed	the	young man	having ordered	no one

ἐκλαλῆσαι	ὅτι	ταῦτα	ἐνεφάνισας	πρὸς	ἐμέ.
to tell	that	these things	you disclosed	to	me

CLOSE ENGLISH

The commander dismissed the young man, ordering him, “Tell no one that you have disclosed this to me.”

FLUENT ENGLISH

The commander sent the young man away with this instruction: “Tell no one you have reported this to me.”

SECTION NOTES

The informant is the son of Paul’s sister, naturally his nephew. His name, exact age, and how he learned the plan are not supplied. The commander takes him aside and then orders secrecy.

In verse 20 the adopted source presents the council as intending the further inquiry. The requested agreement in verse 21 is the commander’s consent to bring Paul down, not a promise by the young man.

VIII-ACT-023 / Acts 23:23-30

The escort and the letter

Acts 23:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	προσκαλεσάμενός	τινας	δύο	τῶν	ἑκατονταρχῶν	εἶπεν·	Ἑτοιμάσατε
and	having summoned	some	two	of the	centurions	he said	prepare

στρατιώτας	διακοσίους	ὅπως	πορευθῶσιν	ἕως	Καισαρείας,	καὶ	ἱππεῖς
soldiers	two hundred	so that	they may go	to	Caesarea	and	horsemen

ἑβδομήκοντα	καὶ	δεξιολάβους	διακοσίους,	ἀπὸ	τρίτης	ὥρας	τῆς	νυκτός,
seventy	and	spearmen	two hundred	from	third	hour	of the	night

CLOSE ENGLISH

He summoned two of the centurions and said, “Prepare two hundred soldiers, seventy horsemen, and two hundred spearmen to leave for Caesarea at the third hour of the night.”

FLUENT ENGLISH

He called two officers and said, “Have two hundred soldiers, seventy mounted troops, and two hundred spearmen ready to leave for Caesarea around nine tonight.”

Acts 23:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κτήνη	τε	παραστῆσαι	ἵνα	ἐπιβιβάσαντες	τὸν	Παῦλον	διασώσωσι
animals	and	to provide	so that	having mounted	[article]	Paul	they may bring safely

πρὸς	Φήλικα	τὸν	ἡγεμόνα,
to	Felix	the	governor

CLOSE ENGLISH

He also directed them to provide animals for Paul to ride and bring him safely to Felix the governor.

FLUENT ENGLISH

They were also to provide mounts for Paul and deliver him safely to Governor Felix.

Acts 23:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γράψας	ἐπιστολὴν	ἔχουσαν	τὸν	τύπον	τοῦτον·
having written	a letter	having	the	form	this

CLOSE ENGLISH

He wrote a letter in these terms:

FLUENT ENGLISH

He wrote the following letter:

Acts 23:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Κλαύδιος	Λυσίας	τῷ	κρατίστῳ	ἡγεμόνι	Φήλικι	χαίρειν.
Claudius	Lysias	to the	most excellent	governor	Felix	greetings

CLOSE ENGLISH

“Claudius Lysias, to the most excellent governor Felix: greetings.

FLUENT ENGLISH

“From Claudius Lysias, to His Excellency Governor Felix. Greetings.

Acts 23:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τὸν	ἄνδρα	τοῦτον	συλλημφθέντα	ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων	καὶ	μέλλοντα
the	man	this	having been seized	by	the	Jews	and	being about

ἀναιρεῖσθαι	ὑπ’	αὐτῶν	ἐπιστὰς	σὺν	τῷ	στρατεύματι	ἐξειλάμην,
to be killed	by	them	having come up	with	the	troops	I rescued

μαθὼν	ὅτι	Ῥωμαῖός	ἐστιν,
having learned	that	Roman	he is

CLOSE ENGLISH

This man was seized by the Jews and was about to be killed by them. I came with the troops and rescued him, having learned that he was a Roman citizen.

FLUENT ENGLISH

The Jews seized this man and were about to kill him. I came with my troops and rescued him, having learned that he was a Roman citizen.

Acts 23:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

βουλόμενός	τε	ἐπιγνῶναι	τὴν	αἰτίαν	δι’	ἣν	ἐνεκάλουν	αὐτῷ,
wanting	and	to learn	the	reason	for	which	they accused	him

κατήγαγον	εἰς	τὸ	συνέδριον	αὐτῶν.
I brought down	to	the	council	of them

CLOSE ENGLISH

Wanting to learn the reason for their accusations against him, I brought him down to their council.

FLUENT ENGLISH

I wanted to find out what they were accusing him of, so I took him before their council.

Acts 23:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃν	εὗρον	ἐγκαλούμενον	περὶ	ζητημάτων	τοῦ	νόμου	αὐτῶν,	μηδὲν	δὲ
whom	I found	being accused	about	questions	of the	law	of them	nothing	but

ἄξιον	θανάτου	ἢ	δεσμῶν	ἔχοντα	ἔγκλημα.
worthy	of death	or	bonds	having	a charge

CLOSE ENGLISH

I found that he was accused about questions of their law, but had no charge against him deserving death or imprisonment.

FLUENT ENGLISH

I found that the accusations concerned disputes about their law. There was no charge warranting death or imprisonment.

Acts 23:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μηνυθείσης	δέ	μοι	ἐπιβουλῆς	εἰς	τὸν	ἄνδρα	ἔσεσθαι	ἐξαυτῆς
having been disclosed	and	to me	a plot	against	the	man	to be	immediately

ἔπεμψα	πρὸς	σέ,	παραγγείλας	καὶ	τοῖς	κατηγόροις	λέγειν	πρὸς	αὐτὸν
I sent	to	you	having ordered	also	the	accusers	to speak	against	him

ἐπὶ	σοῦ.
before	you

CLOSE ENGLISH

When I was informed of a plot against the man, I sent him to you at once, directing his accusers also to state their case against him before you.”

FLUENT ENGLISH

When I was told of a plot against him, I sent him to you immediately. I also instructed his accusers to present their case against him before you.”

SECTION NOTES

The escort numbers are retained: two hundred soldiers, seventy horsemen, and two hundred of the group conventionally called spearmen. That last military term is uncertain; the rendering does not claim a settled technical identification. The third hour of the night becomes approximately nine at night in fluent English.

Animals for riding are provided without identifying every animal as a horse. The letter names the commander Claudius Lysias and the recipient Felix. Its claim to have rescued Paul after learning of his citizenship differs from the sequence narrated in chapters 21-22. This remains the commander’s presentation within his letter.

The letter reports the commander’s assessment of the charges. It is not converted into a final court verdict. The adopted source has no extra farewell after verse 30.

VIII-ACT-023 / Acts 23:31-35

Arrival before Felix

Acts 23:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	μὲν	οὖν	στρατιῶται	κατὰ	τὸ	διατεταγμένον	αὐτοῖς
the	indeed	therefore	soldiers	according to	the	orders given	to them

ἀναλαβόντες	τὸν	Παῦλον	ἤγαγον	διὰ	νυκτὸς	εἰς	τὴν	Ἀντιπατρίδα·
having taken	[article]	Paul	brought	through	night	to	[article]	Antipatris

CLOSE ENGLISH

So the soldiers, following their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris.

FLUENT ENGLISH

The soldiers carried out their orders and took Paul to Antipatris during the night.

Acts 23:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἐάσαντες	τοὺς	ἱππεῖς	ἀπέρχεσθαι	σὺν	αὐτῷ
on the	and	next day	having allowed	the	horsemen	to go on	with	him

ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν·
they returned	to	the	barracks

CLOSE ENGLISH

The next day they let the horsemen go on with him and returned to the barracks.

FLUENT ENGLISH

The next day they left the mounted troops to continue with Paul and returned to the barracks.

Acts 23:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵτινες	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	Καισάρειαν	καὶ	ἀναδόντες	τὴν	ἐπιστολὴν
who	having entered	into	[article]	Caesarea	and	having delivered	the	letter

τῷ	ἡγεμόνι	παρέστησαν	καὶ	τὸν	Παῦλον	αὐτῷ.
to the	governor	presented	also	[article]	Paul	to him

CLOSE ENGLISH

The horsemen entered Caesarea, delivered the letter to the governor, and also presented Paul to him.

FLUENT ENGLISH

The mounted troops reached Caesarea, delivered the letter to the governor, and brought Paul before him.

Acts 23:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀναγνοὺς	δὲ	καὶ	ἐπερωτήσας	ἐκ	ποίας	ἐπαρχείας	ἐστὶν	καὶ
having read	and	and	having asked	from	what	province	he is	and

πυθόμενος	ὅτι	ἀπὸ	Κιλικίας,
having learned	that	from	Cilicia

CLOSE ENGLISH

He read it and asked what province Paul was from. When he learned that he was from Cilicia,

FLUENT ENGLISH

The governor read the letter and asked Paul which province he came from. On learning that he was from Cilicia,

Acts 23:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Διακούσομαί	σου,	ἔφη,	ὅταν	καὶ	οἱ	κατήγοροί	σου	παραγένωνται·
I will hear fully	you	he said	when	also	the	accusers	of you	arrive

κελεύσας	ἐν	τῷ	πραιτωρίῳ	τοῦ	Ἡρῴδου	φυλάσσεσθαι	αὐτόν.
having ordered	in	the	praetorium	of	Herod	to be guarded	him

CLOSE ENGLISH

he said, “I will hear your case when your accusers arrive.” He ordered him kept under guard in Herod’s praetorium.

FLUENT ENGLISH

he said, “I will hear your case when your accusers arrive.” Then he ordered Paul held under guard in Herod’s headquarters.

SECTION NOTES

The soldiers take Paul to Antipatris at night. The horsemen continue to Caesarea the next day, while the other soldiers return. The governor asks Paul’s province before arranging a hearing when the accusers arrive.

Praetorium is retained in the close layer and rendered headquarters in fluent English. The reference is Herod’s building used for the governor’s establishment, where Paul is held under guard.

VIII-ACT-024 / Acts 24:1-27

The hearing before Felix

The accusation begins

Acts 24:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	δὲ	πέντε	ἡμέρας	κατέβη	ὁ	ἀρχιερεὺς	Ἀνανίας	μετὰ
after	and	five	days	came down	the	high priest	Ananias	with

πρεσβυτέρων	τινῶν	καὶ	ῥήτορος	Τερτύλλου	τινός,	οἵτινες	ἐνεφάνισαν
elders	some	and	an advocate	Tertullus	a certain	who	presented charges

τῷ	ἡγεμόνι	κατὰ	τοῦ	Παύλου.
to the	governor	against	[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

After five days the high priest Ananias came down with some elders and an advocate named Tertullus. They presented charges against Paul to the governor.

FLUENT ENGLISH

Five days later, the high priest Ananias came down with some elders and a lawyer named Tertullus. They brought their case against Paul before the governor.

Acts 24:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κληθέντος	δὲ	αὐτοῦ	ἤρξατο	κατηγορεῖν	ὁ	Τέρτυλλος	λέγων·
having been called	and	he	began	to accuse	[article]	Tertullus	saying

Πολλῆς	εἰρήνης	τυγχάνοντες	διὰ	σοῦ	καὶ	διορθωμάτων	γινομένων
much	peace	enjoying	through	you	and	reforms	coming about

τῷ	ἔθνει	τούτῳ	διὰ	τῆς	σῆς	προνοίας
for the	nation	this	through	the	your	foresight

CLOSE ENGLISH

When Paul was called, Tertullus began his accusation: “Since we enjoy much peace through you, and reforms are being made for this nation through your foresight,

FLUENT ENGLISH

When Paul was called in, Tertullus began to present his case. “We enjoy great peace through you,” he said, “and your foresight has brought reforms to this nation.

Acts 24:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πάντῃ	τε	καὶ	πανταχοῦ	ἀποδεχόμεθα,	κράτιστε	Φῆλιξ,	μετὰ	πάσης
in every way	both	and	everywhere	we welcome	most excellent	Felix	with	all

εὐχαριστίας.
gratitude

CLOSE ENGLISH

we welcome this in every way and everywhere, most excellent Felix, with all gratitude.

FLUENT ENGLISH

We acknowledge this everywhere and in every way with deep gratitude, Your Excellency Felix.

Acts 24:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἵνα	δὲ	μὴ	ἐπὶ	πλεῖόν	σε	ἐγκόπτω,	παρακαλῶ	ἀκοῦσαί	σε	ἡμῶν
so that	and	not	for	longer	you	I hinder	I ask	to hear	you	us

συντόμως	τῇ	σῇ	ἐπιεικείᾳ.
briefly	in the	your	kindness

CLOSE ENGLISH

But so that I do not detain you further, I ask you in your kindness to hear us briefly.

FLUENT ENGLISH

I will not take up more of your time. Please be kind enough to hear us briefly.

SECTION NOTES

Tertullus speaks as the advocate for the accusers. The praise of Felix is part of that speech, not the narrator’s independent evaluation of his administration. No ethnicity or additional biography is assigned to Tertullus.

The grammar of verses 2-3 connects the claimed peace and reforms with the expression of gratitude. Fluent English divides the long opening while preserving the flattery and request for a brief hearing.

VIII-ACT-024 / Acts 24:5-9

The charges and the textual gap

Acts 24:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὑρόντες	γὰρ	τὸν	ἄνδρα	τοῦτον	λοιμὸν	καὶ	κινοῦντα	στάσεις	πᾶσι
having found	for	the	man	this	a plague	and	stirring up	riots	among all

τοῖς	Ἰουδαίοις	τοῖς	κατὰ	τὴν	οἰκουμένην	πρωτοστάτην	τε	τῆς
the	Jews	the ones	throughout	the	inhabited world	a ringleader	and	of the

τῶν	Ναζωραίων	αἱρέσεως,
of the	Nazarenes	sect

CLOSE ENGLISH

We have found this man a plague, stirring up riots among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

FLUENT ENGLISH

We have found this man to be a public menace. He stirs up unrest among Jews everywhere and is a ringleader of the Nazarene sect.

Acts 24:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃς	καὶ	τὸ	ἱερὸν	ἐπείρασεν	βεβηλῶσαι,	ὃν	καὶ	ἐκρατήσαμεν,
who	also	the	temple	attempted	to profane	whom	also	we seized

CLOSE ENGLISH

He even attempted to profane the temple, and we seized him.

FLUENT ENGLISH

He even tried to desecrate the temple, so we seized him.

Acts 24:7 / TEXTUAL STATUS

Absent from the adopted SBLGNT main text. This numbered position is retained as a textual-status notice; no Greek or English translation is supplied.

Acts 24:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παρ’	οὗ	δυνήσῃ	αὐτὸς	ἀνακρίνας	περὶ	πάντων	τούτων
from	whom	you will be able	yourself	having examined	about	all	these things

ἐπιγνῶναι	ὧν	ἡμεῖς	κατηγοροῦμεν	αὐτοῦ.
to learn	of which	we	accuse	him

CLOSE ENGLISH

By examining him yourself, you will be able to learn about all these things of which we accuse him.”

FLUENT ENGLISH

Question him yourself, and you will be able to establish the truth of all our charges against him.”

Acts 24:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνεπέθεντο	δὲ	καὶ	οἱ	Ἰουδαῖοι	φάσκοντες	ταῦτα	οὕτως	ἔχειν.
joined in the accusation	and	also	the	Jews	asserting	these things	thus	to be

CLOSE ENGLISH

The Jews also joined in the accusation, asserting that these things were so.

FLUENT ENGLISH

The Jews joined in the accusations, insisting that these things were true.

SECTION NOTES

Plague is an insult in verse 5, expressed as public menace in fluent English. Nazarene sect is the accusers’ designation. Attempted profanation remains an allegation; this speech does not turn the assumption reported in 21:29 into an established fact.

The adopted Greek ends verse 6 after we seized him and resumes at verse 8 with examining him. Position 24:7 is absent and appears only as a status notice. The longer account of a proposed Jewish trial, Lysias’s intervention, and an order to the accusers is not inserted from a different textual tradition. In this shorter wording the person to be examined is Paul.

VIII-ACT-024 / Acts 24:10-16

Paul’s defense and hope

Acts 24:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀπεκρίθη	τε	ὁ	Παῦλος	νεύσαντος	αὐτῷ	τοῦ	ἡγεμόνος	λέγειν·	Ἐκ
answered	and	[article]	Paul	having motioned	to him	the	governor	to speak	for

πολλῶν	ἐτῶν	ὄντα	σε	κριτὴν	τῷ	ἔθνει	τούτῳ	ἐπιστάμενος	εὐθύμως
many	years	being	you	a judge	for the	nation	this	knowing	cheerfully

τὰ	περὶ	ἐμαυτοῦ	ἀπολογοῦμαι,
the things	about	myself	I defend

CLOSE ENGLISH

When the governor motioned for him to speak, Paul answered, “Knowing that you have been a judge over this nation for many years, I gladly make my defense.

FLUENT ENGLISH

The governor motioned for Paul to speak. He answered, “I know you have judged this nation for many years, so I am glad to present my defense.

Acts 24:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

δυναμένου	σου	ἐπιγνῶναι,	ὅτι	οὐ	πλείους	εἰσίν	μοι	ἡμέραι	δώδεκα
being able	you	to learn	that	not	more than	there are	for me	days	twelve

ἀφ’	ἧς	ἀνέβην	προσκυνήσων	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
since	which	I went up	to worship	to	Jerusalem

CLOSE ENGLISH

You can ascertain that it is no more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship.

FLUENT ENGLISH

You can verify that no more than twelve days have passed since I went to Jerusalem to worship.

Acts 24:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὔτε	ἐν	τῷ	ἱερῷ	εὗρόν	με	πρός	τινα	διαλεγόμενον	ἢ	
and	neither	in	the	temple	they found	me	with	anyone	disputing	or	
ἐπίστασιν	ποιοῦντα	ὄχλου	οὔτε	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	οὔτε	κατὰ	τὴν		
a gathering	making	of a crowd	nor	in	the	synagogues	nor	throughout	the		
πόλιν,											
city											

CLOSE ENGLISH

They did not find me disputing with anyone or stirring up a crowd in the temple, in the synagogues, or in the city.

FLUENT ENGLISH

They never found me arguing with anyone or stirring up a crowd, whether in the temple, in the synagogues, or anywhere in the city.

Acts 24:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὐδὲ	παραστῆσαι	δύνανταί	σοι	περὶ	ὧν	νυνὶ	κατηγοροῦσίν	μου.
nor	to substantiate	are they able	to you	the things	of which	now	they accuse	me

CLOSE ENGLISH

Nor can they substantiate to you the things of which they now accuse me.

FLUENT ENGLISH

They cannot prove the charges they are making against me now.

Acts 24:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁμολογῶ	δὲ	τοῦτό	σοι	ὅτι	κατὰ	τὴν	ὁδὸν	ἣν	λέγουσιν
I acknowledge	and	this	to you	that	according to	the	Way	which	they call

αἵρεσιν	οὕτως	λατρεύω	τῷ	πατρῴῳ	θεῷ,	πιστεύων	πᾶσι	τοῖς
a sect	thus	I serve	the	ancestral	God	believing	all things	the ones

κατὰ	τὸν	νόμον	καὶ	τοῖς	ἐν	τοῖς	προφήταις	γεγραμμένοις,
according to	the	law	and	the things	in	the	prophets	written

CLOSE ENGLISH

But I acknowledge this to you: according to the Way, which they call a sect, I serve the God of our ancestors, believing everything in accordance with the law and written in the prophets.

FLUENT ENGLISH

But I freely acknowledge that I worship the God of our ancestors as a follower of the Way, which they call a sect. I believe everything that agrees with the law and is written in the prophets.

Acts 24:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐλπίδα	ἔχων	εἰς	τὸν	θεόν,	ἣν	καὶ	αὐτοὶ	οὗτοι	προσδέχονται,
hope	having	in	[article]	God	which	also	themselves	these	expect

ἀνάστασιν	μέλλειν	ἔσεσθαι	δικαίων	τε	καὶ	ἀδίκων·
a resurrection	to be going	to be	of the righteous	both	and	unrighteous

CLOSE ENGLISH

I have hope in God, which these men themselves also await, that there will be a resurrection of both the righteous and the unrighteous.

FLUENT ENGLISH

My hope in God, which these men also share, is that both the righteous and the unrighteous will rise from the dead.

Acts 24:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	τούτῳ	καὶ	αὐτὸς	ἀσκῶ	ἀπρόσκοπον	συνείδησιν	ἔχειν	πρὸς	τὸν
in	this	also	myself	I strive	without offense	a conscience	to have	toward	[article]

θεὸν	καὶ	τοὺς	ἀνθρώπους	διὰ	παντός.
God	and	[article]	people	at	all times

CLOSE ENGLISH

For this reason I too strive to have a conscience without offense toward God and people at all times.

FLUENT ENGLISH

That is why I always strive to keep a clear conscience before God and other people.

SECTION NOTES

Twelve days is Paul’s stated interval since going to Jerusalem to worship. The text is not expanded into an exact reconstructed daily itinerary. His denial of disturbance is followed by a challenge to substantiate the accusations.

Paul acknowledges following the Way and worshiping the ancestral God. Sect preserves the group designation without automatically importing the later technical sense of heresy. The law and prophetic writings remain his professed scriptural framework.

The resurrection hope expressly includes both the righteous and the unrighteous. These men themselves also await it is Paul’s claim in his defense; it is not used to erase the difference between Sadducees and Pharisees described in 23:8.

VIII-ACT-024 / Acts 24:17-21

Gifts, purification, and the witnesses

Acts 24:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

δι’	ἐτῶν	δὲ	πλειόνων	ἐλεημοσύνας	ποιήσων	εἰς	τὸ	ἔθνος	μου
after	years	and	several	alms	to bring	to	the	nation	of me

παρεγενόμην	καὶ	προσφοράς,
I arrived	and	offerings

CLOSE ENGLISH

After several years I came to bring alms to my nation and offerings.

FLUENT ENGLISH

After several years away, I came to bring charitable gifts to my people and to make offerings.

Acts 24:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	αἷς	εὗρόν	με	ἡγνισμένον	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	οὐ	μετὰ	ὄχλου
in	which things	they found	me	having been purified	in	the	temple	not	with	a crowd

οὐδὲ	μετὰ	θορύβου,
nor	with	an uproar

CLOSE ENGLISH

While I was doing this, they found me purified in the temple, without a crowd or an uproar.

FLUENT ENGLISH

They found me in the temple carrying out these things after my purification. There was no crowd with me and no disturbance.

Acts 24:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τινὲς	δὲ	ἀπὸ	τῆς	Ἀσίας	Ἰουδαῖοι,	οὓς	ἔδει	ἐπὶ	σοῦ	παρεῖναι
some	but	from	[article]	Asia	Jews	who	ought	before	you	to be present

καὶ	κατηγορεῖν	εἴ	τι	ἔχοιεν	πρὸς	ἐμέ,
and	to accuse	if	anything	they might have	against	me

CLOSE ENGLISH

But some Jews from Asia-they ought to be here before you and bring an accusation if they have anything against me.

FLUENT ENGLISH

But there were some Jews from Asia. They should be here before you to make their accusations, if they have anything against me.

Acts 24:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἢ	αὐτοὶ	οὗτοι	εἰπάτωσαν	τί	εὗρον	ἀδίκημα	στάντος	μου	ἐπὶ
or	themselves	these	let say	what	they found	wrongdoing	having stood	I	before

τοῦ	συνεδρίου
the	council

CLOSE ENGLISH

Or let these men themselves say what wrongdoing they found when I stood before the council,

FLUENT ENGLISH

Otherwise, let these men here say what wrongdoing they found when I stood before the council,

Acts 24:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἢ	περὶ	μιᾶς	ταύτης	φωνῆς	ἧς	ἐκέκραξα	ἐν	αὐτοῖς	ἑστὼς
except	concerning	one	this	statement	which	I cried out	among	them	standing

ὅτι	Περὶ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἐγὼ	κρίνομαι	σήμερον	ἐφ’	ὑμῶν.
that	concerning	resurrection	of the dead	I	am being judged	today	before	you

CLOSE ENGLISH

except this one statement I cried out while standing among them: ‘Concerning the resurrection of the dead I am on trial before you today.’”

FLUENT ENGLISH

apart from this one thing I shouted as I stood among them: ‘I am on trial before you today because of the resurrection of the dead.’”

SECTION NOTES

The visit is described as bringing alms for his nation and offerings. The account does not identify every recipient or insert an amount. Purified describes his ritual state when found in the temple.

The Greek introduces some Jews from Asia in a broken construction in verse 19. The close layer marks the break; fluent English supplies a minimal complete sentence. The point is their absence from the hearing and the challenge to bring their evidence.

The final statement about resurrection recalls Paul’s declaration before the council in chapter 23. Its wording is translated as it stands here, rather than mechanically replacing it with the earlier sentence.

VIII-ACT-024 / Acts 24:22-23

The hearing is postponed

Acts 24:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνεβάλετο	δὲ	αὐτοὺς	ὁ	Φῆλιξ,	ἀκριβέστερον	εἰδὼς	τὰ	περὶ
put off	and	them	[article]	Felix	more accurately	knowing	the things	about

τῆς	ὁδοῦ,	εἶπας·	Ὅταν	Λυσίας	ὁ	χιλίαρχος	καταβῇ	διαγνώσομαι
the	Way	having said	when	Lysias	the	commander	comes down	I will decide

τὰ	καθ’	ὑμᾶς·
the things	concerning	you

CLOSE ENGLISH

Felix, who had a more accurate knowledge of the Way, adjourned their case, saying, “When Lysias the commander comes down, I will decide your case.”

FLUENT ENGLISH

Felix was well informed about the Way. He adjourned the hearing, saying, “I will decide your case when Commander Lysias comes down.”

Acts 24:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διαταξάμενος	τῷ	ἑκατοντάρχῃ	τηρεῖσθαι	αὐτὸν	ἔχειν	τε	ἄνεσιν	καὶ
having ordered	the	centurion	to be kept	he	to have	and	some liberty	and

μηδένα	κωλύειν	τῶν	ἰδίων	αὐτοῦ	ὑπηρετεῖν	αὐτῷ.
no one	to prevent	of the	his own	of him	to attend to	him

CLOSE ENGLISH

He ordered the centurion to keep Paul in custody but allow him some liberty and not prevent any of his own people from attending to him.

FLUENT ENGLISH

He ordered the officer to keep Paul in custody with some freedom and to let his friends attend to his needs.

SECTION NOTES

Felix is described as knowing about the Way and postponing the case pending the commander’s arrival. No later arrival or verdict is invented. Paul remains in custody but receives some liberty and assistance from his own people.

VIII-ACT-024 / Acts 24:24-27

Felix’s private hearings

Acts 24:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	δὲ	ἡμέρας	τινὰς	παραγενόμενος	ὁ	Φῆλιξ	σὺν	Δρουσίλλῃ	τῇ
after	and	days	some	having arrived	[article]	Felix	with	Drusilla	the

ἰδίᾳ	γυναικὶ	οὔσῃ	Ἰουδαίᾳ	μετεπέμψατο	τὸν	Παῦλον	καὶ	ἤκουσεν
his own	wife	being	Jewish	sent for	[article]	Paul	and	heard

αὐτοῦ	περὶ	τῆς	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν	πίστεως.
him	about	the	in	Christ	Jesus	faith

CLOSE ENGLISH

After some days Felix came with his wife Drusilla, who was Jewish. He sent for Paul and heard him about faith in Christ Jesus.

FLUENT ENGLISH

Some days later Felix came with his Jewish wife Drusilla. He sent for Paul and listened to him speak about faith in Christ Jesus.

Acts 24:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διαλεγομένου	δὲ	αὐτοῦ	περὶ	δικαιοσύνης	καὶ	ἐγκρατείας	καὶ	τοῦ
discussing	and	he	about	righteousness	and	self-control	and	the

κρίματος	τοῦ	μέλλοντος	ἔμφοβος	γενόμενος	ὁ	Φῆλιξ	ἀπεκρίθη·	Τὸ
judgment	the	coming	afraid	having become	[article]	Felix	answered	the

νῦν	ἔχον	πορεύου,	καιρὸν	δὲ	μεταλαβὼν	μετακαλέσομαί	σε·
now	being	go	an opportunity	and	having obtained	I will summon	you

CLOSE ENGLISH

As Paul discussed righteousness, self-control, and the coming judgment, Felix became afraid and answered, “Go for now. When I have an opportunity, I will summon you.”

FLUENT ENGLISH

As Paul spoke about doing right, self-control, and the judgment to come, Felix grew frightened. “You may go for now,” he said. “When I have an opportunity, I will send for you.”

Acts 24:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἅμα	καὶ	ἐλπίζων	ὅτι	χρήματα	δοθήσεται	αὐτῷ	ὑπὸ	τοῦ
at the same time	also	hoping	that	money	will be given	to him	by	[article]

Παύλου·	διὸ	καὶ	πυκνότερον	αὐτὸν	μεταπεμπόμενος	ὡμίλει	αὐτῷ.
Paul	therefore	also	more frequently	him	sending for	he conversed	with him

CLOSE ENGLISH

At the same time he hoped that Paul would give him money, so he sent for him more often and conversed with him.

FLUENT ENGLISH

He was also hoping that Paul would give him money. That was why he sent for him frequently and talked with him.

Acts 24:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Διετίας	δὲ	πληρωθείσης	ἔλαβεν	διάδοχον	ὁ	Φῆλιξ	Πόρκιον	
two years	and	having been completed	received	as successor	[article]	Felix	Porcius	

Φῆστον·	θέλων	τε	χάριτα	καταθέσθαι	τοῖς	Ἰουδαίοις	ὁ	Φῆλιξ
Festus	wanting	and	favor	to gain	with the	Jews	[article]	Felix

κατέλιπε	τὸν	Παῦλον	δεδεμένον.
left	[article]	Paul	bound

CLOSE ENGLISH

When two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus. Wanting to gain favor with the Jews, Felix left Paul bound.

FLUENT ENGLISH

Two years passed, and Porcius Festus succeeded Felix. Hoping to win favor with the Jews, Felix left Paul in prison.

SECTION NOTES

Drusilla is identified here as Felix’s Jewish wife. Faith in Christ Jesus retains the source’s full name order. Righteousness, self-control, and coming judgment are the subjects that cause Felix’s fear; no narrower diagnosis of his reaction is inserted.

The narrator states Felix’s hope of receiving money and links it to the repeated conversations. The source does not specify a sum or add a release condition. After two years Porcius Festus succeeds Felix, who leaves Paul imprisoned to gain favor with the Jews.

VIII-ACT-025 / Acts 25:1-27

Paul appeals to Caesar

The request to move the case

Acts 25:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Φῆστος	οὖν	ἐπιβὰς	τῇ	ἐπαρχείᾳ	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀνέβη	εἰς
Festus	therefore	having arrived	in the	province	after	three	days	went up	to

Ἰεροσόλυμα	ἀπὸ	Καισαρείας,
Jerusalem	from	Caesarea

CLOSE ENGLISH

Three days after arriving in the province, Festus went up from Caesarea to Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

Three days after taking up his post in the province, Festus went from Caesarea to Jerusalem.

Acts 25:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐνεφάνισάν	τε	αὐτῷ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρῶτοι	τῶν	Ἰουδαίων
presented charges	and	to him	the	chief priests	and	the	leading men	of the	Jews

κατὰ	τοῦ	Παύλου,	καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν
against	[article]	Paul	and	they urged	him

CLOSE ENGLISH

The chief priests and the leading men of the Jews presented charges against Paul to him and urged him,

FLUENT ENGLISH

The chief priests and Jewish leaders brought their charges against Paul to Festus. They pressed him

Acts 25:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

αἰτούμενοι	χάριν	κατ’	αὐτοῦ	ὅπως	μεταπέμψηται	αὐτὸν	εἰς	Ἰερουσαλήμ,
asking	a favor	against	him	that	he might summon	him	to	Jerusalem

ἐνέδραν	ποιοῦντες	ἀνελεῖν	αὐτὸν	κατὰ	τὴν	ὁδόν.
an ambush	making	to kill	him	along	the	road

CLOSE ENGLISH

asking as a favor against Paul that he summon him to Jerusalem, while planning an ambush to kill him along the way.

FLUENT ENGLISH

to do them a favor by having Paul brought to Jerusalem. They were planning to ambush and kill him on the way.

Acts 25:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	μὲν	οὖν	Φῆστος	ἀπεκρίθη	τηρεῖσθαι	τὸν	Παῦλον	εἰς
the	indeed	therefore	Festus	answered	to be kept	[article]	Paul	in

Καισάρειαν,	ἑαυτὸν	δὲ	μέλλειν	ἐν	τάχει	ἐκπορεύεσθαι·
Caesarea	himself	and	to be about	in	haste	to depart

CLOSE ENGLISH

Festus answered that Paul was being kept in Caesarea and that he himself would soon be going there.

FLUENT ENGLISH

Festus replied that Paul was in custody in Caesarea and that he would soon return there himself.

Acts 25:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἱ	οὖν	ἐν	ὑμῖν,	φησίν,	δυνατοὶ	συγκαταβάντες	εἴ	τί
those	therefore	among	you	he says	in authority	having gone down together	if	anything

ἐστιν	ἐν	τῷ	ἀνδρὶ	ἄτοπον	κατηγορείτωσαν	αὐτοῦ.
is	in	the	man	wrong	let accuse	him

CLOSE ENGLISH

“Let those among you who are in authority go down with me,” he said, “and if there is anything wrong with the man, let them accuse him.”

FLUENT ENGLISH

“Your representatives can go with me,” he said. “If this man has done anything wrong, they can bring their charges against him.”

SECTION NOTES

Festus goes to Jerusalem three days after arriving in the province. The leaders’ request to bring Paul there is linked by the narrator to a planned ambush. The account does not identify these planners individually with the earlier group of more than forty.

Those in authority in verse 5 means the appropriate representatives among the accusers. The translation does not infer physical strength from the adjective.

VIII-ACT-025 / Acts 25:6-12

The hearing and the appeal

Acts 25:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Διατρίψας	δὲ	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέρας	οὐ	πλείους	ὀκτὼ	ἢ	δέκα,
having spent	and	among	them	days	not	more than	eight	or	ten

καταβὰς	εἰς	Καισάρειαν,	τῇ	ἐπαύριον	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος
having gone down	to	Caesarea	on the	next day	having sat	on	the	judgment seat

ἐκέλευσεν	τὸν	Παῦλον	ἀχθῆναι.
he ordered	[article]	Paul	to be brought

CLOSE ENGLISH

After spending no more than eight or ten days among them, he went down to Caesarea. The next day he sat on the judgment seat and ordered Paul brought in.

FLUENT ENGLISH

He stayed with them for no more than eight or ten days, then returned to Caesarea. The following day he took his seat in court and ordered Paul brought before him.

Acts 25:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παραγενομένου	δὲ	αὐτοῦ	περιέστησαν	αὐτὸν	οἱ	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων
having arrived	and	he	stood around	him	the	from	Jerusalem

καταβεβηκότες	Ἰουδαῖοι,	πολλὰ	καὶ	βαρέα	αἰτιώματα	καταφέροντες	ἃ
having come down	Jews	many	and	serious	charges	bringing	which

οὐκ	ἴσχυον	ἀποδεῖξαι,
not	they were able	to prove

CLOSE ENGLISH

When he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges they could not prove.

FLUENT ENGLISH

When Paul came in, the Jews from Jerusalem surrounded him and brought many serious accusations against him. They could not prove them.

Acts 25:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦ	Παύλου	ἀπολογουμένου	ὅτι	Οὔτε	εἰς	τὸν	νόμον	τῶν	Ἰουδαίων
[article]	Paul	defending himself	that	neither	against	the	law	of the	Jews

οὔτε	εἰς	τὸ	ἱερὸν	οὔτε	εἰς	Καίσαρά	τι	ἥμαρτον.
nor	against	the	temple	nor	against	Caesar	anything	I sinned

CLOSE ENGLISH

Paul said in his defense, “I have committed no offense against the law of the Jews, the temple, or Caesar.”

FLUENT ENGLISH

Paul defended himself: “I have done nothing wrong against the Jewish law, the temple, or Caesar.”

Acts 25:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	Φῆστος	δὲ	θέλων	τοῖς	Ἰουδαίοις	χάριν	καταθέσθαι	ἀποκριθεὶς
the	Festus	and	wanting	for the	Jews	favor	to gain	having answered

τῷ	Παύλῳ	εἶπεν·	Θέλεις	εἰς	Ἰεροσόλυμα	ἀναβὰς	ἐκεῖ	περὶ
[article]	Paul	said	do you wish	to	Jerusalem	having gone up	there	about

τούτων	κριθῆναι	ἐπ’	ἐμοῦ;
these things	to be judged	before	me

CLOSE ENGLISH

Festus, wanting to gain favor with the Jews, answered Paul, “Are you willing to go up to Jerusalem and be tried before me there about these things?”

FLUENT ENGLISH

Festus wanted to win favor with the Jews. He asked Paul, “Are you willing to go to Jerusalem and stand trial before me there on these charges?”

Acts 25:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	δὲ	ὁ	Παῦλος·	Ἐπὶ	τοῦ	βήματος	Καίσαρος	ἑστώς	εἰμι,	
said	and	[article]	Paul	before	the	judgment seat	of Caesar	standing	I am	
οὗ	με	δεῖ	κρίνεσθαι.	Ἰουδαίους	οὐδὲν	ἠδίκησα,	ὡς	καὶ	σὺ	
where	me	it is necessary	to be judged	Jews	nothing	I wronged	as	also	you	
κάλλιον	ἐπιγινώσκεις.									
very well	know									

CLOSE ENGLISH

Paul said, “I am standing before Caesar’s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you yourself know very well.

FLUENT ENGLISH

Paul replied, “I am standing before Caesar’s court, and this is where I should be tried. You know very well that I have done no wrong to the Jews.

Acts 25:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	μὲν	οὖν	ἀδικῶ	καὶ	ἄξιον	θανάτου	πέπραχά	τι,	οὐ
if	indeed	therefore	I do wrong	and	worthy	of death	I have done	anything	not
παραιτοῦμαι	τὸ	ἀποθανεῖν·	εἰ	δὲ	οὐδέν	ἐστιν	ὧν	οὗτοι	
I refuse	[article]	to die	if	but	nothing	is	of the things	these men	
κατηγοροῦσίν	μου,	οὐδείς	με	δύναται	αὐτοῖς	χαρίσασθαι·	Καίσαρα		
accuse	me	no one	me	can	to them	give as a favor	Caesar		
ἐπικαλοῦμαι.									
I appeal to									

CLOSE ENGLISH

If I have done wrong and committed anything worthy of death, I do not refuse to die. But if there is nothing to their accusations against me, no one can hand me over to them as a favor. I appeal to Caesar.”

FLUENT ENGLISH

If I have done something deserving death, I am not trying to escape it. But if their accusations are unfounded, no one has the right to hand me over to them as a favor. I appeal to Caesar.”

Acts 25:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ὁ	Φῆστος	συλλαλήσας	μετὰ	τοῦ	συμβουλίου	ἀπεκρίθη·	Καίσαρα
then	[article]	Festus	having conferred	with	the	council	answered	Caesar

ἐπικέκλησαι,	ἐπὶ	Καίσαρα	πορεύσῃ.
you have appealed to	to	Caesar	you will go

CLOSE ENGLISH

Then Festus conferred with his council and answered, “You have appealed to Caesar; to Caesar you will go.”

FLUENT ENGLISH

After consulting his advisers, Festus replied, “You have appealed to Caesar. You will go to Caesar.”

SECTION NOTES

No more than eight or ten days preserves the source’s approximate interval. Caesar’s judgment seat is the imperial court represented by the governor, not a claim that Caesar is personally present.

Paul accepts the consequence of a hypothetical capital offense while denying the charges. Hand over as a favor retains the verb’s connection with granting a favor; the issue is a right to surrender him, not mere physical ability.

Festus’s council in verse 12 is his advisory body, distinct from the Jerusalem council. The appeal is stated without reconstructing detailed Roman procedural rules beyond what this narrative supplies.

VIII-ACT-025 / Acts 25:13-22

Festus describes the case

Acts 25:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡμερῶν	δὲ	διαγενομένων	τινῶν	Ἀγρίππας	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	Βερνίκη
days	and	having passed	some	Agrippa	the	king	and	Bernice

κατήντησαν	εἰς	Καισάρειαν	ἀσπασάμενοι	τὸν	Φῆστον.
arrived	at	Caesarea	having greeted	[article]	Festus

CLOSE ENGLISH

After some days, King Agrippa and Bernice arrived in Caesarea to greet Festus.

FLUENT ENGLISH

Some days later, King Agrippa and Bernice came to Caesarea to pay their respects to Festus.

Acts 25:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	πλείους	ἡμέρας	διέτριβον	ἐκεῖ,	ὁ	Φῆστος	τῷ	βασιλεῖ
as	and	several	days	they spent	there	[article]	Festus	to the	king

ἀνέθετο	τὰ	κατὰ	τὸν	Παῦλον	λέγων·	Ἀνήρ	τίς	ἐστιν
laid out	the things	concerning	[article]	Paul	saying	a man	certain	is

καταλελειμμένος	ὑπὸ	Φήλικος	δέσμιος,
having been left	by	Felix	a prisoner

CLOSE ENGLISH

As they spent several days there, Festus laid Paul’s case before the king, saying, “There is a man whom Felix left as a prisoner.

FLUENT ENGLISH

During their stay of several days, Festus told the king about Paul’s case. “Felix left a man here in prison,” he said.

Acts 25:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

περὶ	οὗ	γενομένου	μου	εἰς	Ἰεροσόλυμα	ἐνεφάνισαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ
about	whom	having gone	I	to	Jerusalem	presented charges	the	chief priests	and

οἱ	πρεσβύτεροι	τῶν	Ἰουδαίων,	αἰτούμενοι	κατ’	αὐτοῦ	καταδίκην·
the	elders	of the	Jews	asking	against	him	condemnation

CLOSE ENGLISH

When I was in Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews presented charges against him, asking for his condemnation.

FLUENT ENGLISH

“When I visited Jerusalem, the chief priests and Jewish elders brought charges against him and asked me to condemn him.

Acts 25:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πρὸς	οὓς	ἀπεκρίθην	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἔθος	Ῥωμαίοις	χαρίζεσθαί	τινα
to	whom	I answered	that	not	it is	a custom	for Romans	to give as a favor	any

ἄνθρωπον	πρὶν	ἢ	ὁ	κατηγορούμενος	κατὰ	πρόσωπον	ἔχοι
person	before	[conjunction]	the	accused	face to	face	might have

τοὺς	κατηγόρους	τόπον	τε	ἀπολογίας	λάβοι	περὶ	τοῦ
the	accusers	an opportunity	and	for defense	might receive	concerning	the

ἐγκλήματος.
charge

CLOSE ENGLISH

I answered them that it is not the Roman custom to hand anyone over as a favor before the accused has met the accusers face to face and received an opportunity to make a defense against the charge.

FLUENT ENGLISH

I told them that Roman custom does not allow a person to be handed over as a favor before facing the accusers and having an opportunity to answer the charge.

Acts 25:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συνελθόντων	οὖν	ἐνθάδε	ἀναβολὴν	μηδεμίαν	ποιησάμενος	τῇ
having come together	therefore	here	delay	none	having made	on the

ἑξῆς	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἐκέλευσα	ἀχθῆναι	τὸν	ἄνδρα·
next day	having sat	on	the	judgment seat	I ordered	to be brought	the	man

CLOSE ENGLISH

So when they came here, I made no delay. The next day I sat on the judgment seat and ordered the man brought in.

FLUENT ENGLISH

When they came here with me, I acted without delay. I took my seat in court the next day and ordered the man brought before me.

Acts 25:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

περὶ	οὗ	σταθέντες	οἱ	κατήγοροι	οὐδεμίαν	αἰτίαν	ἔφερον	ὧν
about	whom	having stood	the	accusers	no	charge	brought	of the things

ἐγὼ	ὑπενόουν	πονηρῶν,
I	suspected	evil

CLOSE ENGLISH

When the accusers stood up, they brought no charge of the crimes I had expected.

FLUENT ENGLISH

His accusers stood up, but they did not charge him with any of the crimes I had expected.

Acts 25:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ζητήματα	δέ	τινα	περὶ	τῆς	ἰδίας	δεισιδαιμονίας	εἶχον	πρὸς	αὐτὸν
questions	but	some	about	the	own	religion	they had	against	him

καὶ	περί	τινος	Ἰησοῦ	τεθνηκότος,	ὃν	ἔφασκεν	ὁ	Παῦλος	ζῆν.
and	about	a certain	Jesus	having died	whom	asserted	[article]	Paul	to live

CLOSE ENGLISH

Instead, they had certain disputes with him about their own religion and about a certain Jesus who had died, whom Paul asserted to be alive.

FLUENT ENGLISH

Their disputes with him concerned their own religion and a man named Jesus who had died. Paul insisted that he was alive.

Acts 25:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπορούμενος	δὲ	ἐγὼ	τὴν	περὶ	τούτων	ζήτησιν	ἔλεγον	εἰ
being perplexed	and	I	the	about	these things	inquiry	asked	whether

βούλοιτο	πορεύεσθαι	εἰς	Ἰεροσόλυμα	κἀκεῖ	κρίνεσθαι	περὶ	τούτων.
he might wish	to go	to	Jerusalem	and there	to be judged	about	these things

CLOSE ENGLISH

Being perplexed about how to investigate these matters, I asked whether he would be willing to go to Jerusalem and be tried there about them.

FLUENT ENGLISH

I was at a loss about how to investigate such matters, so I asked whether he would go to Jerusalem to stand trial there.

Acts 25:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῦ	δὲ	Παύλου	ἐπικαλεσαμένου	τηρηθῆναι	αὐτὸν	εἰς	τὴν	τοῦ
the	and	Paul	having appealed	to be kept	he	for	the	of the

Σεβαστοῦ	διάγνωσιν,	ἐκέλευσα	τηρεῖσθαι	αὐτὸν	ἕως	οὗ	ἀναπέμψω
Augustus	decision	I ordered	to be kept	he	until	which time	I send up

αὐτὸν	πρὸς	Καίσαρα.
him	to	Caesar

CLOSE ENGLISH

But when Paul appealed to be held for the emperor’s decision, I ordered him kept until I could send him to Caesar.”

FLUENT ENGLISH

But Paul appealed to have his case decided by the emperor. I ordered him held in custody until I could send him to Caesar.”

Acts 25:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀγρίππας	δὲ	πρὸς	τὸν	Φῆστον·	Ἐβουλόμην	καὶ	αὐτὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
Agrippa	and	to	[article]	Festus	I would like	also	myself	the	man

ἀκοῦσαι.	Αὔριον,	φησίν,	ἀκούσῃ	αὐτοῦ.
to hear	tomorrow	he says	you will hear	him

CLOSE ENGLISH

Agrippa said to Festus, “I too would like to hear the man myself.” “Tomorrow,” he said, “you will hear him.”

FLUENT ENGLISH

Agrippa said to Festus, “I would like to hear this man myself.” “You will hear him tomorrow,” Festus replied.

SECTION NOTES

Agrippa and Bernice arrive together. The text here gives no marital relationship, and the translation does not invent one. Festus recounts the case in his own speech, including his statement about Roman custom.

Religion in verse 19 keeps a neutral English term for the disputed practices. Calling them superstition would impose a stronger dismissive judgment. Jesus’ death and Paul’s assertion that he lives remain part of Festus’s report.

Festus says he was perplexed about the inquiry. That explanation is retained beside the narrator’s statement in verse 9 that he wanted to gain favor. Augustus, represented by the Greek title Sebastos in verse 21, denotes the emperor; it is not the personal name of a second ruler.

VIII-ACT-025 / Acts 25:23-27

The public examination

Acts 25:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τῇ	οὖν	ἐπαύριον	ἐλθόντος	τοῦ	Ἀγρίππα	καὶ	τῆς	Βερνίκης
on the	therefore	next day	having come	[article]	Agrippa	and	[article]	Bernice

μετὰ	πολλῆς	φαντασίας	καὶ	εἰσελθόντων	εἰς	τὸ	ἀκροατήριον	σύν	τε
with	much	pomp	and	having entered	into	the	audience hall	with	both

χιλιάρχοις	καὶ	ἀνδράσιν	τοῖς	κατ’	ἐξοχὴν	τῆς	πόλεως	καὶ
commanders	and	men	the ones	of	prominence	of the	city	and

κελεύσαντος	τοῦ	Φήστου	ἤχθη	ὁ	Παῦλος.
having ordered	[article]	Festus	was brought	[article]	Paul

CLOSE ENGLISH

The next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience hall with the commanders and the prominent men of the city. At Festus’s command Paul was brought in.

FLUENT ENGLISH

The next day Agrippa and Bernice arrived with great ceremony. They entered the audience hall with the military commanders and the city’s leading men. Festus gave the order, and Paul was brought in.

Acts 25:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καί	φησιν	ὁ	Φῆστος·	Ἀγρίππα	βασιλεῦ	καὶ	πάντες	οἱ	συμπαρόντες
and	says	[article]	Festus	Agrippa	king	and	all	the	present with

ἡμῖν	ἄνδρες,	θεωρεῖτε	τοῦτον	περὶ	οὗ	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῶν
us	men	you see	this man	about	whom	all	the	multitude	of the

Ἰουδαίων	ἐνέτυχόν	μοι	ἔν	τε	Ἱεροσολύμοις	καὶ	ἐνθάδε,	βοῶντες	μὴ
Jews	appealed to	me	in	both	Jerusalem	and	here	shouting	not

δεῖν	αὐτὸν	ζῆν	μηκέτι.
it is necessary	him	to live	any longer

CLOSE ENGLISH

Festus said, “King Agrippa and all who are present with us, you see this man, about whom the whole multitude of the Jews appealed to me both in Jerusalem and here, shouting that he should live no longer.

FLUENT ENGLISH

Festus said, “King Agrippa and everyone here with us, this is the man the whole crowd of Jews has petitioned me about, both in Jerusalem and here, shouting that he must not be allowed to live.

Acts 25:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγὼ	δὲ	κατελαβόμην	μηδὲν	ἄξιον	αὐτὸν	θανάτου	πεπραχέναι,	αὐτοῦ	δὲ
I	but	found	nothing	worthy	him	of death	to have done	he	and

τούτου	ἐπικαλεσαμένου	τὸν	Σεβαστὸν	ἔκρινα	πέμπειν.
himself	having appealed to	the	Augustus	I decided	to send

CLOSE ENGLISH

But I found that he had done nothing worthy of death. Since he himself appealed to the emperor, I decided to send him.

FLUENT ENGLISH

I found he had done nothing deserving death. But he appealed to the emperor, so I decided to send him.

Acts 25:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

περὶ	οὗ	ἀσφαλές	τι	γράψαι	τῷ	κυρίῳ	οὐκ	ἔχω·	διὸ
about	whom	definite	anything	to write	to the	lord	not	I have	therefore

προήγαγον	αὐτὸν	ἐφ’	ὑμῶν	καὶ	μάλιστα	ἐπὶ	σοῦ,	βασιλεῦ	Ἀγρίππα,
I brought forward	him	before	you	and	especially	before	you	king	Agrippa

ὅπως	τῆς	ἀνακρίσεως	γενομένης	σχῶ	τί	γράψω·
so that	the	examination	having taken place	I may have	something	to write

CLOSE ENGLISH

I have nothing definite about him to write to my lord. Therefore I have brought him before you, and especially before you, King Agrippa, so that after the examination I may have something to write.

FLUENT ENGLISH

I have nothing definite to write to the emperor about him. That is why I have brought him before you all, especially you, King Agrippa. After this examination, I hope to have something to report.

Acts 25:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἄλογον	γάρ	μοι	δοκεῖ	πέμποντα	δέσμιον	μὴ	καὶ	τὰς	κατ’	αὐτοῦ
unreasonable	for	to me	it seems	sending	a prisoner	not	also	the	against	him

αἰτίας	σημᾶναι.
charges	to specify

CLOSE ENGLISH

For it seems unreasonable to me to send a prisoner without also specifying the charges against him.”

FLUENT ENGLISH

It seems unreasonable to send a prisoner without stating the charges against him.”

SECTION NOTES

The ceremonial arrival contrasts with Paul’s appearance as a prisoner. Festus’s description of the petitions and his assessment of the case are quoted as his speech; the claim about the whole multitude is not generalized into the narrator’s judgment about every Jew.

The imperial title in verse 25 is again rendered emperor. My lord in the close layer of verse 26 refers to that ruler; fluent English makes the referent explicit. Festus wants information for a report. The chapter ends before Paul’s defense, which begins in chapter 26.

VIII-ACT-026 / Acts 26:1-32

Paul’s defense before Agrippa

The defense and the shared hope

Acts 26:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀγρίππας	δὲ	πρὸς	τὸν	Παῦλον	ἔφη·	Ἐπιτρέπεταί	σοι	ὑπὲρ	σεαυτοῦ
Agrippa	and	to	[article]	Paul	said	it is permitted	to you	for	yourself

λέγειν.	τότε	ὁ	Παῦλος	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἀπελογεῖτο·
to speak	then	[article]	Paul	having stretched out	the	hand	made a defense

CLOSE ENGLISH

Agrippa said to Paul, “You are permitted to speak for yourself.” Then Paul stretched out his hand and made his defense:

FLUENT ENGLISH

Agrippa told Paul, “You may speak in your own defense.” Paul raised his hand and began:

Acts 26:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Περὶ	πάντων	ὧν	ἐγκαλοῦμαι	ὑπὸ	Ἰουδαίων,	βασιλεῦ	Ἀγρίππα,	ἥγημαι
about	all things	of which	I am accused	by	Jews	king	Agrippa	I consider

ἐμαυτὸν	μακάριον	ἐπὶ	σοῦ	μέλλων	σήμερον	ἀπολογεῖσθαι,
myself	fortunate	before	you	being about	today	to defend myself

CLOSE ENGLISH

“Concerning all the things of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I consider myself fortunate to make my defense before you today,

FLUENT ENGLISH

“King Agrippa, I consider myself fortunate to answer before you today all the accusations the Jews have made against me.

Acts 26:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μάλιστα	γνώστην	ὄντα	σε	πάντων	τῶν	κατὰ	Ἰουδαίους	ἐθῶν	τε
especially	an expert	being	you	in all	the	among	Jews	customs	both

καὶ	ζητημάτων·	διὸ	δέομαι	μακροθύμως	ἀκοῦσαί	μου.
and	questions	therefore	I beg	patiently	to hear	me

CLOSE ENGLISH

especially because you are knowledgeable about all Jewish customs and questions. Therefore I beg you to hear me patiently.

FLUENT ENGLISH

You are especially familiar with Jewish customs and controversies. So I ask you to listen patiently.

Acts 26:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τὴν	μὲν	οὖν	βίωσίν	μου	τὴν	ἐκ	νεότητος	τὴν	ἀπ’	ἀρχῆς
the	indeed	therefore	way of life	of me	the	from	youth	the	from	beginning

γενομένην	ἐν	τῷ	ἔθνει	μου	ἔν	τε	Ἱεροσολύμοις	ἴσασι	πάντες
having been	among	the	nation	of me	in	both	Jerusalem	know	all

Ἰουδαῖοι,
Jews

CLOSE ENGLISH

All the Jews know my way of life from youth, which from the beginning was spent among my own nation and in Jerusalem.

FLUENT ENGLISH

All the Jews know how I lived from my youth, from the beginning among my own people and in Jerusalem.

Acts 26:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

προγινώσκοντές	με	ἄνωθεν,	ἐὰν	θέλωσι	μαρτυρεῖν,	ὅτι	κατὰ	τὴν
knowing beforehand	me	from the first	if	they wish	to testify	that	according to	the

ἀκριβεστάτην	αἵρεσιν	τῆς	ἡμετέρας	θρησκείας	ἔζησα	Φαρισαῖος.
strictest	sect	of	our	religion	I lived	a Pharisee

CLOSE ENGLISH

They have known me from the first, if they are willing to testify, that I lived as a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

FLUENT ENGLISH

They have known me for a long time and can testify, if they are willing, that I lived as a Pharisee, following the strictest branch of our religion.

Acts 26:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	νῦν	ἐπ’	ἐλπίδι	τῆς	εἰς	τοὺς	πατέρας	ἡμῶν	ἐπαγγελίας
and	now	for	hope	of the	to	the	fathers	of us	promise

γενομένης	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἕστηκα	κρινόμενος,
having been made	by	[article]	God	I stand	being judged

CLOSE ENGLISH

Now I stand on trial for the hope of the promise made by God to our fathers,

FLUENT ENGLISH

Now I stand on trial because of my hope in the promise God made to our ancestors.

Acts 26:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰς	ἣν	τὸ	δωδεκάφυλον	ἡμῶν	ἐν	ἐκτενείᾳ	νύκτα	καὶ	ἡμέραν
to	which	the	twelve tribes	of us	in	earnestness	night	and	day

λατρεῦον	ἐλπίζει	καταντῆσαι·	περὶ	ἧς	ἐλπίδος	ἐγκαλοῦμαι	ὑπὸ
serving	hope	to attain	concerning	which	hope	I am accused	by

Ἰουδαίων,	βασιλεῦ·
Jews	king

CLOSE ENGLISH

which our twelve tribes hope to attain as they earnestly serve God night and day. It is concerning this hope that I am accused by the Jews, O king.

FLUENT ENGLISH

Our twelve tribes hope to see that promise fulfilled as they worship earnestly night and day. It is for this hope, O king, that the Jews accuse me.

Acts 26:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τί	ἄπιστον	κρίνεται	παρ’	ὑμῖν	εἰ	ὁ	θεὸς	νεκροὺς	ἐγείρει;
why	unbelievable	is it judged	among	you	if	[article]	God	the dead	raises

CLOSE ENGLISH

Why is it judged incredible among you that God raises the dead?

FLUENT ENGLISH

Why do any of you consider it unbelievable that God raises the dead?

SECTION NOTES

Paul speaks before Agrippa with permission and an appeal for patient hearing. His claims about his known upbringing and Pharisaic life remain statements in his defense.

Twelve tribes describes Israel collectively within Paul’s argument about the promise. It does not supply a census or a geographical map of the tribes. You in verse 8 is plural, addressing the hearers rather than Agrippa alone.

VIII-ACT-026 / Acts 26:9-11

Paul recalls the persecution

Acts 26:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγὼ	μὲν	οὖν	ἔδοξα	ἐμαυτῷ	πρὸς	τὸ	ὄνομα	Ἰησοῦ	τοῦ
I	indeed	therefore	thought	to myself	against	the	name	of Jesus	the

Ναζωραίου	δεῖν	πολλὰ	ἐναντία	πρᾶξαι·
Nazarene	it was necessary	many	hostile things	to do

CLOSE ENGLISH

I myself thought I ought to do many things against the name of Jesus the Nazarene.

FLUENT ENGLISH

I too once thought I must do everything I could to oppose the name of Jesus of Nazareth.

Acts 26:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὃ	καὶ	ἐποίησα	ἐν	Ἰεροσολύμοις,	καὶ	πολλοὺς	τε	τῶν	ἁγίων	ἐγὼ
which	also	I did	in	Jerusalem	and	many	also	of the	holy ones	I

ἐν	φυλακαῖς	κατέκλεισα	τὴν	παρὰ	τῶν	ἀρχιερέων	ἐξουσίαν	λαβών,
in	prisons	locked up	the	from	the	chief priests	authority	having received

ἀναιρουμένων	τε	αὐτῶν	κατήνεγκα	ψῆφον,
being killed	and	they	I cast	a vote

CLOSE ENGLISH

That is what I did in Jerusalem. I shut many of the holy ones in prison, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I cast my vote against them.

FLUENT ENGLISH

That is what I did in Jerusalem. With authority from the chief priests, I imprisoned many of God’s people. When they were put to death, I gave my approval.

Acts 26:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	κατὰ	πάσας	τὰς	συναγωγὰς	πολλάκις	τιμωρῶν	αὐτοὺς
and	throughout	all	the	synagogues	often	punishing	them

ἠνάγκαζον	βλασφημεῖν,	περισσῶς	τε	ἐμμαινόμενος	αὐτοῖς	ἐδίωκον
I tried to compel	to blaspheme	exceedingly	and	being enraged	against them	I persecuted

ἕως	καὶ	εἰς	τὰς	ἔξω	πόλεις.
as far as	even	to	the	outside	cities

CLOSE ENGLISH

I punished them often in all the synagogues and tried to compel them to blaspheme. In my extreme rage against them, I pursued them even to foreign cities.

FLUENT ENGLISH

I repeatedly punished them in the synagogues and tried to force them to blaspheme. I was so furious with them that I pursued them even into cities abroad.

SECTION NOTES

The holy ones are the believers Paul persecuted. Cast my vote is the close rendering of the voting expression; fluent English gives approval. The wording alone is not treated as proof of a reconstructed council membership.

The imperfect verb in verse 11 is read as attempted compulsion: he tried to force them to blaspheme. The translation does not state that every attempt succeeded. Foreign cities remains a general description, not an invented list.

VIII-ACT-026 / Acts 26:12-18

The vision and commission

Acts 26:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	οἷς	πορευόμενος	εἰς	τὴν	Δαμασκὸν	μετ’	ἐξουσίας	καὶ
in	which activities	traveling	to	[article]	Damascus	with	authority	and

ἐπιτροπῆς	τῆς	τῶν	ἀρχιερέων
commission	the	of the	chief priests

CLOSE ENGLISH

While engaged in this, I traveled to Damascus with the authority and commission of the chief priests.

FLUENT ENGLISH

On one such journey, I was going to Damascus with authority and a commission from the chief priests.

Acts 26:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἡμέρας	μέσης	κατὰ	τὴν	ὁδὸν	εἶδον,	βασιλεῦ,	οὐρανόθεν	ὑπὲρ	τὴν
day	middle	along	the	road	I saw	king	from heaven	beyond	the

λαμπρότητα	τοῦ	ἡλίου	περιλάμψαν	με	φῶς	καὶ	τοὺς	σὺν	ἐμοὶ
brightness	of the	sun	having shone around	me	a light	and	those	with	me

πορευομένους·
traveling

CLOSE ENGLISH

At midday on the road, O king, I saw a light from heaven brighter than the sun, shining around me and those traveling with me.

FLUENT ENGLISH

At midday, O king, I saw a light from heaven, brighter than the sun. It shone around me and my traveling companions.

Acts 26:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πάντων	τε	καταπεσόντων	ἡμῶν	εἰς	τὴν	γῆν	ἤκουσα	φωνὴν	λέγουσαν
all	and	having fallen	we	to	the	ground	I heard	a voice	saying

πρός	με	τῇ	Ἑβραΐδι	διαλέκτῳ·	Σαοὺλ	Σαούλ,	τί	με	διώκεις;
to	me	in the	Hebrew	language	Saul	Saul	why	me	do you persecute

σκληρόν	σοι	πρὸς	κέντρα	λακτίζειν.
hard	for you	against	goads	to kick

CLOSE ENGLISH

When we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? It is hard for you to kick against the goads.’

FLUENT ENGLISH

We all fell to the ground. I heard a voice speak to me in the Hebrew language: ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? You hurt yourself by kicking against the goads.’

Acts 26:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγὼ	δὲ	εἶπα·	Τίς	εἶ,	κύριε;	ὁ	δὲ	κύριος	εἶπεν·	Ἐγώ	εἰμι
I	and	said	who	are you	Lord	the	and	Lord	said	I	am

Ἰησοῦς	ὃν	σὺ	διώκεις·
Jesus	whom	you	persecute

CLOSE ENGLISH

I said, ‘Who are you, Lord?’ The Lord said, ‘I am Jesus, whom you are persecuting.

FLUENT ENGLISH

‘Who are you, Lord?’ I asked. The Lord answered, ‘I am Jesus, whom you are persecuting.

Acts 26:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	ἀνάστηθι	καὶ	στῆθι	ἐπὶ	τοὺς	πόδας	σου·	εἰς	τοῦτο	γὰρ
but	get up	and	stand	on	the	feet	of you	for	this	for

ὤφθην	σοι,	προχειρίσασθαί	σε	ὑπηρέτην	καὶ	μάρτυρα	ὧν	τε
I appeared	to you	to appoint	you	a servant	and	a witness	of what	both

εἶδές	με	ὧν	τε	ὀφθήσομαί	σοι,
you saw	me	of what	and	I will appear	to you

CLOSE ENGLISH

But get up and stand on your feet. I appeared to you for this purpose: to appoint you a servant and witness both of what you have seen of me and of what I will show you when I appear to you,

FLUENT ENGLISH

Get up and stand on your feet. I have appeared to appoint you as my servant and a witness to what you have seen of me and what I will reveal to you.

Acts 26:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐξαιρούμενός	σε	ἐκ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	ἐκ	τῶν	ἐθνῶν,	εἰς	οὓς	ἐγὼ
rescuing	you	from	the	people	and	from	the	Gentiles	to	whom	I

ἀποστέλλω	σε
send	you

CLOSE ENGLISH

rescuing you from the people and from the Gentiles, to whom I am sending you

FLUENT ENGLISH

I will rescue you from your people and from the Gentiles. I am sending you to them

Acts 26:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνοῖξαι	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν,	τοῦ	ἐπιστρέψαι	ἀπὸ	σκότους	εἰς	φῶς	καὶ
to open	eyes	of them	[in order]	to turn	from	darkness	to	light	and

τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	Σατανᾶ	ἐπὶ	τὸν	θεόν,	τοῦ	λαβεῖν	αὐτοὺς
the	authority	of	Satan	to	[article]	God	[in order]	to receive	they

ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	καὶ	κλῆρον	ἐν	τοῖς	ἡγιασμένοις	πίστει	τῇ	εἰς
forgiveness	of sins	and	a share	among	those	having been sanctified	by faith	the	in

ἐμέ.
me

CLOSE ENGLISH

to open their eyes, to turn them from darkness to light and from the authority of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those sanctified by faith in me.’

FLUENT ENGLISH

to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from Satan’s power to God. Then they may receive forgiveness of sins and a place among those made holy through faith in me.’

SECTION NOTES

This retelling specifies midday, light brighter than the sun, and everyone falling to the ground. Its details are retained alongside Acts 9 and 22. Hebrew language preserves the source designation; the goads are pointed implements used to drive animals, forming an image of painful resistance.

The adopted source in verse 16 includes me in a difficult relative construction. What you have seen of me is retained, with the future appearance expressed as further revelation. The commission is spoken here by Jesus; no intervening speech by Ananias is inserted from the other accounts.

Opening eyes and movement from darkness to light recall Isaiah 42:7,16; standing on one’s feet recalls Ezekiel 2:1. These are thematic and verbal echoes, not an assertion that the entire commission is one continuous quotation.

The final words of verse 18 connect faith in me with those made holy. The close layer expresses turning them; fluent English expresses their resulting turn. Forgiveness and a share among the sanctified are both retained.

VIII-ACT-026 / Acts 26:19-23

Obedience and testimony

Acts 26:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὅθεν,	βασιλεῦ	Ἀγρίππα,	οὐκ	ἐγενόμην	ἀπειθὴς	τῇ	οὐρανίῳ	ὀπτασίᾳ,
therefore	king	Agrippa	not	I became	disobedient	to the	heavenly	vision

CLOSE ENGLISH

Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision.

FLUENT ENGLISH

So, King Agrippa, I obeyed the heavenly vision.

Acts 26:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ	τοῖς	ἐν	Δαμασκῷ	πρῶτόν	τε	καὶ	Ἱεροσολύμοις,	πᾶσάν	τε	τὴν
but	to those	in	Damascus	first	both	and	Jerusalem	all	and	the

χώραν	τῆς	Ἰουδαίας,	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπήγγελλον	μετανοεῖν	καὶ
region	of	Judea	and	to the	Gentiles	I proclaimed	to repent	and

ἐπιστρέφειν	ἐπὶ	τὸν	θεόν,	ἄξια	τῆς	μετανοίας	ἔργα	πράσσοντας.
to turn	to	[article]	God	worthy	of the	repentance	works	doing

CLOSE ENGLISH

I declared first to those in Damascus and Jerusalem, then throughout the region of Judea and to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

FLUENT ENGLISH

I preached first in Damascus and Jerusalem, then throughout Judea and among the Gentiles. I called on people to repent, turn to God, and show their repentance by what they did.

Acts 26:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἕνεκα	τούτων	με	Ἰουδαῖοι	συλλαβόμενοι	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἐπειρῶντο
because of	these things	me	Jews	having seized	in	the	temple	tried

διαχειρίσασθαι.
to kill

CLOSE ENGLISH

For these things the Jews seized me in the temple and tried to kill me.

FLUENT ENGLISH

That is why the Jews seized me in the temple and tried to kill me.

Acts 26:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπικουρίας	οὖν	τυχὼν	τῆς	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας
help	therefore	having obtained	the	from	[article]	God	until	the	day

ταύτης	ἕστηκα	μαρτυρόμενος	μικρῷ	τε	καὶ	μεγάλῳ,	οὐδὲν	ἐκτὸς
this	I stand	testifying	to small	both	and	great	nothing	beyond

λέγων	ὧν	τε	οἱ	προφῆται	ἐλάλησαν	μελλόντων	γίνεσθαι	καὶ
saying	the things	both	the	prophets	spoke	being about	to happen	and

Μωϋσῆς,
Moses

CLOSE ENGLISH

Having obtained help from God, I stand to this day testifying to small and great, saying nothing beyond what the prophets and Moses said would happen:

FLUENT ENGLISH

God has helped me, and I stand here today testifying to people of every rank. I say nothing beyond what the prophets and Moses said would happen:

Acts 26:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰ	παθητὸς	ὁ	χριστός,	εἰ	πρῶτος	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν
that	subject to suffering	the	Messiah	that	first	from	resurrection	of the dead

φῶς	μέλλει	καταγγέλλειν	τῷ	τε	λαῷ	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν.
light	he was going	to proclaim	to the	both	people	and	to the	Gentiles

CLOSE ENGLISH

that the Messiah would suffer and, as the first to rise from the dead, would proclaim light to both the people and the Gentiles.”

FLUENT ENGLISH

the Messiah would suffer, and as the first to rise from the dead, he would proclaim light to the Jewish people and the Gentiles alike.”

SECTION NOTES

Paul describes preaching in Damascus, Jerusalem, Judea, and among the Gentiles. His summary is not expanded into a reconstructed travel schedule. Works fitting repentance express the conduct accompanying the turn to God.

Small and great in verse 22 describes the range of his audience; fluent English expresses people of every rank. The Messiah’s suffering and resurrection are presented as the content of the scriptural expectation. First to rise is preserved without attempting to resolve every comparison with earlier restoration-to-life narratives.

VIII-ACT-026 / Acts 26:24-29

Festus and Agrippa respond

Acts 26:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἀπολογουμένου	ὁ	Φῆστος	μεγάλῃ	τῇ	φωνῇ
these things	and	he	speaking in defense	[article]	Festus	with a loud	the	voice

φησιν·	Μαίνῃ,	Παῦλε·	τὰ	πολλά	σε	γράμματα	εἰς	μανίαν	περιτρέπει.
says	you are mad	Paul	the	much	you	learning	into	madness	is turning

CLOSE ENGLISH

As he made this defense, Festus said with a loud voice, “You are mad, Paul! Your great learning is driving you to madness.”

FLUENT ENGLISH

While Paul was speaking in his defense, Festus shouted, “You are out of your mind, Paul! All your learning has driven you mad!”

Acts 26:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Παῦλος·	Οὐ	μαίνομαι,	φησίν,	κράτιστε	Φῆστε,	ἀλλὰ	ἀληθείας
the	and	Paul	not	I am mad	he says	most excellent	Festus	but	of truth

καὶ	σωφροσύνης	ῥήματα	ἀποφθέγγομαι.
and	sound judgment	words	I speak

CLOSE ENGLISH

Paul said, “I am not mad, most excellent Festus, but I speak words of truth and sound judgment.

FLUENT ENGLISH

Paul replied, “I am not out of my mind, Your Excellency Festus. What I am saying is true and reasonable.

Acts 26:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπίσταται	γὰρ	περὶ	τούτων	ὁ	βασιλεύς,	πρὸς	ὃν	καὶ
knows	for	about	these things	the	king	to	whom	also

παρρησιαζόμενος	λαλῶ·	λανθάνειν	γὰρ	αὐτὸν	τούτων	οὐ	πείθομαι
speaking freely	I speak	to escape notice	for	of him	of these things	not	I am persuaded

οὐθέν,	οὐ	γάρ	ἐστιν	ἐν	γωνίᾳ	πεπραγμένον	τοῦτο.
anything	not	for	is	in	a corner	having been done	this

CLOSE ENGLISH

The king knows about these things, and I speak freely to him. I am convinced that none of these things has escaped his notice, for this was not done in a corner.

FLUENT ENGLISH

The king knows about these things, and I can speak openly to him. I am sure none of this has escaped his notice. These events did not happen in some hidden corner.

Acts 26:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πιστεύεις,	βασιλεῦ	Ἀγρίππα,	τοῖς	προφήταις;	οἶδα	ὅτι	πιστεύεις.
do you believe	king	Agrippa	the	prophets	I know	that	you believe

CLOSE ENGLISH

King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe.”

FLUENT ENGLISH

King Agrippa, do you believe the prophets? I know you do.”

Acts 26:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Ἀγρίππας	πρὸς	τὸν	Παῦλον·	Ἐν	ὀλίγῳ	με	πείθεις
the	and	Agrippa	to	[article]	Paul	in	a little	me	you persuade

Χριστιανὸν	ποιῆσαι.
a Christian	to make

CLOSE ENGLISH

Agrippa said to Paul, “In a short time you are trying to persuade me to become a Christian.”

FLUENT ENGLISH

Agrippa replied, “Are you trying to make me a Christian so quickly?”

Acts 26:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	Παῦλος·	Εὐξαίμην	ἂν	τῷ	θεῷ	καὶ	ἐν	ὀλίγῳ	καὶ	ἐν
the	and	Paul	I would pray	[potential]	to	God	both	in	a little	and	in

μεγάλῳ	οὐ	μόνον	σὲ	ἀλλὰ	καὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντάς	μου	σήμερον
much	not	only	you	but	also	all	those	hearing	me	today

γενέσθαι	τοιούτους	ὁποῖος	καὶ	ἐγώ	εἰμι	παρεκτὸς	τῶν	δεσμῶν	τούτων.
to become	such	as	also	I	am	except	the	chains	these

CLOSE ENGLISH

Paul said, “I would pray to God that, whether in a short time or a long time, not only you but all who hear me today might become as I am, except for these chains.”

FLUENT ENGLISH

Paul answered, “Whether it takes a little time or a long time, I pray to God that you and everyone listening to me today will become what I am, except for these chains.”

SECTION NOTES

Festus’s accusation of madness is his interruption, followed by Paul’s denial and claim to speak truthfully and soundly. It is not a narrator’s medical diagnosis. Not done in a corner means the events were not hidden.

In a little in verse 28 can refer to time, effort, or a few words. The close layer keeps a statement and the fluent layer uses a question, both taking the phrase as a short time. Neither wording asserts that Agrippa is almost converted. His exact tone is not stated as a fact.

Paul answers with short or long and extends his wish to everyone present, while expressly excepting his chains. The repeated contrast is retained as a reply to Agrippa.

VIII-ACT-026 / Acts 26:30-32

The hearing ends

Acts 26:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀνέστη	τε	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	ὁ	ἡγεμὼν	ἥ	τε	Βερνίκη	καὶ	οἱ
stood up	and	the	king	and	the	governor	the	and	Bernice	and	those

συγκαθήμενοι	αὐτοῖς,
sitting with	them

CLOSE ENGLISH

The king stood up, along with the governor, Bernice, and those sitting with them.

FLUENT ENGLISH

The king rose, and so did the governor, Bernice, and the others seated with them.

Acts 26:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀναχωρήσαντες	ἐλάλουν	πρὸς	ἀλλήλους	λέγοντες	ὅτι	Οὐδὲν	θανάτου
and	having withdrawn	they spoke	to	one another	saying	that	nothing	of death

ἢ	δεσμῶν	ἄξιον	τι	πράσσει	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος.
or	bonds	worthy	anything	does	the	man	this

CLOSE ENGLISH

After withdrawing, they spoke to one another, saying, “This man is doing nothing deserving death or imprisonment.”

FLUENT ENGLISH

As they left, they said to one another, “This man has done nothing deserving death or imprisonment.”

Acts 26:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἀγρίππας	δὲ	τῷ	Φήστῳ	ἔφη·	Ἀπολελύσθαι	ἐδύνατο	ὁ	ἄνθρωπος
Agrippa	and	to	Festus	said	to have been released	could	the	man

οὗτος	εἰ	μὴ	ἐπεκέκλητο	Καίσαρα.
this	if	not	he had appealed to	Caesar

CLOSE ENGLISH

Agrippa said to Festus, “This man could have been released if he had not appealed to Caesar.”

FLUENT ENGLISH

Agrippa told Festus, “This man could have been set free if he had not appealed to Caesar.”

SECTION NOTES

The participants’ private assessment is that Paul deserves neither death nor imprisonment. Agrippa’s counterfactual statement about release is recorded as his judgment. It is not expanded into a complete rule about whether an appeal could ever be withdrawn.

VIII-ACT-027 / Acts 27:1-44

The voyage and shipwreck

The voyage begins

Acts 27:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	ἐκρίθη	τοῦ	ἀποπλεῖν	ἡμᾶς	εἰς	τὴν	Ἰταλίαν,
when	and	it was decided	that	should sail away	we	to	[article]	Italy

παρεδίδουν	τόν	τε	Παῦλον	καί	τινας	ἑτέρους	δεσμώτας	ἑκατοντάρχῃ
they handed over	the	both	Paul	and	some	other	prisoners	to a centurion

ὀνόματι	Ἰουλίῳ	σπείρης	Σεβαστῆς.
by name	Julius	of a cohort	Augustan

CLOSE ENGLISH

When it was decided that we should sail to Italy, they handed Paul and some other prisoners over to a centurion named Julius, of the Augustan cohort.

FLUENT ENGLISH

When the decision was made for us to sail to Italy, Paul and several other prisoners were put in the custody of Julius, a centurion of the Augustan cohort.

Acts 27:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπιβάντες	δὲ	πλοίῳ	Ἀδραμυττηνῷ	μέλλοντι	πλεῖν	εἰς	τοὺς	κατὰ	τὴν
having boarded	and	a ship	Adramyttian	being about	to sail	to	the	along	[article]

Ἀσίαν	τόπους	ἀνήχθημεν	ὄντος	σὺν	ἡμῖν	Ἀριστάρχου	Μακεδόνος
Asia	places	we put to sea	being	with	us	Aristarchus	a Macedonian

Θεσσαλονικέως·
a Thessalonian

CLOSE ENGLISH

We boarded a ship from Adramyttium that was about to sail to places along Asia, and put to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

FLUENT ENGLISH

We set sail aboard a ship from Adramyttium that was heading for ports along the coast of Asia. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, accompanied us.

Acts 27:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῇ	τε	ἑτέρᾳ	κατήχθημεν	εἰς	Σιδῶνα,	φιλανθρώπως	τε	ὁ	Ἰούλιος
on the	and	next day	we put in	at	Sidon	kindly	and	[article]	Julius

τῷ	Παύλῳ	χρησάμενος	ἐπέτρεψεν	πρὸς	τοὺς	φίλους	πορευθέντι
[article]	Paul	having treated	allowed	to	the	friends	having gone

ἐπιμελείας	τυχεῖν.
care	to receive

CLOSE ENGLISH

The next day we put in at Sidon. Julius treated Paul kindly and allowed him to go to his friends and receive their care.

FLUENT ENGLISH

The next day we reached Sidon. Julius was kind to Paul and let him visit his friends so they could care for him.

Acts 27:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖθεν	ἀναχθέντες	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	Κύπρον	διὰ	τὸ	τοὺς
and from there	having put to sea	we sailed under the lee of	[article]	Cyprus	because of	the	the

ἀνέμους	εἶναι	ἐναντίους,
winds	being	contrary

CLOSE ENGLISH

From there we put to sea and sailed under the lee of Cyprus because the winds were against us.

FLUENT ENGLISH

We sailed on from there, keeping to the sheltered side of Cyprus because of the opposing winds.

Acts 27:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τό	τε	πέλαγος	τὸ	κατὰ	τὴν	Κιλικίαν	καὶ	Παμφυλίαν	διαπλεύσαντες
the	and	open sea	the	along	[article]	Cilicia	and	Pamphylia	having sailed across

κατήλθομεν	εἰς	Μύρα	τῆς	Λυκίας.
we came down	to	Myra	of	Lycia

CLOSE ENGLISH

We crossed the sea off Cilicia and Pamphylia and came to Myra in Lycia.

FLUENT ENGLISH

After crossing the open water off Cilicia and Pamphylia, we arrived at Myra in Lycia.

Acts 27:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖ	εὑρὼν	ὁ	ἑκατοντάρχης	πλοῖον	Ἀλεξανδρῖνον	πλέον	εἰς	τὴν
and there	having found	the	centurion	a ship	Alexandrian	sailing	to	[article]

Ἰταλίαν	ἐνεβίβασεν	ἡμᾶς	εἰς	αὐτό.
Italy	put aboard	us	on	it

CLOSE ENGLISH

There the centurion found an Alexandrian ship sailing to Italy and put us aboard it.

FLUENT ENGLISH

At Myra the centurion found a ship from Alexandria bound for Italy and transferred us to it.

Acts 27:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐν	ἱκαναῖς	δὲ	ἡμέραις	βραδυπλοοῦντες	καὶ	μόλις	γενόμενοι	κατὰ
in	many	and	days	sailing slowly	and	with difficulty	having come	opposite

τὴν	Κνίδον,	μὴ	προσεῶντος	ἡμᾶς	τοῦ	ἀνέμου,	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν
[article]	Cnidus	not	allowing	us	the	wind	we sailed under the lee of	[article]

Κρήτην	κατὰ	Σαλμώνην,
Crete	opposite	Salmone

CLOSE ENGLISH

We sailed slowly for many days and with difficulty came opposite Cnidus. The wind would not let us go farther, so we sailed under the lee of Crete, off Salmone.

FLUENT ENGLISH

For many days we made slow progress, struggling to reach the waters off Cnidus. The wind kept us from continuing that way, so we sailed past Salmone along the sheltered side of Crete.

Acts 27:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μόλις	τε	παραλεγόμενοι	αὐτὴν	ἤλθομεν	εἰς	τόπον	τινὰ
with difficulty	and	coasting along	it	we came	to	a place	a certain

καλούμενον	Καλοὺς	Λιμένας	ᾧ	ἐγγὺς	ἦν	πόλις	Λασαία.
called	Fair	Havens	to which	near	was	a city	Lasea

CLOSE ENGLISH

Coasting along it with difficulty, we reached a place called Fair Havens, near the city of Lasea.

FLUENT ENGLISH

With difficulty we worked our way along the coast to Fair Havens, near the town of Lasea.

SECTION NOTES

The narrative returns to we, retaining the narrator’s participation without inserting a personal name. Aristarchus is explicitly named. Asia is the provincial destination of the first ship, not the modern continent as a whole.

The route follows the named places without supplying distances or an exact track. Sailing under the lee means using the shelter of land against the wind. The small boat later secured is distinguished from the main ship.

VIII-ACT-027 / Acts 27:9-12

The decision to sail on

Acts 27:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἱκανοῦ	δὲ	χρόνου	διαγενομένου	καὶ	ὄντος	ἤδη	ἐπισφαλοῦς	τοῦ	πλοὸς
much	and	time	having elapsed	and	being	already	dangerous	the	voyage

διὰ	τὸ	καὶ	τὴν	νηστείαν	ἤδη	παρεληλυθέναι,	παρήνει	ὁ
because of	the	even	the	Fast	already	having passed	advised	[article]

Παῦλος
Paul

CLOSE ENGLISH

Much time had passed, and sailing was already dangerous because even the Fast had gone by. Paul gave this advice:

FLUENT ENGLISH

We had lost a great deal of time. Even the Fast was now past, and the sailing season had become dangerous. Paul warned them,

Acts 27:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων	αὐτοῖς·	Ἄνδρες,	θεωρῶ	ὅτι	μετὰ	ὕβρεως	καὶ	πολλῆς	ζημίας	οὐ
saying	to them	men	I see	that	with	damage	and	much	loss	not

μόνον	τοῦ	φορτίου	καὶ	τοῦ	πλοίου	ἀλλὰ	καὶ	τῶν	ψυχῶν	ἡμῶν
only	of the	cargo	and	of the	ship	but	also	of the	lives	of us

μέλλειν	ἔσεσθαι	τὸν	πλοῦν.
about	to be	the	voyage

CLOSE ENGLISH

He said to them, “Men, I perceive that this voyage is going to bring damage and great loss, not only of the cargo and the ship but also of our lives.”

FLUENT ENGLISH

“Men, I can see that this voyage will mean disaster and heavy losses-not just the cargo and the ship, but our lives as well.”

Acts 27:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἑκατοντάρχης	τῷ	κυβερνήτῃ	καὶ	τῷ	ναυκλήρῳ	μᾶλλον	ἐπείθετο
the	but	centurion	the	pilot	and	the	shipowner	rather	trusted

ἢ	τοῖς	ὑπὸ	Παύλου	λεγομένοις.
than	the things	by	Paul	being said

CLOSE ENGLISH

But the centurion was more persuaded by the pilot and the shipowner than by what Paul said.

FLUENT ENGLISH

The centurion paid more attention to the pilot and the shipowner than to Paul.

Acts 27:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀνευθέτου	δὲ	τοῦ	λιμένος	ὑπάρχοντος	πρὸς	παραχειμασίαν	οἱ	πλείονες
unsuitable	and	the	harbor	being	for	wintering	the	majority

ἔθεντο	βουλὴν	ἀναχθῆναι	ἐκεῖθεν,	εἴ	πως	δύναιντο	καταντήσαντες
made	a plan	to put to sea	from there	if	somehow	they might be able	having reached

εἰς	Φοίνικα	παραχειμάσαι,	λιμένα	τῆς	Κρήτης	βλέποντα	κατὰ	λίβα
to	Phoenix	to winter	a harbor	of	Crete	facing	toward	southwest

καὶ	κατὰ	χῶρον.
and	toward	northwest

CLOSE ENGLISH

Since the harbor was unsuitable for wintering, the majority decided to sail from there, hoping somehow to reach Phoenix and spend the winter there, a harbor of Crete facing southwest and northwest.

FLUENT ENGLISH

The harbor was not suitable for a winter stay. Most favored sailing on, hoping to reach Phoenix, a Cretan harbor facing southwest and northwest, and spend the winter there.

SECTION NOTES

The Fast identifies the Day of Atonement and marks the late sailing season. The danger is seasonal; no religious punishment or exact calendar date is inferred.

Paul’s assessment in verse 10 includes danger to lives. The later assurance of survival in verses 22-24 is left as a later development, not inserted into his earlier warning.

The harbor is described with southwest and northwest directions. Ancient coastal orientation and the force of facing are disputed. These layers retain the wording without turning it into a modern harbor survey.

VIII-ACT-027 / Acts 27:13-20

Caught in the storm

Acts 27:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὑποπνεύσαντος	δὲ	νότου	δόξαντες	τῆς	προθέσεως	κεκρατηκέναι
having blown gently	and	a south wind	having supposed	the	purpose	to have secured

ἄραντες	ἆσσον	παρελέγοντο	τὴν	Κρήτην.
having lifted	close by	they coasted along	[article]	Crete

CLOSE ENGLISH

When a south wind began to blow gently, they thought they had secured their purpose. They weighed anchor and sailed close along Crete.

FLUENT ENGLISH

A gentle south wind sprang up, and they thought their plan would succeed. They raised the anchor and sailed close to the Cretan coast.

Acts 27:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μετ’	οὐ	πολὺ	δὲ	ἔβαλεν	κατ’	αὐτῆς	ἄνεμος	τυφωνικὸς	ὁ
after	not	much	but	struck	down from	it	a wind	violent	the

καλούμενος	Εὐρακύλων·
called	Euraquilo

CLOSE ENGLISH

But before long a violent wind called Euraquilo swept down from the island.

FLUENT ENGLISH

Soon a violent northeaster, called Euraquilo, swept down from the island.

Acts 27:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συναρπασθέντος	δὲ	τοῦ	πλοίου	καὶ	μὴ	δυναμένου	ἀντοφθαλμεῖν	τῷ
having been caught	and	the	ship	and	not	being able	to face	the

ἀνέμῳ	ἐπιδόντες	ἐφερόμεθα.
wind	having given way	we were carried along

CLOSE ENGLISH

The ship was caught and could not face the wind, so we gave way and were driven along.

FLUENT ENGLISH

The wind caught the ship, and we could not hold our course against it. We gave in and let it drive us along.

Acts 27:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

νησίον	δέ	τι	ὑποδραμόντες	καλούμενον	Καῦδα	ἰσχύσαμεν
a small island	and	a certain	having run under the lee of	called	Cauda	we were able

μόλις	περικρατεῖς	γενέσθαι	τῆς	σκάφης,
with difficulty	in control	to become	of the	boat

CLOSE ENGLISH

Running under the lee of a small island called Cauda, we managed with difficulty to get control of the boat.

FLUENT ENGLISH

We passed on the sheltered side of a small island called Cauda. There we barely managed to secure the ship’s boat.

Acts 27:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἣν	ἄραντες	βοηθείαις	ἐχρῶντο	ὑποζωννύντες	τὸ	πλοῖον·	φοβούμενοί
which	having hoisted	supports	they used	undergirding	the	ship	fearing

τε	μὴ	εἰς	τὴν	Σύρτιν	ἐκπέσωσιν,	χαλάσαντες	τὸ	σκεῦος,	οὕτως
and	lest	into	the	Syrtis	they should run aground	having lowered	the	gear	thus

ἐφέροντο.
they were carried along

CLOSE ENGLISH

After hoisting it aboard, they used supports to undergird the ship. Fearing that they might run aground on the Syrtis, they lowered the gear and so were driven along.

FLUENT ENGLISH

They hauled the boat aboard and passed supporting ropes under the ship. Afraid of running aground on the Syrtis, they lowered the gear and let the ship drift.

Acts 27:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

σφοδρῶς	δὲ	χειμαζομένων	ἡμῶν	τῇ	ἐξῆς	ἐκβολὴν	ἐποιοῦντο,
violently	and	being storm-tossed	we	on the	next day	a jettison	they made

CLOSE ENGLISH

As we were being violently battered by the storm, the next day they began throwing cargo overboard.

FLUENT ENGLISH

The storm battered us so badly that the next day they began to jettison the cargo.

Acts 27:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τῇ	τρίτῃ	αὐτόχειρες	τὴν	σκευὴν	τοῦ	πλοίου	ἔρριψαν.
and	on the	third day	with their own hands	the	equipment	of the	ship	they threw out

CLOSE ENGLISH

On the third day they threw the ship’s equipment overboard with their own hands.

FLUENT ENGLISH

On the third day they used their own hands to throw the ship’s equipment into the sea.

Acts 27:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μήτε	δὲ	ἡλίου	μήτε	ἄστρων	ἐπιφαινόντων	ἐπὶ	πλείονας	ἡμέρας,
neither	and	sun	nor	stars	appearing	for	many	days

χειμῶνός	τε	οὐκ	ὀλίγου	ἐπικειμένου,	λοιπὸν	περιῃρεῖτο	ἐλπὶς	πᾶσα
a storm	and	not	small	pressing on	at last	was taken away	hope	all

τοῦ	σῴζεσθαι	ἡμᾶς.
of	being saved	we

CLOSE ENGLISH

For many days neither sun nor stars appeared, and no small storm pressed upon us. At last all hope that we would be saved was taken away.

FLUENT ENGLISH

For days we saw neither sun nor stars, and the storm kept raging. Finally we gave up all hope of surviving.

SECTION NOTES

Euraquilo names the violent northeaster. Cauda follows the adopted spelling. The source distinguishes we from they; verse 19 says they threw out the equipment, not that the narrator did it.

The supporting ropes in verse 17 are passed under the ship. Gear translates a broad term whose precise nautical referent is disputed; proposed renderings include a sail or a sea anchor. Neither specific reconstruction is silently made the Greek wording.

The Syrtis is the feared area of dangerous shallows. The loss of celestial visibility and hope remains part of the account; no exact route or modern weather diagnosis is supplied.

VIII-ACT-027 / Acts 27:21-26

Paul’s assurance

Acts 27:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Πολλῆς	τε	ἀσιτίας	ὑπαρχούσης	τότε	σταθεὶς	ὁ	Παῦλος	ἐν
much	and	abstinence from food	having occurred	then	having stood	[article]	Paul	in

μέσῳ	αὐτῶν	εἶπεν·	Ἔδει	μέν,	ὦ	ἄνδρες,	πειθαρχήσαντάς	μοι
the midst	of them	said	it was necessary	indeed	O	men	having obeyed	me

μὴ	ἀνάγεσθαι	ἀπὸ	τῆς	Κρήτης	κερδῆσαί	τε	τὴν	ὕβριν	ταύτην
not	to put to sea	from	[article]	Crete	to have avoided	and	the	damage	this

καὶ	τὴν	ζημίαν.
and	the	loss

CLOSE ENGLISH

After they had gone a long time without food, Paul stood among them and said, “Men, you should have listened to me and not sailed from Crete; then you would have avoided this damage and loss.

FLUENT ENGLISH

They had gone a long time without eating. Paul stood among them and said, “Men, you should have taken my advice and stayed in Crete. You would have spared yourselves this damage and loss.

Acts 27:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	νῦν	παραινῶ	ὑμᾶς	εὐθυμεῖν,	ἀποβολὴ	γὰρ	ψυχῆς	οὐδεμία
and	as for	now	I urge	you	to take heart	loss	for	of life	none

ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	πλὴν	τοῦ	πλοίου·
will be	from	you	except	of the	ship

CLOSE ENGLISH

But now I urge you to take heart, for there will be no loss of life among you, only of the ship.

FLUENT ENGLISH

Now I urge you to take courage. None of you will lose your life. Only the ship will be lost.

Acts 27:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

παρέστη	γάρ	μοι	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ	τοῦ	θεοῦ,	οὗ	εἰμι,	ᾧ	καὶ
stood by	for	me	this	the	night	of the	God	whose	I am	whom	also

λατρεύω,	ἄγγελος
I serve	an angel

CLOSE ENGLISH

For this night an angel of the God to whom I belong and whom I serve stood beside me

FLUENT ENGLISH

Last night an angel of the God I belong to and worship stood beside me.

Acts 27:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων·	Μὴ	φοβοῦ,	Παῦλε·	Καίσαρί	σε	δεῖ	παραστῆναι,	καὶ
saying	not	fear	Paul	before Caesar	you	it is necessary	to stand	and

ἰδοὺ	κεχάρισταί	σοι	ὁ	θεὸς	πάντας	τοὺς	πλέοντας	μετὰ	σοῦ.
look	has graciously given	to you	[article]	God	all	those	sailing	with	you

CLOSE ENGLISH

and said, ‘Do not be afraid, Paul. You must stand before Caesar, and look, God has graciously given you all those sailing with you.’

FLUENT ENGLISH

He said, ‘Do not be afraid, Paul. You must appear before Caesar. God has granted you the lives of everyone sailing with you.’

Acts 27:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὸ	εὐθυμεῖτε,	ἄνδρες·	πιστεύω	γὰρ	τῷ	θεῷ	ὅτι	οὕτως	ἔσται
therefore	take heart	men	I believe	for	[article]	God	that	thus	it will be

καθ’	ὃν	τρόπον	λελάληταί	μοι.
according to	which	way	it has been spoken	to me

CLOSE ENGLISH

Therefore take heart, men, for I believe God that it will happen just as it has been told to me.

FLUENT ENGLISH

So take courage, men! I trust God that it will happen exactly as I was told.

Acts 27:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἰς	νῆσον	δέ	τινα	δεῖ	ἡμᾶς	ἐκπεσεῖν.
on	an island	but	a certain	it is necessary	us	to run aground

CLOSE ENGLISH

But we must run aground on some island.”

FLUENT ENGLISH

We will have to run aground on an island.”

SECTION NOTES

The angel’s message promises the lives of the people aboard. God’s gift of these fellow travelers is expressed as their survival, not as a separate statement about everyone’s conversion.

Paul’s confidence that he must stand before Caesar is paired with the warning that the ship will run aground. The island is not named here; its identification belongs to the next chapter.

VIII-ACT-027 / Acts 27:27-32

Land near, sailors try to escape

Acts 27:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὡς	δὲ	τεσσαρεσκαιδεκάτη	νὺξ	ἐγένετο	διαφερομένων	ἡμῶν	ἐν	τῷ
when	and	fourteenth	night	came	being driven about	we	in	the

Ἀδρίᾳ,	κατὰ	μέσον	τῆς	νυκτὸς	ὑπενόουν	οἱ	ναῦται	προσάγειν	τινὰ
Adria	about	middle	of the	night	suspected	the	sailors	to approach	some

αὐτοῖς	χώραν.
to them	land

CLOSE ENGLISH

When the fourteenth night came, as we were being driven across the Adria, about midnight the sailors suspected that some land was approaching them.

FLUENT ENGLISH

On the fourteenth night we were still being driven across the sea of Adria. Around midnight the sailors sensed that we were nearing land.

Acts 27:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	βολίσαντες	εὗρον	ὀργυιὰς	εἴκοσι,	βραχὺ	δὲ	διαστήσαντες	καὶ
and	having sounded	they found	fathoms	twenty	a little	and	having gone farther	and

πάλιν	βολίσαντες	εὗρον	ὀργυιὰς	δεκαπέντε·
again	having sounded	they found	fathoms	fifteen

CLOSE ENGLISH

They took a sounding and found twenty fathoms. A little farther on they sounded again and found fifteen fathoms.

FLUENT ENGLISH

They measured the depth: twenty fathoms. A short distance farther on, another sounding showed fifteen fathoms.

Acts 27:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

φοβούμενοί	τε	μή	που	κατὰ	τραχεῖς	τόπους	ἐκπέσωμεν	ἐκ
fearing	and	lest	somewhere	on	rough	places	we should run aground	from

πρύμνης	ῥίψαντες	ἀγκύρας	τέσσαρας	ηὔχοντο	ἡμέραν	γενέσθαι.
the stern	having thrown	anchors	four	they prayed	day	to come

CLOSE ENGLISH

Fearing that we might run onto rocky places, they dropped four anchors from the stern and prayed for day to come.

FLUENT ENGLISH

Afraid we would be driven onto rocks, they dropped four anchors from the stern and prayed for daylight.

Acts 27:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῶν	δὲ	ναυτῶν	ζητούντων	φυγεῖν	ἐκ	τοῦ	πλοίου	καὶ	χαλασάντων
the	and	sailors	seeking	to escape	from	the	ship	and	having lowered

τὴν	σκάφην	εἰς	τὴν	θάλασσαν	προφάσει	ὡς	ἐκ	πρῴρης	ἀγκύρας
the	boat	into	the	sea	as a pretext	as though	from	the bow	anchors

μελλόντων	ἐκτείνειν,
being about	to lay out

CLOSE ENGLISH

The sailors were trying to escape from the ship and had lowered the boat into the sea, pretending they were going to lay out anchors from the bow.

FLUENT ENGLISH

The sailors tried to escape. They lowered the ship’s boat into the water, pretending that they were going to set anchors from the bow.

Acts 27:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἶπεν	ὁ	Παῦλος	τῷ	ἑκατοντάρχῃ	καὶ	τοῖς	στρατιώταις·	Ἐὰν	μὴ
said	[article]	Paul	to the	centurion	and	to the	soldiers	if	not

οὗτοι	μείνωσιν	ἐν	τῷ	πλοίῳ,	ὑμεῖς	σωθῆναι	οὐ	δύνασθε.
these	remain	in	the	ship	you	to be saved	not	are able

CLOSE ENGLISH

Paul said to the centurion and the soldiers, “Unless these men remain in the ship, you cannot be saved.”

FLUENT ENGLISH

Paul told the centurion and the soldiers, “You cannot survive unless these men stay aboard.”

Acts 27:32

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τότε	ἀπέκοψαν	οἱ	στρατιῶται	τὰ	σχοινία	τῆς	σκάφης	καὶ	εἴασαν
then	cut off	the	soldiers	the	ropes	of the	boat	and	allowed

αὐτὴν	ἐκπεσεῖν.
it	to fall away

CLOSE ENGLISH

Then the soldiers cut the ropes of the boat and let it fall away.

FLUENT ENGLISH

The soldiers cut the ropes holding the boat and let it go.

SECTION NOTES

Adria is the ancient sea designation. Its usage here extends beyond the limits of the modern Adriatic; an exact ancient boundary is not asserted. The source describes land as approaching the sailors; fluent English expresses their approach to land.

The soundings are retained in fathoms, an armspan measure conventionally approximated in English as six feet. They indicate decreasing depth, not a reconstructed navigational chart.

The sailors’ pretext is contrasted with their attempt to escape. Paul’s warning that their remaining aboard is necessary stands alongside the earlier assurance of survival; the translation does not eliminate either statement.

VIII-ACT-027 / Acts 27:33-38

Food and courage before dawn

Acts 27:33

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄχρι	δὲ	οὗ	ἡμέρα	ἤμελλεν	γίνεσθαι	παρεκάλει	ὁ	Παῦλος
until	and	which	day	was about	to come	urged	[article]	Paul

ἅπαντας	μεταλαβεῖν	τροφῆς	λέγων·	Τεσσαρεσκαιδεκάτην	σήμερον	ἡμέραν
everyone	to partake	of food	saying	fourteenth	today	day

προσδοκῶντες	ἄσιτοι	διατελεῖτε,	μηθὲν	προσλαβόμενοι·
waiting	without food	you continue	nothing	having taken

CLOSE ENGLISH

As day was about to come, Paul urged everyone to take food, saying, “Today is the fourteenth day you have continued waiting without food, having taken nothing.

FLUENT ENGLISH

Just before dawn Paul urged everyone to eat. “For fourteen days now,” he said, “you have been waiting in suspense without food. You have eaten nothing.

Acts 27:34

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὸ	παρακαλῶ	ὑμᾶς	μεταλαβεῖν	τροφῆς,	τοῦτο	γὰρ	πρὸς	τῆς
therefore	I urge	you	to partake	of food	this	for	for	the

ὑμετέρας	σωτηρίας	ὑπάρχει·	οὐδενὸς	γὰρ	ὑμῶν	θρὶξ	ἀπὸ	τῆς	κεφαλῆς
your	survival	is	of no one	for	of you	a hair	from	the	head

ἀπολεῖται.
will perish

CLOSE ENGLISH

Therefore I urge you to take food, for this is for your survival. Not a hair from the head of any of you will perish.”

FLUENT ENGLISH

So I urge you to eat. You need food to survive. Not one of you will lose a hair from your head.”

Acts 27:35

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εἴπας	δὲ	ταῦτα	καὶ	λαβὼν	ἄρτον	εὐχαρίστησεν	τῷ	θεῷ
having said	and	these things	and	having taken	bread	he gave thanks	to	God

ἐνώπιον	πάντων	καὶ	κλάσας	ἤρξατο	ἐσθίειν.
before	everyone	and	having broken	he began	to eat

CLOSE ENGLISH

After saying this, he took bread, gave thanks to God before them all, broke it, and began to eat.

FLUENT ENGLISH

Then he took some bread and thanked God in front of everyone. He broke it and started eating.

Acts 27:36

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὔθυμοι	δὲ	γενόμενοι	πάντες	καὶ	αὐτοὶ	προσελάβοντο	τροφῆς.
encouraged	and	having become	all	also	they	took	food

CLOSE ENGLISH

They were all encouraged and took food themselves.

FLUENT ENGLISH

Everyone took heart and ate as well.

Acts 27:37

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἤμεθα	δὲ	αἱ	πᾶσαι	ψυχαὶ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	διακόσιαι	ἑβδομήκοντα	ἕξ.
we were	and	the	all	persons	in	the	ship	two hundred	seventy	six

CLOSE ENGLISH

There were two hundred seventy-six persons in all aboard the ship.

FLUENT ENGLISH

Altogether, there were 276 of us on board.

Acts 27:38

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κορεσθέντες	δὲ	τροφῆς	ἐκούφιζον	τὸ	πλοῖον	ἐκβαλλόμενοι	τὸν	σῖτον
having been satisfied	and	with food	they lightened	the	ship	throwing out	the	wheat

εἰς	τὴν	θάλασσαν.
into	the	sea

CLOSE ENGLISH

When they had eaten enough, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

FLUENT ENGLISH

After everyone had eaten enough, they threw the wheat into the sea to lighten the ship.

SECTION NOTES

The fourteen days without food are retained as Paul’s statement. The scene is not expanded into a medical account of exactly what anyone consumed during the storm.

Salvation vocabulary here concerns physical survival. Not losing a hair is a reassurance of safety. Paul’s taking bread, giving thanks and breaking it is reported without labeling this meal as a particular liturgical rite.

The adopted source counts 276 people aboard. Wheat is explicitly named when the cargo is thrown out after the meal.

VIII-ACT-027 / Acts 27:39-44

The wreck and safe landing

Acts 27:39

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὅτε	δὲ	ἡμέρα	ἐγένετο,	τὴν	γῆν	οὐκ	ἐπεγίνωσκον,	κόλπον	δέ	τινα
when	and	day	came	the	land	not	they recognized	a bay	but	a certain

κατενόουν	ἔχοντα	αἰγιαλὸν	εἰς	ὃν	ἐβουλεύοντο	εἰ	δύναιντο	ἐξῶσαι
they noticed	having	a beach	onto	which	they planned	if	they could	to drive ashore

τὸ	πλοῖον.
the	ship

CLOSE ENGLISH

When day came, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach. They planned to drive the ship onto it if they could.

FLUENT ENGLISH

At daylight they could not recognize the land. They saw a bay with a beach and decided to try to run the ship ashore there.

Acts 27:40

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰς	ἀγκύρας	περιελόντες	εἴων	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ἅμα
and	the	anchors	having cast off	they left	in	the	sea	at the same time

ἀνέντες	τὰς	ζευκτηρίας	τῶν	πηδαλίων,	καὶ	ἐπάραντες	τὸν	ἀρτέμωνα
having loosened	the	bindings	of the	steering oars	and	having raised	the	foresail

τῇ	πνεούσῃ	κατεῖχον	εἰς	τὸν	αἰγιαλόν.
to the	blowing wind	they headed	for	the	beach

CLOSE ENGLISH

They cast off the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the bindings of the steering oars. Then they raised the foresail to the wind and headed for the beach.

FLUENT ENGLISH

They released the anchors, leaving them in the sea, and untied the ropes holding the steering oars. Raising the foresail to catch the wind, they made for the beach.

Acts 27:41

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

περιπεσόντες	δὲ	εἰς	τόπον	διθάλασσον	ἐπέκειλαν	τὴν	ναῦν,	καὶ	ἡ
having struck	but	into	a place	between two seas	they ran aground	the	ship	and	the

μὲν	πρῷρα	ἐρείσασα	ἔμεινεν	ἀσάλευτος,	ἡ	δὲ	πρύμνα	ἐλύετο
indeed	bow	having stuck	remained	immovable	the	but	stern	was being broken up

ὑπὸ	τῆς	βίας.
by	the	violence

CLOSE ENGLISH

But they struck a place where two seas met and ran the ship aground. The bow stuck fast and remained immovable, while the stern was being broken up by the violence.

FLUENT ENGLISH

The ship hit a shoal and ran aground. Its bow lodged firmly and could not move, while the waves battered the stern to pieces.

Acts 27:42

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τῶν	δὲ	στρατιωτῶν	βουλὴ	ἐγένετο	ἵνα	τοὺς	δεσμώτας	ἀποκτείνωσιν,
of the	and	soldiers	a plan	arose	that	the	prisoners	they should kill

μή	τις	ἐκκολυμβήσας	διαφύγῃ·
lest	anyone	having swum away	should escape

CLOSE ENGLISH

The soldiers planned to kill the prisoners so that none might swim away and escape.

FLUENT ENGLISH

The soldiers decided to kill the prisoners to keep any of them from escaping by swimming away.

Acts 27:43

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	δὲ	ἑκατοντάρχης	βουλόμενος	διασῶσαι	τὸν	Παῦλον	ἐκώλυσεν
the	but	centurion	wishing	to save	[article]	Paul	prevented

αὐτοὺς	τοῦ	βουλήματος,	ἐκέλευσέν	τε	τοὺς	δυναμένους	κολυμβᾶν
them	from the	plan	he ordered	and	those	being able	to swim

ἀπορίψαντας	πρώτους	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἐξιέναι,
having jumped off	first	to	the	land	to go out

CLOSE ENGLISH

But the centurion wanted to save Paul and prevented them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and make for land,

FLUENT ENGLISH

The centurion wanted to keep Paul alive, so he stopped their plan. He ordered the swimmers to jump overboard first and reach the shore.

Acts 27:44

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τοὺς	λοιποὺς	οὓς	μὲν	ἐπὶ	σανίσιν	οὓς	δὲ	ἐπί	τινων	τῶν
and	the	rest	some	indeed	on	planks	others	and	on	some	of the things

ἀπὸ	τοῦ	πλοίου·	καὶ	οὕτως	ἐγένετο	πάντας	διασωθῆναι	ἐπὶ	τὴν
from	the	ship	and	thus	it happened	all	to be brought safely	to	the

γῆν.
land

CLOSE ENGLISH

and the rest to follow, some on planks and others on things from the ship. In this way everyone was brought safely to land.

FLUENT ENGLISH

The rest were to follow on planks or other pieces of the ship. That is how all of them reached land safely.

SECTION NOTES

The steering oars are plural, and the foresail catches the wind. The text does not describe a modern single-rudder vessel.

The expression in verse 41 literally describes a place between two seas; the fluent layer uses shoal for the grounding obstruction. Its exact coastal formation is uncertain. The adopted Greek ends with violence, without an explicit word for waves; the fluent layer makes the storm context explicit.

The soldiers’ proposal to kill the prisoners is stopped, not carried out. The chapter ends by saying that everyone reaches land safely, fulfilling the survival assurance while the ship is lost.

VIII-ACT-028 / Acts 28:1-31

Malta and the arrival in Rome

Safety on Malta

Acts 28:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	διασωθέντες	τότε	ἐπέγνωμεν	ὅτι	Μελίτη	ἡ	νῆσος	καλεῖται.
and	having been brought safely	then	we learned	that	Malta	the	island	is called

CLOSE ENGLISH

Once we had been brought safely through, we learned that the island was called Malta.

FLUENT ENGLISH

After reaching safety, we learned that the island was Malta.

Acts 28:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵ	τε	βάρβαροι	παρεῖχον	οὐ	τὴν	τυχοῦσαν	φιλανθρωπίαν	ἡμῖν,
the	and	non-Greek speakers	showed	not	the	ordinary	kindness	to us

ἅψαντες	γὰρ	πυρὰν	προσελάβοντο	πάντας	ἡμᾶς	διὰ	τὸν	ὑετὸν
having kindled	for	a fire	they welcomed	all	us	because of	the	rain

τὸν	ἐφεστῶτα	καὶ	διὰ	τὸ	ψῦχος.
the	having set in	and	because of	the	cold

CLOSE ENGLISH

The local people showed us no ordinary kindness. They lit a fire and welcomed us all because of the rain that had set in and because of the cold.

FLUENT ENGLISH

The islanders were exceptionally kind to us. It was raining and cold, so they lit a fire and welcomed all of us.

Acts 28:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συστρέψαντος	δὲ	τοῦ	Παύλου	φρυγάνων	τι	πλῆθος	καὶ	ἐπιθέντος	
having gathered	and	[article]	Paul	of sticks	a certain	quantity	and	having put	
ἐπὶ	τὴν	πυράν,	ἔχιδνα	ἀπὸ	τῆς	θέρμης	ἐξελθοῦσα	καθῆψε	τῆς
on	the	fire	a viper	from	the	heat	having come out	fastened on	the
χειρὸς	αὐτοῦ.								
hand	of him								

CLOSE ENGLISH

Paul gathered a bundle of sticks and put it on the fire. A viper came out because of the heat and fastened on his hand.

FLUENT ENGLISH

Paul gathered a bundle of brushwood and laid it on the fire. Driven out by the heat, a viper latched onto his hand.

Acts 28:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὡς	δὲ	εἶδον	οἱ	βάρβαροι	κρεμάμενον	τὸ	θηρίον	ἐκ	τῆς
when	and	they saw	the	non-Greek speakers	hanging	the	creature	from	the
χειρὸς	αὐτοῦ,	πρὸς	ἀλλήλους	ἔλεγον·	Πάντως	φονεύς	ἐστιν	ὁ	
hand	of him	to	one another	they said	certainly	a murderer	is	the	
ἄνθρωπος	οὗτος	ὃν	διασωθέντα	ἐκ	τῆς	θαλάσσης	ἡ	δίκη	
man	this	whom	having been brought safely	from	the	sea	[article]	Justice	
ζῆν	οὐκ	εἴασεν.							
to live	not	allowed							

CLOSE ENGLISH

When the local people saw the creature hanging from his hand, they said to one another, “This man is surely a murderer. Though he escaped the sea, Justice has not allowed him to live.”

FLUENT ENGLISH

Seeing the snake hanging from his hand, the islanders said to each other, “He must be a murderer! He survived the sea, but Justice will not let him live.”

Acts 28:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	μὲν	οὖν	ἀποτινάξας	τὸ	θηρίον	εἰς	τὸ	πῦρ	ἔπαθεν	οὐδὲν	κακόν·
he	indeed	then	having shaken off	the	creature	into	the	fire	suffered	nothing	harmful

CLOSE ENGLISH

He shook the creature off into the fire and suffered no harm.

FLUENT ENGLISH

Paul shook the snake into the fire and was unharmed.

Acts 28:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	προσεδόκων	αὐτὸν	μέλλειν	πίμπρασθαι	ἢ	καταπίπτειν	ἄφνω
they	but	expected	him	to be about	to swell up	or	to fall down	suddenly

νεκρόν.	ἐπὶ	πολὺ	δὲ	αὐτῶν	προσδοκώντων	καὶ	θεωρούντων	μηδὲν
dead	for	a long time	but	they	waiting	and	seeing	nothing

ἄτοπον	εἰς	αὐτὸν	γινόμενον,	μεταβαλόμενοι	ἔλεγον	αὐτὸν	εἶναι
unusual	to	him	happening	having changed their minds	they said	him	to be

θεόν.
a god

CLOSE ENGLISH

They expected him to swell up or suddenly fall down dead. But after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

FLUENT ENGLISH

They waited for him to swell up or suddenly drop dead. When they had waited a long time and nothing happened to him, they changed their minds: he must be a god.

SECTION NOTES

The island’s Greek name Melite is rendered by the conventional English name Malta. The local people are called non-Greek speakers in the glosses: the term does not mean that they are cruel or uncivilized. Their exceptional kindness is explicit.

Justice is capitalized in the islanders’ speech as personified divine retribution, commonly understood as the deity Justice. Their initial judgment that Paul is a murderer and their later judgment that he is a god are their changing conclusions, not the narrator’s endorsements.

The creature is called a viper in the source. The translation reports the encounter and lack of harm without adding a modern species identification or medical explanation.

VIII-ACT-028 / Acts 28:7-10

Hospitality and healing

Acts 28:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐν	δὲ	τοῖς	περὶ	τὸν	τόπον	ἐκεῖνον	ὑπῆρχεν	χωρία	τῷ
in	and	the areas	around	the	place	that	there were	estates	belonging to the

πρώτῳ	τῆς	νήσου	ὀνόματι	Ποπλίῳ,	ὃς	ἀναδεξάμενος	ἡμᾶς	τρεῖς
chief man	of the	island	by name	Publius	who	having welcomed	us	three

ἡμέρας	φιλοφρόνως	ἐξένισεν.
days	kindly	hosted

CLOSE ENGLISH

In the area around that place were estates belonging to the chief man of the island, named Publius. He welcomed us and kindly hosted us for three days.

FLUENT ENGLISH

Nearby were estates owned by Publius, the island’s leading official. He welcomed us and entertained us kindly for three days.

Acts 28:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγένετο	δὲ	τὸν	πατέρα	τοῦ	Ποπλίου	πυρετοῖς	καὶ	δυσεντερίῳ
it happened	and	the	father	of	Publius	with fevers	and	dysentery

συνεχόμενον	κατακεῖσθαι,	πρὸς	ὃν	ὁ	Παῦλος	εἰσελθὼν	καὶ
being afflicted	to be lying down	to	whom	[article]	Paul	having entered	and

προσευξάμενος	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῷ	ἰάσατο	αὐτόν.
having prayed	having laid	the	hands	on him	he healed	him

CLOSE ENGLISH

The father of Publius was lying ill with fevers and dysentery. Paul went in to him, prayed, laid his hands on him, and healed him.

FLUENT ENGLISH

Publius’s father was bedridden with fever and dysentery. Paul visited him, prayed, and placed his hands on him, and he was healed.

Acts 28:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τούτου	δὲ	γενομένου	καὶ	οἱ	λοιποὶ	οἱ	ἐν	τῇ	νήσῳ	ἔχοντες
this	and	having happened	also	the	rest	those	on	the	island	having

ἀσθενείας	προσήρχοντο	καὶ	ἐθεραπεύοντο,
illnesses	came	and	were healed

CLOSE ENGLISH

After this happened, the rest of those on the island who had illnesses came and were healed.

FLUENT ENGLISH

After that, the other sick people on the island came and were healed as well.

Acts 28:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἳ	καὶ	πολλαῖς	τιμαῖς	ἐτίμησαν	ἡμᾶς	καὶ	ἀναγομένοις	ἐπέθεντο
who	also	with many	honors	honored	us	and	as we put to sea	they supplied

τὰ	πρὸς	τὰς	χρείας.
the things	for	the	needs

CLOSE ENGLISH

They also honored us with many honors, and when we put to sea they supplied what we needed.

FLUENT ENGLISH

They showed us great honor, and when we sailed they provided what we needed for the journey.

SECTION NOTES

Chief man renders first of the island; fluent English gives leading official. The text names Publius and his estates but does not reconstruct his full office or career.

The Greek has the plural fevers alongside dysentery. These are the reported conditions, not a retrospective diagnosis. The sick islanders come and are healed; no medical agent or procedure absent from the narrative is added.

Honors and the supplies for departure are both retained. The honors are not defined more narrowly as a fixed payment for healing.

VIII-ACT-028 / Acts 28:11-16

The journey reaches Rome

Acts 28:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ	δὲ	τρεῖς	μῆνας	ἀνήχθημεν	ἐν	πλοίῳ	παρακεχειμακότι	ἐν	τῇ
after	and	three	months	we put to sea	in	a ship	having wintered	on	the

νήσῳ	Ἀλεξανδρίνῳ,	παρασήμῳ	Διοσκούροις.
island	Alexandrian	with a figurehead	the Twin Gods

CLOSE ENGLISH

After three months we put to sea in an Alexandrian ship that had wintered on the island, with the Twin Gods as its figurehead.

FLUENT ENGLISH

Three months later we sailed on a ship from Alexandria that had spent the winter on the island. Its figurehead bore the Twin Gods.

Acts 28:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	καταχθέντες	εἰς	Συρακούσας	ἐπεμείναμεν	ἡμέρας	τρεῖς,
and	having put in	at	Syracuse	we stayed	days	three

CLOSE ENGLISH

We put in at Syracuse and stayed three days.

FLUENT ENGLISH

We reached Syracuse and stayed there for three days.

Acts 28:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅθεν	περιελόντες	κατηντήσαμεν	εἰς	Ῥήγιον.	καὶ	μετὰ	μίαν	ἡμέραν
from where	having cast off	we arrived	at	Rhegium	and	after	one	day

ἐπιγενομένου	νότου	δευτεραῖοι	ἤλθομεν	εἰς	Ποτιόλους,
having arisen	a south wind	on the second day	we came	to	Puteoli

CLOSE ENGLISH

From there we cast off and reached Rhegium. After one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli.

FLUENT ENGLISH

We left there and arrived at Rhegium. A day later a south wind began to blow, and on the second day of sailing we reached Puteoli.

Acts 28:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗ	εὑρόντες	ἀδελφοὺς	παρεκλήθημεν	παρ’	αὐτοῖς	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας
where	having found	brothers	we were invited	with	them	to stay	days

ἑπτά·	καὶ	οὕτως	εἰς	τὴν	Ῥώμην	ἤλθαμεν.
seven	and	thus	to	[article]	Rome	we came

CLOSE ENGLISH

There we found brothers and were invited to stay with them for seven days. And so we came to Rome.

FLUENT ENGLISH

We found fellow believers there, who invited us to stay with them for a week. And so we reached Rome.

Acts 28:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κἀκεῖθεν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἀκούσαντες	τὰ	περὶ	ἡμῶν	ἦλθαν	εἰς
and from there	the	brothers	having heard	the things	about	us	came	to

ἀπάντησιν	ἡμῖν	ἄχρι	Ἀππίου	Φόρου	καὶ	Τριῶν	Ταβερνῶν,	οὓς
meet	us	as far as	Appius	Forum	and	Three	Taverns	whom

ἰδὼν	ὁ	Παῦλος	εὐχαριστήσας	τῷ	θεῷ	ἔλαβε	θάρσος.
having seen	[article]	Paul	having given thanks	to	God	took	courage

CLOSE ENGLISH

The brothers there heard about us and came as far as the Forum of Appius and Three Taverns to meet us. On seeing them, Paul thanked God and took courage.

FLUENT ENGLISH

Believers in Rome had heard about us and came out to meet us at the Forum of Appius and Three Taverns. When Paul saw them, he thanked God and was encouraged.

Acts 28:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ὅτε	δὲ	εἰσήλθομεν	εἰς	Ῥώμην,	ἐπετράπη	τῷ	Παύλῳ	μένειν	καθ’
when	and	we entered	into	Rome	it was permitted	to	Paul	to stay	by

ἑαυτὸν	σὺν	τῷ	φυλάσσοντι	αὐτὸν	στρατιώτῃ.	
himself	with	the	guarding	him	soldier	

CLOSE ENGLISH

When we entered Rome, Paul was permitted to stay by himself with the soldier guarding him.

FLUENT ENGLISH

When we arrived in Rome, Paul was allowed to live in his own quarters, with a soldier to guard him.

SECTION NOTES

The Twin Gods are Castor and Pollux. Figurehead is the adopted rendering of the ship’s distinguishing sign; a ship’s sign and name could be connected. Three months is retained without an exact reconstructed sailing date.

The adopted verb in verse 13 is read as casting off, not as the different reading meaning to sail around. The south wind and arrival on the second day remain in their stated order.

Verse 14 announces arrival at Rome, and verse 15 gives the meeting on the approach. The Forum of Appius and Three Taverns are place names. The narrative’s sequence is retained instead of silently rearranged.

Paul stays separately under a soldier’s guard. The longer arrival detail found in other textual traditions is not added to verse 16.

VIII-ACT-028 / Acts 28:17-22

Paul meets the Jewish leaders

Acts 28:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγένετο	δὲ	μετὰ	ἡμέρας	τρεῖς	συγκαλέσασθαι	αὐτὸν	τοὺς	ὄντας	τῶν
it happened	and	after	days	three	to call together	he	those	being	of the

Ἰουδαίων	πρώτους·	συνελθόντων	δὲ	αὐτῶν	ἔλεγεν	πρὸς	αὐτούς·	Ἐγώ,
Jews	leaders	having assembled	and	they	he said	to	them	I

ἄνδρες	ἀδελφοί,	οὐδὲν	ἐναντίον	ποιήσας	τῷ	λαῷ	ἢ	τοῖς	ἔθεσι	τοῖς
men	brothers	nothing	against	having done	the	people	or	the	customs	the

πατρῴοις	δέσμιος	ἐξ	Ἰεροσολύμων	παρεδόθην	εἰς	τὰς	χεῖρας	τῶν
ancestral	a prisoner	from	Jerusalem	was handed over	into	the	hands	of the

Ῥωμαίων,
Romans

CLOSE ENGLISH

After three days he called together the leaders of the Jews. When they assembled, he said to them, “Men, brothers, although I had done nothing against the people or our ancestral customs, I was handed over as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

FLUENT ENGLISH

Three days later Paul called the Jewish leaders together. When they gathered, he said, “Brothers, I did nothing against our people or the customs of our ancestors. Yet I was handed over in Jerusalem to the Romans as a prisoner.

Acts 28:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἵτινες	ἀνακρίναντές	με	ἐβούλοντο	ἀπολῦσαι	διὰ	τὸ	μηδεμίαν
who	having examined	me	wanted	to release	because of	the	no

αἰτίαν	θανάτου	ὑπάρχειν	ἐν	ἐμοί·
cause	of death	being	in	me

CLOSE ENGLISH

They examined me and wanted to release me because there was no cause for death in my case.

FLUENT ENGLISH

They questioned me and wanted to let me go, because I had done nothing deserving death.

Acts 28:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀντιλεγόντων	δὲ	τῶν	Ἰουδαίων	ἠναγκάσθην	ἐπικαλέσασθαι	Καίσαρα,	οὐχ
objecting	but	the	Jews	I was compelled	to appeal to	Caesar	not

ὡς	τοῦ	ἔθνους	μου	ἔχων	τι	κατηγορεῖν.
as	the	nation	of me	having	anything	to accuse

CLOSE ENGLISH

But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation.

FLUENT ENGLISH

When the Jews objected, I had to appeal to Caesar. I did not do so to bring a charge against my own people.

Acts 28:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὰ	ταύτην	οὖν	τὴν	αἰτίαν	παρεκάλεσα	ὑμᾶς	ἰδεῖν	καὶ	προσλαλῆσαι,
for	this	therefore	the	reason	I asked	you	to see	and	to speak with

ἕνεκεν	γὰρ	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ	Ἰσραὴλ	τὴν	ἅλυσιν	ταύτην	περίκειμαι.
because of	for	the	hope	of	Israel	the	chain	this	I wear

CLOSE ENGLISH

For this reason, then, I asked to see you and speak with you, for it is because of the hope of Israel that I wear this chain.”

FLUENT ENGLISH

That is why I asked to see you and talk with you. I am wearing this chain because of Israel’s hope.”

Acts 28:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οἱ	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	εἶπαν·	Ἡμεῖς	οὔτε	γράμματα	περὶ	σοῦ	ἐδεξάμεθα
they	and	to	him	said	we	neither	letters	about	you	received

ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας,	οὔτε	παραγενόμενός	τις	τῶν	ἀδελφῶν	ἀπήγγειλεν
from	[article]	Judea	nor	having arrived	anyone	of the	brothers	reported

ἢ	ἐλάλησέν	τι	περὶ	σοῦ	πονηρόν.
or	spoke	anything	about	you	evil

CLOSE ENGLISH

They said to him, “We have received no letters about you from Judea, nor has any of the brothers who arrived reported or said anything evil about you.

FLUENT ENGLISH

They replied, “We have received no letters from Judea about you. None of our people who have come here has brought a report or said anything bad about you.

Acts 28:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀξιοῦμεν	δὲ	παρὰ	σοῦ	ἀκοῦσαι	ἃ	φρονεῖς,	περὶ	μὲν	γὰρ	τῆς
we consider it proper	but	from	you	to hear	what	you think	about	indeed	for	the

αἱρέσεως	ταύτης	γνωστὸν	ἡμῖν	ἐστιν	ὅτι	πανταχοῦ	ἀντιλέγεται.
sect	this	known	to us	it is	that	everywhere	it is opposed

CLOSE ENGLISH

But we consider it proper to hear from you what you think, for we know that this sect is spoken against everywhere.”

FLUENT ENGLISH

We would like to hear your views. We know that people everywhere speak against this movement.”

SECTION NOTES

Paul addresses the local Jewish leaders as brothers and presents his own account of the proceedings. His appeal to Caesar is distinguished from bringing an accusation against his people.

The hope of Israel connects this explanation with the earlier defenses. The chain is concrete in the scene. The leaders report what they have and have not heard; the translation does not claim that their knowledge represents every Jewish community.

Sect belongs to the leaders’ description of the movement. Fluent English uses movement without supplying a further accusation.

VIII-ACT-028 / Acts 28:23-29

A divided response

Acts 28:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ταξάμενοι	δὲ	αὐτῷ	ἡμέραν	ἦκον	πρὸς	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ξενίαν
having arranged	and	with him	a day	they came	to	him	at	the	lodging

πλείονες,	οἷς	ἐξετίθετο	διαμαρτυρόμενος	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ
in greater numbers	to whom	he explained	testifying	the	kingdom	of	God

πείθων	τε	αὐτοὺς	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἀπό	τε	τοῦ	νόμου	Μωϋσέως
persuading	and	them	about	[article]	Jesus	from	both	the	law	of Moses

καὶ	τῶν	προφητῶν	ἀπὸ	πρωῒ	ἕως	ἑσπέρας.
and	the	prophets	from	morning	until	evening

CLOSE ENGLISH

They arranged a day with him and came in greater numbers to his lodging. From morning until evening he explained and testified to the kingdom of God, trying to persuade them about Jesus from both the law of Moses and the prophets.

FLUENT ENGLISH

They set a day to meet, and a larger group came to where he was staying. From morning to evening Paul explained God’s kingdom and bore witness to it. Using the law of Moses and the prophets, he tried to convince them about Jesus.

Acts 28:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οἱ	μὲν	ἐπείθοντο	τοῖς	λεγομένοις	οἱ	δὲ	ἠπίστουν,
and	some	indeed	were persuaded	by the things	being said	others	but	disbelieved

CLOSE ENGLISH

Some were persuaded by what was said, but others disbelieved.

FLUENT ENGLISH

Some accepted what he said; others would not believe.

Acts 28:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀσύμφωνοι	δὲ	ὄντες	πρὸς	ἀλλήλους	ἀπελύοντο,	εἰπόντος	τοῦ	Παύλου
disagreeing	and	being	with	one another	they departed	having said	[article]	Paul

ῥῆμα	ἓν	ὅτι	Καλῶς	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐλάλησεν	διὰ	Ἠσαΐου
a word	one	that	rightly	the	Spirit	the	Holy	spoke	through	Isaiah

τοῦ	προφήτου	πρὸς	τοὺς	πατέρας	ὑμῶν
the	prophet	to	the	fathers	of you

CLOSE ENGLISH

They were disagreeing with one another as they left, after Paul had said one word: “The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to your fathers,

FLUENT ENGLISH

They left in disagreement after Paul made this final statement: “The Holy Spirit spoke rightly to your ancestors through the prophet Isaiah:

Acts 28:26

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων·	Πορεύθητι	πρὸς	τὸν	λαὸν	τοῦτον	καὶ	εἰπόν·	Ἀκοῇ	ἀκούσετε
saying	go	to	the	people	this	and	say	by hearing	you will hear

καὶ	οὐ	μὴ	συνῆτε,	καὶ	βλέποντες	βλέψετε	καὶ	οὐ	μὴ	ἴδητε·
and	not	at all	understand	and	looking	you will look	and	not	at all	see

CLOSE ENGLISH

saying, ‘Go to this people and say: You will hear and hear but never understand; you will look and look but never see.

FLUENT ENGLISH

‘Go to this people and tell them: You will keep listening without understanding; you will keep looking without perceiving.

Acts 28:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐπαχύνθη	γὰρ	ἡ	καρδία	τοῦ	λαοῦ	τούτου,	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	βαρέως
has grown dull	for	the	heart	of the	people	this	and	with the	ears	heavily

ἤκουσαν,	καὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	ἐκάμμυσαν·	μήποτε	ἴδωσιν
they heard	and	the	eyes	of them	they closed	lest	they should see

τοῖς	ὀφθαλμοῖς	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσιν	καὶ	τῇ	καρδίᾳ
with the	eyes	and	with the	ears	hear	and	with the	heart

συνῶσιν	καὶ	ἐπιστρέψωσιν,	καὶ	ἰάσομαι	αὐτούς.
understand	and	turn	and	I will heal	them

CLOSE ENGLISH

For this people’s heart has grown dull; with their ears they have heard heavily, and they have closed their eyes, lest they see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and turn, and I would heal them.’

FLUENT ENGLISH

For the heart of this people has become unresponsive. They are unwilling to listen and have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand in their hearts, and turn, and I would heal them.’

Acts 28:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

γνωστὸν	οὖν	ἔστω	ὑμῖν	ὅτι	τοῖς	ἔθνεσιν	ἀπεστάλη	τοῦτο	τὸ
known	therefore	let it be	to you	that	to the	Gentiles	was sent	this	the

σωτήριον	τοῦ	θεοῦ·	αὐτοὶ	καὶ	ἀκούσονται.
salvation	of	God	they	indeed	will listen

CLOSE ENGLISH

Therefore let it be known to you that this salvation of God has been sent to the Gentiles. They will indeed listen.”

FLUENT ENGLISH

So understand this: God’s salvation has been sent to the Gentiles, and they will listen.”

SECTION NOTES

Paul’s effort to persuade is followed by a mixed response: some are persuaded and others disbelieve. The final declaration about Gentile hearers does not erase the explicitly recorded Jewish believers in the scene.

Verses 26-27 quote Isaiah 6:9-10 in its Greek form. Repeated hearing and seeing convey intensity. The heart is the center of understanding and response; the accusation concerns refusal to respond, not a measure of intelligence or a clinical impairment.

The adopted source says your fathers in verse 25. The source’s final healing verb in verse 27 is future in form; the English would expresses its relation to the preceding unrealized turning. Heart, ears, eyes and the reversed sequence are retained in the close layer.

Acts 28:29 is absent from the main text used here. Its numbered position carries an absence notice.

VIII-ACT-028 / Acts 28:30-31

The open ending

Acts 28:29 / TEXTUAL STATUS

Absent from the adopted SBLGNT main text. This numbered position is retained as a textual-status notice; no Greek or English translation is supplied.

Acts 28:30

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐνέμεινεν	δὲ	διετίαν	ὅλην	ἐν	ἰδίῳ	μισθώματι,	καὶ	ἀπεδέχετο	πάντας
he stayed	and	two years	whole	in	his own	rented quarters	and	welcomed	all

τοὺς	εἰσπορευομένους	πρὸς	αὐτόν,
those	coming in	to	him

CLOSE ENGLISH

He stayed two whole years in his own rented quarters and welcomed all who came to him,

FLUENT ENGLISH

For two full years Paul lived in his own rented quarters and welcomed everyone who visited him.

Acts 28:31

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

κηρύσσων	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	διδάσκων	τὰ	περὶ	τοῦ
proclaiming	the	kingdom	of	God	and	teaching	the things	about	the

κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάσης	παρρησίας	ἀκωλύτως.
Lord	Jesus	Christ	with	all	boldness	unhindered

CLOSE ENGLISH

proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ with all boldness, unhindered.

FLUENT ENGLISH

He proclaimed God’s kingdom and taught about the Lord Jesus Christ with complete boldness and without hindrance.

SECTION NOTES

Two whole years describes the stay reported here. The book does not finish with a verdict on the appeal or an account of Paul’s death. No later biographical ending is added.

The final word means unhindered. The conclusion juxtaposes Paul’s constrained situation with the freedom of his proclamation; fluent English also closes with without hindrance.